

LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE DE LA LANGUE CHIBNÉ

Résumé du mémoire *Information Structure of Soumraye (Somrai), an Eastern Chadic Language,*

d'Emily Ruthann (Kunzeman) Miller

Écrit par Emily Miller

Unpublished work @ 2021 Emily R. Miller.



I. INTRODUCTION

Ce document est un résumé de mon mémoire, *Information Structure of Soumraye (Somrai), an Eastern Chadic language* (en français *La structure informationnelle de la langue soumraye (somrai), une langue tchadique de la branche est*, qui a examiné le topique, le focus, la topicalisation (la mise en évidence du topique) et la focalisation (la mise en évidence du focus) de la langue chibné.

Ce document est principalement destiné aux locuteurs de langue chibné. Ayant étudié dans une université américaine, j'ai rédigé mon mémoire en anglais. J'écris donc ce résumé en français pour qu'un Soumraye qui s'intéresse à sa langue, mais qui ne connaît pas l'anglais, puisse comprendre l'essentiel de ce que j'ai découvert à propos de sa langue. Néanmoins, j'essaierai d'inclure suffisamment d'informations pour qu'un linguiste francophone qui ne parle pas le chibné puisse aussi comprendre mes conclusions.

La partie 1 de ce document introduira les théories et les termes qui seront particulièrement importants pour comprendre le sujet étudié. La partie 2 présentera, quant à elle, la structure informationnelle par défaut (topique-commentaire ou focus prédicatif) de la langue chibné. La partie 3 portera sur la topicalisation (la mise en évidence du topique) de la langue chibné, et notamment sur la particule *da*. Enfin, la partie 4 présentera la focalisation (la mise en évidence du focus) de la langue chibné.

1.1 La structure informationnelle

Les propositions suivantes ont toutes le même sens :

- (1) *Dwani a donné un ballon de foot à Manague.*
- (2) *Un ballon de foot a été donné à Manague par Dwani.*
- (3) *C'est Dwani qui a donné un ballon de foot à Manague.*

Les exemples (1) à (3) fournissent les mêmes informations, mais ils utilisent des structures différentes. En effet, la première proposition est une voix active, la deuxième proposition est une voix passive et la troisième proposition est une structure clivée. Les locuteurs de n'importe quelle langue peuvent exprimer les mêmes informations en utilisant des structures différentes. La structure informationnelle correspond à l'ensemble des diverses structures disponibles dans une langue et au choix qu'un locuteur peut faire parmi ces diverses structures (Lambrecht 1994 : 5-6).

Selon ce qu'un locuteur veut exprimer et ce qu'il sait des connaissances de son auditeur, il fait un choix parmi les différentes structures qui peuvent être utilisées pour présenter la même information. L'exemple (1) est une proposition formulée sous une forme qui est normalement utilisée dans une

histoire. Dans une telle situation, les propositions suivent normalement un schéma qui contient un sujet, ici *Dwani*, et un syntagme verbal, ici *a donné un ballon de foot à Manague*, qui précise aux auditeurs ce que le sujet a fait.

Les choix qu'un locuteur peut faire ont souvent pour résultat de mettre un élément en relief. L'exemple (2) met *le ballon de foot* en relief. Par exemple, un locuteur peut utiliser cette proposition lorsqu'il veut souligner le fait que c'est *un ballon de foot* que Manague a reçu et pas autre chose. Tandis que l'exemple (2) met le *ballon de foot* en relief, l'exemple (3) met *Dwani* en relief. Un locuteur qui utilise la proposition (3) peut le faire pour souligner que c'est *Dwani* qui a donné le ballon et pas une autre personne. Par exemple, un auditeur pourrait penser que c'est Paul qui a donné le ballon, et le locuteur veut corriger cette idée.

Ainsi, nous voyons que les propositions (1) à (3) présentent la même information, mais qu'un locuteur fait un choix parmi les structures possibles selon le but qu'il veut atteindre.

1.2 *Le topique et le focus*

Les deux principales notions de la structure informationnelle sont le topique et le focus (Erteschik-Shir 2007 : 27). Le topique est un élément auquel une proposition ajoute de l'information (Lambrecht 1994 : 131). Par exemple, en (1) la personne *Dwani* est le topique et le reste de la proposition ajoute des informations à son sujet. Le focus concerne la différence entre l'assertion d'une proposition et une présupposition (Lambrecht 1994 : 213). Le focus d'une proposition est la nouvelle information qui s'ajoute à cette proposition et que le locuteur suppose être inconnue de l'auditeur (Lambrecht 1994 : 206-207). Par exemple, il est possible que quelqu'un ait dit la proposition (3) dans un contexte dans lequel l'auditeur sait que quelqu'un a donné un ballon de foot à Manague, mais ne sait pas qui le lui a donné. Cette information est la présupposition. L'assertion est que c'est *Dwani*, et non quelqu'un d'autre, qui a donné le ballon de foot. Ainsi, cette nouvelle information est le focus.

1.3 *Types d'informations*

Les informations dans une communication peuvent avoir différents états d'activation. Par exemple, au début d'une histoire, un personnage est souvent inconnu de l'auditeur, mais, au fur et à mesure de l'histoire, le personnage devient connu.

Chafe (1987 : 25-32) présente trois états d'activation pour les informations. Ainsi, une information peut être nouvelle, accessible (aussi appelée « semi-active ») ou active (aussi appelée « connue » ou « donnée »).

L'exemple (4) permet d'illustrer les différents états d'activation de Chafe.

- (4) a. *Ladni et Gwalenaa, deux filles du village de Mablin, aimaient aller au grand marché à Doumougou tous les jeudis.*
b. *Un jour, elles ont vu une petite boîte en métal qui produisait du feu avec une grande bouteille orange à côté.*
c. *Elles voulaient savoir ce que c'était.*
d. *Quelqu'un leur a expliqué que la boîte en métal s'appelait une plaque à gaz, que la bouteille à côté contenait le gaz et que le gaz faisait le feu.*
e. *Elles avaient un peu peur, mais elles ont décidé de s'approcher et elles ont vu que le vendeur préparait du thé sur les plaques...*

Dans l'exemple (4a), le sujet *Ladni et Gwalenaa* réfère à une nouvelle information. L'exemple (4a) est la première phrase d'une nouvelle histoire et nous imaginons que l'auditeur n'a pas entendu parler de ces filles auparavant. Étant donné que le sujet *Ladni et Gwalenaa* représente une nouvelle information, le narrateur doit bien établir, pour l'auditeur, qui elles sont. Par conséquent, il les décrit avec le syntagme nominal *deux filles du village de Mablin*.

En revanche, dans l'exemple (4b), le sujet *elles* (*Ladni et Gwalenaa*) se réfère à une information active, car, dans la deuxième phrase de l'histoire, *Ladni et Gwalenaa* sont désormais des personnages connus. En effet, le locuteur peut utiliser ici le pronom *elles*, car les filles *Ladni et Gwalenaa* sont déjà connues dans l'histoire. Dans un texte, un locuteur utilise généralement un pronom pour une information active et un syntagme nominal comme *Ladni et Gwalenaa* pour une nouvelle information.

Dans l'exemple (4e), le vendeur est une information accessible. Il n'a pas été mentionné auparavant, il n'est donc pas connu. Pourtant, bien qu'il n'ait pas été présenté, il n'est pas tout à fait nouveau. En effet, l'auditeur sait que l'histoire se déroule dans un marché et qu'il y a des vendeurs. Par conséquent, *le vendeur* représente une information accessible à travers le contexte du marché.

Lambrecht (1994 : 105-113) a à son tour subdivisé les regroupements (nouveau, accessible, actif) de Chafe. Les regroupements de Chafe suffisent généralement pour analyser la langue chibné. Cependant, nous avons besoin de la catégorie « inactive » (autrement appelée « non utilisée ») de Lambrecht. En effet, une information inactive n'est pas tout à fait nouvelle, mais elle n'est pas non plus accessible (Lambrecht 1994 : 109). Il s'agit d'une information qui a été active (ou donnée) antérieurement dans l'histoire, mais qui, n'ayant pas été mentionnée pendant un moment, est devenue, par la suite, peu accessible (Lambrecht 1994 : 107). Par exemple, si l'auteur d'une longue œuvre parle d'un personnage au début de l'histoire, puis le laisse du côté pendant un chapitre ou deux, ce personnage devient inactif. Il est connu, mais il est temporairement oublié.

Il existe un rapport entre les états d'information et la structure informationnelle. Les topiques sont généralement connus, tandis que les focus sont souvent nouveaux.

1.4 La langue chibné

La langue chibné est une langue tchadique (afro-asiatique), appartenant à la branche est, groupe A (Eberhard et coll. : 2020).¹ Les locuteurs de la langue appellent leur langue « chibné ». *Chibné* est l'orthographe la plus répandue en français ; *chibne* est l'orthographe en chibné ; *shibne* est l'orthographe en anglais (Eberhard et coll. : 2020). Les chercheurs utilisent souvent plusieurs variations du nom « Soumraye » pour identifier la langue. Le premier chercheur qui a étudié la langue est Gustave Nachtigall ; écrivant en allemand, il l'a appelée « somrai » (Nachtigall : 1937). Cette appellation est aussi utilisée dans *L'Ethnologue*, une encyclopédie qui regroupe et décrit toutes les langues du monde (Eberhard et coll. : 2020). Roberts (2012) a aussi employé le terme « somrai ». À partir de « somrai », les chercheurs ont également utilisé les noms « sibine », « somray », « somre », « somrei », « soumrai », « soumray », « sournai » et « surmai » (Eberhard et al. : 2020). Mais pour le peuple soumraye, *soumraye* est un nom de peuple et non de langue. Cependant, j'ai observé que les Soumrayes appellent souvent leur langue « soumraye » quand ils parlent avec les non-Soumrayes. J'ai plus souvent rencontré l'orthographe « soumraye » lorsque les Soumrayes écrivent le nom de leur langue, mais on observe aussi parfois « soumray ». Dans mon mémoire, j'ai utilisé « soumraye » pour désigner la langue parce que, selon mes observations, c'est l'appellation la plus utilisée par les Soumrayes quand ils parlent avec un non-Soumraye, et parce que la langue est connue des chercheurs sous le nom « somrai » et ses variations. Toutefois, dans ce document, destiné aux lecteurs soumrayes, j'utiliserai l'appellation « chibné ».

D'après le recensement tchadien de 1993, l'ethnie soumraye compte 7 410 personnes (Eberhard et coll. : 2020). Mais il est probable que la population actuelle s'élève à 10 000 ou 11 000 personnes. La majorité des Soumrayes vivent dans le canton soumraye, qui fait partie de la sous-préfecture de Déressia. Déressia se trouve dans la région de la Tanjilé-Est du Tchad. Cependant, des communautés de la diaspora soumraye se trouvent dans plusieurs villes du Tchad, y compris Lai, Kélo, Doba et N'Djaména.

Il existe peu de recherches sur la langue chibné. Écrivant en allemand, Nachtigall (1937), dans son article « Somrai-Gruppe », a réalisé une brève esquisse de la grammaire de la langue chibné et a recueilli une liste de mots chibné dont il a présenté la traduction en allemand. Écrivant en français, Jungrathmayr (1978) a publié un conte interlinéaire (« bilangue ») chibné-français. Barreteau et Jungrathmayr (1979) ont publié une brève étude du système verbal. Deusch (1999) a développé une

¹ Son code ISO est SOR (Eberhard et coll. : 2020).

orthographe de la langue chibné et Roberts (2012) a publié des travaux sur la phonologie des verbes en chibné.

1.5 Les données utilisées pour ce projet

Pour recueillir des données auprès des Soumrayes, j'ai d'abord obtenu la permission du chef du canton Mahamat-nour Tchogou Langle Dona et du comité de la langue chibné. Puis, j'ai demandé à des locuteurs de la langue chibné la permission de les enregistrer pendant qu'ils racontaient des histoires, chantaient des chansons et faisaient des discours. J'ai enregistré les personnes suivantes : Acab Dəṛṛəṇa, Acyle Baudaulaye Félix, Asda, Catherine Məji, Chemgue Antoine Dwani, Emeline Chadbam, Florent Gounsign, Gwalenaa, Ivertine Bagen Dwani, Koumakoy Paul, Louise Janba, Madeleine Tantpis, Marceline 'Woṇḍəm, Nadji François, Nemdən Marguerite, Pigəbaya Jolie, Tchadna Boniface, Waybədê Marthe, Wide Jolie, Worgue Martin et 'Yərgə Dərən Pauline. Florent Gounsign, Koumakoy Paul et Worgue Martin m'ont aidée à enregistrer les textes. La plupart des textes ont été enregistrés au printemps 2018 à Doumougou, mais un texte a été enregistré à l'automne 2018 à N'Djamena.

Certains enregistrements ont été transcrits à l'automne 2018 avec l'aide d'Acyle Baudaulaye Félix. Celui-ci m'a aussi aidée à comprendre des mots inconnus et les passages les plus complexes des enregistrements. Mais la majorité des traductions libres sont les miennes. En tout, 146 minutes d'enregistrement ont été transcrites pour l'analyse. Les données ont été transcrites en orthographe actuelle qui, il faut le noter, ne marque pas le ton.

En décembre 2018, les textes transcrits ont été rédigés par Koumakoy Paul, Worgue Martin et Florent Gounsign. Ceux-ci ont aussi répondu aux questions additionnelles à propos des passages qui avaient été difficiles à transcrire et m'ont aidée à améliorer les gloses et les traductions libres.

J'ai analysé davantage de données, mais le mémoire et ce résumé s'appuient sur une partie des données transcrites. Celle-ci inclut quatre contes fictifs, deux histoires réelles et un extrait de texte explicatif.

Tableau 1. Textes : titres, genres, résumés et longueur

Titre	Genre	Résumé	Longueur
Berni par Koumakoy Paul	Discours (texte explicatif)	Dans cette prédication, Koumakoy exhorte les membres de son église à ne pas se juger les uns les autres.	261 lignes, 28 min 00 (J'ai travaillé avec 164 lignes de ce texte.)
Les mauvais animaux de la brousse	Conte fictif	Les mauvais animaux conspirent pour tuer et manger un homme, mais il est plus malin qu'eux. Cela explique pourquoi les êtres humains et les animaux ne peuvent plus s'entendre.	113 lignes, 7 min 48
Le lion et le lièvre	Conte fictif	Un lion possède un bouc, et un lièvre possède une vache. La vache accouche et le lion dit que le veau est le sien. Au procès, le singe intervient et le lièvre gagne.	21 lignes, 1 min 26
Maana par Acyle Félix	Histoire réelle	Acyle parle de son travail autour du Tchad pendant six mois.	94 lignes, 8 min 59
Maana par Worgue Martin	Histoire réelle	Martin raconte l'histoire de son attaque par des abeilles et de la manière dont il s'est échappé. Il explique à ses amis et à ses voisins que personne n'a essayé de le maudire, et que Dieu a pris soin de lui.	55 lignes, 4 min 32
Les femmes de chef	Conte fictif	La troisième femme du chef accouche et les autres femmes, qui sont sans enfant et jalouses, prennent l'enfant et essaient de le tuer. Le chef découvre son fils et la vérité et tout rentre dans l'ordre.	38 lignes, 3 min 00
La femme avec neuf filles et un fils	Conte fictif	Une mère séduit son fils unique. Celui-ci meurt de honte et ses filles tuent leur mère pour venger leur frère.	190 lignes, 5 min 37

Ma collègue Andrea Suter, qui travaille avec les Soumrayes depuis 2014, a lu ces textes à l'automne 2019. Elle a corrigé les transcriptions et m'a fait plusieurs suggestions pour améliorer les gloses et les traductions libres.

À partir des textes présentés dans le tableau, j'ai utilisé des exemples qui proviennent d'un recueil de proverbes, *Gwale gā diri : proverbes soumrayes* (2019), et d'un recueil de contes, *Bamulgā gā bii gā chibne* (2006).

Je remercie toutes les personnes qui m'ont aidée à réaliser ce projet.

II. LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE PAR DÉFAUT : TOPIQUE-COMMENTAIRE OU PRÉSUPPOSITION-FOCUS

2.1 L'ordre des éléments de la proposition en chibné

La langue chibné est une langue SVO, c'est-à-dire suivant une structure syntaxique « sujet-verbe-objet ». Une langue SVO est donc une langue dans laquelle le sujet est suivi par le verbe qui est suivi par l'objet. L'exemple (5) montre l'ordre SVO en chibné.

- (5) ...*aṅji ha yara dwe duwa di managā kurayâ.*
 ...*aṅji* *ha* *yar-a* *dwe* *di*
 3SG.M.SBJ aller voir-NOM enfant DEF
 managā *kuray-â.*
 à.l'endroit.de rivière-LOC
 ...il est allé voir son enfant à la rivière. [Dole namdaw day 26]

Aṅji « il » est suivi du verbe *ha yara* « est allé voir ». Le verbe est suivi de l'objet *dwe di* « son (le) enfant ». Notons aussi le complément locatif *managā kurayâ* « à la rivière » à la fin de la phrase. Il est également normal en chibné qu'un complément locatif suive l'objet. En fait, en chibné, les compléments d'instrument et de manière se trouvent généralement aussi à la fin de la proposition.

2.2 Introduction à la structure topique-commentaire ou présupposition-focus

De manière générale, les langues SVO suivent une structure informationnelle par défaut de topique-commentaire. Dans cette structure, la nouvelle information s'ajoute à un topique qui est généralement le sujet. En revanche, la nouvelle information qui se trouve dans le syntagme verbal est le commentaire (Lambrecht 1994 : 121, 126).

La structure topique-commentaire peut être aussi conçue comme une structure présupposition-focus. Dans cette structure, le sujet (ou topique) est une présupposition. Cela veut dire que le sujet (ou topique) constitue normalement une information connue. Le syntagme verbal contenant la nouvelle information s'appelle le focus, plus particulièrement le focus prédicatif (Lambrecht : 222, 226).

Dans cet exemple, nous examinons la structure informationnelle par défaut du français :

- (6) a. *Du coin de l'œil, Made a vu un serpent.*
 b. *Puis, il l'a attrapé et l'a tué.*

L'exemple (6b) montre la structure topique-commentaire. Nous voyons l'homme, *Made*, en exemple (6a). Puis, il reste le topique en (6b) ; cette fois-ci, l'exemple se réfère à lui avec le pronom *il* parce qu'il est déjà connu. En (6b) le commentaire se compose des syntagmes verbaux *l'a attrapé* et *l'a tué*. Ces

syntagmes verbaux ajoutent de nouvelles informations à propos de Made. Ainsi, ils constituent les commentaires. Tandis que l'exemple (6b) montre la structure topique-commentaire, il montre aussi la structure présupposition-focus, plus particulièrement la structure présupposition-focus prédicatif. Le sujet *il* est la présupposition, et les syntagmes verbaux *l'a attrapé* et *l'a tué* constituent le focus prédicatif.

Du point de vue du topique, l'exemple (6b) est un exemple de la structure topique-commentaire. Mais, du point de vue de focus, c'est un exemple de la structure présupposition-focus. Cette structure, topique-commentaire ou présupposition-focus, est la structure informationnelle par défaut des langues SVO.

2.3 La structure topique-commentaire ou présupposition-focus en chibné

La langue chibné étant une langue SVO, nous nous attendons à rencontrer la même structure informationnelle par défaut. L'exemple (7) présente les quatre premières phrases d'un conte à propos d'un lion et d'un lièvre. En l'examinant, nous verrons la structure informationnelle par défaut de la langue chibné.

(7) a. *Ur ba nâ bi bamulgə danâ mĩ daygə dawre.*

<i>Ur</i>	<i>ba</i>	<i>nâ</i>	<i>bi</i>	<i>bamulgə</i>
vouloir	COMP	1SG.SBJ	parler	conte
<i>danâ</i>	<i>mĩ</i>	<i>day-gə</i>	<i>dawre.</i>	
CONN.F.POSS	lion	réunir-3PL.OBJ	lièvre	

(Je) veux vous raconter un conte à propos d'un lion et d'un lièvre.

b. *Nâ mĩ daygə dawre dam ciri bəda ca.*

<i>Nâ</i>	<i>mĩ</i>	<i>day-gə</i>	<i>dawre</i>	<i>dam</i>
CONN.PL	lion	réunir-3PL.OBJ	lièvre	habiter
<i>ciri</i>	<i>bə-da</i>	<i>ca.</i>		
concession	porte-3SG.F.POSS	aussi		

Le lion et le lièvre étaient des voisins (litt. habité à la même porte).

c. *Mĩ pagə labe duwa abe me, dawre pagə dəra deme me.*

<i>Mĩ</i>	<i>pagə</i>	<i>labe</i>	<i>duwa</i>	<i>abe</i>	
lion	élever	bovin	3SG.M.POSS	mâle	
<i>me,</i>	<i>dawre</i>	<i>pagə</i>	<i>dəra</i>	<i>deme</i>	<i>me.</i>
et	lièvre	élever	3SG.F.POSS	femelle	et

Le lion élevait un bœuf tandis que le lièvre élevait une vache.

d. *Labe di ha bam wamalâ.*

<i>Labe</i>	<i>di</i>	<i>ha</i>	<i>bam</i>	<i>wam-a-lâ.</i>
bovin	DEF	aller	brousse	manger-NOM-LOC

Cette vache est allée en brousse pour manger. [Le lion et le lièvre 1-4]

Dans ce conte, les deux personnages principaux *mĩĩ* « lion » et *dawre* « lièvre » sont mentionnés pour la première fois en (7a). La phrase (7a) est essentiellement un titre. C'est un acte de langage qui nous informe de ce que la narratrice fera. La première phrase du conte, en réalité, est (7b). Le lion et le lièvre sont les sujets. Ils sont aussi les topiques présumés parce qu'ils ont été introduits en (7a). La nouvelle information, selon laquelle le lion et le lièvre sont voisins, se trouve dans le syntagme verbal *dam ciri bəda ca* « étaient des voisins ». Ce syntagme verbal est le commentaire, ou focus prédicatif.

Ce schéma topique-commentaire continue en (7c), une phrase complexe. Ici, la narratrice commence avec le premier sujet, le lion, puis ajoute la nouvelle information dans le syntagme verbal : ce sujet possède un bœuf. En outre, la narratrice parle du deuxième sujet, le lièvre, et ajoute l'information dans le syntagme verbal selon laquelle le lièvre possède une vache. Ainsi, nous voyons que les sujets de (7b), introduits juste avant (c'est-à-dire actifs), sont des topiques tandis que les syntagmes verbaux qui contiennent les nouvelles informations sont des commentaires. Ces commentaires contenant les nouvelles informations peuvent s'appeler aussi le focus prédicatif.

Enfin, la phrase (7d), la dernière de l'exemple (7), utilise aussi la structure topique-commentaire. Cette phrase porte sur *labe* « bovin » (ici vache). La vache est le sujet ou topique. La nouvelle information est que ce sujet est allé en brousse pour manger. Ce syntagme verbal constitue le commentaire ou focus prédicatif.

Les exemples (7b) à (7d) montrent qu'en chibné, du point de vue du topique, la structure informationnelle par défaut est la structure topique-commentaire. En revanche, du point de vue du focus, la structure informationnelle par défaut est la structure présupposition-focus.

Il est important d'établir la structure informationnelle par défaut pour le chibné. Quand un locuteur souvrage fait varier la structure d'une proposition, il en résulte une mise en relief. Sans bien connaître la structure par défaut, nous ne pouvons pas repérer ces structures de mises en relief.

III. LA TOPICALISATION EN CHIBNÉ

3.1 La topicalisation

Comme expliqué en 1.2, le topique est un élément auquel une proposition ajoute de l'information (Lambrecht 1994 : 131). Une structure de topicalisation est une structure qui met un topique en relief. C'est une variation de la structure informationnelle par défaut. Lambrecht (1994 : 162-163) indique qu'une telle structure précise le topique pour l'auditeur. Dans une structure de topicalisation, le syntagme nominal est souvent antéposé pour indiquer qu'il est le topique.

Ces exemples ont le même sens, mais des structures différentes :

- (8) *Il (Tchadna) est allé au marché.*
(9) *Quant à Tchadna, il est allé au marché.*

L'exemple (8) est une proposition ordinaire dans une histoire ou un conte. Le référent du pronom *il*, Tchadna, a probablement déjà été introduit et le locuteur continue simplement sa discussion à propos de lui. L'exemple (9) est un exemple de la structure de topicalisation *quant à...* en français. Bien que l'énoncé (9) ait le même sens que l'énoncé (8), il serait utilisé dans un contexte différent, peut-être après la discussion sur un autre personnage dans un conte. La structure *quant à...* attire l'attention sur Tchadna et montre qu'il est maintenant le topique. Par exemple, si la phrase précédente parle d'un autre personnage, l'exemple (9) signale un changement de topique.

3.2 La topicalisation en chibné

La structure de topicalisation consiste en un syntagme nominal antéposé suivi de la particule avec la particule *da*. En outre, il y a une pause entre *da* et le reste de la phrase, et l'intonation monte sur *da*. La pause est marquée par une virgule dans les transcriptions. Les sujets, les objets, les possesseurs, les locatifs et les infinitifs peuvent être antéposés avec *da*. Les sujets topicalisés aux première et deuxième personnes du pluriel, les objets topicalisés aux première, deuxième et troisième personnes et les possesseurs topicalisés nécessitent l'utilisation d'un pronom résomptif plus tard dans la phrase. En revanche, les sujets topicalisés à la troisième personne et les locatifs ne nécessitent pas de pronom résomptif.

L'exemple (11) montre deux sujets antéposés entre crochets et marqués (a) et (b) :

- (11) ... (a) [*dəgaw də mən da,*] *ha ina kunâdalâ me,* (b) [*də mən da,*] *ha baba kunâwâ me.*
- | | | | | |
|--------------------|-------------------|-------------|--------------------|------------|
| (a) [<i>dəgaw</i> | <i>də</i> | <i>mən</i> | <i>da,</i> | <i>ha</i> |
| petit.bâton | CONN.F | un | TOP | aller |
| <i>ina</i> | <i>kunâ-dâ-lâ</i> | <i>me,</i> | (b) [<i>də</i> | <i>mən</i> |
| maman | cou-3SG.F.OBJ | et | CONN.F | un |
| <i>da,</i> | <i>ha</i> | <i>baba</i> | <i>kunâ-w-â</i> | <i>me.</i> |
| TOP | aller | papa | cou-3SG.M.POSS-LOC | et |
- ... (a) [quant à un bâton] il est allé au cou de leurs mères et (b) [quant à l'autre] il est allé au cou de leurs pères. [Les femmes du chef 34]

Dəgaw də mən « un bâton » et *də mən* « un (bâton) » sont les sujets de (11a) et (11b). Chaque syntagme nominal est suivi de la particule *da*. La virgule marque une pause. Il n'y a pas de pronom résomptif parce que les sujets topicalisés à la troisième personne n'en nécessitent pas dans la structure de topicalisation. Dans cet exemple, les bâtons qui ont déjà été mentionnés sont mis en relief et en contraste les uns par rapport aux autres. La structure de topicalisation montre que la phrase porte sur eux. Ces bâtons sont importants dans l'histoire parce qu'il y est question d'un garçon dont les parents sont inconnus, mais un bâton ira au cou de sa mère et un autre au cou de son père, ce qui révélera qui il est et qui sont ses parents.

L'exemple (12) montre un objet topicalisé avec *da* :

- (12) [*Nenin nâ yab da,*] *dasa gabdānin bam.*
- | | | | | |
|-----------------------------|-----------|--------------|------------|-------------|
| [<i>Nenin</i> | <i>nâ</i> | <i>yap</i> | <i>da,</i> | <i>dasa</i> |
| 1PL.EXCL.EMPH | CONN.PL | quelques | TOP | froid |
| <i>gabdā-nin</i> | | <i>bam.</i> | | |
| épuiser.forces-1PL.EXCL.OBJ | | complètement | | |
- [Quant à certains parmi nous,] le froid nous avait complètement épuisés. [Maana par Acyle Felix 59]

Ici l'objet antéposé entre crochets *nenin nâ yab* « certains parmi nous » suivi par la particule *da* est topicalisé. Quand un objet est topicalisé, un pronom résomptif est nécessaire plus tard dans la phrase. En chibné, le pronom d'objet apparaît plus tard sous forme de suffixe au verbe. Ici, le suffixe correspondant à un objet à la première personne du pluriel est *-nin* ; il apparaît sur le verbe *gabda* « épuiser les forces ». Dans cet exemple, l'objet topicalisé aide à garder la continuité dans l'histoire et à garder l'attention sur le narrateur et ses amis. Bien que *dasa* « froid » soit le sujet de la phrase, ce n'est pas le topique principal. C'est *nenin nâ yab da* « certains parmi nous » qui l'est. La phrase parle plutôt de « nous » (le narrateur et ses amis), et non du froid.

La partie 1.3 présente différents états d'information : nouveau, inactif, accessible et actif. Tandis que les topiques sont normalement actifs, les syntagmes nominaux dans une structure de topicalisation peuvent être à plusieurs niveaux d'activation, y compris inactifs, accessibles et actifs.

Les informations inactives peuvent être réactivées par une structure de topicalisation. Par exemple, en (13b) le chauffeur qui a été mentionné pour la dernière fois 28 phrases plus tôt, réapparaît. Observons l'énoncé (13h) en contexte :

- (13) a. Quand nous avons fini tout le travail, ils nous ont pris pour rentrer, pour aller à la maison à N'Djaména encore.
- b. Pendant que nous allions, nous sommes arrivés et nous avons passé la nuit au carrefour. (Pendant notre voyage, nous avons passé la nuit au carrefour.)
- c. (Pendant que nous étions) là, il a commencé à pleuvoir.
- d. Il n'y avait même pas une case où aller et poser nos têtes.
- e. La pluie a battu sur nos têtes. Le jour nous est apparu.
- f. Nous avions très froid.
- g. Nous n'avions même pas de feu pour nous chauffer.

h. *Chopər duwa da 'wo wa wala managə krâ Bol.*

<i>[Chopər</i>	<i>duwa</i>	<i>da]</i>	<i>'wo</i>	<i>wa</i>
chauffeur	3SG.M.POSS	TOP	aller+PST	courir
<i>wal-a</i>	<i>managə</i>	<i>karâ</i>	<i>Bol.</i>	
passer.la.nuit-PST	à.l'endroit.de	maison	Bol	

[Quant au chauffeur,] il était parti et avait passé la nuit chez lui à Bol.

i. Le matin, il est rentré. Une fois arrivé, il nous a trouvés là. [Maana par Acyle Felix 50-58]

Il est vrai que le texte parle d'un voyage en (13a) et (13b) et que la présence d'un camion et de son chauffeur est sous-entendue. Cependant, les exemples (13c) à (13g) parlent plutôt de la mauvaise météo et des conditions dans lesquelles le narrateur et ses collègues ont passé la nuit. Le chauffeur a été mentionné 28 phrases plus tôt. Puis il est réactivé en (13h) et reste le personnage principal dans les phrases suivantes.

Les informations dans une structure topicalisée peuvent aussi être accessibles. En (14) nous voyons le syntagme nominal *giyâ ni gə gere da* « quant à mon travail de riz » entre crochets :

- (14) *Managə nê gər ulay da, [giyâ ni gə gere da,] gə yigən bam, me daga da ilâ gə səw duwa.*
- | | | | | |
|---------------|------------------|-------------|------------------|-------------|
| <i>Managə</i> | <i>nê</i> | <i>gər</i> | <i>ulay</i> | <i>da,</i> |
| quand | 1SG.SBJ | arriver | à.la.maison | SUB |
| <i>[giyâ</i> | <i>ni</i> | <i>gə</i> | <i>gere</i> | <i>da,]</i> |
| travail | 1SG.POSS | CONN.M | riz | TOP |
| <i>gə</i> | <i>yigə-n</i> | <i>bam,</i> | <i>me</i> | <i>daga</i> |
| 3PL.SBJ | cultiver-1SG.OBJ | en.brousse | et | champ |
| <i>da</i> | <i>ilâ</i> | <i>gə</i> | <i>sə-w</i> | <i>duwa</i> |
| TOP | il.y.a | avec | corps-3SG.M.POSS | 3SG.M.POSS |
- Quand je suis arrivé à la maison, [quant à mon travail de riz,] ils l’avaient déjà fait pour moi et mon champ lui-même était là (préparé et semé). [Maana par Acyle Felix 84]

Dans cette histoire, il n’est pas du tout question de la culture du riz avant cette phrase. Mais cette information n’est pas nouvelle pour un Soumraye. Elle fait partie des connaissances culturelles. Avant cela, cette histoire fait référence à la saison des pluies et tous les Soumrayes savent que la culture du riz est le principal travail en cette saison. Autrement dit, la culture du riz est une idée accessible dans cette histoire.

Enfin, les syntagmes nominaux dans les structures de topicalisation peuvent avoir des informations actives ou données. Observons le syntagme nominal topicalisé *gun da* « à cause de l’homme » en (15b) et la phrase précédente :

- (15) a. (Les animaux se parlaient,) "Notre ami. Toi (erreur?) Maintenant, si nous avons un problème, si nous querellions, n'accuse pas l'homme. Ne l'accuse pas publiquement de quelque chose.

- b. *Mê melnaw da, [gun da,] ha əndara marale... »*

<i>Mê</i>	<i>məl-na-w</i>	<i>da,</i>	<i>[gun</i>	<i>da,]</i>
2SG.M.SBJ	accuser-IR-3SG.M.OBJ	SUB	personne	TOP
<i>ha</i>	<i>əndar-a</i>	<i>mar-a=le... »</i>		
aller	tomber-NOM	mourir-NOM=INTS		

Si tu l’accusais, [à cause de l’homme,] tu mourrais... » [Les mauvais animaux de la brousse 71-72]

L’homme, topicalisé en (15b), a déjà été mentionné en (15a) ainsi que dans la première moitié de (15b), juste avant l’élément topicalisé. L’homme est un personnage actif (donné), mais la structure de topicalisation est utilisée pour attirer notre attention sur lui. Notons aussi le clitique d’intensité à la fin du verbe *mara* « mourir », qui souligne la conséquence si les animaux ne prennent pas l’homme au sérieux : s’ils ne le font pas, ils mourront.

Il faut noter que, grâce à la topicalisation, une phrase peut avoir plusieurs topiques. Dans cet exemple, *kulagə* « mensonge » est le possesseur antéposé de *gubu* « trou ».

- (16) *Kulagə da, gubu dəra ɖungə bəɖə.*
Kulagə da, gubu dəra ɖungə bəɖə.
 mensonge TOP trou 3F.SG.POSS être.profond NEG
 Un mensonge, son trou n'est pas profond. [Gwale gə diri (2019 : 6)]

La topicalisation du mot *kulagə* « mensonge » fait que ce mot, et non le sujet *gubu* « trou », est le topique principal de la phrase. Pourtant, le sujet *gubu* « trou » reste un topique. Le mot *kulagə* « mensonge » est topicalisé pour que l'auditeur sache immédiatement que ce proverbe parle principalement du mensonge, et non de trous. En tant que sujet, *gubu* « trou » est un topique secondaire. Le syntagme verbal *ɖungə bəɖə* « n'est pas profond » est le commentaire sur les deux topiques.

Une phrase avec un syntagme nominal topicalisé par *da* au début est une variation de la structure informationnelle par défaut, abordée dans le chapitre 2. C'est une mise en relief, mais elle garde la structure topique-commentaire ou présupposition-focus. Voyons (17) :

- (17) « *Ladə, də alən, nə 'woni mwom da, [əndi da,] nə ha dama bəɖə....* »
 « *Ladə, də alən, nə 'won-i*
 bon 2SG.F.SBJ blesser-1SG.OBJ 1SG.SBJ faire.l'amour-2SG.F.OBJ
mwom da [əndi da,] nə ha
 puis 1SG.SBJ.EMPH TOP 1SG.SBJ aller
dam-a bəɖə.... »
 rester-NOM NEG
 (Le fils a dit,) « Magnifique, tu m'as fait mal. J'ai fait l'amour avec toi. Alors, quant à moi, je ne vais plus rester... » [La femme avec neuf filles et un fils 22]

Le syntagme nominal *əndi da* « quant à moi » accompagné du pronom résomptif *nə* est le topique ou la présupposition. Le syntagme verbal *ha dama bəɖə* « ne vais plus rester » est la nouvelle information qui correspond au commentaire ou au focus prédicatif.

Au niveau de la phrase, les phrases ayant un syntagme nominal topicalisé gardent la structure topique-commentaire ou focus prédicatif. Les topiques, qu'ils soient principaux ou secondaires, se trouvent dans la présupposition d'une phrase. Comme nous l'avons observé, les syntagmes nominaux topicalisés contiennent des informations inactives, accessibles ou actives. Pourtant, au niveau du discours les syntagmes nominaux topicalisés sont proéminents ; ils sont mis en relief.

En tant que mise en relief, au niveau du discours, la topicalisation d'un syntagme nominal a plusieurs fonctions. Par exemple, la topicalisation d'un syntagme nominal peut réintroduire un participant. L'exemple (13h), présenté ci-dessous, en est un exemple. Ici, le chauffeur, un sujet topicalisé, est proéminent parce qu'il est réintroduit comme participant après une absence de 28 phrases. En fait, la structure de topicalisation avec *da* aide à indiquer qu'il est important. Notons aussi

que ce syntagme nominal topicalisé se trouve au début d'un regroupement thématique, ici un nouveau paragraphe.

La topicalisation peut réintroduire un personnage, mais elle peut aussi aider à conserver un personnage comme topique. Ceci est le cas dans l'exemple (18). (Le (18b) a été présenté précédemment comme étant l'exemple (12)). Examinons la topicalisation de *nenin nâ yab da* « certains parmi nous » présenté en (18b).

(18) a. Le matin, il est rentré. Une fois arrivé, il (le chauffeur) nous a trouvés là.

b. [*Nenin nâ yab da,*] *dasa gabdanin bam.*

<i>[Nenin</i>	<i>nâ</i>	<i>yap</i>	<i>da,</i>	<i>dasa</i>
1PL.EXCL.EMPH	CONN.PL	quelques	TOP	froid
<i>gabdā-nin</i>		<i>bam.</i>		
épuiser.forces-1PL.EXCL.OBJ		complètement		

[Certains parmi nous,] le froid nous avait complètement épuisés.

c. Le chauffeur est arrivé et nous a dit que nous devions nous préparer et que nous irions.

d. Quelques personnes ont discuté avec lui (et ont demandé) s'ils pouvaient rester, allumer un feu et se réchauffer à côté. [Maana par Acyle Felix 58-61]

Dans cet extrait du texte, il y a deux personnages principaux : le chauffeur et les gens qu'il a laissés en brousse. La topicalisation de *nenin nâ yab da* « certains parmi nous » au début de (18b) aide à garder la proéminence de ces participants et à laisser le froid au second plan. En topicalisant *nenin nâ yab da* « certains parmi nous », le narrateur minimise l'importance du sujet *dasa* « froid ».

Ci-dessus, j'ai noté qu'un syntagme nominal topicalisé peut se trouver au début d'un regroupement thématique comme un nouveau paragraphe. La topicalisation peut aussi aider à marquer une conclusion. L'exemple (19a) est le début d'une conclusion.

(19) a. *Me nâ way da,* « [*Made da,*] *i mani nâ Māṛī hara nəm aṅju i dara dumbu ḍwagda dāra me nâ ha mara nəm bəṛiṅ bādâ.*

<i>Me</i>	<i>nâ</i>	<i>way</i>	<i>da,</i>	« [<i>Made</i>
et	1SG.SBJ	dire	COMP	mort
<i>da,</i>	<i>i</i>	<i>mani</i>	<i>nâ</i>	<i>Māṛī</i>
TOP	COP	choses	REL	Dieu
<i>hara</i>	<i>nəm</i>	<i>aṅju</i>	<i>i</i>	<i>dara</i>
aller	avec.3	3SG.M	COMP	pour.que
<i>dumbu</i>	<i>ḍwagd-a</i>	<i>dāra</i>	<i>me</i>	<i>nâ</i>
abeille	piquer-NOM	3F.SG.POSS	et	1SG.SBJ
<i>ha</i>	<i>mar</i>	<i>nəm</i>	<i>bəṛiṅ</i>	<i>bādâ.</i>
aller	mourir	avec.3	complètement	NEG

Et j'ai dit, « [Quant à la mort,] c'est quelque chose qui vient de Dieu. Ce n'est pas parce que les abeilles m'ont piqué que je vais mourir.

- b. Alors, quand la mort arrive sur moi, elle sera une autre.
- c. Je sais que les abeilles elles-mêmes ne m'ont pas tué.
- d. Je vois aujourd'hui que je vais rester longtemps.
- e. Les abeilles qui m'ont piqué comme ça, la provocation qui les a fait chercher un problème, se lever et me piquer, je ne la connais pas.
- f. Si les abeilles étaient censées me tuer ici, je serais déjà mort, mais aujourd'hui, aujourd'hui, je suis encore là. » [Worgue Martin 49-54]

La topicalisation de *made* « mort » met le terme en proéminence et prépare la scène pour la conclusion. Dans cette histoire, les abeilles ont piqué le narrateur plusieurs fois. Dans les phrases qui précèdent cet exemple, les gens parlent avec lui de son expérience et supposent qu'un sorcier a envoyé les abeilles pour l'attaquer. Les gens pensent aussi que le narrateur devrait déjà être mort après son expérience. En conclusion, le narrateur parle de la mort. Il dit qu'il n'est pas mort parce que Dieu ne l'a pas voulu et conclut qu'il vivra longtemps.

3.3 D'autres fonctions de la particule *da*

Da est une particule de topicalisation en chibné, mais c'est aussi le marqueur d'un syntagme adverbial en début de phrase, une conjonction de subordination et un complémenteur du discours rapporté.

Au niveau de la phrase, en tant que marqueur d'un syntagme adverbial en début de phrase, le syntagme avec *da* fournit le contexte, généralement temporel, d'une phrase. Au niveau du discours, ce marqueur est souvent, mais pas toujours, très proéminent et aide à trouver les regroupements thématiques d'un texte (qui souvent correspondent aux paragraphes).

En (20), la particule *da* marque un syntagme adverbial en début de phrase :

- (20) [Dang da,] gawse 'wo.
 [Dang da,] gawse 'wo
 autre PART antilope. PL aller+PST
 [Une autre (fois),] (un type de plus petites) antilopes est arrivé.. [Les mauvais animaux de la brousse 42]

Ici, l'adjectif *dang* « autre » est placé en début de phrase avec *da*. Le syntagme adverbial *dang da* a le sens de « une autre fois » et exprime le temps où un événement se passe.

Selon mes observations, malgré la présence de *da*, *dang* n'est pas un élément topicalisé. Dans mes données, les syntagmes adverbiaux se trouvent généralement au début d'une phrase. Une

structure de topicalisation présente toujours un élément déplacé. Si la position ordinaire pour un syntagme adverbial est au début d'une phrase, il est peu probable qu'il s'agisse d'un élément déplacé. Ainsi, la particule *da* à la fin d'un syntagme adverbial en début de phrase ne topicalise pas. Dans cette situation, nous observons une fonction différente de *da*.

Au niveau du discours, la particule *da* en tant que marqueur de syntagme adverbial est souvent proéminent et au début d'un regroupement. Dans cette fonction, elle aide à marquer des regroupements ou des paragraphes. Cela est logique car les expressions adverbiales contenant *da* sont souvent temporelles, et les regroupements, comme les paragraphes, en chibné s'appuient souvent sur les discontinuités de temps ou de lieu ou les changements de participant. L'exemple (20) se trouve au début d'un nouveau regroupement, au milieu d'une série de regroupements dans laquelle un animal vient et l'homme lui tire dessus avec une flèche.

Il est possible que la fonction de *da* comme marqueur d'un syntagme adverbial en début de phrase explique les origines de l'une des fonctions de l'expression omniprésente *mwom da*. Cette dernière est généralement un syntagme adverbial, souvent traduit par « puis » ou « ensuite ». C'est une expression fixe. Le mot *mwom* n'a pas de sens en lui-même et nous ne le rencontrons pas sans *da*. Mais l'expression *mwom da* fonctionne souvent comme un syntagme adverbial en début de phrase avec *da*. Examinons le syntagme entre crochets :

- (21) (a) [*Mwom da*,] *nəma damgə, cendi dayar waydə larbə da, ba hana bam kanjina kabni.*
 [*Mwom da*,] *nəma* *dam-gə,* *cendi*
 puis ceux rester-3PL.OBJ 3PL.SBJ
day-a-r *way-də* *larbə* *da,* *ba*
 réunir-PST-REFL parler-3SG.F.OBJ cheval.sauvage COMP discours.indirect
ha-na *bam* *kanji-na* *kabni*
 aller-IR en.brousse chercher-IR viande
 [Alors,] ils ont tous vécu ensemble. Ils se sont réunis, et ils ont dit au cheval sauvage d'aller en brousse et chercher de la viande.

- (b) [*Mwom da*,] *larbə 'wo bam di, yə bidi...*
 [*Mwom da*,] *larbə* *'wo* *bam* *di*
 puis cheval.sauvage aller+PST brousse DEF
yə *bidi...*
 saisir truc
 [Puis,] le cheval sauvage est allé en brousse. Il a attrapé ce truc... [Les mauvais animaux de la brousse 8-9]

Ici, chaque occurrence de *mwom da* se trouve au début d'une série d'événements et précise l'ordre chronologique. L'expression *mwom da* « puis » peut se trouver au début d'un regroupement ou

paragraphe, mais sa présence ne marque pas toujours le début d'un regroupement ou paragraphe. Elle le fait en (21a), mais non en (21b).

Même si nous ne connaissons pas le sens de *mwom* dans l'expression *mwom da*, cette expression semble fonctionner de la même manière que les syntagmes adverbiaux marqués par *da* en début de phrase. Il y a probablement une relation entre ses syntagmes adverbiaux et *mwom da*.

La particule *da* topicalise et marque les syntagmes adverbiaux au début d'une phrase, mais c'est aussi une conjonction de subordination. Dans cette fonction, elle termine des propositions temporelles et conditionnelles, qui contiennent des informations accessibles ou actives. Au niveau du discours, les propositions subordonnées avec *da* se trouvent souvent au début d'un regroupement ou paragraphe.

En (22b), *da* subordonne une information active :

(22) (a) *Kelo da, nê u kalandò, pədə ni bəring gaba hara wal Lay.*

<i>Kelo</i>	<i>da,</i>	<i>nê</i>	<i>u</i>	<i>kalandò,</i>
Kélo	TOP	1SG.SBJ	prendre	klando
<i>pədə</i>	<i>ni</i>	<i>bəring</i>	<i>gaba</i>	<i>hara</i>
passer	1SG.POSS	se.lever.PL	celui.que	aller
<i>wal</i>	<i>Lay.</i>			
passer.la.nuit	Lai.			

De Kélo, j'ai pris un *klando*. Mon voyage a continué jusqu'à ce que j'arrive et passe la nuit à Lay.

(b) [*Nê gər Lay da,*] *nê wal dədə dang.*

[<i>Nê</i>	<i>gər</i>	<i>Lay</i>	<i>da,</i>	<i>nê</i>
1SG.SBJ	arriver	Lai	SUB	1SG.SBJ
<i>wal</i>	<i>də-də</i>	<i>dang.</i>		
passer.la.nuit	tête-3SG.F.POSS	autre		

[Quand je suis arrivé à Lai,] j'ai passé une autre nuit là-bas. [Maana par Acyle Felix 79-80]

Nê gər Lay da « quand je suis arrivé » est la proposition subordonnée en (22b). Ici, la particule *da* fonctionne comme une conjonction de subordination pour une information temporelle. Elle marque une information qui a été déjà introduite à la fin de (22a). L'exemple (22b) se trouve lui aussi au début d'un paragraphe. La phrase (22a) clôture le récit du voyage du narrateur de N'Djamena à Lai. La phrase (22b) se place au début d'un nouvel événement qui se passe à Lai.

La particule *da* marque également une proposition conditionnelle. Un exemple se trouve entre crochets en (23b) :

- (23) (a) « *Jaranin mache, əjəm naa, caga da, də 'ywanang i gwale, gə inâ gə nasa kaw, mel gun bâdâ, melaw gə mani daa bâdâ.* »
- | | | | |
|-------------------|---------------|-------------------|--------------------------|
| « <i>Jara-nin</i> | <i>mache,</i> | <i>əjəm</i> | <i>naa,</i> |
| ami-1PL.EXCL.POSS | jeune.homme | 2SG.M.EMPH | quoi |
| <i>caga</i> | <i>da,</i> | <i>dâ</i> | <i>'ywa-na-ng</i> |
| maintenant | PART | 1PL.INCL.SBJ | recevoir-IR-1PL.INCL.SBJ |
| <i>i</i> | <i>gwale</i> | <i>gə</i> | <i>i-nâ</i> |
| FOC | problème | CONN.M | COP-IR |
| <i>gə</i> | <i>nas-a</i> | <i>kaw,</i> | <i>məl</i> |
| avec | quereller-NOM | aussi | accuser |
| <i>gun</i> | <i>bâdâ,</i> | <i>melə-w</i> | <i>gə</i> |
| personne | NEG | accuser-3SG.M.OBJ | avec |
| <i>mani</i> | <i>daa</i> | <i>bâdâ.</i> | |
| choses | en.public | NEG | |
- (Les animaux se parlaient,) "Notre ami. Toi (erreur?) Maintenant, si nous avons un problème, si nous querellions, n'accuse pas l'homme. Ne l'accuse pas publiquement de quelque chose.

- b. [*Mâ melnaw da,*] *gun da, ha əndara marale...»*
- | | | | | |
|-------------|----------------------|---------------------|------------|-----------|
| [<i>Mâ</i> | <i>məl-na-w</i> | <i>da,</i> | <i>gun</i> | <i>da</i> |
| 2SG.M.SBJ | accuser-IR-3SG.M.OBJ | SUB | personne | TOP |
| <i>ha</i> | <i>əndar-a</i> | <i>mar-a=le...»</i> | | |
| aller | tomber-NOM | mourir-NOM=INTS | | |
- [Si tu l'accusais,] à cause de l'homme, tu mourrais... » [Les mauvais animaux de la brousse 71-72]

Ici la proposition *mâ melnaw da* « si tu l'accusais » en (23b) est marquée par *da* en tant que conjonction de subordination. Nous voyons que le verbe *məl* « accuser » porte le suffixe irréel *-na*, qui signifie que cette proposition est au conditionnel. L'information dans cette proposition est aussi active. La phrase avant *mâ melnaw da* « si tu l'accusais » a déjà établi qu'il vaut mieux ne pas accuser les hommes et répète l'information. À la différence de (22b), (23b) n'est pas le début d'un regroupement ; les propositions subordonnées avec *da* n'en marquent pas toujours un.

Tandis que les propositions subordonnées en (22) et (23) contiennent des informations actives, une proposition subordonnée avec *da* peut aussi contenir une information accessible. Examinons la proposition entre crochets :

- (24) (a) *Dole lay namde pii sər da, yə bâdâ.*
- | | | | | |
|-------------|------------|--------------|------------|------------|
| <i>Dole</i> | <i>lay</i> | <i>namde</i> | <i>pii</i> | <i>sər</i> |
| chef | ramasser | femmes. | avant | deux |
| | | PL | | |
| <i>da,</i> | <i>yə</i> | <i>bâdâ.</i> | | |
| SUB | accoucher | NEG | | |
- Un chef avait pris deux femmes, mais elles n'avaient pas d'enfants.

- (b) [*Gāra 'woo dang dādā di subu da,*] *tandi gāra u gudi.*

<i>[Gār-a</i>	<i>'woo</i>	<i>dang</i>	<i>dādā</i>	<i>di</i>
arriver-PST	prendre	autre	tête-3SG.F.POSS	DEF
<i>subu</i>	<i>da,</i>	<i>tandi</i>	<i>gār-a</i>	<i>u</i>
trois	SUB	3SG.F.SBJ	arriver-PST	prendre

gudi.
 grossesse
 [Il s'est passé que quand il en a pris une autre, une troisième femme,] elle est tombée enceinte. [Les femmes du chef 2-3]

La proposition subordonnée au début de (24b) semble présenter une nouvelle information. Toutefois, cette information est accessible à un Tchadien. Il n'est pas rare pour un homme de prendre une nouvelle femme si ses autres femmes ne lui donnent pas d'enfants.

La particule *da* peut aussi être un complémenteur du discours rapporté. Elle a un ton différent, ce qui indique qu'il s'agit d'un mot complètement différent dans cette fonction. La particule *da* en tant que complémenteur du discours rapporté étant probablement un mot différent ici, il n'est pas étonnant qu'elle fonctionne de manière très différente par rapport à ses autres fonctions. Par exemple, au niveau du discours, elle n'est dans ce cas pas du tout proéminente.

La particule *da* fonctionne comme un complémenteur du discours rapporté en (25b).

- (25) (a) *Mwom da, paja gānâ dole di dwaya.*

<i>Mwom da,</i>	<i>paja</i>	<i>gānâ</i>	<i>dole</i>	<i>di</i>
puis	gommier	CONN.POSS.M	chef	DEF

dway-a.
 entendre-PST
 Maintenant, le serviteur du chef écoutait.
- (b) *Mwom da, aṅji gāra [wayaw dole da,] « Dwe dāma ilâ managā kurayâ. »*

<i>Mwom da,</i>	<i>aṅji</i>	<i>gār-a</i>	<i>[way-a-w</i>	<i>dole</i>
puis	3SG.M.SBJ	arriver+PST	parler-PST-3SG.M.OBJ	chef
<i>da,</i>	<i>« Dwe</i>	<i>dāma</i>	<i>ilâ</i>	
COMP	enfant	2SG.M.POSS	il.y.a	

managā kuray-â. »
 à.l'endroit.de rivière-LOC
 Puis, il est allé et [a dit au chef,] « Ton enfant est à la rivière. » [Les femmes du chef 21-22]

Le complémenteur *da* se trouve juste avant le discours rapporté en (25b). Notons que la proposition avec *da* n'est pas proéminente ; elle se situe au milieu d'un regroupement.

Pourtant, le discours rapporté est plus important ici que son introduction *wayaw dole da* « (il) a dit au chef ». En chibné, l'introduction du discours peut être omise, mais le discours doit être présent.

3.4 Plusieurs fonctions de *da*, mais une unité des certaines fonctions au niveau du discours

Nous avons vu que la particule *da* topicalise, marque la fin d'un syntagme adverbial au début d'une phrase et subordonne. En effet, au niveau du discours, dans ces fonctions, les syntagmes et les propositions avec *da* sont souvent, mais pas toujours, proéminents. Pourtant, la particule *da* est aussi un complémenteur du discours rapporté. Ainsi, dans cette fonction, les propositions avec *da* ne sont pas proéminentes.

En (26), nous voyons des exemples de la particule *da* qui topicalise, qui marque la fin d'un syntagme adverbial au début d'une phrase et qui subordonne.

(26) [(a) *Nəndə nə nare di bəgdən da,*] [(b) *managə bag bag bag lə da,*] [(c) *gə ichə gə jay da,*] [(d) *cəndi ba ichə gə jay da,*] [(e) *gun da,*] [(f) *mīī ba yarna gun da,*] *wawe.*

[(a) <i>Nəndə</i>	<i>nə</i>	<i>nare</i>	<i>di</i>	<i>bəgdən</i>
1PL.INCL.EMPH	CONN.PL	gens	DEF	longtemps
<i>da,</i>	[(b) <i>managə</i>	<i>bag</i>	<i>bag</i>	<i>bag</i>
TOP	à.l'endroit.de	avant	avant	avant
<i>da,</i>	[(c) <i>gə</i>	<i>ichə</i>	<i>gə</i>	<i>jay</i>
PART	3PL.SBJ	forger	CONN.M	couteau.de.jet
<i>da,</i>	[(d) <i>cəndi</i>	<i>ba</i>	<i>ichə</i>	<i>gə</i>
SUB	3PL.SBJ	SUB	forger	CONN.M
<i>jay</i>	<i>da,</i>	[(e) <i>gun</i>	<i>da,</i>	[(f) <i>mīī</i>
couteau.de.jet	SUB	personne	TOP	lion
<i>ba</i>	<i>yar-na</i>	<i>gun</i>	<i>da,</i>	<i>wa-w=e.</i>
SUB	voir-IR	personne	SUB	courir-3SG.M.OBJ=INTS

[(a) Quant à nous les vieilles gens,] [(b) il y a longtemps, longtemps, longtemps,] [(c) de l'époque quand ils forgeaient leurs couteaux de jets,] [(d) quand ils forgeaient leurs couteaux de jets, [(e) quant à l'homme,] [(f) si le lion le voyait,] il s'enfuit loin de lui. [Les mauvais animaux 102]

Dans l'exemple (26), (26a) est un syntagme nominal topicalisé et le sujet de (26c). (26b) est un syntagme adverbial en début de phrase. (26c) et (26d) sont des propositions subordonnées. (26e) est l'objet topicalisé de (26f) et (26f) est une proposition conditionnelle. Les syntagmes et les propositions avec *da* sont souvent proéminents. Ici, le cumul des syntagmes et propositions avec *da* rend cette phrase très proéminente au niveau du discours.

Le cumul des syntagmes et des propositions avec *da* attire l'attention sur une information très importante. En fait, toutes les informations contenues dans les syntagmes et les propositions avec *da* sont accessibles. Jusqu'ici, le conte parle de la chasse d'autrefois et de ce qui se passe quand les animaux et les gens chassent. La seule information nouvelle ici est le fait qu'un animal (ici le lion) va s'enfuir (s'il voit l'homme). Cette phrase commence la conclusion du conte dans laquelle le narrateur

explique que, désormais, à cause de ce qui s'est passé les animaux ont peur de l'homme et s'enfuient quand ils le voient en brousse.

La particule *da* comme complémenteur du discours est très différente. Cet exemple se situe au début d'une histoire où un jeune homme dit que même s'il était ivre, il ne ferait pas l'amour avec sa mère.

(27) ...[mwom da way da,] « Caga da, im da, mâ chana gani, widəbənə kaw, mâ 'won gə im mo ? Ba mâ chana gani, widəbənə, ladəna kaw ba mâ 'won gə im mo ? »

...[mwom da	way	da,]	« Caga	da,
puis	parler	COMP	maintenant	PART
<i>i-m</i>	<i>da,</i>	<i>mâ</i>	<i>cha-na</i>	<i>gani,</i>
mère-2SG.M.POSS	TOP	2SG.M.SBJ	boire-IR	boisson
<i>widəbə-nə</i>	<i>kaw,</i>	<i>mâ</i>	<i>'won</i>	<i>gə</i>
se.soûler	aussi	2SG.M.SBJ	faire.l'amour	avec
<i>i-m</i>	<i>mo ?... »</i>			
mère-2SG.M.POSS	Q			

... [il a dit,] « Maintenant, quant à ta mère, si tu bois beaucoup de boisson alcoolique, si tu te soûles, est-ce que tu vas faire l'amour avec elle ? (Tu ne feras jamais l'amour avec elle, n'est-ce pas ?)... » [La femme avec neuf filles et un fils 4]

Dans cet exemple, la proposition d'introduction du discours contient le complémenteur *da*. La mère entend ce qu'il dit et prend cela comme un défi. Toute l'action de l'histoire se déroule à partir de ce moment. Le discours de l'homme est très important. Pourtant, la proposition d'introduction du discours n'est pas proéminente.

IV. LA FOCALISATION EN CHIBNÉ

4.1 La focalisation d'un constituant ou d'une phrase

En 1.2, j'ai expliqué que le focus est concerné par la différence entre l'assertion d'une proposition et une présupposition, et que le focus d'une proposition est la nouvelle information qui s'ajoute à la proposition et que le locuteur suppose inconnue de l'auditeur (Lambrecht 1994 : 206-207, 213). En 2.2, j'ai présenté la structure informationnelle par défaut des langues SVO : la structure topique-commentaire ou présupposition-focus. Nous avons vu que, dans la structure informationnelle par défaut, le syntagme verbal correspond généralement au focus. Ceci est le focus « standard ».

Pourtant, il existe aussi la mise en évidence du focus, qui s'appelle la focalisation. Lambrecht (1994 : 222) identifie deux types de focalisation : la focalisation d'un constituant et la focalisation d'une phrase.

Il y a focalisation d'un constituant quand un constituant est mis en relief par rapport à une présupposition (Lambrecht 1994 : 221-222). En (28), *Meji* est le constituant focalisé :

(28) *C'est Meji qui a appris à lire en premier.*

Ici, le constituant *Meji* est mis en relief par rapport à la présupposition selon laquelle quelqu'un a appris à lire en premier. Par exemple, cette phrase peut provenir d'une conversation dans laquelle les mères comparent le moment où leurs enfants ont appris à faire des choses. Peut-être qu'une mère fait la liste de toutes les choses que son enfant a appris à faire avant les autres. Puis, elles commencent à parler de qui a appris à lire en premier et la mère de *Meji* indique que c'est elle qui a appris à lire avant les autres. Dans ce cas, la focalisation du constituant porte sur le mot *Meji*. Elle est un personnage accessible dans la conversation entre les mères. Il est aussi connu que l'un des enfants a appris à lire avant les autres. *Meji* est un exemple de focalisation d'un constituant parce que c'est elle, et non un autre enfant, qui a appris à lire en premier.

Lambrecht (1994 : 22) explique qu'un locuteur peut aussi focaliser une phrase (ou une proposition) complète ; dans ce cas, le focus s'étend sur le sujet et le syntagme verbal, et ces phrases focalisées présentent souvent un événement ou un personnage. Ces phrases répondent souvent aux questions « Qu'est-ce qui s'est passé ? » et « Qu'est-ce qu'il y a ? » ou introduisent un personnage (Lambrecht 1994 : 137, 233). Elles permettent aussi d'affirmer ou de nier l'existence de quelqu'un ou de quelque chose. Dans ces phrases, le sujet n'est pas un topique (Lambrecht 1994 : 234). L'exemple (29) présente un événement :

(29) *Il a plu toute la journée.*

L'exemple (29) pourrait être la réponse à la question « Qu'est-ce qui s'est passé ? » Il présente un événement sans information présupposée. C'est-à-dire que le pronom *il* n'est pas un topique. Toutes les informations de cette phrase sont nouvelles. L'exemple (29) est un exemple de focalisation d'une phrase.

Voici un exemple de phrase qui présente un personnage :

(30) *Puis, un garçon appelé Thomas est arrivé.*

Ici, le personnage Thomas est présenté. Toutes les informations sont nouvelles ; rien n'est présupposé. L'auditeur ne sait ni qui est Thomas, ni ce qu'il fera. Cette phrase est aussi un exemple de focalisation d'une phrase.

4.2 La focalisation d'un constituant en chibné

Il existe quatre manières de focaliser un constituant en chibné : un syntagme nominal antéposé, un pronom emphatique à la fin d'une phrase qui se réfère à un sujet, une phrase clivée, et une particule de focalisation.

En chibné, les objets, les possesseurs et les locatifs peuvent être antéposés pour focaliser un constituant. Voici un exemple d'objet antéposé pour la focalisation :

(31) *Gun gə gəsage kaw, cendi yəw woməwe.*

<i>[Gun</i>	<i>gə</i>	<i>gəsage</i>	<i>kaw,]</i>	<i>cendi</i>
personne	CONN.M	noir	aussi	3PL.SBJ
<i>yə-w</i>	<i>womə-w=e !</i>	<i>womə-w=e !</i>		
saisir-3SG.M.OBJ	manger-3SG.M.OBJ-INS	manger-3SG.M.OBJ-INS		

[L'homme aussi,] ils le prenaient même pour manger. [Les mauvais animaux de la brousse 4]

Gun gə gəsage kaw « l'homme aussi (litt. : l'homme noir) » entre cochets est l'objet antéposé. La phrase précédente parlait des animaux que les mauvais animaux de la brousse aimaient chasser et manger. Ainsi, *cendi yəw woməwe woməwe* « ils le prenaient pour manger » est la présupposition, tandis que *gun gə gəsage* « l'homme » est la nouvelle information. Autrement dit, il est clair avant cette phrase que les mauvais animaux de la brousse aiment chasser et manger, mais il n'est pas clair qu'ils aiment manger les hommes. Ainsi, *gun gə gəsage* « l'homme » est un constituant focalisé. L'exemple (31) est également un exemple de constituant focalisé complètement nouveau. Il n'y a eu auparavant aucune indication du fait que les mauvais animaux aimaient manger des hommes. En fait, il n'y a eu aucune mention des hommes.

Alors qu'un objet, un possessif ou un locatif peuvent être antéposés pour la focalisation, un sujet ne peut être ni antéposé, ni postposé. Mais la deuxième structure pour la focalisation d'un

constituant concerne uniquement les sujets. Cette structure consiste en une phrase ordinaire suivie par un pronom emphatique (*āndi, ājam, māndi, ānji, tandi, nānda, nenin, 'yeni, cendi*) référant au sujet. Ce pronom emphatique focalise le sujet. En (32), le sujet et le pronom emphatique apparaissent entre crochets :

- (32) *Mwagne nâ gechāde jarna da, [nâ dine] gāl dārâ-ng [cendi].*
Mwagne nâ gechāde jar-na da,
 animal. CONN.PL grand. PL lutter-IR SUB
 PL
[nâ dine] gāl dārâ-ng [cendi].
 CONN.PL enfants montrer oeil.PL-2PL.OBJ 3PL.EMPH
 Quand les grands animaux luttent, [les petits (animaux)] souffrent (litt. : montrent leurs yeux). (Gwale gā diri 2019 : 2)

Dans ce proverbe, le syntagme nominal *nâ dine* « les petits » est en position ordinaire pour le sujet. Mais il y a aussi un pronom emphatique *cendi* à la fin de la phrase. Un pronom emphatique postposé est très marqué par les locuteurs de chibné et, dans les enregistrements, un tel pronom est précédé d'une pause et fortement accentué. L'association du syntagme nominal sujet et du pronom emphatique postposé crée la focalisation d'un sujet.

Ce pronom emphatique *cendi* marque l'information étonnante dans le proverbe. Il est présupposé que quand les gens ou les animaux luttent, quelqu'un souffrira. L'auditeur pense normalement que ce sont les plus grands animaux ou gens, ceux qui luttent, qui souffriront. Mais, contrairement à ce que nous attendons, ce sont les petits animaux ou gens qui souffrent. Ici, *cendi* focalise le sujet, les petits animaux.

L'exemple (32) montre aussi que le constituant focalisé n'est pas toujours nouveau en lui-même. En (32), le constituant focalisé *gun gā gāsage* « l'homme » est nouveau. Ici, le constituant focalisé *nâ dine* « les petits » est accessible. Si l'on parle de grands animaux, on peut imaginer que les petits existent aussi. Ici, le focus porte sur un participant accessible *nâ dine* « les petits ». La présupposition est que quand les gens luttent, quelqu'un souffrira. L'information nouvelle, l'assertion de la proposition, est que les petits, et non les grands, souffrent quand les gens luttent.

En chibné, les structures clivées sont aussi utilisées pour la focalisation d'un constituant. Cette structure consiste en la copule *i* suivie d'un nom qui est le noyau d'une proposition relative. *Ta*, habituellement un démonstratif lointain, peut précéder la copule, mais il n'est pas obligatoire. Dans cette structure, *ta* est un sujet impersonnel ; il n'est pas possible d'utiliser le démonstratif proche. L'exemple (33) présente une structure clivée entre crochets.

- (33) [Ta i bidi bamulgə də nāma dam bam, cəgdə bam,] nāma kal sədâgə da...
- | | | | | |
|----------|---------|----------------|--------------|------------|
| [Ta | i | bidi | bamulgə | də |
| DEM.DIST | COP | machin | conte | REL |
| nāma | dam | bam, | cəgdə | bam,] |
| ceux | rester | en.brousse | se.disperser | en.brousse |
| nāma | kal | sədâgə | da... | |
| ceux | laisser | corps-3PL.POSS | SUB | |
- [Voici l’histoire de comment eux (les animaux) sont venus rester en brousse, se disperser là-bas.] Quand ils ont mis de la place entre eux... [Les mauvais animaux 95]

Ici, la structure clivée consiste dans le sujet impersonnel *ta* suivi de la copule *i* et du nom *bamulgə* qui est le noyau de la proposition relative *də nāma dam bam, cəgdə bam* « de comment eux (les animaux) sont venus rester en brousse, se disperser là-bas ». (Notons que le mot *bidi* « machin », le premier mot après la copule, est un faux départ.) Dans cet exemple, le locuteur commence la conclusion de ce conte et le terme *bamulgə* « conte » est focalisé. Le narrateur vient de parler de la manière dont les animaux se sont dispersés. Cet événement est la présupposition. Les auditeurs savent qu’ils sont en train d’écouter un conte. Le narrateur focalise le constituant *bamulgə* « conte » pour préparer son résumé de ce qui s’est passé entre les hommes et les animaux et expliquer le sens de l’histoire.

Nous avons vu la copule *i* dans une structure clivée. Mais il y a également un autre morphème *i*, homophone de la copule, qui est une particule utilisée pour la focalisation d’un constituant. Dans cette fonction, *i* apparaît devant un syntagme nominal dans une proposition. Dans ce cas, elle focalise le syntagme nominal suivant. Examinons les mots entre crochets dans l’exemple (34) :

- (34) *Nə swaa daa [i gə duru gə mars.]*
- | | | | | |
|-------------|--------------|---------------|------------|-----------|
| <i>Nə</i> | <i>swa-a</i> | <i>daa</i> | [<i>i</i> | <i>gə</i> |
| 1SG.SBJ | se.lever-PST | en.haut | FOC | pendant |
| <i>duru</i> | <i>gə</i> | <i>mars.]</i> | | |
| mois | CONN.M | mars | | |
- Je me suis levé (et suis allé) [pendant le mois de mars.] [Maana par Acyle Felix 4]

Cette structure est différente de la structure clivée. La particule *i* utilisée pour la focalisation d’un constituant précède le syntagme prépositionnel *gə duru gə mars* « pendant le mois de mars », mais ce syntagme prépositionnel n’est pas le noyau d’une proposition relative. Il est intéressant de noter que cette phrase pourrait être parfaitement correcte sans la particule *i*, qui est facultative. L’introduction de la particule *i* focalise le syntagme prépositionnel *gə duru gə mars* « pendant le mois de mars ». C’est la focalisation d’un constituant. Il est déjà connu que le narrateur est parti. Celui-ci l’a dit dans la première phrase de l’histoire. L’information nouvelle et étonnante est qu’il est parti au mois de mars, juste avant que les pluies n’arrivent et que la saison de semence ne commence. La particule *i* focalise cette information.

4.3 La focalisation d'une phrase en chibné

Les phrases focalisées qui rapportent un événement répondent à la question « Qu'est-ce que qui s'est passé ? » ou « Qu'est-ce qu'il y a ? » C'est pourquoi il est souvent difficile de trouver des exemples dans les histoires ou les contes. Toutefois, on rencontre quelques exemples de focalisation d'une phrase (ou d'une proposition) principalement à propos de la météo ou d'autres phénomènes naturels :

- (35) *Nê gwi managə N̄irəngə da, [dawa d̄wondə bam].*
Nê *gwi* *managə* *N̄irəngə* *da,*
 1SG.SBJ arriver endroit.de Nirengue (village) SUB
[dawa *d̄wondə* *bam].*
 soleil enfoncer complètement
 Quand je suis arrivé à Nirengue, [le soleil était complètement couché]. [Maana par Worgue Martin 32]

Dans cet exemple, tous les éléments de la proposition sont entre crochets. La proposition présente un événement, le coucher du soleil. Mais le soleil n'est pas le topique, et le fait que celui-ci se couche n'est pas le commentaire. La proposition constitue plutôt un commentaire sur toute la situation, c'est-à-dire sur le fait que le soleil se couche.

On trouve aussi quelques exemples de focalisation d'une phrase pour communiquer une émotion :

- (36) «*Ta me [dusəranin həlal]...*»
 «*Ta* *me* *[dusəra-nin* *həlal]...*»
 DEM.DIST et cœur-1PL.EXCL.POSS froidi
 (Les sœurs ont dit,) « Maintenant [nos cœurs sont calmes]... » [La femme avec neuf filles et un fils 77]

En (36), les filles viennent de tuer leur mère. Ceci est le résultat de ce qui s'est passé : elles ont vengé leur frère et, maintenant, elles sont calmes. Le focus s'étend encore sur le sujet et le syntagme verbal. Il s'agit d'un seul événement.

Les phrases de présentation constituent également un type de focalisation de phrase. En chibné, ces phrases ont tendance à introduire un personnage grâce à un verbe de déplacement. Elles utilisent la tournure « X arrive/est arrivé » ou « Y part/est parti ». Nous pouvons le voir dans la partie de (37) entre crochets, quand les gazelles de marécages entrent en scène. Celles-ci sont présentées par le verbe de mouvement 'wo « est allé ».

- (37) *Bon, [bagdā 'wo] dara chaā nīmī dī.*
Bon, [bagdā 'wo] dara cha-a
 bon (fr) gazelle.marécage.PL aller+PST pour boire-NOM
nīmī dī.
 eau DEF
 Puis [les gazelles de marécages sont arrivées] pour boire de l'eau. [Les mauvais animaux de la brousse 30]

Tous les éléments entre crochets sont nouveaux et le focus s'étend au sujet et au syntagme verbal.

Les phrases existentielles sont aussi un type de focalisation de phrase. Voici un exemple d'une proposition existentielle contenant *ilâ* « il y a ».

- (38) *Me nâ way da, [chamrandā nâ maje kaw ilâ dwardandalâ] me nâ ur ba nâ yibā asarang mən mən, ba nâ alang labiya gə asən ni baa baa.*
Me nâ way da, [chamra-ndā
 et 1SG.SBJ dire COMP frères.et.sœurs-1PL.INCL.POSS
nâ maje kaw ilâ dwara-ndā-lâ]
 CONN.PL étranger. PL aussi il.y.a parmi-1PL.OBJ.INCL-LOC
me nâ ur ba nâ
 et 1SG.SBJ vouloir COMP 1SG.SBJ
yi-bā asara-ng mən mən, ba
 saisir-PL main.PL-2PL.POSS un un COMP
nâ al-ang labiya gə asə-n
 1SG.SBJ faire-1PL.INCL.SBJ santé avec main.PL-1SG.M.POSS
ni baa baa.
 1SG.POSS chacun chacun

Et je dis [qu'il y a aussi des frères-visiteurs parmi nous] et j'aimerais serrer la main de chacun, vous saluer un par un par ma propre main. [Berni par Koumakoy Paul 2]

La proposition entre crochets affirme l'existence des visiteurs à l'église. Toutes les informations sont nouvelles et le focus s'étend encore à toute la proposition.

Table des matières

I. INTRODUCTION	1
1.1 La structure informationnelle.....	1
1.2 Le topique et le focus	2
1.3 Types d'informations.....	2
1.4 La langue chibné	4
1.5 Les données utilisées pour ce projet.....	5
II. LA STRUCTURE INFORMATIONNELLE PAR DÉFAUT : TOPIQUE-COMMENTAIRE OU PRÉSUPPOSITION- FOCUS	7
2.1 L'ordre des éléments de la proposition en chibné.....	7
2.2 Introduction à la structure topique-commentaire ou présupposition-focus.....	7
III. LA TOPICALISATION EN CHIBNÉ	10
3.1 La topicalisation	10
3.2 La topicalisation en chibné.....	10
3.3 D'autres fonctions de la particule da	16
3.4 Plusieurs fonctions de da, mais une unité des certaines fonctions au niveau du discours	21
IV. LA FOCALISATION EN CHIBNÉ	23
4.1 La focalisation d'un constituant ou d'une phrase	23
4.2 La focalisation d'un constituant en chibné	24
4.3 La focalisation d'une phrase en chibné	27
Abréviations	30
Abrégé en français	32
Ouvrages cités.....	33

Abréviations

(...)	information implicite
[...]	information à considérer
1	première personne
2	deuxième personne
3	troisième personne
COMP	complémenteur
CONN	connecteur
COP	copule
DEF	défini
DEM	démonstratif
EMPH	emphatique
EPEN	épenthétique
EXCL	exclusif
F	féminin
FOC	focus
FUT	futur
IDEO	idéophone
IMP	impératif
IMPF	imperfectif
INCL	inclusif
INTS	intensificateur
IR	irréel
LOC	locatif
M	masculin
NEG	négation
NOM	nominalisateur
N.PROP	nom propre
OBJ	objet
PART	particule

PL	pluriel
POSS	possessif
PROG	progressif
PST	passé
Q	particule interrogative
REFL	réfléchi
REL	relateur
SBJ	sujet
SG	singulier
SUB	conjonction de subordination
TOP	topicalisateur

Abrégé en français

Ce mémoire examine la structure informationnelle de la langue soumraye, aussi appelée somrai (orthographe alternative répandue : soumray ; ISO : SOR ; autonome : chibne, chibné ou shibne) (Eberhard et al. 2020). Il s'agit d'une langue tchadique (afro-asiatique) très peu étudiée, appartenant à la branche est et dont la plupart des locuteurs se situent dans le centre du Tchad (Eberhard et al. 2020).

L'analyse est basée sur quatre contes fictifs et deux histoires réelles ainsi qu'une partie d'un texte explicatif et quelques proverbes déjà publiés. Le cadre qui a été suivi est principalement celui de Lambrecht (1994). Par défaut, la structure informationnelle de la langue soumraye est topique-commentaire ou présupposition-focus.

La construction d'un topique marqué ou topicalisation se compose d'un syntagme nominal antéposé, suivi de la particule de topicalisation *da*. Les fonctions de la particule *da* ont été étudiées au niveau de la phrase et du discours. D'autres fonctions de *da* ont aussi été examinées : marqueur d'un syntagme adverbial en début de phrase, conjonction de subordination et complémenteur de discours rapporté. Pourtant, nous concluons que ces autres constructions avec la particule *da* ne sont pas les types de topicalisation.

Deux catégories de focus marqué ou focalisation sont également abordées. Les principales structures pour la focalisation d'un constituant incluent un syntagme nominal antéposé, une phrase clivée ou une particule de focalisation. Cependant, la focalisation d'un sujet peut se faire par un pronom emphatique placé à la fin d'une phrase. Les structures pour la focalisation d'une phrase comprennent des phrases thétiques et des phrases de présentation, dont des exemples sont présentés. Les fonctions de topicalisation et de focalisation en soumraye sont comparées aux mêmes fonctions dans d'autres langues tchadiques, principalement la langue barayin pour la topicalisation et la langue lélé pour la focalisation.

La pertinence du cadre utilisé dans ce mémoire aux autres langues tchadiques est aussi examinée.

Ouvrages cités

- Barreteau, Daniel & Hermann Jungraithmayr. 1979. Le verbe en sibine. En Hermann Jungraithmayr, *The Chad languages in the Hamitosemitic-Nigritic Border Area*, 192–229. Berlin : Dietrich Reimer Verlag.
- Bamulgə gə bii gə chibne*. 2006. N'Djaména, Tchad : Association SIL.
- Chafe, Wallace L. 1987. Cognitive Constraints on information flow. En Russell S. Tomlin (éd.), *Coherence and grounding in discourse*, 21-51. Amsterdam : John Benjamins.
- Deusch, Thomas. 1999. Présentation de l'orthographe de la langue soumraye. N'Djaména, Tchad : SIL Tchad. En ligne : <https://www.reap.insitehome.org/handle/9284745/66737>. (Accessed April 2, 2019.)
- Dooley, Robert A & Stephen H. Levinsohn. 2001. *Analyzing discourse: a manual of basic concepts*. Dallas, Texas : SIL International.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, & Charles D. Fenning, (eds.). 2020. Ethnologue : Languages of the World. 23. Dallas, Texas : SIL International. En ligne : <http://www.ethnologue.com>. (Accessed July 29, 2020.)
- Erteschik-Shir, Nomi. 2007. *Information structure : The syntax-discourse interface*. Oxford : Oxford University Press.
- Gwale gə diri : proverbes soumrayes*. 2019. N'Djaména, Tchad : Comité de langue soumraye.
- Jungraithmayr, Hermann. 1978. Présentation d'un conte en sibine (sumray)-texte, notes et vocabulaire. En Hermann Jungraithmayr et Jean-Pierre Caprile (eds.), *Cinq textes tchadiques (Cameroun et Tchad)*, 177–211. Berlin : Dietrich Reimer Verlag.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information structure and sentence form*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Nachtigall, Gustave. 1937. Somrai-Gruppe. En Johannes Lukas (ed.), *Zentralsudanische Studien: Wörterverzeichnisse d. Deutschen Zentral-Afrika Expedition 1910/11*, 71-86. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter Co.
- Roberts, James. 2012. Phonological Structure of Soumrai Verbs. Wocal 7 [World Conference of African Linguistics 7].

Annexes du mémoire de maîtrise d'Emily Miller,
présentées en français

Prédication par Koumakoy Paul

Berni (Koumakoy Paul)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en mai 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye

Félix à N'Djaména en octobre 2018

1.1	Word		, pii	paa	, dê	
	Morphemes		pii	paa	dê	
	Lex. Gloss		avant	d'abord	1PL.INC.SBJ	

harang		hara	hara	gwale	gənê	Mārĩ
hara -ng		hara	hara	gwale	gənê	Mārĩ
aller	1PL.INCL.SBJ	aller	aller	parole	CONN.POSS.M	Dieu
duwalê		da	, nê	ur	ba	nê
duwa	-lê	da	nê	ur	ba	nê
3SG.M.POSS	LOC	SUB	1SG.SBJ	vouloir	COMP	1SG.SBJ
alang		labiya	.			
al -ang		labiya				
faire	2PL.OBJ	santé				

Free Alors, d'abord, avant que nous n'allions dans la parole de Dieu, je veux vous saluer tous.

1.2	Word	Me	nê	way	da	,
	Morphemes	me	nê	way	da	
	Lex. Gloss	et	1SG.SBJ	dire	COMP	
chamrandê			nê	maje	kaw	ilê
chamra	-ndê		nê	maje	kaw	ilê
frères.et.soeurs	1PL.INCL.POSS		CONN.PL	étranger.pl	aussi	il.y.a
dwarandêlê		me	nê	ur	ba	nê
dwara	-ndê	-lê	me	nê	ur	ba
parmi	1PL.OBJ.INCL	LOC	et	1SG.SBJ	vouloir	COMP
yibê	əsərang		mən	mən	, ba	nê
yi	-bê	əsəra	-ng	mən	mən	ba
saisir	PL	mains.pl	2PL.POSS	un	un	COMP
alang		labiya	gə	əsən		ni
al -ang		labiya	gə	əsə	-n	ni
faire	1PL.INC.SBJ	santé	avec	mains	1SG.POSS	1SG.POSS
baa						baa
baa						baa
chacun						chacun

Free Et je dis qu'il y a aussi des frères-visiteurs parmi nous et j'aimerais serrer la main de chacun,

vous saluer un par un par ma propre main.

1.3	Word	Yande da	,	hara	gə	ya	ta	
	Morphemes	yande da		hara	gə	ya	ta	
	Lex. Gloss	comme ça		aller	CONN.M	comme	DEM.DIST	
de	ba	da	,	ha	'wondə		dawa	
de	ba	da		ha	'wo -ndə		dawa	
comme.ça	SUB	PART		aller	prendre	1PL.OBJ.INCL	soleil	
dəndadəə		naŋe	,	me	yande da	,	jam	gə
dənda -də		naŋe		me	yande da	ja -m		gə
enfants	3SG.F.POSS	très		et	comme ça	ami	2SG.M.POSS	REL
damna	tuləmâ			da	,	yi	əsəw	,
dam -na	tulə -m			-â	da	yi	əsə -w	
rester	IR	côté		2SG.M.POSS	LOC	TOP	saisir	mains
							3SG.M.POSS	
aləw		labiya	dara	dê		'yang	i	
alə -w		labiya	dara	dê		'yang	i	
faire	3SG.M.OBJ	santé	parce.que	1PL.INC.SBJ		être.1PL.INCL	être	
managə	jibalê			dê		hwayang		
managə	jiba	-lê		dê		hwaya -ng		
à.l'endroit.de	souffrance	LOC		1PL.INC.SBJ		se.fatiguer	1PL.INCL.SBJ	
tanga	naŋe	dara	gwale	gənê		made	.	
tanga	naŋe	dara	gwale	gənê		made		
hier	très	parce.que	parole	CONN.POSS.M		mort		

Free Mais faire cela nous prendrait beaucoup de minutes. Alors, le frère qui s'asseyait à côté de toi, prend sa main et le salue parce que nous sommes dans un endroit de souffrance. Hier, nous nous sommes beaucoup fatigués à cause de la nouvelle de la mort.

1.4	Word	Yande da	,	Māĩ	'yanandə		həlala	,
	Morphemes	yande da		Māĩ	'ya -na -ndə		həlala	
	Lex. Gloss	comme ça		Dieu	donner	IR	1PL.OBJ.INCL	calme
dê	alang			labiya	wi	kaw	yinê	
dê	al -ang			labiya	wi	kaw	yi -nê	
1PL.INC.SBJ	faire	1PL.INC.SBJ		santé	chacun	aussi	saisir	IR

jaw		əsêw		, alnaw		labiya
ja	-w	əs	-êw	al	-na -w	labiya
ami	3SG.M.POSS	mains	3SG.M.POSS	faire	IR 3SG.M.OBJ	santé
gə	Jesu	gaba	bəlêndə		suməw	
gə	Jesu	gaba	bəlê -ndə		sumə -w	
CONN.M	Jésus	celui.qui	sauver 1PL.OBJ.INCL		nom 3SG.M.POSS	
mən	tenene	.				
mən	tenene					
un	seulement					

Free Alors, si Dieu nous a donné du calme, nous nous saluons. Et que chacun prend la main de son ami et le salue dans le nom de Jésus, le seul qui nous sauve.

1.5 Word Amen .

Morphemes	amen
Lex. Gloss	amen

Free Amen.

1.6	Word	Ya	ba	gə	asəndə	nəm
	Morphemes	ya	ba	gə	asə -ndə	nəm
	Lex. Gloss	comme	SUB	3PL.SBJ	lire 1PL.OBJ.INCL	avec.3
de	,	laba	da	, Mārĩ	ur	ba dê
de		laba	da	Mārĩ	ur	ba dê
comme.ça		aujourd'hui	PART	Dieu	vouloir	COMP 1PL.INC.SBJ
dwaynang			,	maktubu	dənê	Matiyêlê ,
dway	-na -ng			maktubu	dənê	Matiyê -lê
entendre	IR	1PL.INCL.SBJ		papier	CONN.F.POSS	N.PROP LOC
təŋê	dəra	gə	worgəsubu	, asa	dəra	
təŋ	-ê	dəra	gə	worgəsubu	as	dəra
ouvrir	LOC	3F.SG.POSS	CONN.M	sept	lire	3F.SG.POSS
gə	mən	dəbə	kubi	.		
gə	mən	dəbə	kubi			
CONN.M	un	se.tenir.debout	six			

Free Comme ils nous ont lu, aujourd'hui, Dieu veut que nous écoutions le livre de Matthieu, chapitre 7, du verset 1 à 6.

1.7 Word	Labá	da	,	berni	ənda	ha
Morphemes	labá	da		berni	ənda	ha
Lex. Gloss	aujourd'hui	PART		message	1PL.INCL.POSS	aller
cara	naŋ	bâdê	dara	dê		'yang
cara	naŋ	bâdê	dara	dê		'yang
ne.pas.être.loin	beaucoup	NEG	parce.que	1PL.INC.SBJ		être.1PL.INCL
i	gəlê	gə	dərənê	ya		ba
i	gəl	-ê	dərən	-ê	ya	ba
etre	montrer	NOM	souffrance	LOC	comme	SUB
chandrandə		gaba	toondə		diri	ba
chandra	-ndə	gaba	too	-ndə	diri	ba
frère.pl	1PL.INCL.POSS	celui.qui	chanter	1PL.OBJ.INCL	chant	SUB
a	wayandə		nəm	de		.
a	way	-a	-ndə	nəm	de	
3SG.M	dire	PST	1PL.OBJ.INCL	avec.3	comme.ça	

Free Aujourd'hui, notre message ne sera pas trop long parce que nous souffrons, comme nos frères chantent des chansons (de mort) et nous disent (qu'ils souffrent) dans les chansons.

1.8 Word	Nendə	kaw	,	dê	'yang	i
Morphemes	nendə	kaw		dê	'yang	i
Lex. Gloss	1PL.INC.EMPH	aussi		1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL	etre
chambray	managə	bərmê	gənê		Māṛīyê	de
chambray	managə	bərmê	gənê		Māṛī	-yê
	à.l'endroit.de	chemin	CONN.POSS.M		Dieu	LOC
						comme.ça
dê	harang		dama		gandagə	me
dê	hara	-ng	dam	-a	ganda	-gə
1PL.INC.SBJ	aller	1PL.INCL.SBJ	rester	NOM	avec	3PL.OBJ
						et
gwale	gənê	Māṛī	duwa	da	,	dê
gwale	gənê	Māṛī	duwa	da		dê
parole	CONN.POSS.M	Dieu	3SG.M.POSS	TOP		1PL.INC.SBJ
harang		neyama	dara	kala		mana
hara	-ng	neyam	-a	dara	kal	-a
aller	1PL.INCL.SBJ	pouvoir	NOM	afin.que	laisser	NOM
						endroit
						SUB

yana	pəgiŋ	bəriŋ	bêdê	.
ya	-na	pəgiŋ	bəriŋ	bêdê
aller	IR	rien, vide	totalemment	NEG

Free Nous, aussi, nous sommes des frères sur la route de Dieu. Nous allons nous asseoir avec eux, mais la parole de Dieu nous dit que nous ne pouvons pas laisser cet endroit complètement vide.

1.9 Word	Yande da	, dê	harang	hara
Morphemes	yande da	dê	hara -ng	har -a
Lex. Gloss	comme ça	1PL.INC.SBJ	aller 1PL.INCL.SBJ	aller NOM

dwaya	gwale	managə	berse	kubi	
dway	-a	gwale	managə	berse	kubi
entendre	NOM	parole	à.l'endroit.de	verset (fr)	six

dalawê		.
dala	-w	-ê
dans	3SG.M.OBJ	LOC

Free Alors, nous allons écouter la parole juste jusqu'au verset 6.

1.10 Word	I	berse	gə	ha	waya	gwale	me	,
Morphemes	i	berse	gə	ha	way -a	gwale	me	
Lex. Gloss	etre	verset (fr)	REL	aller	dire NOM	parole	et	

nê	ha	caraw	naŋ	bêdê	.
nê	ha	cara	-w	naŋ	bêdê
1SG.SBJ	aller	ne.pas.être.loin	3SG.M.OBJ	beaucoup	NEG

Free Ce sont les versets qui vont nous parler la parole de Dieu. Je ne vais aller loin dans le passage.

1.11 Word	Ladə	, chandrəndə	asəndə
Morphemes	ladə	chandra -ndə	asə -ndə
Lex. Gloss	bon	frère 1PL.INCL.POSS	lire 1PL.OBJ.INCL

gə	bii	gə	nanjere	me	nəndə	da	,
gə	bə	gə	nanjere	me	nəndə	da	
CONN.M	langue	CONN.M	Nangere	et	1PL.INC.EMPH	TOP	

dê	alang		giyê	gə	nanjere
dê	al	-ang	giyê	gə	nanjere
1PL.INC.SBJ	faire	1PL.INC.SBJ	travail	CONN.M	Nangere
tarandə		yê	.		
tara	-ndə		yê		
dos	1PL.INCL.POSS		loin		

Free Alors, notre frère a lu dans la langue Nangere. Avant, nous avons travaillé/fait l'église en Nangere.

1.12	Word	Dwarandə		da	,	nê	yêr	i
	Morphemes	dwara	-ndə	da		nê	yêr	i
	Lex. Gloss	parmi	1PL.OBJ.INCL	TOP		1SG.SBJ	voir	FOC
dine	nê	'yəng	me	'wacɲ	bii	gə	nanjere	
dine	nê	'yêng	me	'wacɲ	bə	gə	nanjere	
enfants	CONN.PL	petit	et	comprendre	langue	CONN.M	Nangere	

bêdê .
bêdê
NEG

Free Parmi nous, je vois qu'il y a de petits enfants qui ne connaissent peut-être pas la langue nanjere.

1.13	Word	Cendi	som	bêdê	da	,	nendə
	Morphemes	cendi	som	bêdê	da		nendə
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	peut-être	NEG	SUB		1PL.INC.EMPH
dê		'wacɲang		bii	gə	nanjere	,
dê		'wacɲa	-ng	bə	gə	nanjere	
1PL.INC.SBJ		comprendre	1PL.INCL.SBJ	langue	CONN.M	Nangere	
dê		doyang		gəndəw		ladə	.
dê		doy	-ang	gəndê	-w	ladə	
1PL.INC.SBJ		écouter	1PL.INC.SBJ	sens	3SG.M.POSS	bon	

Free Peut-être que certains ne le connaissent pas. Nous comprenons la langue. Nous comprenons bien le sens.

1.14	Word	An̄ji	asəndə	lade	cilang
	Morphemes	an̄ji	asə -ndə	lade	cilang
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	lire 1PL.OBJ.INCL	bon	clairement

cilang , d̄ê doyang .
 cilang d̄ê doy -ang
 clairement 1PL.INC.SBJ écouter 1PL.INC.SBJ

Free Il nous lit bien et clairement, et nous écoutons (comprenons).

1.15	Word	Me	wayandə	ərəm	dara	gwale
	Morphemes	me	way -a -ndə	ərəm	dara	gwale
	Lex. Gloss	et	dire NOM 1PL.OBJ.INCL	penser	afin.que	parole

gənê nare nê woni yara
 gənê nare nê woni yar -a
 CONN.POSS.M gens CONN.PL ceux.qui voir NOM

kwandagə mani day nê ala .
 kwanda -gə mani day nê al -a
 ami.PL 3PL.POSS choses 3PL.POSS CONN.PL faire NOM

Free (Je vais?) nous parler à propos du passage à propos des gens qui jugent des autres pour ce qu'ils font.

1.16	Word	Mani	nê	ala	di	inê	man
	Morphemes	mani	nê	al -a	di	i -nê	man
	Lex. Gloss	choses	CONN.PL	faire NOM	DEF	etre IR	comment

man mo ?
 man mo
 comment Q

Free C'est quoi qu'ils font?

1.17	Word	Targin̄	d̄ang	, maktubu	ha
	Morphemes	targin̄	d̄ang	maktubu	ha
	Lex. Gloss	derrière	autre	papier	aller

wayandə gwale di cilang cilang .
 way -a -ndə gwale di cilang cilang
 dire NOM 1PL.OBJ.INCL parole DEF clairement clairement

Free A la fin, le livre va nous dire clairement la parole.

1.18	Word	Maktubu	də	Matiyê	jangdə	ka	di	,
	Morphemes	maktubu	də	Matiyê	jang -də	ka	di	
	Lex. Gloss	papier	REL	N.PROP	écrire	3SG.F.OBJ	ici	DEF
	Matiyê	da	, dê		'wacɲang			
	Matiyê	da	dê		'wacɲa -ng			
	N.PROP	TOP	1PL.INC.SBJ		comprendre	1PL.INCL.SBJ		
	gandəw		com	, dê		dwayang		gwale
	gandə -w		com	dê		dwaya -ng		gwale
	avec	3SG.M.OBJ	bien	1PL.INC.SBJ		entendre	1PL.INCL.SBJ	parole
	duwa							.
	duwa							
	3SG.M.POSS							

Free Le livre que Matthieu a écrit.... Quant à Matthieu, nous le connaissons bien. Nous avons entendu sa parole.

1.19	Word	An̄ji	i	aba	sala	mani	,	me
	Morphemes	an̄ji	i	aba	sal -a	mani		me
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	etre	REL	collecter	NOM	choses	et
	sala	wa	gə	mani	da	,	sal	i
	sal -a	wa	gə	mani	da		sal	i
	collecter	NOM	3SG.M.POSS	CONN.M	choses	TOP	collecter	etre
	mani	na	mo	?				
	mani	na	mo					
	choses	quel(le)	Q					

Free Matthieu était un homme qui collectait des choses. Mais quant à ce qu'il collectait, qu'est-ce qu'il collectait?

1.20	Word	Saləw		wi	?
	Morphemes	salə	-w	wi	
	Lex. Gloss	collecter	3SG.M.OBJ	qui	

Free Pour qui est-ce qu'il collectait?

1.21	Word	Dole	gə	geche	labaa	saləw	
	Morphemes	dole	gə	geche	labaa	salə -w	
	Lex. Gloss	chef	CONN.M	grand	ou	collecter	3SG.M.OBJ

dole mani gə wee mo ?
 dole mani gə wee mo
 chef choses CONN.M où Q

Free Le grand roi. Où est-ce qu'il collectait les choses pour le grand roi?

1.22 Word Anê yêr nare woni salagə
 Morphemes anê yêr nare woni sal -a -gə
 Lex. Gloss 2PL.SBJ voir gens ceux.qui collecter NOM 3PL.OBJ

dolgə mani da , dê 'wacɲang
 dolgə mani da dê 'wacɲa -ng
 chef.pl choses TOP 1PL.INC.SBJ comprendre 1PL.INCL.SBJ

gandagə .
 ganda -gə
 avec 3PL.OBJ

Free Vous voyez, les gens qui collectaient pour les rois, nous les connaissons.

1.23 Word I nare nê al giyê naɲə da al
 Morphemes i nare nê al giyê naɲə da al
 Lex. Gloss etre gens REL faire travail beaucoup SUB faire

giyê gə bərmê kərap kərap gə geche
 giyê gə bərmê kərap kərap gə geche
 travail CONN.M chemin exactement exactement REL grand

di waygə gwale cendi baalna da ,
 di way -gə gwale cendi baalna -na da
 DEF dire 3PL.OBJ parole 3PL.EMPH SUB faire IR SUB

cendi al cilangə i daa .
 cendi al cilangə i daa
 3PL.SBJ faire passer FOC en.haut

Free Ce sont les gens qui quand ils travaillent beaucoup, ils suivent la loi du roi, exactement comme il leur dit, et quand ils le font, ils font plus qu'il demande.

1.24 Word Me yande da , Matiyê kaw , aɲji i
 Morphemes me yande da Matiyê kaw aɲji i
 Lex. Gloss et comme ça N.PROP aussi 3SG.M.SBJ etre

aba	salaw			dole	mani	,	me	Matiyê	di
aba	sal	-a	-w	dole	mani		me	Matiyê	di
REL	collector	NOM	3SG.M.OBJ	chef	choses		et	N.PROP	DEF
an̄ji		gəndəw		i	gun		gə	juwip	.
an̄ji		gəndê	-w	i	gun		gə	juwip	
3SG.M.SBJ	origine	3SG.M.POSS		etre	personne		CONN.M	Juif	

Free Alors, Matthieu, aussi, il est un homme qui collecte des choses pour le roi, mais Matthieu, son origine, il est juif.

1.25	Word	Me	tanga	pi	da	,	nəma	nê
	Morphemes	me	tanga	pi	da		nəma	nê
	Lex. Gloss	et	autrefois	avant	PART		ceux	CONN.PL

juwip	da	,	i	nare	nê		Rom	womgə	
juwip	da		i	nare	nê		Rom	wom	-gə
Juif	TOP		etre	gens	CONN.PL		Romain	gouverner	3PL.OBJ

cendi .
cendi
3PL.EMPH

Free Au passé, quand au peuple Juif, c'étaient le peuple romain qui les gouvernait.

1.26	Word	Cendi	damgə		dədəgə		bêdê	.
	Morphemes	cendi	dam	-gə	dədə	-gə	bêdê	
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	rester	3PL.OBJ	tête	3PL.OBJ	NEG	

Free Les Romains les dominaient. / Ils n'étaient pas libres.

1.27	Word	Me	əəə		cendi	yêr	yande da	,	lay
	Morphemes	me	əəə		cendi	yêr	yande da		lay
	Lex. Gloss	et	pause.orale		3PL.SBJ	voir	comme ça		ramasser

nare	nê		managə	sala		gə	maniyê	
nare	nê		managə	sal	-a	gə	mani	-yê
gens	CONN.PL		à.l'endroit.de	collecter	NOM	CONN.M	choses	LOC
da	,	i	ya	alaw		gə	dole	
da		i	ya	al	-a	-w	gə	dole
SUB		etre	comme	faire	NOM	3SG.M.OBJ	CONN.M	chef

giyêlê	ya	paja	de	da	,	gə	lay	,
giyê	-lê	ya	paja	de	da	gə	lay	
travail	LOC	comme	gommier	comme.ça	SUB	3PL.SBJ	ramasser	
gə	u	gun	gə	juwip	dara	ala		
gə	u	gun	gə	juwip	dara	al	-a	
3PL.SBJ	prendre	personne	CONN.M	Juif	afin.que	faire	NOM	
gə	paja	da	,	gə	u	gun	gə	
gə	paja	da	gə	u	gun	gə		
CONN.M	gommier	SUB	3PL.SBJ	prendre	personne	CONN.M		
gəndəw		jiga	kaw	ba	alna	giyê		
gəndê	-w	jiga	kaw	ba	al	-na	giyê	-le
origine	3SG.M.POSS	différent	aussi	SUB	faire	IR	travail	INTS
me	ca	.						
me	ca							
et	aussi							

Free Alors, voyez, quand les Romains ont embauché les gens pour les lieux de collection d'impôts, ils étaient comme les gens qui faisaient le travail du roi, comme les membres de son cour, et quand les Romains les ont embauchés, ils ont pris une personne juive pour le faire leur gommier et ils ont aussi pris des gens des autres ethnies pour qu'ils fassent le travail.

1.28	Word	I ta di me	,	dê	yarang	Matiyê
	Morphemes	I ta di me		dê	yar -ang	Matiyê
	Lex. Gloss	comme.ça		1PL.INC.SBJ	voir 1PL.INC.SBJ	N.PROP
i	aba	sala		mani	.	
i	aba	sal	-a	mani		
etre	REL	collecter	NOM	choses		

Free Alors, nous voyons que Matthieu était un collecteur d'impôts.

1.29	Word	Gun	gaba	sala	mani	da	,
	Morphemes	gun	gaba	sal	-a	mani	da
	Lex. Gloss	personne	celui. qui	collecter	NOM	choses	TOP
som	,	i	'yeni	nê	waraw	me	
som	i	'yeni	nê	warā	-w	me	
peut-être	etre	2PL.SBJ.EMPH	CONN.PL	parents	3SG.M.POSS	et	

anê	urêw	naŋə	.
anê	ur	-êw	naŋə
2PL.SBJ	aimer	3SG.M.OBJ	beaucoup

Free Quand au collecteur d'impôt, peut-être, qu'il est votre parent et vous l'aimez beaucoup.

1.30	Word	Bêdê	da	,	nare	nê	ənda
	Morphemes	bêdê	da		nare	nê	ənda
	Lex. Gloss	NEG	SUB		gens	CONN.PL	1PL.INCL.POSS

nê	pəgiŋ	pəgiŋ	da	,	gə	yarnaw
nê	pəgiŋ	pəgiŋ	da		gə	yar -na -w
CONN.PL	simple	simple	TOP		3PL.SBJ	voir IR 3SG.M.OBJ

da	,	gə	cingadəwe	,	gə	way	gwale
da		gə	cingadə -w		-e	gə	way gwale
SUB		3PL.SBJ	insulter 3SG.M.OBJ		INTS	3PL.SBJ	dire parole

wa		gə	acŋe	,	gwale	wa	gə
wa		gə	acŋe		gwale	wa	gə
3SG.M.POSS		CONN.M	mauvais.pl		parole	3SG.M.POSS	CONN.M

acŋe	dara	cendi	nare	woni	sala	mani
acŋe	dara	cendi	nare	woni	sal	-a mani
mauvais.pl	parce.que	3PL.SBJ	gens	ceux.que	collecter	NOM choses

me	nare	woni	ala		mani	nê	bərmê
me	nare	woni	al	-a	mani	nê	bərmê
et	gens	ceux.que	faire	NOM	choses	CONN.PL	chemin

day	bêdê	,	ya	algə		acŋe	de	,
day	bêdê		ya	al	-gə	acŋe	de	
3PL.POSS	NEG		comme	faire	3PL.OBJ	mauvais.pl	comme.ça	

cendi	gə	daygə		mana	mən	,	dara	i
cendi	gə	day	-gə	mana	mən		dara	i
3PL.EMPH	3PL.SBJ	réunir	3PL.OBJ	endroit	un		afin.que	etre

nare	nê	al	mani	gə	bərmê	day	bêdê	.
nare	nê	al	mani	gə	bərmê	day	bêdê	
gens	REL	faire	choses	CONN.M	chemin	3PL.POSS	NEG	

Free Sinon, particulièrement pour celui d'une autre ethnie, si l'on le voit, l'on l'insulte et l'on parle de mauvaises choses de lui, de mauvaises choses de lui, parce que les collecteurs d'impôts ne sont

pas sur la même route (que nous, les bonnes personnes), ils font de mauvaises choses. Ils (autres) les réunissent dans un endroit (les catégorisent ensemble) parce qu'ils sont les gens qui ne suivent pas le chemin de Dieu.

1.31	Word	Gun	gaba	ala	acṇa	me	, aba
	Morphemes	gun	gaba	al -a	acṇa	me	aba
	Lex. Gloss	personne	celui.qui	faire	NOM	mauvais	et REL

sala		mani	me	, cendi	i	mən	.
sal	-a	mani	me	cendi	i	mən	
collecter	NOM	choses	et	3PL.SBJ	etre	un	

Free La personne qui fait de mauvaises choses et le collecteur d'impôts, ils sont les mêmes.

1.32	Word	Gangle	day	i	mən	.
	Morphemes	gangle	day	i	mən	
	Lex. Gloss		3PL.POSS	etre	un	

Free Ils viennent du même clan.

1.33	Word	Me	managə ta lâ da	, Matiyê	damə
	Morphemes	me	Managə ta lâ da	Matiyê	damə
	Lex. Gloss	et	puis	N.PROP	rester

salaw			dole	maniyê	, me	Jesu	ha
sal	-a	-w	dole	mani -yê	me	Jesu	ha
collecter	NOM	3SG.M.OBJ	chef	choses	LOC	et	Jésus aller

pəðə	da	, Jesu	'wogəw	.
pəðə	da	Jesu	'wogə -w	
passer	SUB	Jésus	appeler	3SG.M.OBJ

Free Puis, un jour, Mathieu était assis et collectait des impôts pour le roi, et quand Jésus y passait, il l'a appelé.

1.34	Word	Dê	yarang	managə	berse
	Morphemes	dê	yar -ang	managə	berse
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	voir	1PL.INC.SBJ	à.l'endroit.de verset (fr)

gə	,	chapitər	dunamən	, berse	gə
gə		chapitər	dunamən	berse	gə
CONN.M		chapître (fr)	neuf	verset (fr)	CONN.M

dunamənnê	da	,	dê	tiṅəng	da		
dunamən	-nê	da	dê	tiṅə	-ng	da	
neuf	LOC	SUB	1PL.INC.SBJ	ouvrir	1PL.INCL.SBJ	SUB	
dê	harang		yara	,	yande da	,	Jesu
dê	hara	-ng	yar	-a	yande da		Jesu
1PL.INC.SBJ	aller	1PL.INCL.SBJ	voir	NOM	comme ça		Jésus
'wogəw		an̄ji	ba		hane	,	
'wogə	-w	an̄ji	ba		ha	-ne	
appeler	3SG.M.OBJ	3SG.M.EMPH	discours.indirect		aller	IR	
kalna	giyê	wa	gaba	salaw			
kal	-na	giyê	wa	gaba	sal	-a	-w
laisser	IR	travail	3SG.M.POSS	celui.qui	collecter	NOM	3SG.M.OBJ
dole	mani	di	,	an̄ji	ba		hane
dole	mani	di		an̄ji	ba		ha
chef	choses	DEF		3SG.M.SBJ	discours.indirect		aller
							IR
ba	hana	gandəw		,	ba		gə
ba	ha	-na	gandə	-w	ba		gə
discours.indirect	aller	IR	avec	3SG.M.OBJ	discours.indirect		3PL.SBJ
alêw		Mārī	giyê	.			
al	-êw	Mārī	giyê				
faire	3SG.M.OBJ	Dieu	travail				

Free Nous voyons celà dans le verset, c'est-à-dire, le chapitre 9, verset 9. Quand nous ouvrons là-bas, nous voyons comment Jésus l'appelle et lui dit qu'il devrait venir et quitter son travail de collection d'impôts pour le roi et qu'il devrait venir et aller avec lui et que lui et Jésus feront le travail de Dieu.

1.35	Word	Mwom da	,	Jesu	əəə	Matiyê	yâr
	Morphemes	mwom da		Jesu	əəə	Matiyê	yâr
	Lex. Gloss	puis		Jésus	pause.orale	N.PROP	voir
		yande da	,	kal	giyê	wa	me
		yande da		kal	giyê	wa	me
		comme ça		laisser	travail	3SG.M.POSS	et
							ha
							gə
							Jesu
							Jésus

Free Puis Jésus, non Matthieu, voit la situation (il est d'accord). Il quitte son travail et va avec Jésus.

1.36	Word	Me	Matiyê	di	aŋji	way	nõ
	Morphemes	me	Matiyê	di	aŋji	way	nõ
	Lex. Gloss	et	N.PROP	DEF	3SG.M.EMPH	dire	nouvelle
	də	lade	, ərəm	dara	waraw		nê
	də	lade	ərəm	dara	waɾa -w		nê
	CONN.F	bon	penser	afin.que	parents	3SG.M.POSS	CONN.PL
	gəndəgə		i	juwip	da	, dê	
	gəndê	-gə	i	juwip	da	dê	
	origine	3PL.POSS	etre	Juif	SUB	1PL.INC.SBJ	
	yarnang		managə	introduktiyon	i	managə	
	yar	-na -ng	managə	introduktiyon	i	managə	
	voir	IR	1PL.INCL.SBJ	à.l'endroit.de	introduction (fr)	etre	à.l'endroit.de
	maktubu	dwaradə		de	.		
	maktubu	dwaɾa -də		de			
	papier	dedans	3SG.F.OBJ	comme.ça			

Free Matthieu, quand il parle la bonne nouvelle pour ses parents juifs. Nous pouvons le voir dans l'introduction. C'est dans le livre.

1.37	Word	Dê		yarnang	da	, Matiyê	
	Morphemes	dê		yar -na -ng	da	Matiyê	
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ		voir IR	1PL.INCL.SBJ	SUB	
	way	gwale	di	, ərəm	dara	nare nê	juwip ,
	way	gwale	di	ərəm	dara	nare nê	juwip
	dire	parole	DEF	penser	afin.que	gens	CONN.PL
	me	nê	ɗang	da	, əəə	Matiyê	way ərəm
	me	nê	ɗang	da	əəə	Matiyê	way ərəm
	et	CONN.PL	autre	PART	pause.orale	N.PROP	dire penser
	dara	gun	gə	ba	gə	ha	
	dara	gun	gə	ba	gə	ha	
	afin.que	personne	REL	discours.indirect	3PL.SBJ	aller	
	'wagaw		Mesi	di	ba	i	wi mo
	'wag	-a -w	Mesi	di	ba	i	wi mo
	appeler	NOM	3SG.M.OBJ	Messie	DEF	discours.indirect	etre qui Q
							?

Free Nous voyons que Matthieu parle ce message pour le peuple juif. En plus, Matthieu parle de la personne qu'ils vont appeler le Messie. Qui est-ce?

1.38	Word	Mesi	di	,	gəndəw		də	
	Morphemes	Mesi	di		gəndə	-w	də	
	Lex. Gloss	Messie	DEF		origine	3SG.M.POSS	CONN.F	
		biiyê	inê	gə	bii	gə	ənda	da
		bə	-yê	i	-nê	gə	bə	gə
		langue	LOC	etre	IR	avec	langue	CONN.M
							ənda	1PL.INCL.POSS
								da
								SUB
		,	i	Dole	gə	Māṛī	biyêw	.
				i	dole	gə	Māṛī	biy
				etre	chef	REL	Dieu	enlever
						PST	3SG.M.OBJ	

Free Messie, son sens dans notre langue, c'est le roi qui Dieu a choisi.

1.39	Word	Dole	gə	Māṛī	biyêw		di	i
	Morphemes	dole	gə	Māṛī	biy	-ê	-w	di
	Lex. Gloss	chef	REL	Dieu	enlever	PST	3SG.M.POSS	DEF
		wi	đang	mo	?			
		wi	đang	mo				
		qui	autre	Q				

Free Le roi qui Dieu a choisi, en plus c'est qui?

1.40	Word	I	Jesu	gə	aŋji		hara	dara
	Morphemes	i	Jesu	gə	aŋji		hara	dara
	Lex. Gloss	etre	Jésus	REL	3SG.M.EMPH		aller	afin.que
		'yaandə		bəlê		me		
		'ya	-a	-ndə	bəl	-ê	me	
		donner	NOM	1PL.OBJ.INCL	sauver	NOM	et	
		'yaandə		həlala	me	di	.	
		'ya	-a	-ndə	həlala	me	di	
		donner	NOM	1PL.OBJ.INCL	calme	et	DEF	

Free C'est Jésus qui lui-même vient nous donner le salut et nous donner la paix.

1.41	Word	Matiyê	way	ɗang	dara	əəə	Jesu	di
	Morphemes	Matiyê	way	ɗang	dara	əəə	Jesu	di
	Lex. Gloss	N.PROP	dire	autre	COMP	pause.orale	Jésus	DEF
		an̄ji	ba	i	aba	gəlê	mani	
		an̄ji	ba	i	aba	gəl	-ê	mani
		3SG.M.EMPH	discours.indirect	etre	REL	montrer	NOM	choses
		gə	bii	gə	nasara	gə	'wogə	
		gə	bə	gə	nasara	gə	'wogə	
		CONN.M	langue	CONN.M	occidental	3PL.SBJ	appeler	
		ba	i	metər	.			
		ba	i	metər				
		discours.indirect	etre	maître				

Free Matthew dit aussi que Jésus, il est l'homme qui enseigne des choses. En français, ils l'appellent maître.

1.42	Word	Me	i	aba	gəlê		mani	di	,
	Morphemes	me	i	aba	gəl	-ê	mani	di	
	Lex. Gloss	et	etre	REL	montrer	NOM	choses	DEF	
		əəə	woni	gəlê		mani	kulê	gənê	
		əəə	woni	gəl	-ê	mani	kulê	gənê	
		pause.orale	ceux.qui	montrer	NOM	choses	case	CONN.POSS.M	
		Māṛīyê	ya	gə	'wogəgə		ya	'	metər
		Māṛī	-yê	ya	gə	'wogə	-gə	ya	metər
		Dieu	LOC	comme	3PL.SBJ	appeler	3PL.OBJ	comme	maître
		də	la	lwa	'				
		də	la	lwa					
		CONN.F	la (Fr)	loi					

Free Il est l'homme qui enseigne des choses. Comme ceux qui enseignent dans la maison de Dieu s'appellent "les maîtres de la loi."

1.43	Word	əəə	,	cendi	kaw	i	nare	woni
	Morphemes	əəə		cendi	kaw	i	nare	woni
	Lex. Gloss	pause.orale		3PL.SBJ	aussi	etre	gens	ceux.qui

gəlê		mani	,	me	Jesu	hara	targin	kaw	i	aba
gəl	-ê	mani		me	Jesu	hara	targin	kaw	i	aba
montrer	NOM	choses		et	Jésus	aller	derrière	aussi	etre	REL
gəlê		mani		me	mwom da	,	gə	'wogəw		
gəl	-ê	mani		me	Mwom da		gə	'wogə	-w	
montrer	NOM	choses		et	puis		3PL.SBJ	appeler	3SG.M.OBJ	
i	aba	gəlê		mani	me	ca	.			
i	aba	gəl	-ê	mani	me	ca				
FOC	REL	montrer	NOM	choses	et	aussi				

Free Ils sont des gens qui enseignent des choses, mais Jésus est venu après eux, et il est aussi appelé un homme qui enseigne des choses. Donc, ils l'appellent aussi un homme qui enseigne des choses.

1.44	Word	Me	gəlê		duwa	gə	mani
	Morphemes	me	gəl	-ê	duwa	gə	mani
	Lex. Gloss	et	montrer	NOM	3SG.M.POSS	CONN.M	choses
da	,	wun	jiga	.			
da	wun	jiga					
TOP	ressembler	différent					

Free Mais quant à son enseignement à propos de choses, c'est différent.

1.45	Word	Gəlê		duwa	gə	mani	wun
	Morphemes	gəl	-ê	duwa	gə	mani	wun
	Lex. Gloss	montrer	NOM	3SG.M.POSS	CONN.M	choses	ressembler
jiga	dara	mo	?				
jiga	dara	mo					
différent	pourquoi	Q					

Free Comment son enseignement est-il différent?

1.46	Word	Anji		gəlê		duwa	gə
	Morphemes	anji		gəl	-ê	duwa	gə
	Lex. Gloss	3SG.M.EMPH		montrer	NOM	3SG.M.POSS	CONN.M
mani	da	,	bor	nəm	gə	kwandaw	
mani	da	bo	-r	nəm	gə	kwanda	-w
choses	TOP	verser	REFL	avec.3	CONN.M	ami.PL	3SG.M.POSS

nê	woni	ala		giyê	kuləli	nêñê
nê	woni	al	-a	giyê	kuləli	nêñê
CONN.PL	ceux.qui	faire	NOM	travail	case.pl	CONN.PL.POSS
Mārīyê	bêdê	.				
Mārī	-yê	bêdê				
Dieu	LOC	NEG				

Free Quant à son enseignement, il n'est pas le même que celui de ses amis qui travaillent dans la maison de Dieu.

1.47	Word	Gəlê		duwa	da	,	i	gəlê	
	Morphemes	gəl	-ê	duwa	da		i	gəl	-ê
	Lex. Gloss	montrer	NOM	3SG.M.POSS	TOP		etre	montrer	NOM
gə	Mārī	'yaw		dwana	,	me	gəl	nəm	,
gə	Mārī	'ya	-w	dwana	me	gəl	nəm		
REL	Dieu	donner	3SG.M.OBJ	force	et	montrer	avec.3		
gəl	i	gə	dwana	,	me	i	dwana	idə	yibê
gəl	i	gə	dwana	me	i	dwana	idə	yi	-bê
montrer	etre	avec	force	et	etre	force	REL	saisir	PL
nare	gə	dwana	me	əə		hara	chəgə		gə
nare	gə	dwana	me	əə		hara	chə	-gə	gə
gens	avec	force	et	pause.orale		aller	descendre	3PL.OBJ	avec
dwana	də	sii	bêdê	.					
dwana	də	sə	bêdê						
force	CONN.F	corps	NEG						

Free Quant à son enseignement, c'est l'enseignement que Dieu lui a donné. La pouvoir, il enseigne avec elle. Cet enseignement, c'est avec la puissance, mais ce n'est pas la pouvoir où on saisit des gens par force ou on fait tomber les gens par force.

1.48	Word	Me	i	dwana	də	idə	waynaw		
	Morphemes	me	i	dwana	də	idə	way	-na	-w
	Lex. Gloss	et	etre	force	REL	REL	dire	IR	3SG.M.OBJ
gwale	da	,	gwale	gə	ta		di	ha	nare
gwale	da		gwale	gə	ta		di	ha	nare
parole	SUB		parole	CONN.M	DEM.DIST		DEF	aller	gens

sədêgəlê	ɲemm	,	cendi	'wocɲ	darana	gwale
sədêgə	-lê	ɲemm	cendi	'wocɲ	darana	gwale
corps	LOC	entrer.vraiment	3PL.SBJ	comprendre	COMP	parole

duwa	di	al	giyê	managə	nare
duwa	di	al	giyê	managə	nare
3SG.M.POSS	DEF	faire	travail	à.l'endroit.de	gens

sədêgəlê

sədê	-gə	-lê
corps	3PL.OBJ	LOC

Free Mais ce est la pouvoir de parler des mots, des mots qui touchent vraiment les gens. Ils savent que ces mots travaillent vraiment dans les gens.

1.49	Word	I ta di me	,	Matiyê	way	ba		da	,
	Morphemes	I ta di me		Matiyê	way	ba		da	
	Lex. Gloss	comme.ça		N.PROP	dire	discours.indirect		COMP	

Jesu	di	ba		i	metər	gaba	gəlê	
Jesu	di	ba		i	metər	gaba	gəl	-ê
Jésus	DEF	discours.indirect		etre	maître	celui.qui	montrer	NOM

mani	me	,	aɲji	ba	way	gwale	i	gə
mani	me		aɲji	ba	way	gwale	i	gə
choses	et		3SG.M.SBJ	discours.indirect	dire	parole	FOC	avec

otorite	,	nasara	'wogə	ba		otorite	,	i	ya
otorite		nasara	'wogə	ba		otorite		i	ya
autorité		occidental	appeler	discours.indirect		autorité		etre	comme

dwana	də	Māɽĩ	'yaw		me	aɲji	al
dwana	də	Māɽĩ	'ya	-w	me	aɲji	al
force	REL	Dieu	donner	3SG.M.OBJ	et	3SG.M.SBJ	faire

gə	giyê	.
gə	giyê	
CONN.M	travail	

Free Dans cette manière, Matthieu dit que Jésus est un maître qui enseigne des choses. Il parle des mots avec autorité. Les Occidentaux l'appellent l'autorité. C'est le pouvoir que Dieu lui donne et il fait le travail.

1.50	Word	Wundər		nəm	gə	dwana	də	nare
	Morphemes	wundə	-r	nəm	gə	dwana	də	nare
	Lex. Gloss	ressembler	REFL	avec.3	avec	force	CONN.F	gens
woni	ala		giyê	kuləli	nênê		Māṛīyê	di
woni	al	-a	giyê	kuləli	nênê		Māṛī	-yê di
ceux.qui	faire	NOM	travail	case.pl	CONN.PL.POSS	Dieu	LOC	DEF
bêdê	.							
bêdê								
NEG								

Free Ce n'est pas le même que le pouvoir des gens qui travaillent dans les maisons de Dieu.

1.51	Word	Dang	da	,	Matiyê	way	gwale	gənê
	Morphemes	dang	da		Matiyê	way	gwale	gənê
	Lex. Gloss	autre	PART		N.PROP	dire	parole	CONN.POSS.M
Jesu	ba		gəra		da	,	aŋji	dii
Jesu	ba		gər	-a	da		aŋji	dii
Jésus	discours.indirect		arriver	PST	SUB		3SG.M.SBJ	commencer
gəniŋ	al	giyê	bəraa	da	,	gəra		ha
gəndə	al	giyê	bəraa	da		gər	-a	ha
origine	faire	travail	longtemps	SUB		arriver	PST	aller
dama		managə	daa	kuṛa		dədê	.	
dam	-a	managə	daa	kuṛa		dədê		
rester	NOM	à.l'endroit.de	en.haut	montagne		sur		

Free Puis, Matthieu parle le message de Jésus quand il est arrivé, quand il a commencé le travail, (quand) il est allé et s'est assis sur la montagne.

1.52	Word	Way	gwale	gə	gechəde	,	gechəde	,
	Morphemes	way	gwale	gə	gechəde		gechəde	
	Lex. Gloss	dire	parole	CONN.M	grand.pl		grand.pl	
gechəde	nem	ya	gəndəw		jii		de	.
gechəde	nem	ya	gəndê	-w	jii		de	
grand.pl	pouvoir	comme	fesse	3SG.M.POSS	cinq		comme.ça	

Free Il parle un long message comme 5 grandes fesses / (idiome: il donne un message très important.)

1.53	Word	Gwale	gə	gechəde	nê	ta	di
	Morphemes	gwale	gə	gechəde	nê	ta	di
	Lex. Gloss	parole	CONN.M	grand.pl	CONN.PL	DEM.DIST	DEF
	, d̂	kanĵng		dalaw		da	, i
	d̂	kanĵ	-ng	dala	-w	da	i
	1PL.INC.SBJ	chercher	1PL.INCL.SBJ	dedans	3SG.M.POSS	SUB	etre
	managə	maktubu	dənê	Matiyêlê		gang	,
	managə	maktubu	dənê	Matiyê	-lê	gang	
	à.l'endroit.de	papier	CONN.F.POSS	N.PROP	LOC	même.dedans	
	d̂	kanĵng		dalaw		da	, Jesu
	d̂	kanĵ	-ng	dala	-w	da	Jesu
	1PL.INC.SBJ	chercher	1PL.INCL.SBJ	dans	3SG.M.POSS	SUB	Jésus
	dam	daa	, kuralê	ta	di	, way	gwale
	dam	daa	kura	-lê	ta	di	way
	rester	en.haut	montagne	LOC	DEM.DIST	DEF	dire
	ya	bii gə 'woo	gə	ya	ta	de	,
	ya	bii gə 'woo	gə	ya	ta	de	
	comme	loi	CONN.M	comme	DEM.DIST	comme.ça	
	ya	bii gə 'woo	gə	ya	ta	de	,
	ya	bii gə 'woo	gə	ya	ta	de	
	comme	loi	CONN.M	comme	DEM.DIST	comme.ça	
	gə	woni	gəlê	mani	kuləli	nênê	
	gə	woni	gəl	-ê	mani	kuləli	nênê
	CONN.M	ceux.qui	montrer	NOM	choses	case.pl	CONN.PL.POSS
	Mārīyê	, cendi	bii	day	gə	'woo	ilê
	Mārī	-yê	cendi	bii	day	gə	'woo
	Dieu	LOC	3PL.SBJ	3PL.POSS	CONN.M	prendre	il.y.a
	bii	day	gə	'woo	ilê	, bii	gə
	bii	day	gə	'woo	ilê	bii	gə
	bouche	3PL.POSS	CONN.M	prendre	il.y.a	bouche	CONN.M
	'woo	gə	ta	di	, i	bii gə 'woo	
	'woo	gə	ta	di	i	bii gə 'woo	
	prendre	CONN.M	DEM.DIST	DEF	etre	loi	

gənê	Moyis	duwa	.
gənê	Moyis	duwa	
CONN.POSS.M	Moïse	3SG.M.POSS	

Free Ce long message, quand nous le cherchons à l'intérieur (du livre), c'est dans ce même livre de Matthieu. Quand nous cherchons dedans, Jésus va sur cette montagne-là et parle les mots comme si ils étaient la loi, comme si ils étaient la loi que ceux qui enseignent dans les maisons de Dieu enseignent. Il y a cette loi. Cette loi est la loi de Moïse.

1.54	Word	Me	Matiyê	di	,	way	gwale	gə		
	Morphemes	me	Matiyê	di		way	gwale	gə		
	Lex. Gloss	et	N.PROP	DEF		dire	parole	CONN.M		
ta		di	,	da	dara	Jesu	aŋji	hara		
ta		di		da	dara	Jesu	aŋji	har -a		
DEM.DIST		DEF		COMP	COMP	Jésus	3SG.M.SBJ	aller NOM		
duwa		dara		meyanda		gə	bii gə 'woo	day		
duwa		dara		meyand -a		gə	bii gə 'woo	day		
3SG.M.POSS		afin.que		se.gâter NOM		CONN.M	loi	3PL.POSS		
gə		pii		di	bam	bêdê	me	,	i	dara
gə		pii		di	bam	bêdê	me		i	dara
CONN.M		avant		DEF	complètement	NEG	et		etre	afin.que
awra				gə	bii gə 'woo	gəndəw			daa	me
awr -a				gə	bii gə 'woo	gəndê -w			daa	me
détacher NOM				CONN.M	loi	origine 3SG.M.POSS			en.haut	et
kal		ba		inam	i	gə	dərêw		jiga	.
kal		ba		i -nam	i	gə	dərê -w		jiga	
laisser SUB				etre IR	etre	avec	oeil.pl 3SG.M.POSS		différent	

Free Mais Matthieu dit cette parole: la venue de Jésus n'est pas pour détruire leur première loi, mais c'est pour expliquer son sens. Il parle pour que la loi soit vue des yeux différents.

1.55	Word	I ta di me	,	gə	way	ba	,		
	Morphemes	I ta di me		gə	way	ba			
	Lex. Gloss	comme.ça		3PL.SBJ	dire	discours.indirect			
ba		Jesu		way	gwale	gə	gechəde	,	nem
ba		Jesu		way	gwale	gə	gechəde		nem
discours.indirect		Jésus		dire	parole	CONN.M	grand.pl		pouvoir

gəndəw	ya	jii	de	,	managə	daa
gəndê -w	ya	jii	de		managə	daa
fesse	3SG.M.POSS	comme	cinq	comme.ça	à.l'endroit.de	en.haut
kura	dədê	.				
kura	dədê					
montagne	tête					

Free Alors, ils disent que Jésus parle un long message qui est comme cinq fesses (il donne un message très important) en haut de la montagne.

1.56	Word	Me	yande da	,	gwale	duwa	gə
	Morphemes	me	yande da		gwale	duwa	gə
	Lex. Gloss	et	comme ça		parole	3SG.M.POSS	REL
an̄ji	way	daa	kura	dədê	di	,	dê
an̄ji	way	daa	kura	dədê	di		dê
3SG.M.SBJ	dire	en.haut	montagne	sur	DEF		1PL.INC.SBJ
tiŋəng		maktubu	di	wuləyŋ	,	wuləyŋ	da
tiŋê -ng		maktubu	di	wuləyŋ		wuləyŋ	da
ouvrir	1PL.INCL.SBJ	papier	DEF	pas.à.pas		pas.à.pas	SUB
dê	harang		hara	'ywadə	,	gwale	
dê	hara -ng		hara	'ywa -də		gwale	
1PL.INC.SBJ	aller	1PL.INCL.SBJ	aller	trouver	3SG.F.OBJ		parole
gə	an̄ji	wayəw		pad	managə	daa	
gə	an̄ji	wayə -w		pad	managə	daa	
REL	3SG.M.SBJ	dire	3SG.M.OBJ	tout	à.l'endroit.de		en.haut
kura	dədê	di	.				
kura	dədê	di					
montagne	sur	DEF					

Free Alors, le message qu'il parle sur la montagne, quand nous ouvrons nos livres petit à petit, nous cherchons dedans pour trouver la parole qu'il parle sur la montagne.

1.57	Word	Dang	da	,	introduktiyon	gə	,	dê
	Morphemes	dang	da		introduktiyon	gə		dê
	Lex. Gloss	autre	PART		introduction (fr)	REL		1PL.INC.SBJ

harang			'yow		nəmê		da	,	
hara -ng			'yo	-w	nəm	-ê	da		
aller	1PL.INCL.SBJ		trouver	3SG.M.OBJ	avec.3	LOC	TOP		
wayəndə			ərəm	dara	,	pii	paa	gə	əəə
wayə -ndə			ərəm	dara		pii	paa	gə	əəə
dire	1PL.OBJ.INCL		penser	COMP		avant	d'abord	REL	pause.orale
Jesu	di	gə	ha	hara	yaw			səŋ	
Jesu	di	gə	ha	hara	ya	-w		səŋ	
Jésus	DEF	CONN.M	aller	aller	accoucher	3SG.M.OBJ		encore	
da	,	gə	'yaw		suməwê			pii	
da	gə		'ya	-w	sumə	-w	-ê	pii	
TOP	3PL.SBJ		donner	3SG.M.OBJ	nom	3SG.M.POSS	LOC	avant	
gə	'wogə	Emanuwel	.						
gə	'wogə	Emanuwel							
3PL.SBJ	appeler	Emmanuel							

Free Encore, dans l'introduction, dans laquelle nous trouvons celle-ci, ils nous disent que dans le temps avant que Jésus ne vienne et ne soit né, ils lui ont donné son nom. Avant, ils lui ont donné le nom Emmanuel.

1.58	Word	Emanuwel	gəndəw		də	biyê	
	Morphemes	Emanuwel	gəndê	-w	də	bi	-yê
	Lex. Gloss	Emmanuel	origine	3SG.M.POSS	CONN.F	langue	LOC
da	,	i	man	mo	?		
da	i	man	mo				
TOP	etre	comment	Q				

Free Quant au sens du nom Emmanuel, c'est quoi?

1.59	Word	I	Mārĩ	dam	gandandə	,	Mārĩ	ilê
	Morphemes	i	Mārĩ	dam	ganda	-ndə	Mārĩ	ilê
	Lex. Gloss	etre	Dieu	rester	avec	1PL.OBJ.INCL	Dieu	il.y.a
gandandə								.
ganda	-ndə							
avec	1PL.OBJ.INCL							

Free C'est que Dieu habite avec nous, Dieu est ici avec nous.

1.60	Word	Māṛī	dam	gandandə	,	Māṛī	ilê
	Morphemes	Māṛī	dam	ganda -ndə		Māṛī	ilê
	Lex. Gloss	Dieu	rester	avec 1PL.OBJ.INCL		Dieu	il.y.a

gandandə .

ganda -ndə

avec 1PL.OBJ.INCL

Free Dieu habite avec nous. Dieu est ici avec nous.

1.61	Word	Matiyê	way	gwale	gə	ta	di	,
	Morphemes	Matiyê	way	gwale	gə	ta	di	
	Lex. Gloss	N.PROP	dire	parole	CONN.M	DEM.DIST	DEF	

ya ta de .

ya ta de

comme DEM.DIST comme.ça

Free Matthieu parle cette parole. (Il parle) comme ça.

1.62	Word	Ladə	,	dê	harang	hara
	Morphemes	ladə		dê	hara -ng	har -a
	Lex. Gloss	bon		1PL.INC.SBJ	aller 1PL.INCL.SBJ	aller NOM

managə maktubu dwaṛəlê .

managə maktubu dwaṛə -lê

à.l'endroit.de papier le.dedans LOC

Free Bien, nous allons dans le livre.

1.63	Word	Nê	ur	ba	dê
	Morphemes	nê	ur	ba	dê
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	vouloir	COMP	1PL.INC.SBJ

gəsəng gə sədêndəlê .

gəsê -ng gə sədê -ndə -lê

semer 1PL.INCL.SBJ CONN.M corps 1PL.INCL.POSS LOC

Free Je veux nous donner des conseils.

1.64	Word	Maktubu	dənê	Matiyê	duwa	da	,
	Morphemes	maktubu	dənê	Matiyê	duwa	da	
	Lex. Gloss	papier	qui.est	N.PROP	3SG.M.POSS	TOP	

ya	ba	nê	wayang	nəm	de	.	
ya	ba	nê	way -a	-ng	nəm	de	
comme	SUB	1SG.SBJ	dire	NOM	2PL.OBJ	avec.3	comme.ça

Free Quant au livre de Matthieu, je vais vous parler à propos de lui.

1.65	Word	I	Matiyê	,	me	jangəgə	i	nê
	Morphemes	i	Matiyê	me	jangə	-gə	i	nê
	Lex. Gloss	etre	N.PROP	et	écrire	3PL.OBJ	etre	CONN.PL

waṛaw		i	nare	nê	gəndəgə	i	
waṛa	-w	i	nare	nê	gəndê	-gə	i
parents	3SG.M.POSS	etre	gens	CONN.PL	origine	3PL.POSS	etre

Juwip	məra	bêdê	,	me	aŋji	ur	dara	nare
Juwip	məra	bêdê	me	aŋji	ur	dara	nare	
Juif	seul	NEG	et	3SG.M.SBJ	vouloir	COMP	gens	

nê	gəndəgə	ɗang	kaw	ba	'ywana		
nê	gəndê	-gə	ɗang	kaw	ba	'ywa	-na
CONN.PL	origine	3PL.POSS	autre	aussi	SUB	trouver	IR

bəlê	gə	Jesu	Kris	ba	way	gwale	duwa	
bəl	-ê	gə	Jesu	Kris	ba	way	gwale	duwa
sauver	NOM	REL	Jésus	Christ	SUB	dire	parole	3SG.M.POSS

di	me	ca	.
di	me	ca	
DEF	et	aussi	

Free C'est Matthieu qui l'a écrit. Matthieu l'a écrit aux gens qui étaient ses parents. Ce n'est pas seulement pour les gens avec les origines Juifs. Il a aussi voulu que les gens des autres ethnies trouvent le salut dont Jésus Christ parle.

1.66	Word	Me	managə ta lê da	,	gwale	gə	chapiṭər
	Morphemes	me	Managə ta lê da	gwale	gə	chapiṭər	
	Lex. Gloss	et	puis	parole	CONN.M	chapître (fr)	

gə	worgəsubu	,	asê	duwa	gə	mən
gə	worgəsubu	as	-ê	duwa	gə	mən
CONN.M	sept	mettre	NOM	3SG.M.POSS	CONN.M	un

dəw		də	daa	da	, wayəndə		
də	-w	də	daa	da	wayə	-ndə	
tête	3SG.M.POSS	CONN.F	en.haut	TOP	dire	1PL.OBJ.INCL	
ba		, Jesu	way	ba		mê	
ba		Jesu	way	ba		mê	
discours.indirect		Jésus	dire	discours.indirect		2SG.M.SBJ	
bwanaw		jam		gwale	duwa		bêdê
bwa	-na -w	ja	-m	gwale	duwa		bêdê
verser	IR 3SG.M.OBJ	frère	2SG.M.POSS	parole	3SG.M.POSS		NEG
labaa	Jesu	way	ba		mê		yarna
labaa	Jesu	way	ba		mê		yar -na
ou	Jésus	dire	discours.indirect		2SG.M.SBJ		voir IR
jam		acɲa	duwa		bêdê		.
ja	-m	acɲa	duwa		bêdê		
frère	2SG.M.POSS	mauvais	3SG.M.POSS		NEG		

Free Alors, à propos de chapitre 7, verset 1, il nous dit que Jésus a dit que tu ne dois pas verser tes problèmes sur la tête de ton ami, ou, en d'autres termes, Jésus dit que tu ne dois pas voir les péchés de ton ami.

1.67	Word	Gwale	ni	dalaw	ur	ba
	Morphemes	gwale	ni	dala -w	ur	ba
	Lex. Gloss	parole	1SG.POSS	dans 3SG.M.POSS	vouloir	COMP
	way	yande	.			
	way	yande				
	dire	comme.ça				

Free Mon message dit cela.

1.68	Word	Yaragə		jam		acɲa
	Morphemes	yar -a	-gə	ja -m		acɲa
	Lex. Gloss	voir NOM	3PL.OBJ	frère 2SG.M.POSS		mauvais
	duwa	.				
	duwa					
	3SG.M.POSS					

Free C'est à propos de jugement de mauvaises actions de ton ami.

1.69	Word	Yaragə		jam		acɲa
	Morphemes	yar -a -gə		ja -m		acɲa
	Lex. Gloss	voir NOM 3PL.OBJ		frère 2SG.M.POSS		mauvais

duwa	da	,	i	man	man	mo	?
duwa	da		i	man	man	mo	
3SG.M.POSS	TOP		etre	comment	comment	Q	

Free Voir/juger les péchés de ton ami, c'est quoi?

1.70	Word	Ya	dê	damang		ka	me	,
	Morphemes	ya	dê	dama -ng		ka	me	
	Lex. Gloss	comme	1PL.INC.SBJ	rester 1PL.INCL.SBJ		ici	et	

dê	'yang		i	chebni	managə	bərmê
dê	'yang		i	chebni	managə	bərmê
1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL		etre	fraternité	à.l'endroit.de	chemin
gənê	Mārīyê		.			
gənê	Mārī -yê					
CONN.POSS.M	Dieu LOC					

Free Par exemple, c'est comme nous nous asseyons ici, nous sommes des frères sur le chemin de Dieu.

1.71	Word	Dê	'yang	i	mana	gə
	Morphemes	dê	'yang	i	mana	gə
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL	etre	endroit	CONN.M

ala	gə	giyê	,	bərmê	gənê	Mārīyê
al	-a	gə	giyê	bərmê	gənê	Mārī -yê
faire	NOM	CONN.M	travail	chemin	CONN.POSS.M	Dieu LOC
gə	səðəndə		mən	.		
gə	səðê -ndə		mən			
CONN.M	corps	1PL.INCL.POSS	un			

Free Nous travaillons tous comme un seul corps sur la route de Dieu.

1.72	Word	Dê	ilê	hara	məjəniyê	.
	Morphemes	dê	ilê	hara	məjəni -yê	
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	PROG	aller	voyage LOC	

Free Nous voyageons tous ensemble.

1.73	Word	Dê	ilê	hara	managə	giyê
	Morphemes	dê	ilê	hara	managə	giyê
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	PROG	aller	à.l'endroit.de	travail

ənda		gə	alalê		jiga	jiga	.
ənda		gə	al	-a	-lê	jiga	jiga
1PL.INCL.POSS		CONN.M	faire	NOM	LOC	différent	différent

Free Nous allons tous avec les emplois différents que nous faisons.

1.74	Word	Gə	chenəm		gə	mê	way
	Morphemes	gə	chenə	-m	gə	mê	way
	Lex. Gloss	avec	frère	2SG.M.POSS	REL	2SG.M.SBJ	dire

ba		i	gandəm		managə	bərmê
ba		i	gandə	-m	managə	bərmê
discours.indirect		etre	avec	2SG.M.OBJ	à.l'endroit.de	chemin

gənê		Mārīyê	di	, me	nendə	nê	
gənê		Mārī	-yê	di	me	nendə	nê
CONN.POSS.M		Dieu	LOC	DEF	et	1PL.INC.EMPH	CONN.PL

mən	da	,	dê	'yang	i	əəə	gə
mən	da		dê	'yang	i	əəə	gə
un	TOP		1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL	etre	pause.orale	CONN.M

təɾəŋ	dara		wayagə		kwandandə	gwale		
təɾəŋ	dara		way	-a	-gə	kwanda	-ndə	gwale
***	afin.que		dire	NOM	3PL.OBJ	ami.PL	1PL.INCL.POSS	parole

day		gə	acɲe	.
day		gə	acɲe	
3PL.POSS		CONN.M	mauvais.pl	

Free Le frère à qui tu as parlé est sur le chemin de Dieu avec toi. Mais, quant à nous ensemble, nous sommes les premiers de parler des péchés de nos amis.

1.75	Word	Dê	'yang	i	nare	woni
	Morphemes	dê	'yang	i	nare	woni
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL	etre	gens	ceux.qui

cadəba				kwandandə				mənandə				.
cadə	-b	-a		kwanda	-ndə			məna	-ndə			
insulter	PL	NOM		ami.PL	1PL.INCL.POSS			seul	1PL.INCL.POSS			

Free Nous sommes des gens qui insultent nos amis.

1.76	Word	Bêdê	le	,	dê	'yang	i	nare
	Morphemes	bêdê	-le		dê	'yang	i	nare
	Lex. Gloss	NEG	INTS		1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL	etre	gens

nê	woni	waya		kwandandə			gwale
nê	woni	way	-a	kwanda	-ndə		gwale
CONN.PL	ceux.qui	dire	NOM	ami.PL	1PL.INCL.POSS		parole

day	mənandə			,	ɲama		gə
day	məna	-ndə			ɲam	-a	gə
3PL.POSS	seul	1PL.INCL.POSS			bavarder	NOM	CONN.M

jam
ja -m
ami 2SG.M.POSS

Free Si nous ne faisons pas cela, nous sommes des gens qui parlent de nos amis, bavardent sur notre ami.

1.77	Word	ɲama		gə	jam		labaa	,
	Morphemes	ɲam	-a	gə	ja	-m	labaa	
	Lex. Gloss	bavarder	NOM	CONN.M	ami	2SG.M.POSS	ou	

cadbagə				jam		labaa	,	yara
cad	-b	-a	-gə	ja	-m	labaa	yar	-a
insulter	PL	NOM	3PL.OBJ	ami	2SG.M.POSS	ou	voir	NOM

gə	jam		acɲa	duwa	di	,
gə	ja	-m	acɲa	duwa	di	
CONN.M	ami	2SG.M.POSS	mauvais	3SG.M.POSS	DEF	

gəndəw		i	man	man	mo	?
gəndê	-w		i	man	man	mo
sens	3SG.M.POSS	etre	comment	comment	Q	

Free Bavarder sur ton ami, ou insulter ton ami sans cesse ou voir/juger le péché de ton ami, qu'est-ce que cela veut dire?

1.78	Word	Mê	yarna	managə	berse	gə
	Morphemes	mê	yar -na	managə	berse	gə
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	voir IR	à.l'endroit.de	verset (fr)	CONN.M
mənê	ba		, kal	yara	gə	
mən -ê	ba		kal	yar -a	gə	
un LOC	discours.indirect		laisser	voir NOM	CONN.M	
jam		gun	acṇa	duwa	ḏi	.
ja -m		gun	acṇa	duwa	ḏi	
ami 2SG.M.POSS	personne		mauvais	3SG.M.POSS	NEG	

Free Tu vois en verset 1 qu'il dit de ne pas voir/juger les péchés de ton ami.

1.79	Word	Mê	yarna	jam		acṇa
	Morphemes	mê	yar -na	ja -m		acṇa
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	voir IR	ami 2SG.M.POSS		mauvais
duwa	da		, Mārĩ	kaw	ha	yara acṇa
duwa	da		Mārĩ	kaw	ha	yar -a acṇa
3SG.M.POSS	SUB		Dieu	aussi	aller voir NOM	mauvais
dəma	me	ca				.
dəma	me	ca				
2SG.M.POSS	et	aussi				

Free Si tu vois/juges les péchés de ton ami, Dieu va aussi juger les tiens.

1.80	Word	Me	mê	yarna	jam		acṇa
	Morphemes	me	mê	yar -na	ja -m		acṇa
	Lex. Gloss	et	2SG.M.SBJ	voir IR	ami 2SG.M.POSS		mauvais
duwa	bêdê	da		, Mārĩ	kaw	ha	yara acṇa
duwa	bêdê	da		Mārĩ	kaw	ha	yar -a acṇa
3SG.M.POSS	NEG	SUB		Dieu	aussi	aller voir NOM	mauvais
dəma	bêdê	bəriṇ		me	ca		.
dəma	bêdê	bəriṇ		me	ca		
2SG.M.POSS	NEG	totalemnt		et	aussi		

Free Si tu ne vois pas les péchés de ton ami, Dieu aussi ne va pas juger tes péchés.

1.81	Word	An̄ji	ha	neyama	dara	yara	
	Morphemes	an̄ji	ha	neyam	-a	dara	yar -a
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	aller	pouvoir	NOM	afin.que	voir NOM
	ac̄na	dəma	bêdê	dara	əjəm		, mani
	ac̄na	dəma	bêdê	dara	əjəm		mani
	mauvais	2SG.M.POSS	NEG	parce.que	2SG.M.SBJ.EMPH		choses
	nê	mê	aləw	jam			, i gun
	nê	mê	alə -w	ja -m			i gun
	REL	2SG.M.SBJ	faire	3SG.M.OBJ	ami	2SG.M.POSS	etre personne
	gə	Mārĩ	asəw	ya	əjəm		de
	gə	Mārĩ	asə -w	ya	əjəm		de
	REL	Dieu	créer	3SG.M.OBJ	comme	2SG.M.SBJ.EMPH	comme.ça
	hwã						.
	hwã						exactement

Free Dieu ne pourra pas voir tes péchés à cause de comment toi, tu as traité ton ami, qui est une personne qui Dieu a créé exactement comme il t'a créé.

1.82	Word	Me	mê	yêr	mani	wa	nê
	Morphemes	me	mê	yêr	mani	wa	nê
	Lex. Gloss	et	2SG.M.SBJ	voir	choses	3SG.M.POSS	CONN.PL
	ala	di	, an̄ji	alna	mani	nê	lade ,
	al -a	di	an̄ji	al -na	mani	nê	lade
	faire	NOM	DEF	3SG.M.SBJ	faire	IR	choses
	alna	mani	nê	lade	bêdê	kaw	, mê
	al -na	mani	nê	lade	bêdê	kaw	mê
	faire	IR	choses	CONN.PL	bon	NEG	aussi
	urnê	da	, mê	'wogəw		me	, mê
	ur -nê	da	mê	'wogə -w		me	mê
	vouloir	IR	SUB	2SG.M.SBJ	appeler	3SG.M.OBJ	et
	wayəw		bəwê			, me	wayəw
	wayə -w		bə -w	-ê		me	wayə -w
	dire	3SG.M.OBJ	bouche	3SG.M.POSS	LOC	et	dire
							3SG.M.OBJ

gə	bərmê	gə	təba	gə	dee	Aba ciri	gə		
CONN.M	chemin	CONN.M	droit	REL		Seigneur	CONN.M		
Māṛī	ur	dara	ba	mê	waynaw		,		
Māṛī	ur	dara	ba	mê	way	-na	-w		
Dieu	vouloir	afin.que	SUB	2SG.M.SBJ	dire	IR	3SG.M.OBJ		
kal	waynaw		gə	dusi	lade	me	gə	marje	
kal	way	-na	-w	gə	dusə	lade	me	gə	marja
laisser	dire	IR	3SG.M.OBJ	avec	coeur	bon	et	avec	voix
nê	lade	dara	kal	aṅju	ba	kalna		mani	
nê	lade	dara	kal	aṅju	ba	kal	-na	mani	
CONN.PL	bon	afin.que	laisser	3SG.M	SUB	laisser	IR	choses	
duwa		nê	acṇe					.	
duwa		nê	acṇe						
3SG.M.POSS		CONN.PL	mauvais.pl						

Free Mais quand tu vois ce qu'il fait, si il fait de bonnes choses ou de mauvaises choses, si tu veux, tu l'appelles et tu lui dis, tu parles avec lui à propos du chemin droit que Dieu veut. Si tu parles avec lui, tu lui parles avec un coeur gentil et avec une voix gentille pour le persuader de changer les mauvaises choses qu'il fait.

1.83	Word	Kal	ba	mê	yarna	jam			
	Morphemes	kal	ba	mê	yar	-na	ja	-m	
	Lex. Gloss	laisser	SUB	2SG.M.SBJ	voir	IR	frère	2SG.M.POSS	
mani	duwa		nê	ala		da	,	ba	mê
mani	duwa		nê	al	-a	da		ba	mê
choses	3SG.M.POSS		CONN.PL	faire	NOM	SUB		SUB	2SG.M.SBJ
swana		kalang	waynaw		gə	marje		nê	
swa	-na	kalang	way	-na	-w	gə	marja	nê	
se.lever	IR	vite	dire	IR	3SG.M.OBJ	avec	voix	CONN.PL	
acṇe		dara	cadabaw			nəm		labaa	
acṇe		dara	cad	-a	-ba	-w		nəm	labaa
mauvais.pl		afin.que	insulter	NOM	PL	3SG.M.OBJ	avec.3	ou	

dara	waya		gə	gwale	gaba		
dara	way	-a	gə	gwale	gaba		
afin.que	dire	NOM	CONN.M	parole	celui.qui		
meyandaw			dusəw		tarəwê		
meyand	-a	-w	dusə	-w	tarə	-w	-ê
décourager	NOM	3SG.M.OBJ	coeur	3SG.M.POSS	dos	3SG.M.POSS	LOC
bêdê .							
bêdê							
NEG							

Free Arrête de faire ceci quand tu juges les actions de ton ami. Que tu ne te lèves pas rapidement et ne lui parles pas d'une voix méchante pour l'insulter ou pour lui parler avec des mots qui découragent son cœur.

1.84	Word	Berse	gə	sərê	wayəndə			
	Morphemes	berse	gə	sər	-ê	wayə	-ndə	
	Lex. Gloss	verset (fr)	CONN.M	deux	LOC	dire	1PL.OBJ.INCL	
ba	,	dara	Mārĩ	kaw	ha	yara	acɲa	
ba		dara	Mārĩ	kaw	ha	yar	-a	acɲa
discours.indirect		COMP	Dieu	aussi	aller	voir	NOM	mauvais
dan	gə	anê	alaw			di	ya	ba
dan	gə	anê	al	-a	-w	di	ya	ba
2PL.POSS	REL	2PL.SBJ	faire	PST	3SG.M.OBJ	DEF	comme	SUB
anê	yêr	nəm	gə	kwanang		de	me	
anê	yêr	nəm	gə	kwana	-ng	de	me	
2PL.SBJ	voir	avec.3	CONN.M	ami.PL	2PL.POSS	comme.ça	et	
ca .								
ca								
aussi								

Free Verset 2 nous dit que Dieu jugera vos péchés que vous avez fait comme vous jugez vos amis.

1.85	Word	Mê	yarna	jam	gun		
	Morphemes	mê	yar	-na	ja	-m	gun
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	voir	IR	ami	2SG.M.POSS	personne

acɲa	duwa	da	,	Māɽĩ	kaw	ha	yara
acɲa	duwa	da		Māɽĩ	kaw	ha	yar -a
mauvais	3SG.M.POSS	SUB		Dieu	aussi	aller	voir NOM
acɲa	dəma	ya		ba	mê	yêr	nəm
acɲa	dəma	ya		ba	mê	yêr	nəm
mauvais	2SG.M.POSS	comme		SUB	2SG.M.SBJ	voir	avec.3
gə	jam			duwa	di	de	me ca
gə	ja -m			duwa	di	de	me ca
CONN.M	ami 2SG.M.POSS			3SG.M.POSS	DEF	comme.ça	et aussi

Free Si tu juges les mauvaises actions de ton ami, Dieu va aussi juger tes mauvaises actions, comme tu as aussi jugé celles de ton ami.

1.86	Word	Me	yande da	,	aɲji	ha	
	Morphemes	me	yande da		aɲji	ha	
	Lex. Gloss	et	comme ça		3SG.M.SBJ	aller	
ərmêṃ			acɲa	gə	mê	wayəw	
ərm	-ê -m		acɲa	gə	mê	wayə -w	
choisir	NOM 2SG.M.OBJ		mauvais	REL	2SG.M.SBJ	dire 3SG.M.OBJ	
daraw		di	,	aɲji	ha	ərmêṃ	
dara	-w	di		aɲji	ha	ərm -ê -m	
contre	3SG.M.OBJ	DEF		3SG.M.SBJ	aller	choisir NOM 2SG.M.OBJ	
dige dige	ya	ba	mê		wayəw	nəm	
dige dige	ya	ba	mê		wayə -w	nəm	
exactement	comme	SUB	2SG.M.SBJ		dire 3SG.M.OBJ	avec.3	
gə	jam			duwa	di	de	.
gə	ja -m			duwa	di	de	
CONN.M	frère 2SG.M.POSS			3SG.M.POSS	DEF	comme.ça	

Free Dieu va te mesurer, tes péchés, ce que tu as parlé contre lui (ton ami). Il va te mesurer exactement comme tu as parlé contre les péchés de ton ami.

1.87	Word	Ərmê	gə	ha	ərmêṃg	di	,	i
	Morphemes	ərmê	gə	ha	ərmê -ng	di		i
	Lex. Gloss	mésurer	REL	aller	mésurer 2PL.OBJ	DEF		etre

man man mo ?
 man man mo
 comment comment Q

Free Quelle est la mesure avec laquelle il va te mesurer?

1.88 Word Ya nê waynaw , nê
 Morphemes ya nê way -na -w nê
 Lex. Gloss comme 1SG.SBJ dire IR 3SG.M.OBJ 1SG.SBJ

wayna da , Sayalla da , mani duwa nê
 way -na da Sayalla da mani duwa nê
 dire IR COMP N.PROP TOP choses 3SG.M.POSS REL

al da , nê yêr da , 'yolən naŋ
 al da nê yêr da 'yolə -n naŋ
 faire TOP 1SG.SBJ voir SUB plaire 1SG.OBJ beaucoup

bêdê .
 bêdê
 NEG

Free C'est comme si je parlais à quelqu'un. C'est comme si je disais à Sayalla, "quant à tes actions, ce que je vois ne me plaît pas."

1.89 Word Sayalla da , ya mani duwa
 Morphemes Sayalla da ya mani duwa
 Lex. Gloss N.PROP TOP comme choses 3SG.M.POSS

nê alagə ta dim ha
 nê al -a -gə ta dim ha
 CONN.PL faire NOM 3PL.OBJ DEM.DIST désapprobation aller

'ywaa nəm di , labaa ciri duwa di
 'ywa -a nəm di labaa ciri duwa di
 trouver NOM avec.3 DEF ou village 3SG.M.POSS DEF

ya i ta da ladni dəra i na
 ya i ta da ladni dəra i na
 comme etre DEM.DIST TOP bonté 3F.SG.POSS etre quel(le)

lê mo ?

lê mo

LOC Q

Free (C'est comme si je demandais) à Sayalla si les choses qu'il fait vont réussir ou si sa maison est vraiment bien construite.

1.90 Word Me yande da , Sayalla di , mani duwa
Morphemes me yande da Sayalla di mani duwa
Lex. Gloss et comme ça N.PROP DEF choses 3SG.M.POSS

nê ala di , 'yolən bə̀dê da ,

nê al -a di 'yolə -n bə̀dê da
CONN.PL faire NOM DEF plaire 1SG.OBJ NEG SUB

nê 'wogəw , nê wayəw , “

nê 'wogə -w nê wayə -w
1SG.SBJ appeler 3SG.M.OBJ 1SG.SBJ dire 3SG.M.OBJ

Sayalla , caga da , əjəm , mê i

Sayalla caga da əjəm mê i
N.PROP maintenant PART 2SG.M.SBJ.EMPH 2SG.M.SBJ etre

chendən gə bə̀rmê gənê Mārīyê me

chendə -n gə bə̀rmê gənê Mārī -yê me
frère 1SG.POSS CONN.M chemin CONN.POSS.M Dieu LOC et

mani nê mê algə ta ta

mani nê mê al -gə ta ta
choses REL 2SG.M.SBJ faire 3PL.OBJ DEM.DIST DEM.DIST

ta da , dee mêalna ya

ta da dee mê al -na ya
DEM.DIST TOP contraire.au.fait 2SG.M.SBJ faire IR comme

ta de anju da , lade bə̀dê mo ?”

ta de anju da lade bə̀dê mo
DEM.DIST comme.ça 3SG.M SUB bon NEG Q

Free Alors, si les choses que Sayalla fait ne me plaisent pas, je l'appelle et je lui dis, "Sayalla, maintenant, tu es mon frère sur le chemin de Dieu, et les choses que tu fais, si tu les faisais comme ça, est-ce que il ne serait pas mieux?"

1.91	Word	Ta	di	me	, i
	Morphemes	ta	di	me	i
	Lex. Gloss	DEM.DIST	DEF	et	etre

ɖara sən̩ .

ɖar̩ -a sən̩
réparer, mettre en ordre NOM encore

Free Alors, c'est fait.

1.92	Word	Me	, nê	swana	wayna	da	,
	Morphemes	me	nê	swa	-na	way	-na da
	Lex. Gloss	et	1SG.SBJ	se.lever	IR	dire	IR SUB

nê hane 'ywana pastêr , “ Pastêr , yêr Sayalla
nê ha -ne 'ywa -na pastêr pastêr yêr Sayalla
1SG.SBJ aller IR trouver IR pastor pastor voir N.PROP

da , mani duwa nê an̩ji al i
da mani duwa nê an̩ji al i
SUB choses 3SG.M.POSS REL 3SG.M.SBJ faire etre

ta da ac̩ɲe .”

ta da ac̩ɲe
DEM.DIST TOP mauvais.pl

Free Mais (ce n'est pas bon) si je me lève et dis, si je vais trouver le pasteur (et lui dis), "Pasteur, vois Sayalla, quant aux choses qu'il fait, elles ne sont pas bonnes."

1.93	Word	Labaa	nê	hana	'ywana
	Morphemes	labaa	nê	ha	-na 'ywa -na
	Lex. Gloss	ou	1SG.SBJ	aller	IR trouver IR

nuwan də Mari , “ Sayalla da ,
nuwa -n də Mari Sayalla da
belle-mère/beau-père 1SG.POSS CONN.F N.PROP N.PROP TOP

ta di me i gun gə anê way
ta di me i gun gə anê way
DEM.DIST DEF et etre personne REL 2PL.SBJ dire

ba	nê	ur	gwale	duwa	di	mo	?
ba	nê	ur	gwale	duwa	di	mo	
discours.indirect	1SG.SBJ	vouloir	problème	3SG.M.POSS	DEF	Q	

Free Or, (ce n'est pas bon) si je vais et trouve ma belle-mère Marie (et dit,) "Sayalla, est-il une personne que vous dites que j'ai un problème avec lui?"

1.94	Word	Cəə	,	aŋji	da	,	cəə	,
	Morphemes	cəə		aŋji	da		cəə	
	Lex. Gloss	désapprobation		3SG.M.EMPH	TOP		désapprobation	

mani	duwa	nê	alal	da	,	'yolən
mani	duwa	nê	alal	da		'yolə -n
choses	3SG.M.POSS	CONN.PL	se.passer	SUB		plaire 1SG.OBJ

bêdê .”

bêdê
NEG

Free Mais lui, ce qu'il fait, il ne me plaît pas du tout."

1.95	Word	Ta	di	,	nê	way	i	Sayalla
	Morphemes	ta	di		nê	way	i	Sayalla
	Lex. Gloss	DEM.DIST	DEF		1SG.SBJ	dire	FOC	N.PROP

gwale	duwa	labaa	nê	way	gwale	duwa
gwale	duwa	labaa	nê	way	gwale	duwa
parole	3SG.M.POSS	ou	1SG.SBJ	dire	parole	3SG.M.POSS

gə acɲe mo ?

gə acɲe mo
CONN.M mauvais.pl Q

Free Là est-ce que je parle de Sayalla ou est-ce que je ne parle pas de lui?

1.96	Word	Nê	way	gwale	duwa	me	i
	Morphemes	nê	way	gwale	duwa	me	i
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	dire	parole	3SG.M.POSS	et	etre

gə lade labaa gə acɲe mo ?

gə lade labaa gə acɲe mo
CONN.M bon ou CONN.M mauvais.pl Q

Free Si je parle de lui, est-ce que c'est bon ou mauvais?

1.97	Word	Sayalla	mani	duwa	nê	ərmənê		
	Morphemes	Sayalla	mani	duwa	nê	ərmə	-nê	
	Lex. Gloss	N.PROP	choses	3SG.M.POSS	CONN.PL	penser	IR	
dara	ba	alna	gə	Mārĩ	wayaw			
dara	ba	al	-na	gə	Mārĩ	way	-a	-w
afin.que	SUB	faire	IR	CONN.M	Dieu	dire	PST	3SG.M.OBJ
aṅju	ba	alna	me	sanga	ba	'ywaa		
aṅju	ba	al	-na	me	sanga	ba	'ywa	-a
3SG.M	SUB	faire	IR	et	lendemain	SUB	trouver	NOM
gwayni		duwa	səṅ	.				
gwayni		duwa	səṅ					
récompense		3SG.M.POSS	encore					

Free Si Sayalla réfléchit, si Sayalla fait ce que Dieu lui dit de faire, si Sayalla les fait, demain, Sayalla trouvera sa récompense.

1.98	Word	Me	wor	ala	ganda	di	səṅ	,	
	Morphemes	me	wor	al	-a	gand	-a	di	səṅ
	Lex. Gloss	et	rester	faire	NOM	sortir	NOM	DEF	encore
wor	yaa		ya	duwa	gə	lade	səṅ		
wor	yaa		ya	duwa	gə	lade	səṅ		
rester	accouchement		comme	3SG.M.POSS	CONN.M	bon	encore		
kaw			.						
kaw									
aussi									

Free Peut-être qu'il va rester dans ce qu'il faisait. Ou peut-être qu'il va rester dans sa bonne naissance.

1.99	Word	Nê	ilê	wayalê	pii	,	
	Morphemes	nê	ilê	way	-a	-lê	pii
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	PROG	dire	NOM	LOC	avant
cəə		ba		bidi	yigə	duwa	gə
cəə		ba		bidi	yigə	duwa	gə
désapprobation		discours.indirect		truc	cultiver	3SG.M.POSS	CONN.M

lê	ta	da	,	cəə	bidi	daga	wa
lê	ta	da		cəə	bidi	daga	wa
LOC	DEM.DIST	SUB		désapprobation	truc	champ	3SG.M.POSS
gə	lê	ta	da	,	laba da	,	cherni ha
gə	lê	ta	da		laba da		herni ha
CONN.M	LOC	DEM.DIST	SUB		today		faim aller
aləwe			ɖəm	me	i	na	mo ?
alə	-w	-e	ɖəm	me	i	na	mo
faire	3SG.M.OBJ	INTS	déjà	et	etre	quel(le)	Q

Free Encore, si je disais "Qu'est-ce qu'il fait avec sa cultivation? Qu'est-ce qu'il fait avec son champ? Aujourd'hui, est-ce que la faim ne va pas le trouver?"

1.100	Word	Ta	di	i	waya	gə
	Morphemes	ta	di	i	way -a	gə
	Lex. Gloss	DEM.DIST	DEF	etre	dire NOM	CONN.M
jam		gwale	duwa	gə	acɲe	di .
ja	-m	gwale	duwa	gə	acɲe	di
frère	2SG.M.POSS	parole	3SG.M.POSS	CONN.M	mauvais.pl	DEF

Free Faire cela est de parler à propos des péchés de ton ami.

1.101	Word	Me	yande da	,	Mãrĩ	way	ba
	Morphemes	me	yande da		Mãrĩ	way	ba
	Lex. Gloss	et	comme ça		Dieu	dire	discours.indirect

dê		waynang		ya	taa	de
dê		way -na -ng		ya	taa	de
1PL.INC.SBJ		dire IR	1PL.INCL.SBJ	comme	DEM.DIST	comme.ça

bêdê .

bêdê

NEG

Free Dieu nous dit que nous ne devons pas parler comme ça.

1.102	Word	Waya	gə	mê	way	ya
	Morphemes	way -a	gə	mê	way	ya
	Lex. Gloss	dire NOM	REL	2SG.M.SBJ	dire	comme

taa	de	,	ta	di	Mãrĩ	sanga	kaw
taa	de		ta	di	Mãrĩ	sanga	kaw
DEM.DIST	comme.ça		DEM.DIST	DEF	Dieu	lendemain	aussi
ha	wayam		ya	ta		de	
ha	way	-a	-m	ya	ta	de	
aller	dire	NOM	2SG.M.OBJ	comme	DEM.DIST	comme.ça	
dige dige		,	ya	ba	mê	way	nəm ta
dige dige			ya	ba	mê	way	nəm ta
exactement			comme	SUB	2SG.M.SBJ	dire	avec.3 DEM.DIST
di	de		me	ca	.		
di	de		me	ca			
DEF	comme.ça		et	aussi			

Free Si tu as parlé comme ça, dans l'avenir, Dieu va aussi parler contre toi, exactement comme ça, comme tu as parlé.

1.103	Word	I	mani	managə	bərmê	gənê	
	Morphemes	i	mani	managə	bərmê	gənê	
	Lex. Gloss	etre	choses	à.l'endroit.de	chemin	CONN.POSS.M	
Mãrĩyê	,	nendə		nare	nênê	Mãrĩ	duwa
Mãrĩ	-yê	nendə		nare	nênê	Mãrĩ	duwa
Dieu	LOC	1PL.INC.EMPH		gens	CONN.PL.POSS	Dieu	3SG.M.POSS
,	Mãrĩ	way	ba	dê		alnang	
	Mãrĩ	way	ba	dê		al -n -ang	
	Dieu	dire	discours.indirect	1PL.INC.SBJ	faire	IR	1PL.INC.SBJ
yande		bêdê	.				
yande		bêdê					
comme.ça		NEG					

Free Ce sont les choses du chemin de Dieu. Nous qui sommes sur le chemin de Dieu, Dieu nous dit de ne pas faire comme ça.

1.104	Word	Gun	waynam		ba	
	Morphemes	gun	way -na -m		ba	
	Lex. Gloss	personne	dire IR	2SG.M.OBJ	discours.indirect	

mê	alna	mani	nê	ta	da	,
mê	al	-na	mani	nê	ta	da
2SG.M.SBJ	faire	IR	choses	CONN.PL	DEM.DIST	SUB
sanga	aŋju	kaw	ba	hara	aləm	
sanga	aŋju	kaw	ba	hara	alə	-m
lendemain	3SG.M	aussi	discours.indirect	aller	faire	2SG.M.OBJ
ya	ta	de	me	.		
ya	ta	de	me			
comme	DEM.DIST	comme.ça	et			

Free Peut-être que quelqu'un te dit que si tu fais quelque chose, demain il va te faire la même chose.

1.105	Word	Dê	ilê	asang	,	ilê	
	Morphemes	dê	ilê	as	-a	-ng	ilê
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	PROG	lire	NOM	2PL.OBJ	il.y.a
maktubulê	,	dê	ilê	asangê	,		
maktubu	-lê	dê	ilê	as	-a	-ng	-ê
papier	LOC	1PL.INC.SBJ	PROG	lire	NOM	1PL.INCL.SBJ	LOC
me	dê	nem	dara	ala		Mãrĩ	
me	dê	nem	dara	al	-a	Mãrĩ	
et	1PL.INC.SBJ	pouvoir	afin.que	faire	NOM	Dieu	
bəw		gə	wayəw			managə	
bə	-w	gə	wayə	-w		managə	
bouche	3SG.M.POSS	CONN.M	dire	3SG.M.OBJ		à.l'endroit.de	
maktubulê	di	bêdê	.				
maktubu	-lê	di	bêdê				
papier	LOC	DEF	NEG				

Free Nous lisons dans le livre, nous lisons, mais nous ne pouvons pas faire la volonté de Dieu, comme il est écrit dans le livre.

1.106	Word	Wayəndə	managə	berse	gə	
	Morphemes	wayə	-ndə	managə	berse	gə
	Lex. Gloss	dire	1PL.OBJ.INCL	à.l'endroit.de	verset (fr)	CONN.M

subulê	,	“	Me	mê	yêr	chəmi	gə	həŋe
subu	-lê		me	mê	yêr	chəmi	gə	həŋe
trois	LOC		et	2SG.M.SBJ	voir	bout.de.paille	CONN.M	un.peu

gə	i	managə	jam		dudəwê		
gə	i	managə	ja	-m	dudə	-w	-ê
REL	etre	à.l'endroit.de	ami	2SG.M.POSS	oeil	3SG.M.POSS	LOC

ta	di	aŋju	me	əɾə	mê	yêr
ta	di	aŋju	me	əɾə	mê	yêr
DEM.DIST	DEF	3SG.M	et	puis, mais	2SG.M.SBJ	voir

dəma	sogəlê	gə	gəbag	gə	i	managə
dəma	sogləlê	gə	gəbag	gə	i	managə
2SG.M.POSS	tige	CONN.M	grand	REL	etre	à.l'endroit.de

dudəmê		ta	di	bêdê	.
dudə	-m	-ê	ta	di	bêdê
oeil	2SG.M.POSS	LOC	DEM.DIST	DEF	NEG

Free Il nous dit en verset 3, "Tu vois le petit bout de de paille qui est dans l'oeil de ton frère, mais tu ne vois pas la grande branche qui est dans ton oeil.

1.107	Word	Dara	na	mo	?”
	Morphemes	dara	na	mo	
	Lex. Gloss	afin.que	quel(le)	Q	

Free Pourquoi?

1.108	Word	Mani	nê	həŋe	nê	əndər	managə
	Morphemes	mani	nê	həŋe	nê	əndər	managə
	Lex. Gloss	choses	CONN.PL	un.peu	REL	tomber	à.l'endroit.de

jam		dudəwê		me	ta	di	,
ja	-m	dudə	-w	-ê	me	ta	di
ami	2SG.M.POSS	oeil	3SG.M.POSS	LOC	et	DEM.DIST	DEF

me	mê	yêr	bêdê	,	me	mê	yêr	sogləlê
me	mê	yêr	bêdê		me	mê	yêr	sogləlê
et	2SG.M.SBJ	voir	NEG		et	2SG.M.SBJ	voir	tige

gə	əəə	,	me	mê	yêr	ilê	managə
gə	əəə		me	mê	yêr	ilê	managə
CONN.M	pause. orale		et	2SG.M.SBJ	voir	il.y.a	à.l'endroit.de

jam		dudəwê		,	me	mê	
ja	-m	dudə	-w	-ê	me	mê	
ami	2SG.M.POSS	oeil	3SG.M.POSS	LOC	et	2SG.M.SBJ	
yêrəw		anjū		.			
yêrə	-w	anjū					
voir	3SG.M.OBJ	3SG.M					

Free Les petites choses qui tombent dans l'oeil de ton ami tu ne vois pas (tu ne devrais pas voir), mais plutôt, tu vois une branche, et tu la vois que c'est dans l'oeil de ton ami. Tu le vois là-bas.

1.109	Word	Me	əɾə	mê	yêr	dəma	sogəlê
	Morphemes	me	əɾə	mê	yêr	dəma	sogəlê
	Lex. Gloss	et	puis, mais	2SG.M.SBJ	voir	2SG.M.POSS	tige

gə	gəbag	gə	dudəmê		gə				
gə	gəbag	gə	dudə	-m	-ê	gə			
CONN.M	grand	CONN.M	oeil	2SG.M.POSS	LOC	CONN.M			
ta	di	da	bêdê	da	,	i	man	man	mo
ta	di	da	bêdê	da		i	man	man	mo
DEM.DIST	DEF	SUB	NEG	SUB		etre	comment	comment	Q
ur	ba	wayandə			i	dara	mani	ba	
ur	ba	way	-a	-ndə	i	dara	mani	ba	
vouloir	COMP	dire	NOM	1PL.OBJ.INCL	etre	afin.que	choses	SUB	
əndər	gun	dudəwê			'yang	mo	?		
əndər	gun	dudə	-w	-ê	'yang	mo			
tomber	personne	oeil	3SG.M.POSS	LOC	vraiment	Q			

Free Mais, quand tu ne vois pas la branche, qui est dans ton oeil, c'est comment que tu veux nous dire qu'il est vraiment tombé dans l'oeil de quelqu'un d'autre?

1.110	Word	Nê	urange	.	
	Morphemes	nê	ur	-ang	-e
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	demander	2PL.OBJ	INTS

Free Je vous demande.

1.111	Word	Gwale	gə	ta	di	,	i	gwale
	Morphemes	gwale	gə	ta	di		i	gwale
	Lex. Gloss	parole	CONN.M	DEM.DIST	DEF		etre	parole

na ?

na
quel(le)

Free C'est quelle type de parole?

1.112	Word	I	gwale	gə	maa	.
	Morphemes	i	gwale	gə	ma	-a
	Lex. Gloss	etre	parole	CONN.M	attacher	NOM

Free (Quelqu'un de l'assemblée répond et Koumakoy répète:) c'est une parole attachée/un proverbe.

1.113	Word	Əmhəm	.
	Morphemes	əmhəm	
	Lex. Gloss	verbal.pause	

Free Oui.

1.114	Word	Me	gaa	anê	awrən	
	Morphemes	me	gaa	anê	awrə	-n
	Lex. Gloss	et	peut-être	2PL.SBJ	détacher	1SG.OBJ

gəndəw daa hənɛ bə̀dê mo ?
gəndê -w daa hənɛ bə̀dê mo
sens 3SG.M.POSS en.haut un.peu NEG Q

Free Mais peut-être que tu peux détacher/expliquer son sens un peu pour moi?

1.115	Word	Mê	yêr	maa	,	chəmi
	Morphemes	mê	yêr	ma	-a	chəmi
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	voir	attacher	NOM	bout.de.paille

gə hənɛru gə i jam
gə hənɛru gə i ja -m
CONN.M un.peu REL etre frère 2SG.M.POSS

dudəwê			ta	di	,	me	əɾə	
dudə	-w		-ê	ta	di	me	əɾə	
oeil	3SG.M.POSS	LOC	DEM.DIST	DEF	et	puis, mais		
mê	yêr	maa	sogəlê	gə		gərangar		
mê	yêr	maa	sogləlê	gə		gərangar		
2SG.M.SBJ	voir	attacher	tige	CONN.M		être.grand		
dudəmê			i	gəbag	gə	əməm		
dudə	-m		-ê	i	gəbag	gə	əmə	-m
oeil	2SG.M.POSS	LOC	etre	grand	REL	refuser	2SG.M.OBJ	
yara	gə	mana	bam		ta	di	ya	
yar	-a	gə	mana	bam	ta	di	ya	
voir	NOM	CONN.M	endroit	complètement	DEM.DIST	DEF	comme	
,	bi	bam	do	me	,	mê	yêr	nəm
	bi	bam	do	me		mê	yêr	nəm
	enlever	complètement	d'abord	et		2SG.M.SBJ	voir	avec.3
gə	jam		mani	duwa		nê	həne	
gə	ja	-m	mani	duwa		nê	həne	
CONN.M	frère	2SG.M.POSS	choses	3SG.M.POSS		CONN.PL	un.peu	
nê	i	ta	di	dara	wayaw			
nê	i	ta	di	dara	way	-a	-w	
CONN.PL	etre	DEM.DIST	DEF	afin.que	dire	NOM	3SG.M.OBJ	
nəm	sən	.						
nəm	sən							
avec.3	encore							

Free Tu vois dans ce proverbe qu'il y a un petit bout de paille qui est dans l'oeil de ton ami, mais tu vois dans ce proverbe qu'il y a une grande branche dans ton oeil que tu refuses de voir. Enlève-la d'abord et tu verras avec ton oeil le petit bout qui est dans l'oeil de ton ami pour que tu puisses lui parler à propos de ce petit bout.

1.116 Word Ɛhəm .

Morphemes ɛhəm

Lex. Gloss Oui

Free (Une femme explique ce qu'elle comprend. Koumakoy dit oui et elle continue d'expliquer.)

1.117	Word	Doche	naṅe	.
	Morphemes	doche	naṅe	
	Lex. Gloss	merci	très	

Free (Koumakoy continue:) Merci beaucoup.

1.118	Word	Māṅĩ	ur	ba	wayndə	yande	.
	Morphemes	Māṅĩ	ur	ba	way -ndə	yande	
	Lex. Gloss	Dieu	vouloir	COMP	dire	1PL.OBJ.INCL	comme.ça

Free Dieu veut nous parler cela.

1.119	Word	Gwale	gə	ta	di	i	gwale
	Morphemes	gwale	gə	ta	di	i	gwale
	Lex. Gloss	parole	CONN.M	DEM.DIST	DEF	etre	parole

gə diri

gə diri
CONN.M secrète

Free Cette parole, c'est une parole secrète.

1.120	Word	Way	ərəm	dara	jam	mani
	Morphemes	way	ərəm	dara	ja -m	mani
	Lex. Gloss	dire	penser	afin.que	frère	2SG.M.POSS choses

nê duwa nê ilê dudəwê 'yang
nê duwa nê ilê dudə -w -ê 'yang
CONN.PL 3SG.M.POSS REL il.y.a oeil 3SG.M.POSS LOC vraiment

bêdê

bêdê
NEG

Free Ne parle pas des choses qui sont vraiment dans les yeux de ton ami.

1.121	Word	Way	ərəm	dara	gwale	gaba
	Morphemes	way	ərəm	dara	gwale	gaba
	Lex. Gloss	dire	penser	afin.que	parole	celui.qui

wayaw jam di , maktubu 'wogə
way -a -w ja -m di maktubu 'wogə
dire NOM 3SG.M.OBJ frère 2SG.M.POSS DEF papier appeler

nare	woni	waya		gwale	,	yâr	mani	wa	
nare	woni	way	-a	gwale		yâr	mani	wa	
gens	ceux.qui	dire	NOM	parole		voir	choses	3SG.M.POSS	
nê	ala			gə	dərêgə		bêdê	me	, aba
nê	al	-a		gə	dərê	-gə	bêdê	me	aba
CONN.PL	faire	NOM		avec	oeil.pl	3PL.POSS	NEG	et	REL
wayaw				jaw		bəriŋ	ta		di
way	-a	-w		ja	-w	bəriŋ	ta		di
dire	NOM	3SG.M.OBJ		frère	3SG.M.POSS	totalemnt	DEM.DIST		DEF
,	maktubu	'wogəgə		ba		i	ipokrit		.
	maktubu	'wogə	-gə	ba		i	ipokrit		
	papier	appeler	3PL.OBJ	discours.indirect		etre	hypocrite		

Free Parler à propos de ton frère... le livre appelle ces gens qui parlent des autres, mais qui ne voient pas ce qu'ils font avec leur propres corps, la personne qui ne parle que de son ami, le livre les appellent "hypocrites."

1.122	Word	Maktubu	'wogə	nare	nê	ta	di
	Morphemes	maktubu	'wogə	nare	nê	ta	di
	Lex. Gloss	papier	appeler	gens	CONN.PL	DEM.DIST	DEF
ya	ta	de					.
ya	ta	de					
comme	DEM.DIST	comme.ça					

Free Le livre appelle ces gens comme ça.

1.123	Word	Me	yande da	,	gəndəw		gə	
	Morphemes	me	yande da		gəndê	-w	gə	
	Lex. Gloss	et	comme ça		origine	3SG.M.POSS	CONN.M	
biiyê		da	,	gə	bii	gə	ənda	
bə	-yê	da		gə	bii	gə	ənda	
langue	LOC	TOP		CONN.M	langue	CONN.M	1PL.INCL.POSS	
da	,	i	aba	waya	gwale	gə	bəw	
da	i	aba	way	-a	gwale	gə	bə	-w
TOP	etre	REL	dire	NOM	parole	CONN.M	bouche	3SG.M.POSS

me	dusəw		də	korgiŋ	da	i	jiga	.
me	dusə	-w	də	korgiŋ	da	i	jiga	
et	coeur	3SG.M.POSS	CONN.F	au.milieu	TOP	etre	différent	

Free Mais quant au sens de cela dans notre langue, c'est quelqu'un qui parle avec sa bouche, mais quant à l'intérieur de son coeur, c'est différent.

1.124	Word	Way	gwale	gə	bəw		məra	me
	Morphemes	way	gwale	gə	bə	-w	məra	me
	Lex. Gloss	dire	parole	avec	bouche	3SG.M.POSS	seul	et

aŋju	gaba	ciri	kaw	al	bêdê	me
aŋju	gaba	ciri	kaw	al	bêdê	me
3SG.M	celui.qui	village	aussi	faire	NEG	et

kwandaw		nê	ta	di	me	ba
kwanda	-w	nê	ta	di	me	ba
ami.PL	3SG.M.POSS	CONN.PL	DEM.DIST	DEF	et	discours.indirect

alna	cendi	.
al	-na	cendi
faire	IR	3PL.EMPH

Free Il parle seulement avec sa bouche, mais à sa maison, il ne le fait pas. Pourtant, (il dit) à ses amis de le faire.

1.125	Word	Dee	maktubu	də	nasara	me
	Morphemes	dee	maktubu	də	nasara	me
	Lex. Gloss	contraire.au.fait	papier	CONN.F	occidental	et

də	nanjere	me	asəndə	da	,	ba
də	nanjere	me	asə	-ndə	da	ba
CONN.F	Nangere	et	lire	1PL.OBJ.INCL	COMP	discours.indirect

i	woni	lama	mana	.
i	woni	lam	-a	mana
etre	ceux.qui	tromper	NOM	endroit

Free Le livre, en français, non en Nanjere, nous dit qu'ils sont les gens qui trompent.

1.126	Word	... ya	aba	lama	gun	,	way
	Morphemes	ya	aba	lam	-a	gun	way
	Lex. Gloss	comme	REL	tromper	NOM	personne	dire

alandə mani nê ka , sanga da ,
 al -a -ndə mani nê ka sanga da
 faire NOM 1PL.IMP choses CONN.PL ici lendemain PART

alandə mani nê ka , alandə
 al -a -ndə mani nê ka al -a -ndə
 faire NOM 1PL.IMP choses CONN.PL ici faire NOM 1PL.IMP

mani nê ka .

mani nê ka
 choses CONN.PL ici

Free (La phrase en nanjere) est comme quelqu'un qui trompe quelqu'un d'autre. Il dit, "Faisons cela. Demain, faisons ceci. Faisons cela."

1.127 **Word** Managə anê yala dara ala
 Morphemes managə anê yal -a dara al -a
 Lex. Gloss à.l'endroit.de 2PL.SBJ arriver PST afin.que faire NOM

, mwom da , anji , duwa da , bi
 Mwom da anji duwa da bi
 puis 3SG.M.SBJ 3SG.M.POSS TOP enlever

səw bam .

sə -w bam
 corps 3SG.M.POSS complètement

Free Quand vous arrivez pour le faire, lui, il s'en vole.

1.128 **Word** Mana mən da , wayam
 Morphemes mana mən da way -a -m
 Lex. Gloss endroit un PART dire NOM 2SG.M.OBJ

ba a woməre mana mən da ,
 ba a womə -r -e mana mən da
 discours.indirect 3SG.M avoir.mal.à REFL INTS endroit un PART

way ba a so ha i məjəni
 way ba a so ha i məjəni
 dire discours.indirect 3SG.M se.lever aller FOC voyage

duwa	,	də	wor	ərmê		də	pii	səŋ
duwa		də	wor	ərmê		də	pii	səŋ
3SG.M.POSS		REL	rester	pensées, inquiétudes		CONN.F	avant	encore

me	so	jibəŋ	gə	məjêni	duwa	,		
me	so	jibəŋ	gə	məjêni	duwa			
et	se.lever	Brusque	CONN.M	voyage	3SG.M.POSS			

ba	hayə	.						
ba	hayə							
discours.indirect	aller							

Free D'un côté, (il te dit) qu'il est malade ou il dit qu'il va faire un voyage qu'il n'avait pas pensé de faire avant, qu'il part soudainement en voyage.

1.129	Word	Me	ya	ta	de	da	,	i
	Morphemes	me	ya	ta	de	da		i
	Lex. Gloss	et	comme	DEM.DIST	comme.ça	PART		etre

aba	waya	gwale	gə	bəw		me		
aba	way -a	gwale	gə	bə	-w	me		
REL	dire NOM	parole	CONN.M	bouche	3SG.M.POSS	et		
dusəw		də	korgiŋ	da	,	i	jiga	.
dusə	-w	də	korgiŋ	da		i	jiga	
coeur	3SG.M.POSS	CONN.F	au.milieu	TOP		etre	différent	

Free Celui-ci est un homme qui parle des mots avec sa bouche, mais quant à l'intérieur de son cœur est différent.

1.130	Word	I	woni	lama		kwandagə	.	
	Morphemes	i	woni	lam	-a	kwanda	-gə	
	Lex. Gloss	etre	ceux.qui	tromper	NOM	ami.PL	3PL.POSS	

Free Ce sont des gens qui trompent des autres.

1.131	Word	Way	ba		i	gun	gə	
	Morphemes	way	ba		i	gun	gə	
	Lex. Gloss	dire	discours.indirect		etre	personne	CONN.M	

dərəŋgê	pi	gaba	ɖəbə		waya	me		
dərəŋg	-ê	pi	gaba	ɖəbə	way -a	me		
oeil	LOC	avant	celui.qui	se.tenir.debout	dire	NOM	et	

alalê			mwom da	,	aṅji	cwara	targiṅ	.
al	-a	-lê	Mwom da		aṅji	cwar	-a	targiṅ
faire	NOM	LOC	puis		3SG.M.SBJ	revenir	NOM	derrière

Free Ils disent qu'il est la première personne de se lever et dire qu'il va faire quelque chose, mais (quand il faut le faire), il est le dernier.

1.132	Word	Me	bwang		'yeni	anê	
	Morphemes	me	bwa	-ng	'yeni	anê	
	Lex. Gloss	et	verser	2PL.OBJ	2PL.EMPH	2PL.SBJ	
ba		anê	alna	mani	nê	ta	
ba		anê	al	-na	mani	nê	ta
discours.indirect		2PL.SBJ	faire	IR	choses	CONN.PL	DEM.DIST
di							.
di							DEF

Free Il met tous devant vous et dit que vous allez tous faire le travail.

1.133	Word	Me	ya	ta	di	da	,	maktubu	
	Morphemes	me	ya	ta	di	da		maktubu	
	Lex. Gloss	et	comme	DEM.DIST	DEF	PART		papier	
dənê	Mārĩ	,	gə	bii	gə	nasara	,		
dənê	Mārĩ		gə	bə	gə	nasara			
qui.est	Dieu		CONN.M	langue	CONN.M	occidental			
'wogəgə		ba		i	ipokrit	,	ipokrisi	,	woni
'wogə	-gə	ba		i	ipokrit		ipokrisi		woni
appeler	3PL.OBJ	discours.indirect		etre	hypocrite		hypocrisie		ceux.qui
waya	gwale	gə		bədêgə			me		
way	-a	gwale	gə	bədê	-gə		me		
dire	NOM	parole	CONN.M	bouche.pl	3PL.POSS		et		
dusərêgə		də		korgiṅ	i	jiga		.	
dusərê	-gə	də		korgiṅ	i	jiga			
coeur	3PL.POSS	CONN.F		au.milieu	etre	différent			

Free Alors, le livre de Dieu, en français, appelle cette personne un hypocrite ou cette chose hypocrisie: ceux qui parlent avec leurs bouches, mais l'intérieur de leur cœur est différent.

1.134	Word	Əjəm		gaba	waya	gwale	
	Morphemes	əjəm		gaba	way -a	gwale	
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ.EMPH		celui.qui	dire NOM	parole	
gə		bəm		me	dusəm	i	jiga
gə		bə -m		me	dusə -m	i	jiga
CONN.M		bouche	2SG.M.OBJ	et	coeur	2SG.M.POSS	etre différent
ga	,	gun	waynam		ba	əjəm	
ga		gun	way -na -m		ba	əjəm	
vocatif		personne	dire IR	2SG.M.OBJ	COMP	2SG.M.SBJ.EMPH	
ga	,	gun	wayam		gwale	gə	
ga		gun	way -a -m		gwale	gə	
vocatif		personne	dire NOM	2SG.M.OBJ	parole	CONN.M	
ta		di m̂	ərmən̂		gəndəw		da ,
ta		di m̂	ərmə -n̂		gənd̂ -w		da
DEM.DIST	DEF	2SG.M.SBJ	penser IR		origine	3SG.M.POSS	SUB
i	gwale	gə	man	il̂	mo	?	
i	gwale	gə	man	il̂	mo		
etre	parole	CONN.M	comment	il.y.a	Q		

Free Toi qui parles avec ta bouche mais ton cœur est différent, si quelqu'un te dit que tu es une personne qui parle des mots mais tes pensées sont différents, qu'est-ce que ça veut dire?

1.135	Word	Dwaɾiŋl̂	ta	di	mo	?
	Morphemes	dwaɾiŋ -l̂	ta	di	mo	
	Lex. Gloss	le.dedans LOC	DEM.DIST	DEF	Q	

Free Qu'est-ce qu'il y a dedans?

1.136	Word	Me	m̂	asəna	angal	dəma	,
	Morphemes	me	m̂	asə -na	angal	dəma	
	Lex. Gloss	et	2SG.M.SBJ	mettre IR	esprit	2SG.M.POSS	
m̂		dwayna	gwale	di	gəndəw		da ,
m̂		dway -na	gwale	di	gənd̂ -w		da
2SG.M.SBJ		entendre IR	parole	DEF	sens	3SG.M.POSS	SUB

i	gwale	gə	ha	hara		'yaam		
i	gwale	gə	ha	har	-a	'ya	-a	-m
etre	parole	REL	aller	aller	NOM	donner	NOM	2SG.M.OBJ

ərmə

ərmə

pensées, inquiétudes

Free Alors, si tu es calme et tu comprends le sens de cela, tu vas réfléchir encore plus.

1.137	Word	Mə	yəri	,	mə
	Morphemes	mə	yər	-i	mə
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	voir	***	2SG.M.SBJ

wayaw		jam	,	chəmi	gə		
way	-a	-w	ja	-m	chəmi	gə	
dire	NOM	3SG.M.OBJ	ami	2SG.M.POSS	bout.de.paille	CONN.M	
həne	ba	ilə	duduwə		me	əɾə	
həne	ba	ilə	dudu	-w	-ə	me	əɾə
un.peu	discours.indirect	il.y.a	oeil	3SG.M.POSS	LOC	et	puis, mais

mə	yər	dəma	sogələ	i	managə
mə	yər	dəma	soglələ	i	managə
2SG.M.SBJ	voir	2SG.M.POSS	tige	etre	à.l'endroit.de

dərəm		gə	gəbag	bəðə	,	ta	di	da
dərə	-m	gə	gəbag	bəðə	ta	di	da	
oeil.pl	2SG.M.POSS	CONN.M	grand	NEG	DEM.DIST	DEF	TOP	

,	i	man	man	yande	mo	?
	i	man	man	yande	mo	
	etre	comment	comment	comme.ça	Q	

Free Tu vois, tu dis à ton ami qu'il y a un petit bout de paille dans son oeil, mais dans ton oeil, tu ne vois pas la grande branche. Comment est-ce que tu peux faire ça?

1.138	Word	U	mani	nə	dudəmə		
	Morphemes	u	mani	nə	dudə	-m	-ə
	Lex. Gloss	prendre	choses	CONN.PL	oeil	2SG.M.POSS	LOC

nê	gəbag	ta	di	bam	,	me	da	,
nê	gəbag	ta	di	bam		me	da	
CONN.PL	grand	DEM.DIST	DEF	complètement		et	SUB	
mê	ha	yara	mana	ladə	pərang	,	pərang	
mê	ha	yar -a	mana	ladə	pərang		pərang	
2SG.M.SBJ	aller	voir NOM	endroit	bon	clairement		clairement	
me	da	,	mê	ha	wayaw			
me	da		mê	ha	way -a	-w		
et	SUB		2SG.M.SBJ	aller	dire NOM	3SG.M.OBJ		
chəndəm		gə	gun	di	,	əjəm		mani
chəndə	-m	gə	gun	di		əjəm		mani
	2SG.M.POSS	REL	personne	DEF		2SG.M.SBJ.EMPH		choses
ilê	dudəmê							
ilê	dudə -m		-ê					
il.y.a	oeil	2SG.M.POSS	LOC					

Free Prends la petite chose de ton oeil et quand tu l'as fait et quand tu vois clairement, tu peux dire à ton frère, "Toi, il y a quelque chose dans ton oeil."

1.139	Word	Wayəndə	ərəm	dara	acɳa	gə	
	Morphemes	wayə -ndə	ərəm	dara	acɳa	gə	
	Lex. Gloss	dire	1PL.OBJ.INCL	penser	afin.que	mauvais	
		REL					
dê	alang		managə	səɳa	dədê	ka	,
dê	al -ang		managə	səɳa	dədê	ka	
1PL.INC.SBJ	faire	1PL.INC.SBJ	à.l'endroit.de	terre	sur	ici	
dê	damang		nəm	,	nəndə		
dê	dama -ng		nəm		nəndə		
1PL.INC.SBJ	rester	1PL.INCL.SBJ	avec.3		1PL.INC.EMPH		
nênê	Mãrĩ	duwa					
nênê	Mãrĩ	duwa					
CONN.PL.POSS	Dieu	3SG.M.POSS					

Free Parlons du mal que nous faisons sur la terre. Nous habitons ici avec cela, nous qui sommes le peuple de Dieu.

1.140	Word	Mana	mən	,	nê	ilê	ala	mani
	Morphemes	mana	mən		nê	ilê	al -a	mani
	Lex. Gloss	endroit	un		1SG.SBJ	PROG	faire NOM	choses
		nê	acɲe	,	əndi	gaba	wayagə	
		nê	acɲe		əndi	gaba	way -a -gə	
	CONN.PL	mauvais.pl			1SG.SBJ.EMPH	celui.qui	dire NOM	3PL.OBJ
		kwanan	gwale	de	di	,	nê	i aba
		kwana -n	gwale	de	di		nê	i aba
	ami.PL	1SG.POSS	parole	comme.ça	DEF		1SG.SBJ	etre REL
		ala	mani	nê	acɲe	labaa	i	aba
		al -a	mani	nê	acɲe	labaa	i	aba
	faire NOM	choses	CONN.PL	mauvais.pl	ou	etre	REL	
		cadba	gun	labaa	me	i	aba	hara
		cad -b -a	gun	labaa	me	i	aba	har -a
	insulter PL NOM		personne	ou	et	etre	REL	aller NOM
		waya	gwale	gə	acɲe	acɲe	acɲe	
		way -a	gwale	gə	acɲe	acɲe	acɲe	
	dire NOM	parole	CONN.M	mauvais.pl	mauvais.pl	mauvais.pl		
		kwanan	dədəgəlê			,	kwanan	
		kwana -n	dədə -gə	-lê			kwana -n	
	ami.PL	1SG.POSS	tête	3PL.OBJ	LOC		ami.PL	1SG.POSS
		dədəgəlê						
		dədə -gə	-lê					
	tête	3PL.OBJ	LOC					

Free Alors, je fais de mauvaises choses, moi qui parle de mes amis. Je suis un homme qui fait de mauvaises choses. Par exemple, je suis un homme qui insulte quelqu'un ou je suis un homme qui va et parle de mauvaises choses à propos de mes amis, à propos de mes amis.

1.141	Word	Me	cor	Sayalla	gə	wayna	kulagə	
	Morphemes	me	cor	Sayalla	gə	way -na	kulagə	
	Lex. Gloss	et	revenir	N.PROP	CONN.M	dire IR	mensonge	
		bêdê	da	, way	i	ya	, nasara	way
		bêdê	da	way	i	ya	nasara	way
	NEG	SUB	dire	etre	comme	occidental	dire	discours.indirect

i	“	erreur	i	humain	”,	bidi	da	,	əndi
i		erreur	i	humain		bidi	da		əndi
etre		erreur (FR)	etre	humain (FR)		truc	TOP		1SG.SBJ.EMPH
nê		ur	gwale	duwa		naŋə	bêdê		mem
nê		ur	gwale	duwa		naŋə	bêdê		mem
1SG.SBJ		vouloir	parole	3SG.M.POSS		beaucoup	NEG		comment
i		na		mo					?
i		na		mo					
etre		quel(le)		Q					

Free Si je rentre à l'exemple de Sayalla, si je ne parle pas de mensonges, je parle comme les occidentaux qui disent que "Erreur, c'est humain". Moi, est-ce que j'ai un problème avec lui?

1.142	Word	Ta		di	way	di	mən	tenene	.
	Morphemes	ta		di	way	di	mən	tenene	
	Lex. Gloss	DEM.DIST		DEF	dire	DEF	un	seulement	

Free Ne parle qu'une seule fois.

1.143	Word	Me	əndi		gaba	waya		wala
	Morphemes	me	əndi		gaba	way -a		wala
	Lex. Gloss	et	1SG.SBJ.EMPH		celui.que	dire NOM		jour
	gə	wala	gə	wala	gə	wala	di	, əɾə
	gə	wala	gə	wala	gə	wala	di	əɾə
	CONN.M	jour	CONN.M	jour	CONN.M	jour	DEF	puis, mais
	,	nê		wayaw		Sayalla	da	, əjəm
	nê	way -a	-w		Sayalla	da	əjəm	
	1SG.SBJ	dire NOM	3SG.M.OBJ	N.PROP	TOP	2SG.M.SBJ.EMPH		
	da	,	mê		i	aba	ala	acɲa
	da	mê		i	aba	al -a	acɲa	
	TOP	2SG.M.SBJ	etre	REL	faire	NOM	mauvais	

Free Mais je parle jour après jour, après jour et je lui dit, "Sayallah, tu es un pécheur,"

1.144	Word	Me	ni		gə	gərangar
	Morphemes	me	ni		gə	gərangar
	Lex. Gloss	et	1SG.POSS		CONN.M	être.grand

dudənê			'won		daa	pəda
dudə -n	-ê		'wo -n		daa	pəda
oeil 1SG.OBJ	LOC		prendre 1SG.OBJ		en.haut	complètement
pəda	diya	, i	wi me		hara	'won
pəda	diya	i	wi me		hara	'wo -n
complètement	***	etre	qui et		aller	prendre 1SG.OBJ
gandəw		mo ?				
gandə -w		mo				
avec 3SG.M.POSS		Q				

Free Alors, c'est moi qui a la grande branche qui est dans mon oeil et qui m'empêche complètement de voir, qui va le prendre de mon oeil?

1.145	Word	Yande da	, ala		dəma	di	kogdə
	Morphemes	yande da	al -a		dəma	di	kogdə
	Lex. Gloss	comme ça	faire NOM		2SG.M.POSS	DEF	frotter
dəma	di	, kal	u		bam	ladəle	
dəma	di	kal	u		bam	ladə -le	
2SG.M.POSS	DEF	laisser	prendre		complètement	faire.du.bien	INTS
me mê	ha	yara		gə	mana	mwom da	,
me mê	ha	yar -a		gə	mana	Mwom da	
et 2SG.M.SBJ	aller	voir NOM		CONN.M	endroit	puis	
mê	hara	wayaw		jam		gə	
mê	hara	way -a -w		ja -m		gə	
2SG.M.SBJ	aller	dire NOM 3SG.M.OBJ		frère 2SG.M.POSS		CONN.M	
ta	di	, əjəm		mani	ilê		
ta	di	əjəm		mani	ilê		
DEM.DIST	DEF	2SG.M.SBJ.EMPH		choses	il.y.a		
dudəmê		, me i		na	mo ?		
dudə -m	-ê	me i		na	mo		
oeil 2SG.M.POSS	LOC	et etre		quel(le)	Q		

Free Alors, fais ton oeil d'abord, frotte ton oeil, prend la branche de ton propre oeil. Puis, tu vas voir. Puis tu peux dire à ton ami, "Toi, qu'est que c'est les choses qui sont dans ton oeil?"

1.146	Word	I	ya	ta	de	.
	Morphemes	i	ya	ta	de	
	Lex. Gloss	etre	comme	DEM.DIST	comme.ça	

Free C'est comme ça.

1.147	Word	Acṇa	dəma	di	, kal	amsə	Māṛī
	Morphemes	acṇa	dəma	di	kal	amsə	Māṛī
	Lex. Gloss	mauvais	2SG.M.POSS	DEF	laisser	demander	Dieu

,	kal	biynêṃ		gandəw		bam	.
	kal	biy	-nê	-m	gandə	-w	bam
	laisser	enlever	IR	2SG.M.OBJ	avec	3SG.M.OBJ	complètement

Free Alors, ton mal, prie à Dieu qu'il le prennde (de ton oeil).

1.148	Word	Me	da	, mê	wayaw
	Morphemes	me	da	mê	way -a -w
	Lex. Gloss	et	SUB	2SG.M.SBJ	dire NOM 3SG.M.POSS

jam		da	,	“	əjəm	da	,	mê
ja	-m	da		əjəm	da	mê		
frère	2SG.M.POSS	SUB		2SG.M.SBJ.EMPH	TOP	2SG.M.SBJ		

al	i	mani	nê	acṇe	səṇ	.”
al	i	mani	nê	acṇe	səṇ	
faire	FOC	choses	CONN.PL	mauvais.pl	encore	

Free Après cela, tu peux encore dire à ton ami, "Toi, tu fais encore de mauvaises choses."

1.149	Word	Nendə	nê	nare	da	, nê
	Morphemes	nendə	nê	nare	da	nê
	Lex. Gloss	1PL.INC.EMPH	CONN.PL	gens	TOP	1SG.SBJ

yêr	da	,	dê	'yang	i	nare	nê
yêr	da		dê	'yang	i	nare	nê
voir	COMP		1PL.INC.SBJ	être.1PL.INCL	etre	gens	CONN.PL

Māṛī	bondə		aṇju	,	me	nê	way	da	,	“
Māṛī	bo	-ndə	aṇju		me	nê	way	da		
Dieu	créer	1PL.OBJ.INCL	3SG.M		et	1SG.SBJ	dire	COMP		

Dusi də Māṛī 'yandə da , i man
 dusi də Māṛī 'ya -ndə da i man
 coeur REL Dieu donner 1PL.OBJ.INCL TOP etre comment
 man yande mo ?”
 man yande mo
 comment comme.ça Q

Free Nous qui sommes le peuple, je vois, que nous sommes le peuple que Dieu, lui-même, a créé. Je dis, "Le coeur que Dieu nous a donné, c'est comme quoi?"

1.150 Word Sidan hara 'won da , tandi
 Morphemes Sidan hara 'wo -n da tandi
 Lex. Gloss Sidan aller prendre 1SG.OBJ SUB 3SG.F.SBJ
 labaa i na me ur ba a alal mo ?
 labaa i na me ur ba a alal mo
 ou etre quel(le) et vouloir COMP 3SG.M se.passer Q

Free Quand Satan veut me prendre, Satan elle-même, qu'est-ce qu'elle veut se passer?

1.151 Word Wala mən , nê ha swaa hara
 Morphemes wala mən nê ha swa -a hara
 Lex. Gloss jour un 1SG.SBJ aller se.lever NOM aller
 'ywaa gun , əə jan gun ,
 'ywa -a gun əə ja -n gun
 trouver NOM personne pause.orale ami 1SG.OBJ personne
 nê ha wayadə da , “ əə Mirak
 nê ha way -a -də da əə Mirak
 1SG.SBJ aller dire NOM 3SG.F.OBJ COMP pause.orale N.PROP
 da , tandi da , gwale dəra acṇ naṇe .
 da tandi da gwale dəra acṇ naṇe
 TOP 3SG.F.SBJ TOP parole 3F.SG.POSS mauvais très

Free Un jour, je vais et trouve mon ami, je vais et lui dis, "Quant à Mira, quant à elle, elle a vraiment de problèmes affreux."

1.152 Word Me Mirak di nin gandədə
 Morphemes me Mirak di nin gandə -də
 Lex. Gloss et N.PROP DEF 1PL.EXCL.POSS avec 3SG.F.OBJ

, nê	alnanin	gwale	, me	gwale
nê	al -na -nin	gwale	me	gwale
1PL.EXCL.SBJ	faire IR 1PL.EXCL.SBJ	parole	et	parole
nin	gə nê	alnin		di ,
nin	gə nê	al -nin		di
1PL.EXCL.POSS	REL 1PL.EXCL.SBJ	faire 1PL.EXCL.SBJ		DEF
əjəm	gə nê	'wo		wayang
əjəm	gə nê	'wo	way -a -ng	
2SG.M.SBJ.EMPH	REL 1PL.EXCL.SBJ	aller+PST	dire PST	2PL.OBJ
di , nê	'wocɲ	gəndəw		bêdê .
di nê	'wocɲ	gəndê -w		bêdê
DEF 1SG.SBJ	comprendre	origine 3SG.M.POSS		NEG

Free Mira, elle et moi, nous avons un problème. Ce problème que nous avons, toi à qui je suis venu et à qui je parle, je ne connais pas vraiment comment le problème a commencé.

1.153	Word	Nê		alnin		gwale	sər
	Morphemes	nê		al -nin		gwale	sər
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ		faire 1PL.EXCL.SBJ		problème	deux
sər	ninê		, gaa	tandi			
sər	nin	-ê		gaa	tandi		
deux	1PL.EXCL.POSS	LOC		peut-être	3SG.F.SBJ		
meyandənan		i		dusən		, nê	meyandna
meyandə	-na -n	i		dusə -n		nê	meyand -na
se.gâter	IR 1SG.OBJ	FOC		coeur 1SG.POSS		1SG.SBJ	se.gâter IR
di	dusudə		, me	nê		nasananin	
di	dusu -də		me	nê	nasa -na -nin		
DEF	mon.coeur 3SG.F.OBJ		et	1SG.SBJ	querreler IR 1PL.EXCL.SBJ		

.”

Free Nous avons plus que deux problèmes entre nous. Peut-être qu'elle me décourage et je la décourage. Peut-être que l'on se dispute."

1.154	Word	Me	'yaɲ	'yaɲ	mwom da	, nê	so
	Morphemes	me	'yaɲ	'yaɲ	Mwom da	nê	so
	Lex. Gloss	et	fin	fin	puis	1SG.SBJ	se.lever

ha wayaw , wayadə ,
 ha way -a -w way -a -də
 aller dire NOM 3SG.M.OBJ dire NOM 3SG.F.OBJ
 kwandədə nê đang .
 kwandə -də nê đang
 ami.PL 3SG.F.POSS CONN.PL autre

Free Quand j'ai fini, je me lève et vais et parle à un autre, parle à un autre de ses amis.

1.155 Word “ Mirak ta di , mani dəra
 Morphemes Mirak ta di mani dəra
 Lex. Gloss N.PROP DEM.DIST DEF choses 3F.SG.POSS
 nê ala ya ta de , ta
 nê al -a ya ta de ta
 CONN.PL faire NOM comme DEM.DIST comme.ça DEM.DIST
 de me i na mo ?”
 de me i na mo
 comme.ça et etre quel(le) Q

Free (Je dis,) "Mira les choses qu'elle fait, qu'est-ce que c'est?"

1.156 Word Me ya ta di da , də
 Morphemes me ya ta di da də
 Lex. Gloss et comme DEM.DIST DEF PART CONN.F
 jan gə ta di , kwandədə
 ja -n gə ta di kwanda -də
 ami 1SG.OBJ CONN.M DEM.DIST DEF ami.PL 3SG.F.POSS
 də ta di , dee ha wayan
 də ta di dee ha way -a -n
 CONN.F DEM.DIST DEF contraire.au.fait aller dire NOM 1SG.OBJ
 da , “ Bêdê , Mirak di , aləm i na
 da bêdê Mirak di alə -m i na
 COMP NEG N.PROP DEF faire 2SG.M.OBJ etre quel(le)
 mo ?
 mo
 Q

Free Mon ami, qui est aussi son ami, normalement, devrait me dire, "Non! Qu'est-ce que Mira t'a fait?"

1.157	Word	Anê	'yo	i	gwale	na	dan
	Morphemes	anê	'yo	i	gwale	na	dan
	Lex. Gloss	2PL.SBJ	trouver	FOC	parole	quel(le)	2PL.POSS
		gə	Mirak	mo	?"		
		gə	Mirak	mo			
	CONN.M	N.PROP	Q				

Free Quel problème y-a-t-il entre toi et Mira?"

1.158	Word	Dee		kwandadə		ha
	Morphemes	dee		kwanda	-də	ha
	Lex. Gloss	contraire.au.fait		ami.PL	3SG.F.POSS	aller
		urêw		ya	ta	de ,
		ur	-ê -w	ya	ta	de
		demander	NOM 3SG.M.OBJ	comme	DEM.DIST	comme.ça
		kwandadə	urən		gə	yande kaw
		kwanda	-də urə -n		gə	yande kaw
		ami.PL	3SG.F.POSS aimer	1SG.OBJ	CONN.M	comme.ça aussi
		nem	dara urên			.
		nem	dara ur -ê -n			
		pouvoir	afin.que demander	NOM	1SG.OBJ	

Free En général, l'amie devrait poser les questions comme ça. L'amie me posera les questions comme ça, peut me poser des questions.

1.159	Word	Bêdê	.
	Morphemes	bêdê	
	Lex. Gloss	NEG	

Free Mais est-ce que c'est comme ça normalement? Non.

1.160	Word	Kalən		dodê	,	təma	.
	Morphemes	kalə	-n	dodê		təma	
	Lex. Gloss	laisser	1SG.OBJ	en bas		publiquement	

Free (Malheureusement, voici ce qui se passe vraiment:) Je vais parler publiquement.

Les mauvais animaux de la brousse par Antoine Chemgue

Dwani

Mĩĩ me kə̀rəmbə me ɽigəm me larbə me (Antoine
Chemgue Dwani)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en mai 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye

Félix à N'Djamena en octobre 2018

1.1	Word	Mĩĩ	me	kə̃rəmbə	me	me
	Morphemes	mĩĩ	me	kə̃rəmbə	me	me
	Lex. Gloss	lion	et	panthère	et	et

larbə	me	,	ta	i	narje	nê	bam	.
larbə	me		ta	i	narje	nê	bam	
cheval.sauvage	et		DEM.DIST	etre	gens	CONN.PL	brousse	

Free Le lion, la panthère, la hyène et le cheval sauvage, ce sont les gens de la brousse.

1.2	Word	I	nare	nê	bam	nê	mãne	.
	Morphemes	i	nare	nê	bam	nê	mãne	
	Lex. Gloss	etre	gens	CONN.PL	brousse	CONN.PL	méchant	

Free Ce sont les mauvais gens de la brousse.

1.3	Word	Gə	'ywaana	naa	kaw		
	Morphemes	gə	'ywa	-a	-na	naa	kaw
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	trouver	PST	IR	quoi	aussi

yigəle		,	yigəle		,	womgəle	.	
yi	-gə	-le	yi	-gə	-le	wom	-gə	-le
saisir	3PL.OBJ	INTS	saisir	3PL.OBJ	INTS	manger	3PL.OBJ	INTS

Free Quoi qu'ils trouvaient, ils attrapaient et mangeaient.

1.4	Word	Gun	gə	gəsage	kaw	,	cendi
	Morphemes	gun	gə	gəsage	kaw		cendi
	Lex. Gloss	personne	CONN.M	noir	aussi		3PL.SBJ

yəw		woməwe		woməwe	.		
yə	-w	womə	-w	-e	womə	-w	-e
saisir	3SG.M.OBJ	manger	3SG.M.OBJ	INTS	manger	3SG.M.OBJ	INTS

Free L'homme, ils le prenaient même aussi pour manger.

1.5	Word	Mwom da	,	asəw	gun	di	diri	
	Morphemes	mwom da		asə	-w	gun	di	diri
	Lex. Gloss	puis		mettre	3SG.M.OBJ	personne	DEF	piège

dara	ba	gə	yəw		woməwe		
dara	ba	gə	yə	-w	womə	-w	-e
afin.que	SUB	3PL.SBJ	saisir	3SG.M.OBJ	manger	3SG.M.OBJ	INTS

Free Ils ont conspiré contre l'homme en secrète pour qu'ils puissent le saisir et le manger.

1.6 Word	Ba	dam	gandagə	me	, anji
Morphemes	ba	dam	ganda	-gə	me anji
Lex. Gloss	discours.indirect	rester	avec	3PL.OBJ	et 3SG.M.SBJ

ba	bidiga	de	, ba	gə
ba	bidiga	de	ba	gə
discours.indirect	quel.est.son.nom	comme.ça	discours.indirect	3PL.SBJ

i	mən	bêdê	me	, kal	jang	ba	gə
i	mən	bêdê	me	kal	jang	ba	gə
etre	un	NEG	et	laisser	piège	discours.indirect	3PL.SBJ

asəw		diri	dan	ba	alna	mana	ta
asə	-w	diri	dan	ba	al	-na	mana ta
mettre	3SG.M.OBJ	piège	FUT	SUB	faire	IR	endroit DEM.DIST

di	bêdê	da	, ba	gə	ha
di	bêdê	da	ba	gə	ha
DEF	NEG	SUB	discours.indirect	3PL.SBJ	aller

yəwe

yê	-w	-e
saisir	3SG.M.OBJ	INTS

Free (Ils ont pensé) qu'il serait avec eux, mais qu'ils ne seraient pas vraiment ensemble. (Ils ont pensé) qu'ils le laisseraient une piège et comploteraient contre lui en secrète. A l'avenir, quand il ne faisait pas (ce qu'ils voulaient,) ils l'attraperaient.

1.7 Word	Hmm
Morphemes	hmm
Lex. Gloss	Hmmm.

Free Hmm.

1.8 Word	Mwom da	, nəma	damgə	, cendi
Morphemes	mwom da	nəma	dam	-gə cendi
Lex. Gloss	puis	ceux	rester	3PL.OBJ 3PL.SBJ

dayar waydə larbə da ,

day -a -r way -də larbə da
réunir PST REFL dire 3SG.F.OBJ cheval.sauvage COMP

ba hana bam kanjina kabni .

ba ha -na bam kanji -na kabni
discours.indirect aller IR brousse chercher IR viande

Free Alors, ils ont tous vécu ensemble. Ils se sont réunis, et ils ont dit au cheval sauvage d'aller en brousse et chercher de la viande.

1.9 Word Mwom da , larbə 'wo bam di ,

Morphemes mwom da larbə 'wo bam di
Lex. Gloss puis cheval.sauvage aller+PST brousse DEF

yə bidi , yə bidi , yə birga , yə kârê ,

yə bidi yə bidi yə birga yə kârê
saisir truc saisir truc saisir l'autre saisir gazelle

kâmâmê .

kâmâmê

gros

Free Puis, le cheval sauvage est allé en brousse. Il a attrapé ce truc, comment s'appelle-t-elle?, il a attrapé une grande gazelle.

1.10 Word Gəra , 'yagə .

Morphemes gər -a 'ya -gə
Lex. Gloss arriver PST donner 3PL.OBJ

Free Il est arrivé et le leur a donné.

1.11 Word Nəma dayar əsə wom bam .

Morphemes nəma day -ar əsə wom bam
Lex. Gloss ceux réunir REFL diviser manger complètement

Free "Puis, ils se sont réunis, l'ont partagée et l'ont toute mangée.

1.12 Word Əhəh , sanga ɾigəm ba anju

Morphemes əhəh sanga ɾigəm ba anju
Lex. Gloss verbal.pause lendemain hyène discours.indirect 3SG.M

ba hana .

ba ha -na
SUB aller IR

Free Le lendemain, ils ont dit à l'hyène d'aller.

1.13 Word Rīgəm 'wo , yə ɓagi i .
Morphemes rīgəm 'wo yə ɓagi i
Lex. Gloss hyène aller+PST saisir cobe defassa etre

Free La hyène est allée et a attrapé une gazelle de marécages.

1.14 Word Nəma gəra dayar wom bam
Morphemes nəma gər -a day -ar wom bam
Lex. Gloss ceux arriver PST réunir REFL manger complètement

Free Ils se sont mis ensemble et l'ont toute mangée.

1.15 Word Kəṛəmbə 'wo yə kemge .
Morphemes kəṛəmbə 'wo yə kemge
Lex. Gloss panthère aller+PST saisir bubale

Free La panthère est allé et a attrapé une grande antilope.

1.16 Word Nəma surəw , dayar , wom
Morphemes nəma surə -w day -ar wom
Lex. Gloss ceux tirer 3SG.M.OBJ réunir REFL manger

bam .

bam
complètement

Free Ils l'ont tirée, ils se sont retrouvés et ils l'ont toute mangée.

1.17 Word Mīī 'wo , yə gawsa .
Morphemes mīī 'wo yə gawsa
Lex. Gloss lion aller+PST saisir antilope.PL

Free Le lion est allé et a attrapé une autre sorte d'antilope.

1.18	Word	Nəma	dayar	,	wom	bam	.
	Morphemes	nəma	day -ar		wom	bam	
	Lex. Gloss	ceux	réunir REFL		manger	complètement	

Free Ils se sont réunis et l'ont toute mangée.

1.19	Word	Kal	gun	di	wor	targin	.
	Morphemes	kal	gun	di	wor	targin	
	Lex. Gloss	laisser	personne	DEF	rester	dernier	

Free Ils ont laissé l'homme passer en dernière.

1.20	Word	Cendi	dayar	da	,	laba	da	,
	Morphemes	cendi	day -ar	da		laba	da	
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	réunir REFL	SUB		aujourd'hui	PART	

anju	ba	hanale	,	kanja	kabni
anju	ba	ha -na -le		kanj -a	kabni
3SG.M	discours.indirect	aller IR INTS		chercher NOM	viande

gə	lade	ba	gə	gəra	wome	.
gə	lade	ba	gə	gər -a	wom -e	
CONN.M	bon	discours.indirect	3PL.SBJ	arriver PST	manger INTS	

Free Quand ils se sont réunis, (ils ont dit que) ce jour-là, il devait aller chercher de la bonne viande, et puis ils venaient le manger.

1.21	Word	Bon	,	gun	di	yêr	yande	da	,
	Morphemes	bon		gun	di	yêr	yande	da	
	Lex. Gloss	Bon! (fr)		personne	DEF	voir	comme.ça	SUB	

dam .

dam
rester

Free Quand l'homme a vu la situation, il est resté.

1.22	Word	Mwom da	gun	di	al	dèche	duwa	,
	Morphemes	mwom da	gun	di	al	dèche	duwa	
	Lex. Gloss	puis	personne	DEF	faire	flèche	3SG.M.POSS	

dəŋgchə	managə	mani	duwalô	
dəŋgchə	managə	mani	duwa	-lê
mettre.beaucoup	à.l'endroit.de	choses	3SG.M.POSS	LOC

twadad	,	ɓarəw	duwalô		twadad	.
twadad		ɓarəw	duwa	-lê	twadad	
remplir.complètement		carquois	3SG.M.POSS	LOC	remplir.complètement	

Free Puis, l'homme a fait ses flèches et il en a mis beaucoup dans son truc. Il a complètement remplis son carquois.

1.23	Word	Ha	nəm	gəra		pwala		gubu	
	Morphemes	ha	nəm	gər	-a	pwal	-a	gubu	
	Lex. Gloss	aller	avec.3	arriver	PST	creuser	PST	trou	
		managə	bəla	bəwê		, pol		gubu	bəla
		managə	bəla	bə	-w	-ê	pol	gubu	bəla
		à.l'endroit.de	marais	bord	3SG.M.POSS	LOC	creuser	trou	marais
		bəwê		, bəla	bəwê		,	dangrə	
		bə	-w	-ê	bəla	bə	-w	-ê	dangrə
		bord	3SG.M.POSS	LOC	marais	bord	3SG.M.POSS	LOC	réparer
		lade	, managə	nimi	bədêgəlê				
		lade	managə	nimi	bədê	-gə	-lê		
		bon	à.l'endroit.de	eau	bouche.pl	3PL.POSS	LOC		

Free Puis, il est allé avec lui et a creusé un trou au bord du marigot, a creusé un trou au bord du marigot, au bord du marigot. Il a bien préparé au bord de l'eau.

1.24	Word	Mwom da	, gun	di	ha	gəra
	Morphemes	mwom da	gun	di	ha	gər -a
	Lex. Gloss	puis	personne	DEF	aller	arriver PST
		'yalê	səmbad	.		
		'ya	-lê	səmbad		
		se.coucher	LOC	en.cachette		

Free Puis, l'homme est allé et a dormi dans sa cachette.

1.25	Word	Rigəm	i	duwa	ta	, larbə
	Morphemes	rigəm	i	duwa	ta	larbə
	Lex. Gloss	hyène	etre	3SG.M.POSS	DEM.DIST	cheval.sauvage

i	dəra	ta	,	kəɾəmbə	i	duwa
i	dəra	ta		kəɾəmbə	i	duwa
etre	3F.SG.POSS	DEM.DIST		panthère	etre	3SG.M.POSS

ta
ta
DEM.DIST

Free La hyène dormait dans sa place. Le cheval sauvage dormait dans sa place. La panthère dormait dans sa place.

1.26	Word	Mĩĩ	i	duwa	ta	.
	Morphemes	mĩĩ	i	duwa	ta	
	Lex. Gloss	lion	etre	3SG.M.POSS	DEM.DIST	

Free Le lion dormait dans sa place.

1.27	Word	Bəwê		ta	.
	Morphemes	bə	-w	-ê	ta
	Lex. Gloss	bord	3SG.M.POSS	LOC	DEM.DIST

Free (Ils étaient tous là,) au bord du marigot.

1.28	Word	Dawa	di	ba		dara	'ywaa
	Morphemes	dawa	di	ba		dara	'ywa -a
	Lex. Gloss	soleil	DEF	discours.indirect		afin.que	trouver NOM

mani	bêdê	da	,	ba		gə	yəw
mani	bêdê	da		ba		gə	yə -w
choses	NEG	SUB		discours.indirect		3PL.SBJ	saisir 3SG.M.OBJ

bam	,	ta		di	da	,	ba		gə
bam		ta		di	da		ba		gə
complètement		DEM.DIST		DEM	SUB		discours.indirect		3PL.SBJ

woməw		bam		gədəj		managə	ta
womə	-w	bam		gədəj		managə	ta
manger	3SG.M.OBJ	complètement		carrément		à.l'endroit.de	DEM.DIST

lê di
lê di
LOC DEF

Free Ils pensaient que quand le soleil est arrivé et il n'avait rien trouvé, ils le saisiraient là-bas et

ils le mangeraient.

1.29	Word	Mwom da	,	an̩ji	i	baa	.
	Morphemes	mwom da		an̩ji	i	baa	
	Lex. Gloss	puis		3SG.M.SBJ	etre	longtemps	

Free L'homme a dormi longtemps.

1.30	Word	Bon	,	ɓagdə	'wo	dara
	Morphemes	bo -n		ɓagdə	'wo	dara
	Lex. Gloss	verser 1SG.OBJ		cobe defassa.pl	aller+PST	pour

chaa nimi di .

cha -a nimi di
boire NOM eau DEF

Free Puis, les gazelles de marécages sont arrivés pour boire de l'eau.

1.31	Word	Gun	di	usəɾə	gə	ɗeche	di	,
	Morphemes	gun	di	usəɾə	gə	ɗeche	di	
	Lex. Gloss	personne	DEF	viser	avec	flèche	DEF	

siyê pən .

sii -yê pən
corps LOC son.de.flèche

Free L'homme a visé avec sa flèche. Ping, elle est entrée dans un corps.

1.32	Word	Gəra		ɓagi		ɓagi		ɓagi
	Morphemes	gər -a		ɓagi		ɓagi		ɓagi
	Lex. Gloss	arriver PST		cobe defassa		cobe defassa		cobe defassa

twagla gəra əndara mara .

twagla gər -a əndar -a mar -a
gros arriver PST tomber NOM mourir PST

Free Les très grandes gazelles de marécages sont arrivées. Elles sont tombées et mortes.

1.33 **Word** Kalas .

Morphemes kalas
Lex. Gloss (c'est) fini

Free C'était fini.

1.34	Word	Kəri	'wo	.
	Morphemes	kəri	'wo	
	Lex. Gloss	antilope	aller+PST	

Free Une petite antilope est arrivée.

1.35	Word	Mwom da	,	an̩ji		usə̌rə	kəri	pən̩	,
	Morphemes	mwom da		an̩ji		usə̌rə	kəri	pən̩	
	Lex. Gloss	puis		3SG.M.SBJ		tirer	antilope	son.de.flèche	

usə̌rə	kəri	pən̩		gə	ɖeche	di	.
usə̌rə	kəri	pən̩		gə	ɖeche	di	
tirer	antilope	son.de.flèche		avec	flèche	DEF	

Free Il a tiré. Ping. Il a tiré sur la petite antilope avec sa flèche. Ping.

1.36	Word	Kəri	wa	pininini	,	gəra
	Morphemes	kəri	wa	pininini		gər -a
	Lex. Gloss	antilope	courir	comme.un.animal.blessé		arriver PST

əndara		marə	.
əndar	-a	mar	-a
tomber	PST	mourir	PST

Free La petite antilope a couru. Il est tombé. Il est mort.

1.37	Word	Əndara	,	marə		da	.
	Morphemes	əndar	-a	mar	-a	da	
	Lex. Gloss	tomber	PST	mourir	PST	SUB	

Free Quand il est tombé et il est mort,

1.38	Word	Kemge	'wo	.
	Morphemes	kemge	'wo	
	Lex. Gloss	bubale	aller+PST	

Free une grande antilope est venu.

1.39	Word	Ba	də		gəra		chə	nimi	di	.
	Morphemes	ba	də		gər	-a	chə	nimi	di	
	Lex. Gloss	SUB	3SG.F.SBJ		arriver	PST	boire	eau	DEF	

Free Elle buvait de l'eau.

1.40	Word	Mwom da	,	usəɾə	kemge	konga	gə	geche
	Morphemes	mwom da		usəɾə	kemge	konga	gə	geche
	Lex. Gloss	puis		tirer	bubale	gros	CONN.M	grand

usəɾə pən səwâ .
 usəɾə pən sə -w -â
 tirer son.de.flèche corps 3SG.M.POSS LOC

Free Puis, il a tiré sur la grande antilope, il a tiré sur son corps. Ping!

1.41	Word	Kemge	wa	gəra	,	əndara	mara
	Morphemes	kemge	wa	gər -a		əndar -a	mar -a
	Lex. Gloss	bubale	courir	arriver PST		tomber PST	mourir PST

Free La grande antilope a couru, est tombée et est morte.

1.42	Word	Dang da	,	gawse	'wo	.
	Morphemes	dang da		gawse	'wo	
	Lex. Gloss	autre PART		antilope.PL	aller+PST	

Free Une autre fois, (un type de plus petites) antilopes est arrivé.

1.43	Word	Gawse	ba	gə	'wo	da	,	yâr
	Morphemes	gawse	ba	gə	'wo	da		yâr
	Lex. Gloss	antilope.PL	SUB	3PL.SBJ	aller+PST	SUB		voir

gawsa bojəɾə , usəɾəw gə dɛche di pən
 gawsa bojəɾə usəɾə -w gə dɛche di pən
 antilope gros viser 3SG.M.OBJ avec flèche DEF son.de.flèche

Free Quand ces (plus petites) antilopes sont venues, (il) a vu une grande antilope et a tiré sur elle avec une flèche. Ping!

1.44	Word	Gəra		əndara		mara	.
	Morphemes	gər -a		əndar -a		mar -a	
	Lex. Gloss	arriver PST		tomber PST		mourir PST	

Free Elle est tombée et est morte.

1.45	Word	Guni	'wo	,	gəra	yâr	guni	gə
	Morphemes	guni	'wo		gər -a	yâr	guni	gə
	Lex. Gloss	buffle	aller+PST		arriver PST	voir	buffle	CONN.M

geche , usəɾəw gə deche di pəŋ .
geche usəɾə -w gə deche di pəŋ
grand viser 3SG.M.OBJ avec flèche DEF son.de.flèche

Free Puis, une buffle est arrivée. Il a vu la grande buffle et il a tiré sur elle avec sa flèche. Ping!

1.46	Word	Guni	wa	ha	əndara	mara	.
	Morphemes	guni	wa	ha	əndar -a	mar -a	
	Lex. Gloss	buffle	courir	aller	tomber PST	mourir PST	

Free La buffle a couru et est tombée. Elle est morte.

1.47	Word	Cendi	so	daa	,	jungrə	so	daa
	Morphemes	cendi	so	daa		jungrə	so	daa
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	se.lever	en.haut		espionner	se.lever	en.haut

jungrə nəm , so daa jungrə nəm .
jungrə nəm so daa jungrə nəm
espionner avec.3 se.lever en.haut espionner avec.3

Free Ils (les animaux méchants) se levaient et l'espionnaient, se levaient et l'espionnaient, se levaient et l'espionnaient.

1.48	Word	Mwagne	gəra	əndara	mara
	Morphemes	mwagne	gər -a	əndar -a	mar -a
	Lex. Gloss	animal.pl	arriver PST	tomber PST	mourir PST

mara mara mara pad dodô .
mar -a mar -a mar -a pad dodô
mourir PST mourir PST mourir PST tout en bas

Free Les animaux arrivaient, tombaient et mouraient. Ils mouraient tous!

1.49	Word	Mwom da	,	mana	wal	bam	.
	Morphemes	mwom da		mana	wal	bam	
	Lex. Gloss	puis		endroit	apparaître	complètement	

Free Puis, le jour est arrivé.

1.50	Word	Mwom da	,	aŋji	,	cendi	,	ɲilbə
	Morphemes	mwom da		aŋji		cendi		ɲil -bə
	Lex. Gloss	puis		3SG.M.SBJ		3PL.SBJ		glisser PL

wa ha ulay .

wa ha ulay
courir aller à.la.maison

Free Puis, lui et les animaux méchants ramapaient et couraient chez eux.

1.51	Word	Mwom da	,	gəra	,	wayagə		cendi
	Morphemes	mwom da		gər -a		way -a -gə		cendi
	Lex. Gloss	puis		arriver PST		dire PST 3PL.OBJ		3PL.SBJ

ba hane , kabni di ba ilê

ba ha -ne kabni di ba ilê
discours.indirect aller IR viande DEF discours.indirect il.y.a

bam .

bam
brousse

Free Quand ils sont arrivés, il les a appelés et leur a dit d'aller parce que leur viande était en brousse.

1.52	Word	Cendi	ba		hane	.
	Morphemes	cendi	ba		ha -ne	
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	discours.indirect		aller IR	

Free Il leur ont dit d'aller.

1.53	Word	Cendi	kaw	asəw		dədə	,	“
	Morphemes	cendi	kaw	asə -w		də -də		
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	aussi	mettre 3SG.M.OBJ		tête 3SG.F.POSS		

Lade , inê yande , kabni inêlê bam ,

lade i -nê yande kabni i -nê -lê bam
bon etre IR comme.ça viande etre IR LOC brousse

wana yana i bam hən .

wa -na ya -na i bam hən
courir IR aller IR FOC brousse loin

Free Ils ont répondu, "Bon, si c'est comme ça, si notre viande est en brousse, nous devrions courir

et aller lion en brousse (pour le trouver).

1.54	Word	Kaw	nê	'wocɲnin	bâdê	,
	Morphemes	kaw	nê	'wocɲ	-nin	bâdê
	Lex. Gloss	aussi	1PL.EXCL.SBJ	comprendre	1PL.EXCL.SBJ	NEG

kaləw jan .
 kalə -w ja -n
 laisser 3SG.M.OBJ ami 1SG.POSS

Free Nous ne savons rien. Laissons notre ami ici.

1.55	Word	Nê	hanin	."
	Morphemes	nê	ha	-nin
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	aller	1PL.EXCL.SBJ

Free Allons-y!"

1.56	Word	Gəra	yêr	da	,	yêr	kabni	gə
	Morphemes	gər	-a	yêr	da	yêr	kabni	gə
	Lex. Gloss	arriver	PST	voir	SUB	voir	viande	CONN.M

mən ba i ta .
 mən ba i ta
 un COMP etre DEM.DIST

Free Quand ils sont allés voir, ils ont vu qu'un corp était là.

1.57	Word	ʔage	bidi	ʔage	twagla	ba	i
	Morphemes	ʔage	bidi	ʔage	twagla	ba	i
	Lex. Gloss	cobe defassa	truc	cobe defassa	gros	COMP	etre

ta .
 ta
 DEM.DIST

Free La gazelle de marécages était par là.

1.58	Word	Yêr	kəri	ba	i	ta	.
	Morphemes	yêr	kəri	ba	i	ta	
	Lex. Gloss	voir	antilope	COMP	etre	DEM.DIST	

Free Ils ont vu une petite antilope quelque part ailleurs.

1.59	Word	Yêr	bidi	bidiga	i	ta	, kemge
	Morphemes	yêr	bidi	bidiga	i	ta	kemge
	Lex. Gloss	voir	truc	quel.est.son.nom	etre	DEM.DIST	bubale

ba i ta .

ba i ta
COMP etre DEM.DIST

Free Ils ont vu, le truc, comment s'appelle-t-il, une grande antilope dans un autre endroit.

1.60	Word	Yêr	gawsa	ba	i	ta	.
	Morphemes	yêr	gawsa	ba	i	ta	
	Lex. Gloss	voir	antilope.PL	COMP	etre	DEM.DIST	

Free Ils ont vu un autre d'antilope ailleurs.

1.61	Word	Yêr	guni	ba	i	ta	.
	Morphemes	yêr	guni	ba	i	ta	
	Lex. Gloss	voir	buffle	COMP	etre	DEM.DIST	

Free Ils ont vu la buffle dans un autre endroit.

1.62	Word	Ta	i	kabni	gə	ba
	Morphemes	ta	i	kabni	gə	ba
	Lex. Gloss	DEM.DIST	etre	viande	REL	SUB

'yêw di .

'yê -ê -w di
tuer PST 3SG.M.OBJ DEF

Free C'est toute la viande qu'il a tuée.

1.63	Word	Ha	da	, bi	deche	di	managə
	Morphemes	ha	da	bi	deche	di	managə
	Lex. Gloss	aller	SUB	enlever	flèche	DEF	à.l'endroit.de

kabni di səwê , səwê ,

kabni di sə -w -ê sə -w -ê
viande DEF corps 3SG.M.POSS LOC corps 3SG.M.POSS LOC

səwê , səwê pad day da
sə -w -ê sə -w -ê pad day da
corps 3SG.M.POSS LOC corps 3SG.M.POSS LOC tout réunir SUB

Free Ils allaient et ils prenaient des flèches de la chair des corps. Quand ils ont pris les flèches de toutes les corps et les ont empilées ensemble,

1.64 Word Kalas
Morphemes kalas
Lex. Gloss (c'est) fini

Free c'était fini.

1.65 Word Cendi ba kabni ba yarbar
Morphemes cendi ba kabni ba yarbar
Lex. Gloss 3PL.SBJ discours.indirect viande discours.indirect assez

da , gun gə ba urnəw ,
da gun gə ba ur -nə -w
SUB personne CONN.M discours.indirect vouloir IR 3SG.M.OBJ
ba unəw hana nəm ulay ,
ba u -nə -w ha -na nəm ulay
discours.indirect prendre IR 3SG.M.OBJ aller IR avec.3 à.la.maison
ba womna , mani nə dusərəgə
ba wom -na mani nə dusərə -gə
discours.indirect manger IR choses CONN.PL coeur 3PL.POSS
ba ur di ba i ta .
ba ur di ba i ta
discours.indirect vouloir DEF discours.indirect etre DEM.DIST

Free (Il a dit) que quand il y avait assez de viande, (il a dit) que chaque personne, s'il en voulait, il pouvait le prendre et aller à sa maison. (Il a dit) qu'ils pouvaient manger toute que les coeurs désiraient de ce qui était là.

1.66 Word Mə i wii da , mə u
Morphemes mə i wiy da mə u
Lex. Gloss 2SG.M.SBJ etre qui TOP 2SG.M.SBJ prendre

dərəm , mə yər jam ,
dərə -m mə yər ja -m
oeil.pl 2SG.M.POSS 2SG.M.SBJ voir frère 2SG.M.POSS

jam , jam .
 ja -m ja -m
 frère 2SG.M.POSS frère 2SG.M.POSS

Free (Dans cette situation, un des animaux a dit,) "Chacun de vous (les animaux,) tu (devrais) relèver la tête et tu (devrais) regarder ton frère."

1.67 Word De ba gə asəw diri ,
 Morphemes de ba gə asê -w diri
 Lex. Gloss comme.ça SUB 3PL.SBJ mettre 3SG.M.OBJ secrète

wi da , kur sədêgə , kur sədêgə ,
 wi da kur sədê -gə kur sədê -gə
 qui SUB gratter corps 3PL.POSS gratter corps 3PL.POSS

kur sədêgə pad .
 kur sədê -gə pad
 gratter corps 3PL.POSS tout

Free Comme ça, ils ont comploté en secrète. Chacun se frottait le dos à l'autre.

1.68 Word Me wi da , mê yêr kabni
 Morphemes me wi da mê yêr kabni
 Lex. Gloss et qui TOP 2SG.M.SBJ voir viande

dəma da , mê surəw ha nəm ,
 dəma da mê sur -ê -w ha nəm
 2SG.M.POSS SUB 2SG.M.SBJ tirer PST 3SG.M.OBJ aller avec.3

surəw ha nəm , surəw ha
 sur -ê -w ha nəm sur -ê -w ha
 tirer PST 3SG.M.OBJ aller avec.3 tirer PST 3SG.M.OBJ aller

nəm , surəw ha nəm .
 nəm sur -ê -w ha nəm
 avec.3 tirer PST 3SG.M.OBJ aller avec.3

Free (Chacun des animaux a dit,) "Chacun de vous, quand tu vois ta viande, tu le tires derrière toi et tu vas avec elle à la maison, tu le tires derrière toi et tu vas avec elle à la maison, tu le tires derrière toi et tu vas avec elle à la maison, tu le tires derrière toi et tu vas avec elle à la maison."

1.69	Word	Duwa	di	u	duwa	me	,
	Morphemes	duwa	di	u	duwa	me	
	Lex. Gloss	3SG.M.POSS	DEF	prendre	3SG.M.POSS	et	

gəra wama gə bam .
gər -a wam -a gə bam
arriver PST manger PST CONN.M complètement

Free Chacu'un a pris pour lui-même. Ils ont mangé à leur faim.

1.70	Word	Nəma	gəra	'yar	managə	ciri
	Morphemes	nəma	gər -a	'yar	managə	ciri
	Lex. Gloss	ceux	arriver PST	accumuler	à.l'endroit.de	concession

bədə .
bə -də
porte 3SG.F.POSS

Free Les animaux sont venus et ont empli (les carcasses) à la porte de la concession.

1.71	Word	“	Jaranin	mache	,	əjəm
	Morphemes	Jara	-nin	mache		əjəm
	Lex. Gloss	ami	1PL.EXCL.POSS	jeune.homme		2SG.M.SBJ.EMPH

naa , caga da , dê 'ywanang
naa caga da dê 'ywa -na -ng
quoi maintenant PART 1PL.INC.SBJ recevoir IR 1PL.INCL.SBJ
i gwale , gə inê gə nasa kaw ,
i gwale gə i -nê gə nas -a kaw
FOC problème CONN.M etre IR avec querreler NOM aussi
mel gun bêtê , meləw gə mani
mel gun bêtê melə -w gə mani
montrer.du.doigt personne NEG accuser 3SG.M.OBJ avec choses
daa bêtê .
daa bêtê
en.publique NEG

Free (Les animaux se parlaient.) "Notre ami. Toi (erreur?) Maintenant, si nous avons un problème, si nous querrellions, n'accuse pas l'homme. Ne l'accuse pas publiquement de quelque chose.

1.72 Word Mê melnaw da , gun
 Morphemes mê mel -na -w da gun
 Lex. Gloss 2SG.M.SBJ accuser IR 3SG.M.OBJ SUB personne

da , ha əndara marale .
 da ha əndar -a mar -a -le
 TOP aller tomber NOM mourir NOM INTS

Free Si tu l'accusais, à cause de l'homme, tu mourrais.

1.73 Word Dê nasang da , dê
 Morphemes dê nas -ang da dê
 Lex. Gloss 1PL.INC.SBJ querreler 1PL.INC.SBJ SUB 1PL.INC.SBJ

nasang gə sədêndə pogin̩ .
 nas -ang gə sədê -ndə pogin̩
 querreler 1PL.INC.SBJ avec corps 1PL.INCL.POSS libre

Free Si nous querellons, nous ne nous querellons qu'entre nous (ne devons nous quereller qu'entre nous)".

1.74 Word Kalna , meala ,
 Morphemes kal -na meal -a
 Lex. Gloss laisser 2PL.IMP montrer.du.doigt NOM

sədêndə di .
 sədê -ndə di
 corps 1PL.INCL.POSS NEG

Free Personne parmi nous ne doit pointer avec le droit accusateur.

1.75 Word Kalna , mealandə
 Morphemes kal -na meala -ndə
 Lex. Gloss laisser 2PL.IMP montrer.du.doigt 1PL.IMP

sədêndə bəpê ."
 sədê -ndə bəpê
 corps 1PL.INCL.POSS NEG

Free Laissez tomber. Ne pointons pas le droigt accusateur parmi nous.

1.76	Word	Aŋji	waygə	da	,	“	Yande	.”
	Morphemes	aŋji	way -gə	da			Yande	
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	dire	3PL.OBJ	COMP		comme.ça	

Free Un autre a dit, "Faisons comme ça."

1.77	Word	Mwom da	,	nəma	day	bədêgə	,	“
	Morphemes	mwom da		nəma	day	bədê -gə		
	Lex. Gloss	puis		ceux	réunir	bouche.pl	3PL.POSS	

Gun	gə	ka	di	naa	,	dê
gun	gə	ka	di	naa		dê
personne	CONN.M	ici	DEF	quoi		1PL.INC.SBJ

alnang		mêng	naa	,	aŋji	ha
al	-n -ang	mêng	naa		aŋji	ha
faire	IR	1PL.INC.SBJ	fou	quoi	3SG.M.SBJ	aller

melbandə				,	'yaandə	
mel	-ba -ndə				'ya -a -ndə	
montrer.du.doigt	PL	1PL.OBJ.INCL		tuer	NOM	1PL.OBJ.INCL

bam

bam

complètement

Free Puis, ils ont parlé ensemble, "Qui est cette personne? Il nous prend pour des idiots. Il va nous accuser et nous tuer."

1.78	Word	Dê	biyəre	,	dê	biyə
	Morphemes	dê	biyə -e		dê	biyə
	Lex. Gloss	1PL.INC.SBJ	déménager	INTS	1PL.INC.SBJ	déménager

,	dê	kalêw		bam	.
	dê	kalê -w		bam	
	1PL.INC.SBJ	laisser	3SG.M.OBJ	complètement	

Free Nous allons déménager. Nous allons déménager. Nous allons le laisser derrière.

1.79	Word	Bêdê	naa	,	aŋji	ta	da	,
	Morphemes	bêdê	naa		aŋji	ta	da	
	Lex. Gloss	NEG	quoi		3SG.M.SBJ	DEM.DIST	TOP	

dê widənə gandəw da , 'yəndə
dê widənə gandə -w da 'yə -ndə
1PL.INC.SBJ s'amuser avec 3SG.M.OBJ SUB tuer 1PL.OBJ.INCL
bam pad .
bam pad
complètement tout

Free Sinon, quant à lui, si nous jouons avec lui, il va nous tous tuer.

1.80 Word Gə meala duwa di ,
Morphemes gə meal -a duwa di
Lex. Gloss avec montrer.du.doigt NOM 3SG.M.POSS DEF
mealəm bed de , mê əndər
mealə -m bed de mê əndər
montrer.du.doigt 2SG.M.OBJ une.fois comme.ça 2SG.M.SBJ tomber
da , mê mare bəriŋ ,
da mê mar -e bəriŋ
SUB 2SG.M.SBJ mourir INTS totalement
mealəm bed da , mê əndər ,
mealə -m bed da mê əndər
montrer.du.doigt 2SG.M.OBJ une.fois SUB 2SG.M.SBJ tomber
mê mare bəriŋ ."
mê mar -e bəriŋ
2SG.M.SBJ mourir INTS totalement

Free A propos de ses reproches, ses accusations: s'il te montre du droit (pour t'accuser) une fois, quand tu tombes, tu vas mourir. S'il te montre du droit (pour t'accuser) une fois comme ça, tu vas tomber et tu vas mourir.

1.81 Word Nəma bəriŋ , wa kaləw
Morphemes nəma bəriŋ wa kalə -w
Lex. Gloss ceux se-lever.PL courir laisser 3SG.M.OBJ
bam .
bam
complètement

Free Ils se sont tous levés et l'ont laissé derrière.

1.82	Word	Aŋji	gəra	,	“	Hay	nəma	ni
	Morphemes	aŋji	gər	-a		hay	nəma	ni
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	arriver	PST		o.la.la	ceux	1SG.POSS

di ya wee mo ?

di ya wee mo
DEF aller où Q

Free Il est arrivé et a dit: "Où est-ce que mes gens sont allés?"

1.83	Word	Nəma	kwandan		nê	moso
	Morphemes	nəma	kwanda	-n	nê	moso
	Lex. Gloss	ceux	ami.PL	1SG.POSS	CONN.PL	jeune.homme.pl

di ya i we mo ?

di ya i wee mo
DEF aller FOC où Q

Free Mes amis, où sont-ils allés?

1.84	Word	Nəma	,	gəlnê	,	gandagə		
	Morphemes	nəma		gəl	-nê	-n	ganda	-gə
	Lex. Gloss	ceux		montrer	2PL.IMP	1SG.OBJ	avec	3PL.OBJ

ya wee mo ?”

ya wee mo
aller où Q

Free Montrez-les-moi, où est-ce qu'ils sont allés?

1.85	Word	Kanjigə		managə		ciriyê		ciriyê	
	Morphemes	kanji	-gə	managə		ciri	-yê	ciri	-yê
	Lex. Gloss	chercher	3PL.OBJ	à.l'endroit.de		village	LOC	village	LOC

, 'yogə bə̀dê .

'yo -gə bə̀dê
trouver 3PL.OBJ NEG

Free Il a regardé en chaque maison. Il ne les trouvait pas.

1.86	Word	Ba	'yogə		bə̀dê	,	mwom da	,	“
	Morphemes	ba	'yo	-gə	bə̀dê		Mwom da		
	Lex. Gloss	SUB	trouver	3PL.OBJ	NEG		puis		

Əmhəm	,	nəma	asən		diri	dee	ba	gə
əmhəm		nəma	asə	-n	diri	dee	ba	gə
verbal.pause		ceux	mettre	1SG.OBJ	secrète	PST	SUB	3PL.SBJ

'yeŋ	woməne	.	
'yeŋ	womə	-n	-e
finir	manger	1SG.OBJ	INTS

Free Quand il ne les a pas trouvés, (il a dit), "Ils ont comploté en secrète contre moi comme ça pour qu'ils puissent me manger.

1.87	Word	Me	laba	,	nê		'ywaanagə
	Morphemes	me	laba		nê	'ywa	-a -na -gə
	Lex. Gloss	et	aujourd'hui		1SG.SBJ	trouver	PST IR 3PL.OBJ
da	,	laba	,	dee	nê	'ywaanagə	
da	laba	dee	nê	'ywa	-a -na -gə		
SUB	aujourd'hui	contraire.au.fait	1SG.SBJ	trouver	PST IR 3PL.OBJ		
da	,	nê	'yəgə	bam	,	pad	dayê
da	nê	'yə	-gə	bam	pad	day	ê
SUB	1SG.SBJ	tuer	3PL.OBJ	complètement	tout	3PL.POSS	LOC
pad	.						
pad							
tout							

Free Mais aujourd'hui, si je les avais découvert, si je les avais découvert (mais je ne les ai pas découverts), je les aurais tous tués.

1.88	Word	Əh	cendi	nê	maŋe	
	Morphemes	əh	cendi	nê	maŋe -e	
	Lex. Gloss	verbal.pause	3PL.SBJ	CONN.PL	méchant INTS	
ta	di	kaw	,	dee	nê	'yəgə
ta	di	kaw	dee	nê	'yə	-gə
DEM.DIST	DEF	aussi	contraire.au.fait	1SG.SBJ	tuer	3PL.OBJ
bam	pad	.				
bam	pad					
complètement	tout					

Free Tous les animaux méchants, je les aurais tués.

1.89	Word	Me	Māṙĩ	bəlgə	.
	Morphemes	me	Māṙĩ	bəl	-gə
	Lex. Gloss	et	Dieu	sauver	3PL.OBJ

Free Mais Dieu les a sauvés.

1.90	Word	Gə	wa	ya	.
	Morphemes	gə	wa	ya	
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	courir	aller	

Free Ils se sont échappés.

1.91	Word	Mwom da	,	kalas	,	cendi	kaw	hana
	Morphemes	mwom da		kalas		cendi	kaw	ha -na
	Lex. Gloss	puis		(c'est) fini		3PL.EMPH	aussi	aller IR
	me	əndi		kaw	nê	dam	mani	ɖəm ."
	me	əndi		kaw	nê	dam	mani	ɖəm
	et	1SG.SBJ.EMPH		aussi	1SG.SBJ	rester	choses	déjà

Free Alors, c'est fini. Eux, ils sont allés. Moi, je suis restée."

1.92	Word	Gun	di	dama	nəm	,	labiya
	Morphemes	gun	di	dam -a	nəm		labiya
	Lex. Gloss	personne	DEF	rester PST	avec.3		santé

dwaragəlê

dwara -gə -lê
 parmi 3PL.POSS LOC

Free La personne a vécu en paix parmi eux.

1.93	Word	Cendi	dudəw		kaw	yêr	bêdê	me
	Morphemes	cendi	dudə -w		kaw	yêr	bêdê	me
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	oeil 3SG.M.POSS		aussi	voir	NEG	et
	an̄ji	kaw	dudrêgə		yêr	bêdê	me	.
	an̄ji	kaw	dudrê -gə		yêr	bêdê	me	
	3SG.M.SBJ	aussi	oeil.pl 3PL.POSS		voir	NEG	et	

Free Ils ne le voyaient pas et il ne les voyait pas.

1.94	Word	Nəma	agdə	bam	,	kalas	.
	Morphemes	nəma	agdə	bam		kalas	
	Lex. Gloss	ceux	casser.PL	complètement		(c'est) fini	

Free La relation s'est rompue.

1.95	Word	Ta	i	bidi	bamulgə	də	nəma	dam			
	Morphemes	ta	i	bidi	bamulgə	də	nəma	dam			
	Lex. Gloss	DEM.DIST	etre	truc	conte	REL	ceux	rester			
	bam	,	cəgdə	bam	,	nəma	kal	səđəgə	da		
	bam		cəgdə	bam		nəma	kal	səđə -gə	da		
	brousse		se disperser	brousse		ceux	laisser	corps 3PL.POSS	SUB		
	,	yi	məlan	kaw	,	jam		kaw	yi	məlan	,
		yi	məlan	kaw		ja -m		kaw	yi	məlan	
		saisir	amitié	aussi		frère 2SG.M.POSS		aussi	saisir	amitié	
	gandəm		bəđə	.							
	gandə -m		bəđə								
	avec	2SG.M.OBJ	NEG								

Free Voici l'histoire de comment eux (les animaux) sont venus rester en brousse, se disperser là-bas. Quand ils ont mis de la place entre eux, ils ont tué leur amitié (avec l'homme). Ton frère ne fait pas d'amitié avec toi non plus.

1.96	Word	Jam		kaw	hale	duwa	me
	Morphemes	ja	-m	kaw	ha -le	duwa	me
	Lex. Gloss	frère	2SG.M.POSS	aussi	aller INTS	3SG.M.POSS	et
	mĩĩ	hale	duwa	.			
	mĩĩ	ha -le	duwa				
	lion	aller INTS	3SG.M.POSS				

Free L'homme reste dans sa place. Le lion reste dans sa place.

1.97	Word	Rigəm	hale	duwa	.
	Morphemes	rigəm	ha -le	duwa	
	Lex. Gloss	hyène	aller INTS	3SG.M.POSS	

Free La hyène reste dans sa place.

1.98	Word	Kəṛəmbə	hale	duwa	.
	Morphemes	kəṛəmbə	ha -le	duwa	
	Lex. Gloss	panthère	aller INTS	3SG.M.POSS	

Free La panthère reste dans sa place.

1.99	Word	Larbə	hale	dəra	chik
	Morphemes	larbə	ha -le	dəra	chik
	Lex. Gloss	cheval.sauvage	aller INTS	3F.SG.POSS	séparé.complètement

jiga jiga jiga .
jiga jiga jiga
différent différent différent

Free Le cheval sauvage reste dans sa place. Ils sont tous séparés, allés aux endroits différents.

1.100	Word	Nəma	agdə	sədêgə	bam	.
	Morphemes	nəma	agdə	sədê -gə	bam	
	Lex. Gloss	ceux	casser.PL	corps 3PL.POSS	complètement	

Free Ils se sont séparés les uns des autres.

1.101	Word	Gə	asəw	diri	ta	di	,
	Morphemes	gə	asə -w	diri	ta	di	
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	mettre 3SG.M.OBJ	secrète	DEM.DIST	DEF	

dee ba gə yəw ba gə
dee ba gə yə -w ba gə
contraire.au.fait SUB 3PL.SBJ saisir 3SG.M.OBJ SUB 3PL.SBJ

woməwe .
womə -w -e
manger 3SG.M.OBJ INTS

Free Ils avaient complété en secrète contre lui pour le saisir et le manger.

1.102	Word	Nendə	nê	nare	di	ɓəgdən
	Morphemes	nendə	nê	nare	di	ɓəgdən
	Lex. Gloss	1PL.INC.EMPH	CONN.PL	gens	DEF	longtemps

da , managə ɓag ɓag ɓag lê da , gə
da managə ɓag ɓag ɓag lê da gə
TOP à.l'endroit.de avant avant avant LOC PART 3PL.SBJ

ichə	gə	jay	da	,	cendi	ba	ichə	
forger	CONN.M	couteau.de.jet	SUB		3PL.SBJ	SUB	forger	
gə	jay	da	,	gun	da	,	mĩ	ba
CONN.M	couteau.de.jet	SUB		personne	TOP		lion	SUB
yarna	gun	da	,	wawe				
yar -na	gun	da		wa -w			-e	
voir IR	personne	SUB		courir 3SG.M.OBJ			INTS	

Free Quant à nous les vieilles gens, il y a longtemps, longtemps, longtemps, de l'époque quand ils forgeaient leurs couteaux de jets, quand ils forgeaient leurs couteaux de jets, quant à l'homme, si le lion le voyait, il s'enfuit loin de lui.

1.103	Word	Kəṛəmbə	ba	yarna	gun	da	,
	Morphemes	kəṛəmbə	ba	yar -na	gun	da	
	Lex. Gloss	panthère	SUB	voir IR	personne	SUB	

wa-w-e .

wa -w -e
courir 3SG.M.OBJ INTS

Free Si la panthère a vu un homme, elle s'est enfui de lui.

1.104	Word	Rigəm	yarna	gun	da	,
	Morphemes	rigəm	yar -na	gun	da	
	Lex. Gloss	hyène	voir IR	personne	SUB	

wawe .

wa -w -e
courir 3SG.M.OBJ INTS

Free Si la hyène a vu un homme, elle s'est enfui de lui.

1.105	Word	Larbə	yarna	gun	da	,
	Morphemes	larbə	yar -na	gun	da	
	Lex. Gloss	cheval.sauvage	voir IR	personne	SUB	

wawe .

wa -w -e
courir 3SG.M.OBJ INTS

Free Si le cheval sauvage a vu un homme, il s'est enfui de lui.

1.106	Word	Bamulgə	də	ta	di
	Morphemes	bamulgə	də	ta	di
	Lex. Gloss	conte	CONN.F	DEM.DIST	DEF

gəndədə i ta .

gəndə -də i ta
 sens 3SG.F.POSS etre DEM.DIST

Free Le sens de l'histoire est ceci:

1.107	Word	Mani	bam	,	lan̄ji	dara	mani	nê
	Morphemes	mani	bam		lan̄ji	dara	mani	nê
	Lex. Gloss	choses	brousse		peur	afin.que	choses	CONN.PL

ta di .

ta di
 DEM.DIST DEF

Free Les animaux de la brousse ont peur à cause de ces choses.

1.108	Word	Mwagne	nê		bam	,	gawsa	,
	Morphemes	mwagne	nê		bam		gawsa	
	Lex. Gloss	animal.pl	CONN.PL		complètement		antilope.PL	

yarna gun da , wawe .

yar -na gun da wa -w -e
 voir IR personne SUB courir 3SG.M.OBJ INTS

Free (Les animaux de la brousse régissent comme ceci:) si un antilope voit un homme, il s'enfuit de lui.

1.109	Word	Kemge	yarna	gun	da	,
	Morphemes	kemge	yar -na	gun	da	
	Lex. Gloss	bubale	voir IR	personne	SUB	

wawe .

wa -w -e
 courir 3SG.M.OBJ INTS

Free Si la grande antilope voit un homme, elle s'enfuit de lui.

1.110	Word	Kəri	yarna	gun	da	,
	Morphemes	kəri	yar -na	gun	da	
	Lex. Gloss	antilope	voir IR	personne	SUB	

wawe .

wa -w -e
courir 3SG.M.OBJ INTS

Free Si la grande antilope voit un homme, elle s'enfuit de lui.

1.111	Word	Bage	yarna	gun	da	,
	Morphemes	bage	yar -na	gun	da	
	Lex. Gloss	cobe defassa	voir IR	personne	SUB	

wawe .

wa -w -e
courir 3SG.M.OBJ INTS

Free Si la gazelle de marécages voit un homme, elle s'enfuit de lui.

1.112	Word	Guni	yarna	gun	lid	da	,
	Morphemes	guni	yar -na	gun	lid	da	
	Lex. Gloss	buffle	voir IR	personne	apparaître	SUB	

wawe , dara ba gun di

wa -w -e dara ba gun di
courir 3SG.M.OBJ INTS afin.que discours.indirect personne DEF

da , ba i gun di , nare nê
da ba i gun di nare nê
TOP discours.indirect etre personne DEF gens CONN.PL

krê ba i nare nê mani

kêrê ba i nare nê mani
la maison discours.indirect etre gens CONN.PL choses

ənda ba wom naŋe .

ənda ba wom naŋe
1PL.INCL.POSS SUB avoir.mal.à très

Free Si la buffle voit un homme, elle s'enfuit de lui parce que (il pense) quant à l'homme, c'est un homme, et les gens des maisons, ce sont les gens qui ont des choses qui peuvent les faire vraiment mal.

1.113	Word	Ta di i	bamulgə	'yaŋa	dəra	.
	Morphemes	*** i	bamulgə	'yaŋ -a	dəra	
	Lex. Gloss	*** etre	conte	finir NOM	3F.SG.POSS	

Free C'est la fin de mon histoire.

Le lion et le lièvre par Catherine Məji

Mĩĩ daygə dawre (Catherine Məji)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en mai 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye

Félix à N'Djamena en octobre 2018

1.1	Word		ba	nê	bi	bamulgə
	Morphemes		ba	nê	bi	bamulgə
	Lex. Gloss		COMP	1SG.SBJ	parler	conte

dənê	mĩĩ	daygə	dawre	.
dənê	mĩĩ	day -gə	dawre	
CONN.F.POSS	lion	réunir	3PL.OBJ	lièvre

Free (Je) veux vous raconter un conte à propos d'un lion et d'un lièvre.

1.2	Word	Nê	mĩĩ	daygə	dawre	dam
	Morphemes	nê	mĩĩ	day -gə	dawre	dam
	Lex. Gloss	CONN.PL	lion	réunir	3PL.OBJ	lièvre
						habiter

ciri	bədə	ca	.
ciri	bə -də	ca	
concession	porte	3SG.F.POSS	aussi

Free Le lion et le lièvre étaient des voisins (lit. habité à la même porte).

1.3	Word	Mĩĩ	pagə	labe	duwa	abe	me	, dawre
	Morphemes	mĩĩ	pagə	labe	duwa	abe	me	dawre
	Lex. Gloss	lion	élever	bovin	3SG.M.POSS	mâle	et	lièvre

pagə	dəra	deme	me	.
pagə	dəra	deme	me	
élever	3F.SG.POSS	femelle	et	

Free Le lion élevait un boeuf tandis que le lièvre élevait une vache.

1.4	Word	Labe	di	ha	bam	wamalê	.
	Morphemes	labe	di	ha	bam	wam -a -lê	
	Lex. Gloss	bovin	DEF	aller	brousse	manger	NOM LOC

Free Cette vache est allée en brousse pour manger.

1.5	Word	Labe	di	gəra	yaa	bam	,
	Morphemes	labe	di	gər -a	ya	-a	bam
	Lex. Gloss	bovin	DEF	arriver	PST	accoucher	PST
							brousse

hara nəm ulay .

hara nəm ulay
aller avec.3 à.la.maison

Free La vache a accouché en brousse et est rentrée avec son veau à la maison.

1.6 Word	Mĩĩ	gəra		way	da	ba		i
Morphemes	mĩĩ	gər	-a	way	da	ba		i
Lex. Gloss	lion	arriver	PST	dire	COMP	discours.indirect		etre

labe duwa me ba yaa .

labe duwa me ba ya -a
bovin 3SG.M.POSS et discours.indirect accoucher PST

Free Le lion est venu et il a dit que c'était son boeuf qui a accouché.

1.7 Word	Dawre	way	da	,	labe	dəra		me
Morphemes	dawre	way	da		labe	dəra		me
Lex. Gloss	lièvre	dire	COMP		bovin	3F.SG.POSS		et

ba ya .

ba ya
discours.indirect accoucher

Free Le lièvre a dit que c'était sa vache qui a accouchée.

1.8 Word	Cendi	al	gwale	juska	lê	diyê		.
Morphemes	cendi	al	gwale	jusga	lê	di	-yê	
Lex. Gloss	3PL.SBJ	faire	parole	jusqu'à	LOC	tête	LOC	

Free Ils se disputaient longtemps.

1.9 Word	Mwom	da	,	gəra		dawre	day	nare
Morphemes	mwom	da		gər	-a	dawre	day	nare
Lex. Gloss	puis			arriver	PST	lièvre	réunir	gens

nê	mwagne	pad	,	gəra		'wo	gə
nê	mwagne	pad		gər	-a	'wo	gə
CONN.PL	animal.pl	tout		arriver	PST	aller+PST	CONN.M

sariya .

sariya
jugement

Free Puis, il est arrivé que le lion a appelé tous les animaux et ils sont venus au procès.

1.10	Word	Cendi	ba		hane	,	ba
	Morphemes	cendi	ba		ha	-ne	ba
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	discours.indirect		aller	IR	discours.indirect

gəra		dwayna		gandagə		gwale	di	.
gər	-a	dway	-na	ganda	-gə	gwale	di	
arriver	PST	entendre	IR	avec	3PL.OBJ	parole	DEF	

Free Il a dit qu'ils devraient venir pour qu'ils puissent entendre des arguments.

1.11	Word	Cendi	gəra	al	sariya	di	keee	
	Morphemes	cendi	gər	-a	al	sariya	di	keee
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	arriver	PST	faire	jugement	DEF	longtemps

Free Ils sont restés longtemps au procès!

1.12	Word	Sariya	di	'yeŋ	bêdê	.
	Morphemes	sariya	di	'yeŋ	bêdê	
	Lex. Gloss	jugement	DEF	finir	NEG	

Free Le procès n'était pas encore terminé.

1.13	Word	Mwom da	,	gəra	kudiŋ	wara	duwa	
	Morphemes	mwom da		gəra	kudiŋ	war	-a	duwa
	Lex. Gloss	puis		il.est.arrivé	singe	rester	PST	3SG.M.POSS

targiŋ .
targiŋ
dos

Free Maintenant, il est arrivé que le singe est resté derrière.

1.14	Word	Kudiŋ	chawa	gəra		'yogə	.	
	Morphemes	kudiŋ	chaw	-a	gər	-a	'yo	-gə
	Lex. Gloss	singe	couler	PST	arriver	PST	trouver	3PL.OBJ

Free (Plus tard) le singe a couru et il les a trouvés.

1.15	Word	Cendi	ba	wor	ala	sariya
	Morphemes	cendi	ba	wor	al -a	sariya
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	discours.indirect	rester	faire PST	jugement

di 'yaṇa sən mo ?

di 'yaṇ -a sən mo
DEF finir PST encore Q

Free (Il a demandé s') ils étaient toujours là et s'ils avaient déjà rendu le jugement et terminé.

1.16	Word	Cendi	way	ba	gə	al	sariya
	Morphemes	cendi	way	ba	gə	al	sariya
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	dire	discours.indirect	3PL.SBJ	faire	jugement

di 'yeṇ bə̀də̀ sən .

di 'yeṇ bə̀də̀ sən
DEF finir NEG encore

Free Ils ont dit qu'ils n'avaient pas encore prononcé le jugement, qu'ils n'avaient pas encore terminé.

1.17	Word	Kudiṇ	waygə	da	, cendi
	Morphemes	kudiṇ	way -gə	da	cendi
	Lex. Gloss	singe	dire	3PL.OBJ	COMP 3PL.SBJ

baalna sariya di le kalang ,

baal -na sariya di -le kalang
discours.indirect faire IR jugement DEF INTS vite

abə̀w yaa ba alə̀we .

ab -ə̀w yaa ba alə̀ -w -e
père 3SG.M.POSS accouchement discours.indirect faire 3SG.M.OBJ INTS

Free Le singe a dit qu'ils devaient rapidement rendre le jugement parce que son père allait accoucher.

1.18	Word	Mwom da	, mĩ	ba	dwey	ya	ta
	Morphemes	mwom da	mĩ	ba	dwey	ya	ta
	Lex. Gloss	puis	lion	SUB	entendre	comme	DEM.DIST

de da , mĩ way da , “ Abam di

de da mĩ way da aba -m di
comme.ça SUB lion dire COMP père 2SG.M.POSS DEF

i deme bôdô me man me yaa ha
i deme bôdô me man me yaa ha
etre femme NEG et comment et accouchement aller
alaw mo ?”
al -a -w mo
faire PST 3SG.M.OBJ Q

Free Quand le lion l'a entendu, il a dit, "Ton père n'est pas une femme, comment est-ce qu'il va accoucher?"

1.19 Word Mwom da , kudiṅ way da , “ Ina
Morphemes mwom da kudiṅ way da i -na
Lex. Gloss puis singe dire COMP etre IR
ya ta de da , labe gə
ya ta de da labe gə
comme DEM.DIST comme.ça SUB bovin CONN.M
yaa ta di kaw i dawre duwa
ya -a ta di kaw i dawre duwa
accoucher PST DEM.DIST DEF aussi etre lièvre 3SG.M.POSS
me ca .”
me ca
et aussi

Free Le singe a dit, "Si tel est le cas, le boeuf nouveau-né appartient au lièvre."

1.20 Word Mwom da , sariya gəra yə mĩĩ .
Morphemes mwom da sariya gər -a yə mĩĩ
Lex. Gloss puis jugement arriver PST saisir lion

Free Le lion a perdu.

1.21 Word Gə u labe di , 'yadə
Morphemes gə u labe di 'ya -də
Lex. Gloss 3PL.SBJ prendre bovin DEF donner 3SG.F.OBJ
dawre .
dawre
lièvre

Free Ils ont pris le nouveau-né et l'a donné au lièvre.

An empty paragraph

Histoire d'Acyle Félix

Maana (Acyle Felix)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en octobre 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye

Félix à N'Djamena en octobre 2018

1.1	Word	ni	də	tanga
	Morphemes		ni	də	tanga
	Lex. Gloss		1SG.POSS	CONN.F	autrefois

nê	swaa		gəra	nəm	Njamena	ka	.
nê	swa	-a	gər	-a	nəm	Njamena	ka
1SG.SBJ	se.lever	PST	arriver	PST	avec.3	N'Djaména	ici

Free (Je raconte) une vraie histoire qui vient du passé. (C'est à propos de quand) je me suis levé et suis allé à N'djamena.

1.2	Word	Nê	ala	giyê	ni	gənê	
	Morphemes	nê	al	-a	giyê	ni	gənê
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	faire	PST	travail	1SG.POSS	CONN.POSS.M

mãy	bam		tu	.
mãy	bam		tu	
mil	complètement		tout	

Free J'avais fini tout mon travail de mil.

1.3	Word	Nê	bwaa	mãy	ni	becheyê		
	Morphemes	nê	bwa	-a	mãy	ni	beche	-yê
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	verser	PST	mil	1SG.POSS	grenier	LOC

me	nê		jangaynin			kōcor	me	
me	nê		jang	-a	-y	-nin	kōcor	me
et	1PL.EXCL.SBJ		écrire	PST	***	1PL.EXCL.SBJ	concours	et

nê	swaa		hara	bedə	nəm	ba	nê
nê	swa	-a	hara	bedə	nəm	ba	nê
1SG.SBJ	se.lever	PST	aller	attendre	avec.3	COMP	1SG.SBJ

dwey	gaa	ba	sumən		ba	yaa	lê	mo	.
dwey	gaa	ba	sumə	-n		ba	ya	lê	mo
écouter	peut-être	COMP	nom	1SG.POSS	SUB	être	LOC	Q	

Free J'avais mis tout mon mil dans le grenier et j'avais passé un concours. Alors, je me suis levé pour aller attendre (pour voir si) j'entendrais que mon nom était là (parmi ceux qui étaient admis, qui avaient réussi au concours).

1.4	Word	Nê	swaa	daa	i	gə	duru	
	Morphemes	nê	swa	-a	daa	i	gə	duru
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	se.lever	PST	en.haut	FOC	pendant	mois

gə mars .

gə mars

CONN.M mars

Free Je me suis levé (et suis allé) pendant le mois de mars.

1.5	Word	Nê	'wo	gə	bərmê	gə	daa
	Morphemes	nê	'wo	gə	bərmê	gə	daa
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	aller+PST	avec	chemin	CONN.M	en.haut

gə Boso .

gə Boso

CONN.M Bousso

Free Je suis allé avec la route supérieure, qui passe par Bousso.

1.6	Word	Nê	gəra	Njamena	ka	.
	Morphemes	nê	gər	-a	Njamena	ka
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	PST	N'Djaména	ici

Free Je suis arrivé ici, à N'Djaména.

1.7	Word	Managə	'yaa	sumdênin	da	,	
	Morphemes	managə	'ya	-a	sumdê	-nin	da
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de	donner	NOM	oreille	1PL.EXCL.POSS	TOP

sumən ilê bêdê .

sumə -n ilê bêdê

nom 1SG.POSS il.y.a NEG

Free Quand ils ont donné les noms, mon nom n'était pas là.

1.8	Word	Me	wala	gaba	giyê	wore	səŋ	.
	Morphemes	me	wala	gaba	giyê	wor	-e	səŋ
	Lex. Gloss	et	jour	celui.qui	travail	rester	INTS	encore

Free Mais il y avait encore des jours pour travailler.

1.9	Word	Me	nê	way	yande	da	,	“	Nê
	Morphemes	me	nê	way	yande	da			nê
	Lex. Gloss	et	1SG.SBJ	dire	comme.ça	COMP			1SG.SBJ
wal	,	nê	'ywana	giyê	gaba	mã			êbrê
wal	nê		'ywa	-na	giyê	gaba	mã		êbrê
rester	1SG.SBJ		trouver	IR	travail	celui.qui	main		oeuvre
waya		gə	pəl	labaa	naa	da	nê		ale
way	-a	gə	pəl	labaa	naa	da	nê	al	-e
dire	NOM	avec	paille	ou	***	SUB	1SG.SBJ	faire	INTS
gə			kwanan						.
gə			kwanda	-n					
avec			ami.PL	1SG.POSS					

Free J'ai dit comme ceci: "Je vais rester (ici). Si je trouve du travail de main d'oeuvre, ou ce qu'ils appellent "de paille" ou... je travaillerai avec mes amis.

1.10	Word	Me	nê	kanji	mani	nê	sabən	me
	Morphemes	me	nê	kanji	mani	nê	sabən	me
	Lex. Gloss	et	1SG.SBJ	chercher	choses	CONN.PL	savon	et
nê	cwor	ha	ulay	səŋ				."
nê	cwor	ha	ulay	səŋ				
1SG.SBJ	revenir	aller	à.la.maison	encore				

Free Je vais chercher "mes choses de savon"; puis, je vais rentrer à la maison."

1.11	Word	Managə	nê	wal	da	,	nê
	Morphemes	managə	nê	wal	da		nê
	Lex. Gloss	lorsque	1SG.SBJ	passer.la.nuit	SUB		1PL.EXCL.SBJ
gəranin			'yo	giyê	gaba	hara	bam
gər	-a	-nin	'yo	giyê	gaba	hara	bam
arriver	PST	1PL.EXCL.SBJ	trouver	travail	celui.qui	aller	brousse
tuləŋ	də	Bollê	yande				.
tuləŋ	də	Bol	-lê	yande			
côté	CONN.F	Bol	LOC	comme.ça			

Free Après que j'avais passé du temps là-bas, nous sommes arrivés à trouver du travail qui était en brousse, à peu près à côté de Bol.

1.12	Word	Managə	ta	di	,	sən	
	Morphemes	managə	ta	di	sə	-n	
	Lex. Gloss	lorsque	DEM.DIST	DEF	corps	1SG.POSS	
ni	dii	mən	yande	kaw	nê	'wolê	
ni	dii	mən	yande	kaw	nê	'wo	-lê
1SG.POSS	tête	un	comme.ça	aussi	1SG.SBJ	aller+PST	LOC
bêdê	sən	.					
bêdê	sən						
NEG	encore						

Free A ce temps-là, avec mon propre corps, je n'étais pas encore allé là-bas une seule fois.

1.13	Word	Inin		gə	chən		gənê
	Morphemes	i	-nin	gə	chə	-n	gənê
	Lex. Gloss	etre	1PL.EXCL.SBJ	avec	frère	1SG.POSS	CONN.POSS.M
aban		gə	Nibiyê	ca	.		
aba	-n	gə	Nibi	-yê	ca		
père	1SG.POSS	CONN.M	Nibi	LOC	aussi		

Free Je suis allé ensemble avec mon frère/cousin de mon père/uncle de Nibi.

1.14	Word	Gə	laynin		ka	da	,
	Morphemes	gə	lay	-nin	ka	da	
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	ramasser	1PL.EXCL.OBJ	ici	SUB	
nê	wanin		bəraa	bəraa	bəraa		
nê	wa	-nin	bəraa	bəraa	bəraa		
1PL.EXCL.SBJ	courir	1PL.EXCL.SBJ	longtemps	longtemps	longtemps		
bəraa	bəraa	nê	walnin			bam	
bəraa	bəraa	nê	wal	-nin		bam	
longtemps	longtemps	1PL.EXCL.SBJ	passer.la.nuit	1PL.EXCL.SBJ		brousse	
.							

Free Après qu'ils nous ont ramassé, nous avons fait un long voyage. Nous avons passé la nuit en brousse.

1.15	Word	Nê	sonin		gəra	,
	Morphemes	nê	so	-nin	gər	-a
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	se.lever	1PL.EXCL.SBJ	arriver	PST

gə	layanin		gə	kabŋo	gə	dwe
gə	lay	-nin	gə	kabŋo	gə	dwe
3PL.SBJ	ramasser	1PL.EXCL.OBJ	avec	voiture	CONN.M	enfant

ɗang .

ɗang
autre

Free Nous nous sommes levés. Nous sommes arrivés (quelque part). Ils nous ont ramassé avec un autre petit véhicule.

1.16	Word	Nê		gwinin		mana	gə
	Morphemes	nê		gwi	-nin	mana	gə
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ		arriver	1PL.EXCL.SBJ	endroit	CONN.M

naanin		ala		giyêlê		daa	.
naanin		al	-a	giyê	-lê	daa	
1PL.EXCL.EMPH		faire	NOM	travail	LOC	en.haut	

Free Nous sommes arrivés à l'endroit où nous étions censés de faire du travail.

1.17	Word	Giyê	di	i	gəndəw		subu	.
	Morphemes	giyê	di	i	gəndê	-w	subu	
	Lex. Gloss	travail	DEF	etre	fesse	3SG.M.POSS	trois	

Free Il y avait trois sites de travail.

1.18	Word	Mana	gə	ta	lê	di	,	i
	Morphemes	mana	gə	ta	lê	di		i
	Lex. Gloss	endroit	CONN.M	DEM.DIST	LOC	DEF		etre

ciri	də	nare	nê	woni	'yaa		mana
ciri	də	nare	nê	woni	'ya	-a	mana
village	CONN.F	gens	CONN.PL	ceux.qui	tuer	NOM	endroit

nê	gə	'wogə	Boko Haram	ta		di	ilê	.
nê	gə	'wogə	boko haram	ta		di	ilê	
CONN.PL	3PL.SBJ	appeler	Boko Haram	DEM.DIST		DEF	il.y.a	

Free Cet endroit, il était un village de gens qui tuent un endroit (semènt le chaos), de ceux qu'ils appellent Boko Haram.

1.19	Word	Nê		gwinin		ciri	də
	Morphemes	nê		gwi -nin		ciri	də
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ		arriver 1PL.EXCL.SBJ		village	CONN.F
mənnê	da	,	gə	waynin		da	
mən	-nê	da	gə	way -nin		da	
un	LOC	SUB	3PL.SBJ	dire 1PL.EXCL.OBJ		COMP	
ba		nê		asənanin			angal
ba		nê		asə -na -nin			angal
discours.indirect		1PL.EXCL.SBJ		mettre IR 1PL.EXCL.SBJ			
nin		,	managə	ba		nê	
nin			managə	ba		nê	
1PL.EXCL.POSS			lorsque	SUB		1PL.EXCL.SBJ	
yaninnê			ka	ta		da	,
ya	-nin		-nê	ka	ta	da	mana
aller	1PL.EXCL.SBJ	LOC	ici	DEM.DIST		SUB	endroit
ba			acɲe				.
ba			acɲe				
discours.indirect			mauvais.pl				

Free Quand nous sommes arrivés dans ce certain village, ils nous ont dit que nous devons prendre soin. Quand nous sommes arrivés là-bas, (ils nous ont dit) que l'endroit était mauvais.

1.20	Word	Aba	ciri	,	aba	səɲa	di	,	cheb	də
	Morphemes	aba	ciri		aba	səɲa	di		cheb	də
	Lex. Gloss	REL	village		REL	terre	DEM		chef	CONN.F
biyaj	di	gəra		ha	gəlênin					mana
biyaj	di	gər	-a	ha	gəl	-ê	-nin			mana
village	DEM	arriver	PST	aller	montrer	NOM	1PL.EXCL.OBJ			endroit
gə	nê			hanin		ala				giyêlê
gə	nê			ha -nin		al -a			giyê	-lê
REL	1PL.EXCL.SBJ	aller	1PL.EXCL.SBJ	faire	NOM	travail	LOC			
di				.						
di										
DEF										

Free L'homme du village, l'homme du territoire, le chef du village, est arrivé et est allé pour nous

montrer l'endroit où nous travaillerions.

1.21	Word	Kabno	gəra	ha			
	Morphemes	kabno	gər	-a	ha		
	Lex. Gloss	voiture	arriver	PST	aller		
	bwaaninne				mwom	da	nê
	bwa	-a	-nin	-ne	mwom	da	nê
	verser	NOM	1PL.EXCL.OBJ	INTS	puis	SUB	1PL.EXCL.SBJ
	walnin		, nê		alnin		giyê
	wal	-nin	nê		al	-nin	giyê
	rester	1PL.EXCL.SBJ	1PL.EXCL.SBJ		faire	1PL.EXCL.SBJ	travail
							di
							DEF
	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	
	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	
	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	
	giyê	də	bəw		wor	da	, gə
	giyê	də	bə	-w	wor	da	gə
	travail	CONN.F	bouche	3SG.M.POSS	rester	SUB	3PL.SBJ
	lay	nenin	nê		yab	ba	nê
	lay	nenin	nê		yab	ba	nê
	ramasser	1PL.EXCL.EMPH	CONN.PL		quelques	pour.que	1PL.EXCL.SBJ
	hananin		giyê	gə	piyê	gaba	dii
	ha	-na -nin	giyê	gə	piyê	gaba	dii
	aller	IR	1PL.EXCL.SBJ	travail	CONN.M	premier	celui.qui
							tête
	sərê	.					
	sər	-ê					
	deux	LOC					

Free Quand le véhicule est arrivé et nous a laissé, nous avons passé du temps (là) et nous avons travaillé longtemps. Malgré le fait que le travail n'était pas terminé, ils ont ramassé certains parmi nous pour aller du premier lieu (du travail) au deuxième.

1.22	Word	Nê	sonin	gə	kabno
	Morphemes	nê	so	-nin	gə
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	se.lever	1PL.EXCL.SBJ	avec
					voiture

gə	dawa	yande	,	kabɲo	gə	dwe	.
gə	dawa	yande		kabɲo	gə	dwe	
pendant	soleil	comme.ça		voiture	CONN.M	enfant	

Free Nous avons voyagé dans le véhicule toute la journée. Le véhicule était petit.

1.23	Word	Layanin		da	,	mana	gə	
	Morphemes	lay	-a	-nin		da	mana	gə
	Lex. Gloss	prendre	NOM	1PL.EXCL.OBJ		TOP	endroit	CONN.M

ala	di	,	mana	di	i	habde	dwaɾagəlê	,	
ala	di		mana	di	i	habde	dwaɾa	-gə	-lê
là-bas	DEF		endroit	DEF	etre	bois.pl	parmi	3PL.POSS	LOC
anê	wa	i	daa	gawsəni	dəwê				.
anê	wa	i	daa	gawsəni	də	-w		-ê	
2PL.SBJ	courir	FOC	en.haut	sable	tête	3SG.M.POSS		LOC	

Free A propos du fait qu'il nous a pris, cet endroit, il était au milieu des arbres. Où vous alliez, il était sur le sable.

1.24	Word	Me	bərmê	kaw	,	anê	kal	i
	Morphemes	me	bərmê	kaw		anê	kal	i
	Lex. Gloss	et	chemin	aussi		2PL.SBJ	laisser	FOC

bam		i	nare	woni	'wacɲa		mana	di
bam		i	nare	woni	'wacɲ	-a	mana	di
complètement		etre	gens	ceux.qui	comprendre	NOM	endroit	DEF
me	'wongə			bêdê	da	,	inê	gun
me	'wo	-ng	-ə-	bêdê	da	i	-nê	gun
et	prendre	2PL.OBJ	EPEN	NEG	SUB	etre	IR	personne
gə	dang	,	gə	'ywanaw			da	da
gə	dang		gə	'ywa	-na	-w	da	da
CONN.M	autre		3PL.SBJ	trouver	IR	3SG.M.POSS	***	***
nem	wa	managə	ta		lê	bêdê		.
nem	wa	managə	ta		lê	bêdê		
pouvoir	courir	à.l'endroit.de	DEM.DIST		LOC	NEG		

Free Cette route, si vous laissez aller dans la brousse, c'est (il doit être) avec les gens qui connaissent l'endroit (la route). S'ils ne vous prennent pas (si vous n'allez pas avec les gens qui connaissent l'endroit), si c'est une autre personne (qui ne connaît pas l'endroit), ils ne trouveront

pas la route. (Ils) ne peuvent pas passer dans cet endroit (sans se perdre).

1.25	Word	Chopər	di	wa	gandanin		,	gər
	Morphemes	chopər	di	wa	ganda	-nin		gər
	Lex. Gloss	chauffeur	DEF	courir	avec	1PL.EXCL.POSS		arriver
		mwom da	, nê	yanin		bêdê		bam
		mwom da	nê	ya	-nin	bêdê		bam
		puis	1PL.EXCL.SBJ	aller	1PL.EXCL.SBJ	NEG		complètement
		i	kudmi	dalawê	, kab̃no	dəgəlaw		gər sərə
		i	kudmi	dalawê	kab̃no	dəgəla	-w	gər sərə
		etre	forêt	dans	voiture	ped	3SG.M.POSS	arriver tomber
		bam	, daa	gidiyê				.
		bam	daa	gidi	-yê			
		complètement	en.haut	vitesse	LOC			

Free Pendant que le chauffeur allait avec nous, nous ne sommes pas arrivés. C'était dans le forêt. Le pneu s'est enlevé complètement, pendant que nous roulions très vite.

1.26	Word	Nê		bornin				dodê
	Morphemes	nê		bo	-r	-nin		dodê
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ		accompagner	REFL	1PL.EXCL.SBJ		en bas
		me	gun	mani	aləw			bêdê .
		me	gun	mani	alə	-w		bêdê
		et	personne	choses	faire	3SG.M.OBJ		NEG

Free Nous sommes tous tombés en bas, mais personne n'était blessé.

1.27	Word	I	bidiga		mwalnani	dənê		Māṛī
	Morphemes	i	bidiga		mwalnani	dənê		māṛī
	Lex. Gloss	etre	quel.est.son.nom		amour	CONN.F.POSS		Dieu
		duwa	me	gamnin				.
		duwa	me	gam	-nin			
		3SG.M.POSS	et	garder	1PL.EXCL.OBJ			

Free C'était un truc, l'amour de Dieu qui nous a gardé.

1.28	Word	Gun	kaw	diya	ajəw		bêdê	me	,
	Morphemes	gun	kaw	diya	ajə	-w	bêdê	me	
	Lex. Gloss	personne	aussi	plaie	battre	3SG.M.OBJ	NEG	et	

biri	kaw	ajəw		bâdê	me	,	mani	na	kaw
biri	kaw	ajə	-w	bâdê	me		mani	na	kaw
fer	aussi	battre	3SG.M.OBJ	NEG	et		choses	quel(le)	aussi
aləw				bâdê	me				
alə	-w			bâdê	me				
blessé	3SG.M.OBJ			NEG	et				aussi

Free Personne n'était blessé. Le fer ne faisait mal à personne. Rien n'a fait de mal à personne.

1.29	Word	Chopər	di	ɖarə				kab̩no	
	Morphemes	chopər	di	ɖarə				kab̩no	
	Lex. Gloss	chauffeur	DEF	réparer, mettre en ordre				voiture	
duwa		di	dəgəlaw		da	,	u		
duwa		di	dəgəla	-w	da		u		
3SG.M.POSS		DEF	pied	3SG.M.POSS	SUB			prendre	
hurêw		da		, wanin			gər	managə	
hurê	-w	da		wa	-nin		gər	managə	
habiller	3SG.M.OBJ	SUB		courir	1PL.EXCL.SBJ		arriver	à.l'endroit.de	
giyê	gə	dii	sərê		di	,	mana	duwalê	
giyê	gə	dii	sər	-ê	di		mana	duwa	-lê
travail	CONN.M	tête	deux	LOC	DEF		endroit	3SG.M.POSS	LOC
mwom da	gə		bwaanin				dodê		
mwom da	gə		bwa	-a	-nin		dodê		
puis	3PL.SBJ		verser	PST	1PL.EXCL.OBJ		en bas		

Free Après que le chauffeur a réparé la roue du véhicule et l'a remis, nous avons continué et nous sommes arrivés au deuxième lieu de travail. A ce lieu-ci, il nous a déposés.

1.30	Word	Geche	nin		gaba	giyê	di	
	Morphemes	geche	nin		gaba	giyê	di	
	Lex. Gloss	grand	1PL.EXCL.POSS		celui.qui	travail	DEF	
'wo		'ywaa	dole	gə	ciri	də	ta	
'wo		'ywa	-a	dole	gə	ciri	də	ta
aller+PST		trouver	NOM	chef	CONN.M	village	CONN.F	DEM.DIST

lê di .
 lô di
 LOC DEF

Free Notre patron de travail est allé trouver le chef de village de ce lieu.

1.31	Word	Dole	di	gəra		wayəw		da	,
	Morphemes	dole	di	gər	-a	wayə	-w	da	
	Lex. Gloss	chef	DEF	arriver	PST	dire	3SG.M.OBJ	COMP	
	ba	nê		yalainin				dara	giyê
	ba	nê		yala	-i	-nin		dara	giyê
	discours.indirect	1PL.EXCL.SBJ		arriver	***	1PL.EXCL.SBJ		pour	travail
	mwom da	,	mana	day	ka	ta		di	nare
	mwom da		mana	day	ka	ta		di	nare
	puis		endroit	3PL.POSS	ici	DEM.DIST		DEF	gens
	nê	acɲe	woni	'yaa		mana	ta		di
	nê	acɲe	woni	'ya	-a	mana	ta		di
	CONN.PL	mauvais.pl	ceux.qui	tuer	NOM	endroit	DEM.DIST		DEF
	ba	ilê							.
	ba	ilê							.
	discours.indirect	il.y.a							.

Free Le chef est arrivé et il a dit (au patron) que là (où) nous sommes arrivés pour le travail, dans leur endroit, il y a des gens qui tuent un endroit (semènt le chaos).

1.32	Word	Me	cendi	ba		hara	daa	
	Morphemes	me	cendi	ba		hara	daa	
	Lex. Gloss	et	3PL.SBJ	discours.indirect		aller	en.publique	
	gə	dawa	bêdê	,	ba	ɲilangganni	gə	changa
	gə	dawa	bêdê		ba	ɲilangganni	gə	changa
	pendant	soleil	NEG		discours.indirect	se.faufiler	pendant	nuit
	managə	gəra		'ywaang		'yaalê	mwom da	,
	managə	gər	-a	'ywaa	-ng	'yaa	-lê	mwom da
	lorsque	arriver	PST	trouver	2PL.OBJ	sommeil	LOC	puis

ba	ajibange				gə	kup-kup	.
ba	aji	-ba	-ng	-e	gə	kup-kup	
discours.indirect	abattre	PL	2PL.OBJ	INTS	avec	couteau	

Free (Le chef a continué à dire qu') ils ne sortent pas pendant la journée, mais ils se faufilent pendant la nuit. Quand ils arrivent et vous trouvent dans le sommeil, ils vous massacent avec leur couteaux.

1.33	Word	Mwom da	,	ba		nê	
	Morphemes	mwom da		ba		nê	
	Lex. Gloss	puis		discours.indirect		1PL.EXCL.SBJ	

'yaananin		gə	changa	ta		di	,
'yaa	-na	-nin	gə	changa	ta	di	
dormir	IR	1PL.EXCL.SBJ	pendant	nuit	DEM.DIST	DEM	

ba		nê		asənanin		,
ba		nê		asə	-na	-nin
discours.indirect		1PL.EXCL.SBJ		mettre	IR	1PL.EXCL.SBJ

bwaanin		biri	dədêninê		,	me	ba	
bwaa	-na	-nin	biri	dədê	-nin	-ê	me	ba
verser	IR	1PL.EXCL.SBJ	fer	sur	1PL.EXCL.OBJ	LOC	et	SUB

nê		'yaananin		nəm	.
nê		'yaa	-na	-nin	nəm
1PL.EXCL.SBJ		sommeil	IR	1PL.EXCL.SBJ	avec.3

Free Puis (il nous a dit) que quand nous dormons la nuit, nous devons prendre et mettre du fer à côté de nos têtes et nous devons dormir avec lui.

1.34	Word	Managə ta lê da	,	i	wii	kaw	laŋa
	Morphemes	Managə ta lê da		i	wii	kaw	laŋ
	Lex. Gloss	puis		etre	qui	aussi	peur

aləw		,	me	nê		damnin	
alə	-w		me	nê		dam	-nin
faire	3SG.M.OBJ		et	1PL.EXCL.SBJ		rester	1PL.EXCL.SBJ

dusərênin		dodê	bat		bêdê	.
dusərê	-nin	dodê	baj		bêdê	
coeur	1PL.EXCL.POSS	en bas	pas.tranquillement		NEG	

Free Après cela, chacun avait peur; nous sommes restés, mais nos coeurs n'étaient pas calmes.

1.35	Word	Wala	mən	gə	changa	,	geche	nin
	Morphemes	wala	mən	gə	changa		geche	nin
	Lex. Gloss	jour	un	pendant	nuit		grand	1PL.EXCL.POSS

di ya ciri dwarəlê .

di ya ciri dwarəlê

DEF aller ville dans

Free Un jour, pendant la nuit, notre patron est allé en ville.

1.36	Word	Mwom da	,	nê		alnin		wama
	Morphemes	mwom da		nê		al	-nin	wama
	Lex. Gloss	puis		1PL.EXCL.SBJ		faire	1PL.EXCL.SBJ	repas

, naa , nê dayarnin dodê ,

naa nê day -ar -nin dodê
 quoi 1PL.EXCL.SBJ réunir REFL 1PL.EXCL.SBJ en bas

nê sabarnin i grup subu .

nê sab -ar -nin i grup subu

1PL.EXCL.SBJ couper REFL 1PL.EXCL.SBJ etre groupe trois

Free Puis, nous avons fait de la nourriture, (et il était prêt). Nous nous sommes réunis, et nous nous sommes divisés en trois groupes.

1.37	Word	Nê	ilênin		wama	wama	di
	Morphemes	nê	ilê	-nin	wama	wama	di
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	PROG	1PL.EXCL.SBJ	repas	repas	DEF

lê mwom da , mana ərinye duru kaw ilê bêdê

lê mwom da mana ərīn -ye duru kaw ilê bêdê

LOC puis endroit ombre INTS lune aussi il.y.a NEG

me ca .

me ca

et aussi

Free Nous mangions là. Il faisait sombre. Il n'y avait pas de lune non plus.

1.38	Word	Gun	mən	i	gə	dəw
	Morphemes	gun	mən	i	gə	də -w
	Lex. Gloss	personne	un	etre	CONN.M	tête 3SG.M.POSS

aləwe		lade	bêdê	gəra		ɖəbə	bam	
alə	-w	-e	lade	bêdê	gər	-a	ɖəbə	bam
faire	3SG.M.OBJ	INTS	bon	NEG	arriver	PST	se.tenir.debout	brousse

həne me alənin “ Salam ”.

həne	me	alə	-nin	Salam
un.peu	et	faire	1PL.EXCL.OBJ	Salam

Free Un homme qui était un peu fou (sa tête n'allait pas très bien) est arrivé et se tenait debout un peu loin et nous a salué en disant "Salam."

1.39	Word	Ta	da	i	gə	bii	gə
	Morphemes	ta	da	i	gə	bii	gə
	Lex. Gloss	DEM.DIST	PART	etre	avec	langue	CONN.M

arab	,	me	inê	əndalê		gə	chibne	
arab		me	i	-nê	ənda	-lê	gə	chibne
Arabes		et	etre	IR	1PL.INCL.POSS	LOC	CONN.M	soumraye

da i “ Waygi ”.

da	i	waygi
SUB	etre	Bonjour

Free Cela est dans la langue arabe, mais si c'est (vous parlez) dans notre langue chibné, c'est (vous dites) "Bonjour."

1.40	Word	Mwom da	,	nê
	Morphemes	mwom da		nê
	Lex. Gloss	puis		1PL.EXCL.SBJ

dwoyəwnin			lê	diyê	,	nê	
dwoyə	-w		-nin	lê	di	-yê	nê
entendre	3SG.M.OBJ		1PL.EXCL.SBJ	LOC	tête	LOC	1PL.EXCL.SBJ

wayəwnin			hane		pi	.
wayə	-w		-nin	ha	-na	pi
dire	3SG.M.OBJ		1PL.EXCL.SBJ	aller	2PL.IMP	avant

Free Quand nous l'avons entendu là, nous lui avons dit de venir.

1.41	Word	Managə	abe	di	gəra	,	wi
	Morphemes	managə	abe	di	gər	-a	wi
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de	mâle	DEF	arriver	PST	laver

əsəw		bam	,	əndər	wom
əs	-əw	bam		əndər	wom
mains	3SG.M.POSS	complètement		tomber	manger

gandanin		hayə	di	.
ganda	-nin	hayə	di	
avec	1PL.EXCL.OBJ	boule	DEF	

Free Quand l'homme est arrivé, il s'est lavé les mains et a commencé à manger la boule avec nous.

1.42	Word	Managə	ba	a	wom	,	mwom da	,	mana
	Morphemes	managə	ba	a	wom		mwom da		mana
	Lex. Gloss	lorsque	SUB	3SG.M	manger		puis		endroit

nin		gə	grup	ninə		ta		
nin		gə	grup	nin	-ə	ta		
1PL.EXCL.POSS		CONN.M	groupe	1PL.EXCL.POSS	LOC	DEM.DIST		
di	da	,	ba	me	gwale	gənə	Boko Haram	di
di	da		ba	me	gwale	gənə	Boko Haram	di
DEF	TOP		SUB	et	parole	CONN.POSS.M	Boko Haram	DEF
yala		dədəninə				.		
yal	-a	dədə	-nin		-ə			
arriver	PST	tête	1PL.EXCL.POSS		LOC			

Free Pendant qu'il mangeait, dans notre groupe, les mots à propos de Boko Haram sont arrivés dans nos têtes.

1.43	Word	Nenin		nə	yab	nə
	Morphemes	nenin		nə	yab	nə
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.EMPH		CONN.PL	quelques	1PL.EXCL.SBJ

ḃəringnin		daa	,	gun	di	kaw	yər
ḃəring	-nin	daa		gun	di	kaw	yər
se-lever.PL	1PL.EXCL.SBJ	en.haut		personne	DEF	aussi	voir

dara	nare	di	ba	ḃəring	daa	kaləw
dara	nare	di	ba	ḃəring	daa	kalə -w
COMP	gens	DEF	SUB	se-lever.PL	en.haut	laisser 3SG.M.OBJ

wama	di	bam	,	mwom da	aŋji	kaw	so
wama	di	bam		mwom da	aŋji	kaw	so
repas	DEF	à.l'écart		puis	3SG.M.SBJ	aussi	se.lever
daa	me	ca	.				
daa	me	ca					
en.haut	et	aussi					

Free Certains parmi nous se sont levés. La personne a vu que les gens se sont levés et l'ont laissée avec la nourriture. (Après qu'il a fini à manger), il s'est aussi levé.

1.44	Word	Mwom da	,	jaranin		gə	mən
	Morphemes	mwom da		jara -nin		gə	mən
	Lex. Gloss	puis		ami 1PL.EXCL.SBJ		CONN.M	un
gəra		wayanin		da	,	gun	gə
gər	-a	way	-a	-nin		da	gun
arriver	PST	dire	PST	1PL.EXCL.OBJ	COMP	personne	CONN.M
ta	di	da	ba			'wocŋwe	
ta	di	da	ba			'wocŋ	-w
DEM.DIST	DEF	TOP	discours.indirect			comprendre	3SG.M.OBJ INTS
managə	ciri	dwarlê		ba		i	gun
managə	ciri	dwar	-lê	ba		i	gun
à.l'endroit.de	village	dedans.***	LOC	discours.indirect		etre	personne
gə	dəw		ba	lade		bêdê	.
gə	də	-w	ba	lade		bêdê	
REL	tête	3SG.M.POSS	SUB	bon		NEG	

Free Puis, un de nos amis est arrivé et il nous a dit que, à propos de cet homme, ils le connaissent dans le village et qu'il est une personne avec une tête malade.

1.45	Word	Aŋji		ba	so	daa	kalnin
	Morphemes	aŋji		ba	so	daa	kal -nin
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ		SUB	se.lever	en.haut	laisser 1PL.EXCL.OBJ
wama	di	dodê	me	da	ba	me	da
wama	di	dodê	me	da	ba	me	da
repas	DEF	en bas	et	SUB	SUB	et	SUB
							1PL.EXCL.SBJ

cwaranin			hara	wom	wama	di	gə
cwar	-a	-nin	hara	wom	wama	di	gə
revenir	PST	1PL.EXCL.SBJ	aller	manger	repas	DEF	avec
kwananin			ɓag	səŋ			.
kwana	-nin		ɓag	səŋ			
ami.PL	1PL.EXCL.POSS		avant	encore			

Free Il s'est levé et nous a laissé la nourriture et nous sommes rentrés et allés et nous avons mangé la nourriture avec nos amis encore.

1.46	Word	Managə	gə	geche	nin	di
	Morphemes	managə	gə	geche	nin	di
	Lex. Gloss	lorsque	CONN.M	grand	1PL.EXCL.POSS	DEF
gəra	,	nê	unin		gwale	di
gər	-a	nê	u	-nin	gwale	di
arriver	PST	1PL.EXCL.SBJ	prendre	1PL.EXCL.SBJ	parole	DEF
nê		wayəwnin		da	,	aŋji
nê		wayə	-w	-nin	da	aŋji
1PL.EXCL.SBJ		dire	3SG.M.OBJ	1PL.EXCL.SBJ	SUB	3SG.M.SBJ
pi	baya	.				
pi	baya					
enlever	rire					

Free Quand notre patron est rentré, nous avons parlé avec lui. Quand nous lui avons raconté l'histoire, il a ri.

1.47	Word	Nenin	kaw	nê
	Morphemes	nenin	kaw	nê
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.EMPH	aussi	1PL.EXCL.SBJ

bonin		baya	me	.
bo	-nin	baya	me	
verser	1PL.EXCL.SBJ	rire	et	

Free Nous aussi, nous avons aussi commencé à rire.

1.48	Word	Nê	waynin	,	“	Labá
	Morphemes	nê	way	-nin		labá
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	dire	1PL.EXCL.SBJ		aujourd'hui

da	,	dee	inâm	made	da	,	dee
da		dee	i -nê -m	made	da		dee
PART		contraire.au.fait	etre IR ***	mort	SUB		contraire.au.fait

nê		marinin		bam
nê		mar -i -nin		bam
1PL.EXCL.SBJ		mourir ***	1PL.EXCL.SBJ	complètement

tarəwê

tarə	-w	-ê
dos	3SG.M.POSS	LOC

Free Nous avons dit, "Aujourd'hui, c'était comme si, nous étions avec la mort. Il était comme si, nous avions laissé la mort derrière nous."

1.49	Word	De	gə	ajibənin
	Morphemes	de	gə	aji -bə -nin
	Lex. Gloss	comme.ça	3PL.SBJ	abattre PL 1PL.EXCL.OBJ

'yəninne		me	i	na	mo	?"
'yə	-nin	-ne	me	i	na	mo
tuer	1PL.EXCL.OBJ	INTS	et	etre	quel(le)	Q

Free Si il nous avait battus, est-ce qu'il ne nous aurait pas tués? / Acyle: Si c'est la personne mauvaise, il nous aurait tous battu et tué. On n'aura pas pu faire quelque chose.

1.50	Word	Managə	nê	alanin	giyə
	Morphemes	managə	nê	al -nin	giyə
	Lex. Gloss	lorsque	1PL.EXCL.SBJ	faire 1PL.EXCL.SBJ	travail

'yəṅ	'yəṅ	bam	pad	da	,	gə
'yəṅ	'yəṅ	bam	pad	da		gə
finir	finir	complètement	tout	SUB		3PL.SBJ

layanin		dara	chwara	hara	ulay
lay	-nin	dara	cwar -a	hara	ulay
ramasser	1PL.EXCL.OBJ	afin.que	rentrer NOM	aller	à.la.maison

Njamena	bi	.
Njamena	bi	
N'Djaména	encore	

Free Quand nous avons fini tout le travail, ils nous ont pris pour rentrer, pour aller à la maison à N'Djaména encore.

1.51	Word	Nê	wadanin	da	,
	Morphemes	nê	wada -nin	da	
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	courir 1PL.EXCL.SBJ	SUB	

nê	gəranin	walnin
nê	gər -a -nin	wal -nin
1PL.EXCL.SBJ	arriver PST 1PL.EXCL.SBJ	passer.la.nuit 1PL.EXCL.SBJ

managə	jirangê	.
managə	jirang -ê	
à.l'endroit.de	croisement LOC	

Free Pendant que nous allions, nous sommes arrivés et nous avons passé la nuit au carrefour. \\
Pendant notre voyage, nous avons passé la nuit au carrefour.

1.52	Word	Managə	ta	di	,	māṙĩ	chi
	Morphemes	managə	ta	di		māṙĩ	chi
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de	DEM.DIST	DEF		ciel	descendre

'wo .

'wo
pleuvoir

Free (Pendant que nous étions) là, il a plu \ a commencé à pleuvoir.

1.53	Word	Kulə	gə	nenin	hara	bwaa
	Morphemes	kulə	gə	nenin	hara	bwa -a
	Lex. Gloss	case	CONN.M	1PL.EXCL.EMPH	aller	verser PST

dəḍənin	ilê	bêḍê	.
dəḍê -nin	ilê	bêḍê	
tête 1PL.EXCL.POSS	il.y.a	NEG	

Free Il n'y avait même pas une case où aller et poser nos têtes.

1.54	Word	Māṙĩ	gobnin	mana	wal
	Morphemes	māṙĩ	gob -nin	mana	wal
	Lex. Gloss	ciel	battre 1PL.EXCL.OBJ	endroit	apparaître

bam	dəḍəninê	.
bam	dəḍê -nin	-ê
complètement	tête 1PL.EXCL.POSS	LOC

Free La pluie a battu sur nos têtes. Le jour nous est apparu.

1.55	Word	Dəsa	alnin	.
	Morphemes	dəsa	al -nin	
	Lex. Gloss	froid	faire 1PL.EXCL.OBJ	

Free Nous avions très froid.

1.56	Word	Duwa	də	nenin	'ywaa
	Morphemes	duwa	də	nenin	'ywa -a
	Lex. Gloss	feu	CONN.F	1PL.EXCL.EMPH	trouver NOM

ja	gə	sədənin	ilê	bêdê	.
ja	gə	sədê -nin	ilê	bêdê	
à.côté.de	CONN.M	corps 1PL.EXCL.POSS	il.y.a	NEG	

Free Il n'y avait pas de feu à côté duquel nous pouvions nous réchauffer. / Nous n'avions même pas de feu pour nous réchauffer.

1.57	Word	Chopər	duwa	da	'wo	wa
	Morphemes	chopər	duwa	da	'wo	wa
	Lex. Gloss	chauffeur	3SG.M.POSS	TOP	aller+PST	courir

wala	managə	krê	Bol	.
wal	-a	managə	kərê	Bol
passer.la.nuit	PST	à.l'endroit.de	la maison	Bol

Free Quant au chauffeur, il était parti et avait passé la nuit chez lui à Bol.

1.58	Word	Aŋji	ganda	gə	jomni	, gəra
	Morphemes	aŋji	gand -a	gə	jomni	gər -a
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	sortir PST	pendant	matin	arriver PST

'yonin	daa	.
'yo -nin	daa	
trouver 1PL.EXCL.SBJ	en.haut	

Free Le matin, il est rentré. Une fois arrivé, il nous a trouvés là.

1.59	Word	Nenin	nê	yab	da	, dəsa
	Morphemes	nenin	nê	yab	da	dəsa
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.EMPH	CONN.PL	quelques	TOP	froid

wunê	duwa	da	,	bərmê	ba	ilê
wunê	duwa	da		bərmê	ba	ilê
allumer.et.rester.à.côté.du feu	feu	TOP		chemin	discours.indirect	il.y.a

bâdê .

bâdê

NEG

Free The chauffeur a dit qu'il ne nous donnait pas la permission de rester et allumer un feu.

1.63	Word	Ba	nê	hanine	.
	Morphemes	ba	nê	ha -nin	-e
	Lex. Gloss	discours.indirect	1PL.EXCL.SBJ	aller 1PL.EXCL.SBJ	INTS

Free Et que nous devons partir.

1.64	Word	Añji	layanin	,	nê
	Morphemes	añji	lay -nin		nê
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	ramasser 1PL.EXCL.OBJ		1PL.EXCL.SBJ

wadanin	da	,	nê	wadanin	nimi
wada -nin	da		nê	wada -nin	nimi
courir 1PL.EXCL.SBJ	SUB		1PL.EXCL.SBJ	courir 1PL.EXCL.SBJ	eau

də̀dêgə̀lê	bə̀rɪ̃n	,	juska	nê
də̀dê -gə̀	-lê	bə̀rɪ̃n	jusga	nê
sur 3PL.POSS	LOC	totalement	jusqu'à	1PL.EXCL.SBJ

chə̀nin	nəm	ulay	Njamena	.
chə̀ -nin	nəm	ulay	Njamena	
descendre 1PL.EXCL.SBJ	avec.3	à.la.maison	N'Djaména	

Free Il nous a pris. En voyageant, nous sommes allés complètement sur l'eau jusqu'à ce que nous sommes descendus à N'Djaména.

1.65	Word	Managə̀	nê	gə̀ranin
	Morphemes	managə̀	nê	gə̀r -a -nin
	Lex. Gloss	lorsque	1PL.EXCL.SBJ	arriver PST 1PL.EXCL.SBJ

Njamena	da	,	geche	nin	gə̀	ɓag	gə̀
Njamena	da		geche	nin	gə̀	ɓag	gə̀
N'Djaména	SUB		grand	1PL.EXCL.POSS	CONN.M	avant	CONN.M

direktər	di	nem	'yaanin			gursu
direktər	di	nem	'ya	-a	-nin	gursu
directeur	DEF	pouvoir	donner	NOM	1PL.EXCL.OBJ	argent
nin		kalang	bêdê	.		
nin		kalang	bêdê			
1PL.EXCL.POSS		vite	NEG			

Free Quand nous sommes arrivés à N'djaména, notre patron d'avant, le directeur ne pouvait pas nous donner rapidement notre argent.

1.66	Word	Nê	walnin	al	duru	mən	.
	Morphemes	nê	wal	-nin	al	duru	mən
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	rester	1PL.EXCL.SBJ	faire	mois	un

Free Nous avons passé un mois (à N'djaména).

1.67	Word	Nê	kanjnin	duru	gə	
	Morphemes	nê	kanj	-nin	duru	gə
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	chercher	1PL.EXCL.SBJ	mois	CONN.M

dang	dara	'yaŋ	'yaŋ	.
dang	dara	'yaŋ	'yaŋ	
autre	afin.que	finir	finir	

Free Nous avons attendu que le mois prochain finisse.

1.68	Word	Managə	ta	lê	mwom da	,	gə
	Morphemes	managə	ta	lê	mwom da		gə
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de	DEM.DIST	LOC	puis		3PL.SBJ

gəra		'yaw		gursu	di	bāklê	.
gər	-a	'ya	-w	gursu	di	bāk	-lê
arriver	PST	donner	3SG.M.OBJ	argent	DEF	banque	LOC

Free Plus tard, ils sont arrivés à lui donner l'argent à la banque.

1.69	Word	Nê	gəra	;	aŋji
	Morphemes	nê	gər	-a	aŋji
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	PST	3SG.M.SBJ

'waganin			da	,	nê		
'wag	-a	-nin	da		nê		
appeler	PST	1PL.EXCL.SBJ	SUB		1PL.EXCL.SBJ		
gəranin			da	,	i	wii	kaw dəm ha
gər	-a	-nin	da		i	wiy	kaw dəm ha
arriver	PST	1PL.EXCL.SBJ	SUB		etre	qui	aussi entrer aller
managə		biyrowê	,	gə		asəw	gursu
managə		biyro	-wê	gə		asə	-w gursu
à.l'endroit.de		bureau	LOC	3PL.SBJ		mettre	3SG.M.OBJ argent
duwa		'yaw		me	ha	mana	duwa
duwa		'ya	-w	me	ha	mana	duwa
3SG.M.POSS		donner	3SG.M.OBJ	et	aller	endroit	3SG.M.POSS
gə		dərêw		ur			.
gə		dərê	-w	ur			
CONN.M		oeil.pl	3SG.M.POSS				vouloir

Free Je suis arrivé. Quand il (le patron) nous a appellés et quand nous sommes arrivés, nous sommes allés un par un dans son bureau. Ils ont donné l'argent, ils l'ont donné pour que chacun puisse aller où il (lit. ses yeux) voulait.

1.70	Word	Managə	ta	lê	da	,	nê
	Morphemes	managə	ta	lê	da		nê
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de	DEM.DIST	LOC	TOP		1SG.SBJ
swaa		gə	swaa	daa	,	nê	
swa	-a	gə	swa	-a	daa		nê
se.lever	PST	CONN.M	se.lever	PST	en.haut		1SG.SBJ
wayəw		aban		di	,	nê	way da , “
wayə	-w	aba	-n	di		nê	way da
dire	3SG.M.OBJ	père	1SG.POSS	DEF		1SG.SBJ	dire COMP
Əndi		da	,	laba	da	nê	wal
əndi		da		laba	da	nê	wal
1SG.SBJ.EMPH		TOP		aujourd'hui	PART	1SG.SBJ	passer.la.nuit
bêdê		.					.”
bêdê							
NEG							

Free Plus tard, je me suis levé (pour aller) et j'ai dit à mon oncle, je lui ai dit, "Aujourd'hui, quant à moi, je ne vais pas passer la nuit."

1.71	Word	An̄ji	wayən	da	ba	i
	Morphemes	an̄ji	wayə -n	da	ba	i
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	dire 1SG.OBJ	COMP	discours.indirect	etre
man	me	ba	nê	wal	bêdê	mo ?
man	me	ba	nê	wal	bêdê	mo
comment	et	discours.indirect	1SG.SBJ	passer.la.nuit	NEG	Q

Free Il m'a demandé pourquoi je ne passerais pas la nuit.

1.72	Word	Nê	way	, “	Laba	da	, nê
	Morphemes	nê	way		laba	da	nê
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	dire		aujourd'hui	PART	1SG.SBJ
ha	i	ulay	.	”			
ha	i	ulay					
aller	FOC	à.la.maison					

Free J'ai dit, "Aujourd'hui, je vais rentrer."

1.73	Word	Ba	nê	'ywaa	gursu	ni
	Morphemes	ba	nê	'ywa -a	gursu	ni
	Lex. Gloss	discours.indirect	1SG.SBJ	trouver PST	argent	1SG.POSS
di	mo	?				
di	mo					
DEF	Q					

Free (Il m'a demandé) si j'avais reçu mon argent.

1.74	Word	Nê	wayəw	,	“	Nê	'ywaa
	Morphemes	nê	wayə -w			nê	'ywa -a
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	dire 3SG.M.OBJ			1SG.SBJ	recevoir PST
gursu	ni	di	me	nê	hale	darana	giyê
gursu	ni	di	me	nê	ha -le	darana	giyê
argent	1SG.POSS	***	et	1SG.SBJ	aller INTS	parce.que	travail

ni	ilê	tarənê	.
ni	ilê	tarə -n	-ê
1SG.POSS	il.y.a	dos	1SG.POSS LOC

Free J'ai dit, "J'ai reçu mon argent et je vais rentrer parce que ce travail est derrière moi.

1.75	Word	Dusən	yi	bêdê	.
	Morphemes	dusə -n	yi	bêdê	
	Lex. Gloss	coeur	1SG.POSS	saisir	NEG

Free Je ne supporte plus (N'djamena).

1.76	Word	Nê	so	,	gəra	sugulê	,
	Morphemes	nê	so		gər -a	sugu -lê	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	se.lever		arriver	PST	marché LOC

nê	kanjbə	sabən	ni	me	barge	ni	
nê	kanj	-bə	sabən	ni	me	barge	ni
1SG.SBJ	chercher	PL	savon	1SG.POSS	et	vêtement	1SG.POSS

gə	sən		me	nê	kanjə	dəndan
gə	sə	-n	me	nê	kanjə	dənda -n
CONN.M	corps	1SG.POSS	et	1SG.SBJ	chercher	enfants 1SG.POSS

barge	de	me	gəbande	nê	gədragə	me
barge	de	me	gəbande	nê	gədra -gə	me
vêtement	comme.ça	et	chaussures	CONN.PL	pied	3PL.POSS et

Free Je me suis levé et suis allé au marché. J'ai cherché mon savon et mes vêtements. J'ai cherché des vêtements et des chaussures pour mes enfants.

1.77	Word	Nê	so	,	nê	gər	lay	.
	Morphemes	nê	so		nê	gər	lay	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	se.lever		1SG.SBJ	arriver	ramasser	

Free Je me suis levé, suis arrivé et j'ai ramassé (mes affaires).

1.78	Word	Nê	gwi	Kelo	.
	Morphemes	nê	gwi	Kelo	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	Kelo	

Free Je suis arrivé à Kelo.

1.79	Word	Kelo	da	,	nê	u	kələndo	,	pədə
	Morphemes	Kelo	da		nê	u	kələndo		pədə
	Lex. Gloss	Kelo	TOP		1SG.SBJ	prendre	klando		passer

ni bəring gaba hara wal Lay .

ni bəring gaba hara wal Lay
 1SG.POSS se-lever.PL celui.who aller passer.la.nuit Lai

Free De Kelo, j'ai pris un klando. Mon voyage a continué jusqu'a ce que j'arrive et je passe la nuit à Lai.

1.80	Word	Nê	gər	Lay	da	,	nê	wal
	Morphemes	nê	gər	Lay	da		nê	wal
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	Lai	SUB		1SG.SBJ	passer.la.nuit

dədə dāng .

də -də dāng
 tête 3SG.F.POSS autre

Free Quand je suis arrivé à Lai, j'ai passé une autre nuit là-bas.

1.81	Word	Dən	mən	mwom da	,	jan mache	ilê	.
	Morphemes	də -n	mən	mwom da		Jan mache	ilê	
	Lex. Gloss	tête 1SG.POSS	un	puis		mon.ami	il.y.a	

Free Un jour plus tard, mon ami était là.

1.82	Word	Nê	wayəw	me	aŋji
	Morphemes	nê	wayə -w	me	aŋji
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	dire 3SG.M.OBJ	et	3SG.M.SBJ

wayən da ba nê
 wayə -n da ba nê
 dire 1SG.OBJ COMP discours.indirect 1SG.SBJ

'yanaw gursu ba a kəlgə
 'ya -na -w gursu ba a kəl -gə
 donner IR 3SG.M.OBJ argent discours.indirect 3SG.M vendre 3PL.OBJ

swani me da , ba a bo moto ,
 swani me da ba a bo moto
 huile et SUB discours.indirect 3SG.M verser moto

walê		me	da	,	ba		a
wal	-ê	me	da		ba		a
passer.la.nuit	LOC	et	SUB		discours.indirect		3SG.M
un		ba			nê		hanin
u	-n	ba			nê	ha	-nin
prendre	1SG.OBJ	discours.indirect			1SG.SBJ	aller	1PL.EXCL.SBJ
ulay		di					.
ulay		di					.
à.la.maison		DEF					.

Free Je lui ai dit et il m'a dit que si je lui donnais de l'argent, il achèterait du gazoile. Il verserait le gazoile dans sa moto. Nous passerions la nuit. Puis, il me prendrait et nous rentrions à la maison.

1.83	Word	Managə		ta		di		lê		mwom	da	,
	Morphemes	managə		ta		di		lê		mwom	da	
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de		DEM.DIST		DEF		LOC		puis		
nê	'yaw			gursu		di		me	,	aŋji		bo
nê	'ya	-w		gursu		di		me		aŋji		bo
1SG.SBJ	donner	3SG.M.OBJ		argent		DEF		et		3SG.M.SBJ		verser
gə	swani	motolê		me		un				nê		gər
gə	swani	moto	-lê	me		u		-n		nê		gər
CONN.M	huile	moto	LOC	et		prendre		1SG.OBJ		1SG.SBJ		arriver
nəm	ulay											.
nəm	ulay											.
avec.3	à.la.maison											.

Free Plus tard, je lui ai donné de l'argent, et il a versé le gazoile dans sa moto. Il m'a pris et je suis arrivé à la maison avec lui.

1.84	Word	Managə	nê		gər	ulay	da	,	giyê
	Morphemes	managə	nê		gər	ulay	da		giyê
	Lex. Gloss	lorsque	1SG.SBJ		arriver	à.la.maison	SUB		travail
ni	gə	gere	da	,	gə	yigən			
ni	gə	gere	da		gə	yigə	-n		
1SG.POSS	CONN.M	riz	TOP		3PL.SBJ	cultiver	1SG.OBJ		

bam	,	me	daga	da	ilê	gə	səw
bam		me	daga	da	ilê	gə	sə -w
brousse		et	champ	TOP	il.y.a	CONN.M	corps 3SG.M.POSS

duwa
 duwa
 3SG.M.POSS

Free Quand je suis arrivé à la maison, quant à mon travail de riz, ils l'avaient déjà fait pour moi et mon champ lui-même était là (préparé et semé).

1.85	Word	Nê	gər	na	pədə	hara	bam
	Morphemes	nê	gər	na	pədə	hara	bam
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	quel(le)	passer	aller	brousse

mani	gə	yiga	gə	gereyê	.
mani	gə	yiga	gə	gere -yê	
choses	CONN.M	cultiver	CONN.M	riz LOC	

Free Je suis arrivé et je suis allé en brousse avec mes choses pour cultiver le riz.

1.86	Word	Nê	pi	gere	ni	gəndədə
	Morphemes	nê	pi	gere	ni	gəndê -də
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	sarcler	riz	1SG.POSS	fesse 3SG.F.POSS

bam	me	nê	pompe	daga	ni	bam
bam	me	nê	pompe	daga	ni	bam
complètement	et	1SG.SBJ	pomper	champ	1SG.POSS	complètement

me
 me
 et

Free J'ai sarclé mon riz de ses racines, et j'ai pompé (des insecticides) sur mon champ.

1.87	Word	Managə	ba	nê	pompe	daga	ni
	Morphemes	managə	ba	nê	pompe	daga	ni
	Lex. Gloss	lorsque	SUB	1SG.SBJ	pomper	champ	1SG.POSS

'yen	da	,	Əmili	ɖeyrəw	Kəŋgə	ba
'yen	da		Əmili	ɖeyrə -w	Kəŋgə	ba
finir	SUB		Emilie	envoyer 3SG.M.OBJ	Kəŋgə	discours.indirect

nê	inê	labiya	da	ba	nê		
nê	i	-nê	labiya	da	ba	nê	
1SG.SBJ	etre	IR	paix	SUB	discours.indirect	1SG.SBJ	
sawnadə		managə	resowê	mana	gaba		
saw	-na	-də	managə	reso	-wê	mana	gaba
couper	IR	3SG.F.OBJ	à.l'endroit.de	réseau	LOC	endroit	celui.qui
'wagalê	ta	di	.				
'waga	-lê	ta	di				
appeler	LOC	DEM.DIST	DEF				

Free Quand j'avais fini de pomper mon champ, Emily a envoyé Kenygue (pour dire que) si j'allais bien, je devrais la rencontrer au réseau, à l'endroit pour téléphoner.

1.88	Word	Nê	gwi	me	nê	gəra
	Morphemes	nê	gwi	me	nê	gər -a
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	et	1SG.SBJ	arriver PST
'wagadə		, nê	'yodə		, mwom da	,
'wag	-a	-də	nê	'yo	-də	mwom da
appeler	PST	3SG.F.OBJ	1SG.SBJ	trouver	3SG.F.OBJ	puis
tandi	wayən	da	, giyê	gaba	ala	
tandi	wayə	-n	da	giyê	gaba	al -a
3SG.F.SBJ	dire	1SG.OBJ	COMP	travail	celui.qui	faire NOM
ba	ilê	managə	Njamena	.		
ba	ilê	managə	Njamena			
discours.indirect	il.y.a	à.l'endroit.de	N'Djaména			

Free Je suis arrivé et je lui ai téléphoné. Je l'ai trouvée. (Elle a pu répondre à mon appel.) Elle m'a dit qu'il y avait du travail à N'Djaména.

1.89	Word	Ba	nê	swanay	hane	
	Morphemes	ba	nê	swa -na -y	ha -ne	
	Lex. Gloss	discours.indirect	1SG.SBJ	se.lever IR	*** aller INTS	
ba	nê	alnin	giyê	gaba	duru	
ba	nê	al -nin	giyê	gaba	duru	
discours.indirect	1SG.SBJ	faire	1PL.EXCL.SBJ	travail	celui.qui	mois

mən me ba nê cwarna .
 mən me ba nê cwar -na
 un et discours.indirect 1SG.SBJ revenir IR

Free (Elle m'a dit) que si je venais, nous travaillerions un mois et puis je rentrais.

1.90 Word I ta di me nê swaa
 Morphemes i ta di me nê swa -a
 Lex. Gloss etre DEM.DIST DEF et 1SG.SBJ se.lever PST

cwara yala nəm Njamena bi .
 cwar -a yal -a nəm Njamena bi
 revenir PST arriver PST avec.3 N'Djaména encore

Free C'est comment je me suis levé et je suis arrivé une deuxième fois à N'Djaména.

1.91 Word Bêdê da , dee nê neama
 Morphemes bêdê da dee nê neam -a
 Lex. Gloss NEG SUB contraire.au.fait 1SG.SBJ pouvoir PST

hara Njamena bêdê .
 hara Njamena bêdê
 aller N'Djaména NEG

Free Si elle n'avait pas demandé, je ne serais pas venu à N'Djaména.

1.92 Word Ta də bas i məjəni ni
 Morphemes ta də bas i məjêni ni
 Lex. Gloss DEM.DIST DEF seulement etre voyage 1SG.POSS

dənê swaa ulay nê gəra
 dənê swa -a ulay nê gər -a
 CONN.F.POSS se.lever PST à.la.maison 1SG.SBJ arriver PST

Njamena ka .
 Njamena ka
 N'Djaména ici

Free Cela est l'histoire de mon voyage, comment je suis allé et arrivé ici à N'Djaména.

1.93 Word Nê pədə 'wo tuləŋ də Bollê ,
 Morphemes nê pədə 'wo tulə də Bol -lê
 Lex. Gloss 1SG.SBJ passer aller+PST côté CONN.F Bol LOC

nê	chwara	,	nê	'wo	ulay	,	nê			
nê	cwar	-a	nê	'wo	ulay		nê			
1SG.SBJ	rentrer	PST	1SG.SBJ	aller+PST	à.la.maison		1SG.SBJ			
ala	duru	mən	me	nê	chwara	yala	ka			
al	-a	duru	mən	me	nê	cwar	-a	yal	-a	ka
faire	PST	mois	un	et	1SG.SBJ	rentrer	PST	arriver	PST	ici
dara	ala		giyê	gə	ɗang	nin		gə		
dara	al	-a	giyê	gə	ɗang	nin		gə		
pour	faire	NOM	travail	CONN.M	autre	1PL.EXCL.POSS		CONN.M		
Əmili	ka	.								
Əmili	ka									
Emilie	ici									

Free Je suis allé près de Bol. Je suis rentré. Je suis allé à la maison. J'ai passé un mois. Je suis rentré et arrivé ici pour travailler de nouveau ensemble avec Emily.

1.94	Word	Ta	di	bas	i	maana	
	Morphemes	ta	di	bas	i	maana	
	Lex. Gloss	DEM.DIST	DEF	seulement	etre	histoire.vraie	
dənê	bii	gə		'yagə		, gə	
dənê	bii	gə		'ya	-gə	gə	
CONN.F.POSS	langue	CONN.M		donner	3PL.OBJ	3PL.SBJ	
dwayna	gan		me	nê		alnin	
dway	-na	ga	-n	me	nê	al	-nin
entendre	IR	avec.***	1SG.OBJ	et	1PL.EXCL.SBJ	faire	1PL.EXCL.SBJ
gə	giyêlê		diiyê			.	
gə	giyê	-lê	dii	-yê			
CONN.M	travail	LOC	tête	LOC			

Free

An empty paragraph

Histoire de Worgue Martin

Maana (Worgue Martin)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en mai 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye

Félix à N'Djamena en octobre 2018

1.1	Word		cindi		labaa	aliya	sər	,
	Morphemes		cindi		labaa	aliya	sər	
	Lex. Gloss		l'année.dernière		ou	an, année	deux	

chên	gəra		urən		da	,	suri	ni
chên	gər	-a	urə	-n	da		suri	ni
frère	arriver	PST	demander	1SG.OBJ	COMP		charue	1SG.POSS
ba		i	pəgiŋ	da	,	ba		nê
ba		i	pəgiŋ	da		ba		nê
discours.indirect		etre	libre	SUB		discours.indirect		1SG.SBJ
hanaw			nəm	me	,	labje	ba	ilê
ha	-na	-w	nəm	me		labje	ba	ilê
aller	IR	3SG.M.POSS	avec.3	et		boeuf.pl	discours.indirect	il.y.a
da	ba		nê	yigna		nəm	me	, anju
da	ba		nê	yig	-na	nəm	me	anju
SUB	discours.indirect		1SG.SBJ	cultiver	IR	avec.3	et	3SG.M
kaw	ba		yigə	nəm	me			.
kaw	ba		yigə	nəm	me			.
aussi	discours.indirect		cultiver	avec.3	et			.

Free Avant, l'année dernière ou il y a deux ans, mon frère est venu et m'a demandé si ma charue était libre et si je vendrais avec elle. (Si je venais), ses boeufs seraient là; je pourrais cultiver avec eux et il cultiverait avec elle (ma charue).

1.2	Word	Nê	gər	ərəm	yande	da	gə	dawa
	Morphemes	nê	gər	ərəm	yande	da	gə	dawa
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	penser	comme.ça	là	pendant	soleil
də	pagare	,	nê	u	me	nê	ma	
də	pagare		nê	u	me	nê	ma	
CONN.F	13/14h		1SG.SBJ	prendre	et	1SG.SBJ	attacher	
managə	belo	ni		tarəwê				.
managə	belo	ni		tarə	-w		-ê	
à.l'endroit.de	vélo	1SG.POSS		dos	3SG.M.POSS		LOC	

Free Pensant que l'affaire irait comme ça, je suis partie quand le soleil commençait à tomber, J'ai pris la charue et je l'ai attaché derrière, à mon vélo.

1.3	Word	Nê	wa	,	ba	nê	gwi	ib
	Morphemes	nê	wa		ba	nê	gwi	ib
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	courir		SUB	1SG.SBJ	arriver	près

managə	bulêw	gaba	ganda	gayê		
managə	bulêw	gaba	gand -a	gay	-ê	
à.l'endroit.de	au.milieu	celui.qui	sortir NOM	endroit.sacré	LOC	
yande da	, jusga	yande	dumbu	ganda	.	
yande da	jusga	yande	dumbu	gand -a		
comme ça	tout.d'un.coup	comme.ça	abeille	sortir PST		

Free J'allais quand je suis arrivé près de l'endroit au milieu (entre le village et l'endroit sacré) qui donne sur l'endroit sacré. Puis, juste comme ça, les abeilles sont venues.

1.4	Word	Swaa	dəra	,	gə	swaa
	Morphemes	swa -a	dəra		gə	swa -a
	Lex. Gloss	se.lever NOM	3F.SG.POSS		CONN.M	se.lever PST
da	, i	gubulê	swaa	i	wee kaw	, nê
da	i	gubu -lê	swa -a	i	wee kaw	nê
TOP	etre	trou LOC	se.lever PST	etre	où aussi	1SG.SBJ
'woc̣ṇ	bêdê	.				
'woc̣ṇ	bêdê					
comprendre	NEG					

Free Comment elles ont essaimé, d'où elles ont essaimé, s'il était d'un trou, je ne sais pas.

1.5	Word	Mwoṃṛər	dənê	dang	.
	Morphemes	mwoṃṛər	də -n	-ê	dang
	Lex. Gloss	couvrir	tête 1SG.POSS	LOC	encore

Free Elles ont complètement couvert ma tête.

1.6	Word	Nê	yêr	ya	ta	de	da	,
	Morphemes	nê	yêr	ya	ta	de	da	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	voir	comme	DEM.DIST	comme.ça	SUB	
nê	'yo	bərmê	bêdê	,	nê	wanji	belo	
nê	'yo	bərmê	bêdê	nê	wanji	belo		
1SG.SBJ	trouver	chemin	NEG	1SG.SBJ	chanceler.et.tomber	vélo		

aləw		bam		me	,	nê		gur	gə	gidi	.
alə	-w	bam		me		nê		gur	gə	gidi	
faire	3SG.M.OBJ	complètement		et		1SG.SBJ		run	avec	vitesse	

Free Quand j'ai vu la situation, (quand je me suis retrouvé dans cette situation), je ne pouvais pas trouver la route; j'ai chancelé et je suis tombé. Mon vélo est parti et j'ai commencé à courir très vite.

1.7 Word	Nê	ərəm	dara	tandi	ba	hara
Morphemes	nê	ərəm	dara	tandi	ba	hara
Lex. Gloss	1SG.SBJ	penser	COMP	3SG.F.SBJ	SUB	aller

managə	chananê		da	,	ba		hana
managə	chanan	-ê	da		ba		ha -na
à.l'endroit.de	nez	LOC	SUB		discours.indirect		aller IR

chanamê			da	ba	'yəm		me	.
chana	-m		-ê	da	ba	'yə	-m	me
nez	2SG.M.POSS	LOC	SUB	COMP	tuer	2SG.M.OBJ	et	

Free J'ai pensé que les abeilles iraient dans mon nez. (Ils disent que) si (les abeilles) vont dans ton nez, ils te tuent.

1.8 Word	Mwom da	,	nê		ɲiɾə		chemis	.
Morphemes	mwom da		nê		ɲiɾə		chemis	
Lex. Gloss	puis		1SG.SBJ		enlever		chemise	

Free Puis, j'ai enlevé ma chemise.

1.9 Word	Nê	legər	chanran		daa	me
Morphemes	nê	legər	chanra	-n	daa	me
Lex. Gloss	1SG.SBJ	bander	nez	1SG.POSS	en.haut	et

bən		daa	me	,	nê		kal	cəngən	me
bə	-n	daa	me		nê		kal	cəngən	me
bouche	1SG.POSS	en.haut	et		1SG.SBJ		laisser	omoplate	et

dən		me	pad	pêgiɲ	da	,	tandi	way
də	-n	me	pad	pêgiɲ	da		tandi	way
tête	1SG.POSS	et	tout	libre	SUB		3SG.F.SBJ	dire

ba	Māṙĩ	ba	'yadəle	ɖəm	.
ba	māṙĩ	ba	'ya -də -le	ɖəm	
discours.indirect	Dieu	discours.indirect	donner 3SG.F.OBJ INTS	déjà	

Free J'ai bandé mon nez et ma bouche. Puisque j'ai laissé mes épaules et ma tête libre (pas couvert), les abeilles se sont dit que Dieu (me) leur avait déjà donné.

1.10	Word	Al	giyê	dəra	gə	dusədə
	Morphemes	al	giyê	dəra	gə	dusə -də
	Lex. Gloss	faire	travail	3F.SG.POSS	CONN.M	cœur 3SG.F.POSS

ur

ur
aimer

Free Elle (elles: les abeilles) a fait son (leur) travail comme elle (elles) voulait. (Tout son dos était libre (nu) et elle (elles) pouvait le piquer autant qu'elle (elles) le voulait.)

1.11	Word	Nê	wa	bəraa	, nê	gəra
	Morphemes	nê	wa	bəraa	nê	gər -a
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	courir	longtemps	1SG.SBJ	arriver PST

səriṅ-ṅara	əndara	managə	bərmə̀lê	.
səriṅ-ṅara	əndar -a	managə	bərmê -lê	
***	tomber PST	à.l'endroit.de	chemin LOC	

Free J'ai couru longtemps. Puis j'ai trébuché et je suis tombé dans la route. (Il rentrait à Doumougou, où il habitait.)

1.12	Word	Tandi	ɖwey	dən	da	, nê
	Morphemes	tandi	ɖwey	də -n	da	nê
	Lex. Gloss	3SG.F.SBJ	dépasser	tête 1SG.POSS	SUB	1SG.SBJ

habdə	dodê	ta	di	.
habdə	dodê	ta	di	
rouler.par.terre	en bas	DEM.DIST	DEF	

Free Quand elles ont dépassé ma tête, j'ai roulé par terre.

1.13	Word	Gursu	ni	sag	mwaj	dii	dunasər	ilê
	Morphemes	gursu	ni	sag	mwaj	dii	dunasər	ilê
	Lex. Gloss	argent	1SG.POSS	mille	dix	tête	huit	il.y.a

managə pochlê
 managə poch -lê
 à.l'endroit.de poche LOC

Free Mon argent, 18,000cfa, était dans ma poche.

1.14 **Word** Nê hurêdə di managə
Morphemes nê hurê -də di managə
Lex. Gloss 1SG.SBJ s'habiller 3SG.F.OBJ DEF à.l'endroit.de

enbeloplê
 enbelop -lê
 enveloppe LOC

Free Je l'avais mis dans une enveloppe.

1.15 **Word** Nê 'wocŋ dara gursu ba əndər
Morphemes nê 'wocŋ dara gursu ba əndər
Lex. Gloss 1SG.SBJ comprendre COMP argent COMP tomber

bam bə̀dê me nê nəm dara gursu ba i
 bam bə̀dê me nê nəm dara gursu ba i
 à.l'écart NEG et 1SG.SBJ oublier COMP argent SUB etre

lê pochlê di kaw bə̀dê me , nê nəm
 lê poch -lê di kaw bə̀dê me nê nəm
 LOC poche LOC DEF aussi NEG et 1SG.SBJ oublier

bam me ca
 bam me ca
 complètement et aussi

Free Je ne savais pas que l'argent tomberait et que j'oublierais l'argent dans ma poche. Je l'ai complètement oublié.

1.16 **Word** Nê wada bə̀raa nê dəmdara daa
Morphemes nê wada bə̀raa nê dəmdar daa
Lex. Gloss 1SG.SBJ courir longtemps 1SG.SBJ ne.pas.voir en.haut
 , nê ganda managə ciryê , gə lay
 nê gand -a managə ciri -yê gə lay
 1SG.SBJ entrer PST à.l'endroit.de village LOC 3PL.SBJ ramasser

duwa	me	,	gə	chebə	,	lim	bajaw	me	
duwa	me		gə	chebə		lim	bajaw	me	
feu	et		3PL.SBJ	déchirer		arbre (type de)	feuille	et	
gə	wa		sawgə			dərân	daa	,	gə
gə	wa		saw	-gə		dərâ	-n	daa	gə
3PL.SBJ	courir		couper	3PL.OBJ		oeil.pl	1SG.POSS	en.haut	3PL.SBJ
gəra			gwasan						
gər	-a		gwasa	-n					
arriver	NOM		enfumer	1SG.OBJ					

Free J'ai couru longtemps. Je ne voyais pas. Je suis arrivée à un village (Doumougou). Ils ont pris du feu et arraché les feuilles/branches de l'arbre lem et ils ont couru après moi. Ils sont arrivés et ils ont fait de la fumée (pour chasser les abeilles).

1.17	Word	Dumbu	di	yâr	i	ya	ta
	Morphemes	dumbu	di	yâr	i	ya	ta
	Lex. Gloss	abeille	DEF	voir	etre	comme	DEM.DIST

de	da	,	cəgdə	bam		
de	da		cəgdə	bam		
comme.ça	SUB		se disperser	complètement		

Free Les abeilles ont vu la situation et ils se sont dispersés.

1.18	Word	Managə	ta	di	lê	da	,
	Morphemes	managə	ta	di	lê	da	
	Lex. Gloss	à.l'endroit.de	DEM.DIST	DEF	LOC	PART	

deyanadə		lagda	managə	dənê		me	
deyana	-də	lagda	managə	də	-n	-ê	me
dard	3SG.F.OBJ	coller	à.l'endroit.de	tête	1SG.POSS	LOC	et
tarənê		me					
tarə	-n	-ê	me				
dos	1SG.POSS	LOC	et				

Free A ce temps-là, leurs dards étaient collés à ma tête et à mon dos.

1.19	Word	Gə	neyem	gaba	piyê	bâdê	,
	Morphemes	gə	neyem	gaba	piy	-ê	bâdê
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	pouvoir	celui.qui	enlever	NOM	NEG

gə	codəle		gə	mani	kāw		kāw
gə	codə	-le	gə	mani	kāw		kāw
3PL.SBJ	gratter	INTS	avec	choses	IDEO.gratter		IDEO.gratter
kāw	me	gə		piyən		nəm	.
kāw	me	gə		piyə	-n	nəm	
IDEO.gratter	et	3PL.SBJ		enlever	1SG.OBJ	avec.3	

Free Ils ne pouvaient pas enlever les dards. Ils me grattaient avec des choses. Ils me grattaient avec des bouts de bois.

1.20	Word	Nê	yâr	ya	ta	de	da	,
	Morphemes	nê	yâr	ya	ta	de	da	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	voir	comme	DEM.DIST	comme.ça	SUB	
nê	hara	gəra		dam	managə	ulay		
nê	hara	gər	-a	dam	managə	ulay		
1SG.SBJ	aller	arriver	NOM	rester	lorsque	à.la.maison		
ɓamê		angal	ni	chi	dodê	da	,	nê
ɓam	-ê	angal	ni	chi	dodê	da		nê
moment	LOC	esprit	1SG.POSS	descendre	en bas	SUB		1SG.SBJ
cwor								.
cwor								revenir

Free Quand j'ai vu la situation, je suis allé et arrivé, je suis resté à ma maison pour un moment. Quand mon esprit s'est calmé et je suis rentré.

1.21	Word	Nê	way	,	"	Ka	da	,	tandi	ha
	Morphemes	nê	way			ka	da		tandi	ha
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	dire			ici	TOP		3SG.F.SBJ	aller
yalale		ɗəm	da	,	nê	ha	'wo	belo	ni	
yala	-le	ɗəm	da		nê	ha	'wo	belo	ni	
arriver	INTS	déjà	SUB		1SG.SBJ	aller	prendre	vélo	1SG.POSS	
daa	me	nê	ha		."					
daa	me	nê	ha							
en.haut	et	1SG.SBJ	aller							

Free J'ai dit, "Maintenant que les abeilles seront parties, je vais prendre mon vélo et aller."

1.22	Word	Nê	hale	com	ba	nê	gwi
	Morphemes	nê	ha -le	com	ba	nê	gwi
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	aller INTS	continuer	SUB	1SG.SBJ	arriver

da , dumbu mwomraləlê managə belowê di
 da dumbu mwomrarə -lê managə belo -wê di
 SUB abeille couvrir LOC à.l'endroit.de vélo LOC DEF

bi , ba də bəriŋ 'yon da ,
 bi ba də bəriŋ 'yo -n da
 encore SUB 3SG.F.SBJ se-lever.PL trouver 1SG.OBJ SUB

nê gurê gə gidi di bi .
 nê gur -ê gə gidi di bi
 1SG.SBJ run EPEN avec vitesse DEF encore

Free Je continuais. Quand je suis arrivé (à mon vélo), les abeilles avaient recouvert mon vélo. Ils se sont levés et m'ont retrouvé. Alors, j'ai vite couru une deuxième fois.

1.23	Word	Nê	wada ,	hara	ulay	.
	Morphemes	nê	wada	hara	ulay	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	courir	aller	à.la.maison	

Free J'ai couru et je suis rentré à la maison.

1.24	Word	Nê	gəra	dam	bəraa	dawa	ba
	Morphemes	nê	gər -a	dam	bəraa	dawa	ba
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver PST	rester	longtemps	soleil	SUB

də 'ya dodê praam .
 də 'ya dodê praam
 3SG.F.SBJ dormir en bas juste

Free Je suis arrivé et resté longtemps, jusqu'à ce que le soleil vienne de se coucher.

1.25	Word	Mwom da ,	nê	cwor	ba	nê	gwi
	Morphemes	mwom da	nê	cwor	ba	nê	gwi
	Lex. Gloss	puis	1SG.SBJ	revenir	SUB	1SG.SBJ	arriver

ta di da , dumbu worê .
 ta di da dumbu wor -ê
 DEM.DIST DEF SUB abeille rester EPEN

Free Puis, je suis rentré. Quand je suis arrivé, les abeilles étaient toujours là.

1.26	Word	Nê	yêr	ya	ta	de	da	.
	Morphemes	nê	yêr	ya	ta	de	da	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	voir	comme	DEM.DIST	comme.ça	SUB	

Free Quand j'ai vu la situation,

1.27	Word	Êrê	nê	lay	gumaj	gə	ɗang
	Morphemes	êrê	nê	lay	gumaj	gə	ɗang
	Lex. Gloss	puis, mais	1SG.SBJ	ramasser	chemise	CONN.M	autre

,	nê	ɓam	gə	jaw	gə	pii	
	nê	ɓam	gə	ja -w	gə	pii	
	1SG.SBJ	mettre ensemble	avec	ami	3SG.M.POSS	CONN.M	avant

di	,	nê	legər	gə	dən	daa	,	me
di		nê	legər	gə	də -n	daa		me
DEF		1SG.SBJ	bander	CONN.M	tête	1SG.POSS	en.haut	et

nê	hurə	chanan		daa	me	.
nê	hurə	chana -n		daa	me	
1SG.SBJ	habiller	nez	1SG.POSS	en.haut	et	

Free Puis, (je suis rentré à la maison et) j'ai pris une autre chemise et je l'ai rejointe avec la première chemise. Je l'ai enroulée autour de ma tête et je l'ai attachée autour de mon nez.

1.28	Word	Nê	cabə	belo	di	dodê	ta	di
	Morphemes	nê	cabə	belo	di	dodê	ta	di
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	saisir	vélo	DEF	en bas	DEM.DIST	DEF

,	nê	gur	gə	gidi	əjə	managə	bərmê
	nê	gur	gə	gidi	əjə	managə	bərmê
	1SG.SBJ	run	avec	vitesse	aller vers	à.l'endroit.de	chemin

gaba	ciri	də	nê	ur	ba	nê
gaba	ciri	də	nê	ur	ba	nê
celui.qui	concession	REL	1SG.SBJ	vouloir	COMP	1SG.SBJ

halê	managə	Ñirəngə	di	.
ha -lê	managə	Ñirəngə	di	
aller LOC	à.l'endroit.de	Nirengue (village)	DEF	

Free J'ai pris mon vélo comme ça, et j'ai commencé à courir, allant sur la route pour le village ou j'ai voulu aller, Nirengue.

1.29	Word	Mwom da	,	gay	ta	di	,	mana
	Morphemes	mwom da		gay	ta	di		mana
	Lex. Gloss	puis		endroit.sacré	DEM.DIST	DEF		endroit
dərênê				ta	di	ya	ba	i dumbu
dərê	-n	-ê		ta	di	ya	ba	i dumbu
oeil.pl	1SG.POSS	LOC		DEM.DIST	DEF	comme	SUB	etre abeille
pad	de		, nê	yêr	ta	di		, hurê
pad	de		nê	yêr	ta	di		hurê
tout	comme.ça		1SG.SBJ	voir	DEM.DIST	DEF		pousser
gə	nê	wa		bəraa	ba	nê		kal
gə	nê	wa		bəraa	ba	nê		kal
CONN.M	1SG.SBJ	courir		longtemps	SUB	1SG.SBJ		laisser
gay		bam		tarən		, nê	nagə	dara
gay		bam		tarə -n		nê	nagə	dara
endroit.sacré		complètement		dos	1SG.POSS	1SG.SBJ	monter	afin.que
hara	Hayagə				da			, dumbu
hara	Hayagə				da			dumbu
aller	Hayague (un lieu derrière l'endroit sacré)				SUB			abeille
cagda		bam						.
cagd	-a	bam						
se disperser	PST	complètement						

Free Puis, à l'endroit sacré, c'était comme si il n'y avait que les abeilles devant moi. (Les abeilles n'étaient pas vraiment là, mais il avait peur d'eux. C'était comme si elles étaient autour de lui.) J'ai vu la situation. J'ai poussé mon vélo. J'ai couru longtemps jusqu'à ce que je laisse l'endroit sacré derrière moi. Quand je suis arrivé à Hayague, les abeilles s'étaient complètement dispersées.

1.30	Word	Managə	ba	də	cagda		cwara
	Morphemes	managə	ba	də	cagd	-a	cwar -a
	Lex. Gloss	lorsque	SUB	3SG.F.SBJ	se disperser	PST	revenir PST
yala		mwom da	,	nê	surêr	com	, nê
yal	-a	mwom da		nê	surê -r	com	nê
arriver	PST	puis		1SG.SBJ	tirer REFL	continuer	1SG.SBJ

gwi	ib	gə	ʔorsə	da	,	ɖwey	dwana	ni
gwi	ib	gə	ʔorsə	da		ɖwey	dwana	ni
arriver	près	CONN.M	Borseu	SUB		dépasser	force	1SG.POSS

Free Quand elles s'étaient dispersées, étaient rentrées et étaient arrivées (à leur ruche), j'ai continué. Une fois arrivé près de Borseu, les abeilles avaient épuisé mes forces.

1.31	Word	Nê	gəra		kanja		nimi	managə
	Morphemes	nê	gər	-a	kanj	-a	nimi	managə
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	PST	chercher	NOM	eau	à.l'endroit.de
bərmê	dalawê		yande	,	nê	wii	bam	me
bərmê	dalaw	-ê	yande		nê	wii	bam	me
chemin	le.dedans	LOC	comme.ça		1SG.SBJ	laver	complètement	et
nê	sawar		,	nê	i	dodê	bəraa	angal
nê	sawa	-r	nê		i	dodê	bəraa	angal
1SG.SBJ	reposer	REFL	1SG.SBJ		etre	en bas	longtemps	esprit
ni	chê		dodê	me	nê	so		.
ni	chê		dodê	me	nê	so		.
1SG.POSS	descendre		en bas	et	1SG.SBJ	se.lever		

Free Je suis arrivé et j'ai cherché de l'eau sur la route. Comme ça, je me suis lavé et je me suis reposé. Je me suis couché jusqu'à ce que mon esprit se soit calmé. Puis, je me suis levé.

1.32	Word	Nê	gwi	managə	Ŋirəngə	da	,
	Morphemes	nê	gwi	managə	Ŋirəngə	da	
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	à.l'endroit.de	Nirengue (village)	SUB	
dawa	ɖwondə	bam					.
dawa	ɖwondə	bam					.
soleil	enfonce	complètement					

Free Quand je suis arrivé à Nirengue, le soleil était complètement couché.

1.33	Word	Gə	əmən	ba	nê	walna		i
	Morphemes	gə	əmən	ba	nê	wal	-na	i
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	arrêter	SUB	1SG.SBJ	passer.la.nuit	IR	etre

dodê	,	sən		di	ba	alən		naŋe	kaw
dodê		sə	-n	di	ba	alə	-n	naŋe	kaw
en bas		corps	1SG.POSS	DEF	SUB	blessé	1SG.OBJ	très	aussi
,	nê	gəŋə	bam		,	nê	'wo	belo	
	nê	gəŋə	bam		nê	'wo	belo		
	1SG.SBJ	détester	complètement		1SG.SBJ	aller+PST	vélo		
ni	,	nê	wada	,	nê	hara	ulay		.
ni		nê	wada		nê	hara	ulay		
	1SG.POSS	1SG.SBJ	courir		1SG.SBJ	aller	à.la.maison		

Free (Il m'a donné la charue.) Ils m'ont arrêté pour me faire passer la nuit et me coucher. Mon corps me faisait vraiment mal, mais j'ai refusé. J'ai pris mon vélo, je l'ai mis en marche et je suis allé à la maison.

1.34	Word	Nê	gəra	i	dodê	bəraa	mana
	Morphemes	nê	gər	-a	i	dodê	bəraa
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	arriver	PST	être	en bas	longtemps
ib	dara	jara	wala	bam			
ib	dara	jara	wala	bam			
près	parce.que	l'aube	apparaître	complètement			

Free Je suis arrivé. Je me suis couché jusqu'à ce que il soit presque le moment où l'aube apparaît.

1.35	Word	Mwom da	,	ta	da	yala	ɸwey
	Morphemes	mwom da		ta	da	yal	-a
	Lex. Gloss	puis		DEM.DIST	PART	arriver	NOM
dən		ɸəm					
də	-n	ɸəm					
tête	1SG.POSS	déjà					

Free (Quand il est arrivé), le voyage l'avait complètement dépassé (l'avait épuisé).

1.36	Word	Nê	ilê	kulə	gə	jomni	bəraa	dawa
	Morphemes	nê	ilê	kulə	gə	jomni	bəraa	dawa
	Lex. Gloss	1SG.SBJ	il.y.a	case	CONN.M	matin	jusqu'à	soleil
ɸowndən	kulə	kaw	,	nare	'wocŋ	dara	əndi	
ɸowndən	kulə	kaw		nare	'wocŋ	dara	əndi	
enfoncer	case	aussi		gens	comprendre	COMP	1SG.SBJ.EMPH	

ba	nê	ilê	kulə	di	bêdê	.
ba	nê	ilê	kulə	di	bêdê	
COMP	1SG.SBJ	il.y.a	case	DEF	NEG	

Free J'étais dans ma case du matin jusqu'à ce que le soleil se soit couché. Cette case, les gens ne savaient pas que j'étais dedans.

1.37	Word	I	dwe	hale	ba	də	pədə	me	
	Morphemes	i	dwe	ha	-le	ba	də	pədə	me
	Lex. Gloss	etre	enfant	aller	INTS	SUB	3SG.F.SBJ	passer	et

kulə	ni	bəw		ba	i	pêgiŋ	da	,	“
kulə	ni	bə	-w	ba	i	pêgiŋ	da		
case	1SG.POSS	bouche	3SG.M.POSS	SUB	etre	ouvert	SUB		

I	na	me	ba	tiŋyən	bam	mo	?
i	na	me	ba	tiŋyən	bam	mo	
etre	quoi	et	SUB	ouvrir	complètement	Q	

Free Il y avait un enfant qui passait par la porte de ma case, qui était ouvert (et qui a demandé), "Comment est-ce que la porte est ouverte?"

1.38	Word	Ba	də	gwi	da	,	yêrən
	Morphemes	ba	də	gwi	da	yêrə	-n
	Lex. Gloss	SUB	3SG.F.SBJ	arriver	SUB	voir	1SG.OBJ

nê	ilê	'yalê	.
nê	ilê	'ya	-lê
1SG.SBJ	PROG	dormir	LOC

Free Quand elle est entrée, elle a vu que j'étais couché.

1.39	Word	Dərêŋ	ta	di	sodəbə	daa		
	Morphemes	dərê	-n	ta	di	sodə	-bə	daa
	Lex. Gloss	oeil.pl	1SG.POSS	DEM.DIST	DEF	se.lever	PL	en.haut

pad	gə	sən		ta	di	sodəbə	
pad	gə	sə	-n	ta	di	sodə	-bə
tout	CONN.M	corps	1SG.POSS	DEM.DIST	DEF	se.lever	PL

naŋə .
naŋə
beaucoup

Free Mes yeux étaient gonflés. Mon corp était complètement gonflé aussi.

1.40	Word	Tandi	yêrən	da	,	aldə					
	Morphemes	tandi	yêrə	-n	da	al	-də				
	Lex. Gloss	3SG.F.SBJ	voir	1SG.OBJ	SUB	faire	3SG.F.OBJ				
		laŋa	ba	i	gun	me	ba	'ywaan	me		
		laŋa	ba	i	gun	me	ba	'ywa	-a	-n	me
		peur	COMP	etre	personne	et	COMP	trouver	PST	1SG.OBJ	et
		ba	gwabane								
		ba	gwab	-a	-n	-e					
		COMP	battre	PST	1SG.OBJ	INTS					

Free Quand elle m'a vu, elle avait peur que quelqu'un m'avait trouvé et m'avait battu.

1.41	Word	Ba	də	yêr	ya	ta	de			
	Morphemes	ba	də	yêr	ya	ta	de			
	Lex. Gloss	SUB	3SG.F.SBJ	voir	comme	DEM.DIST	comme.ça			
		da	,	nê	waydə	,	“	I	gun	me
		da	nê	way	-də	i	gun	me		
		SUB	1SG.SBJ	dire	3SG.F.OBJ	etre	personne	et		
		gwaban		bêdê						
		gwab	-a	-n	bêdê					
		battre	PST	1SG.OBJ	NEG					

Free Quand elle m'a vu comme ça, je lui ai dit, "Ce n'est pas une personne qui m'a battu.

1.42	Word	I	dumbu	bas	đwagdən	
	Morphemes	i	dumbu	bas	đwagdə	-n
	Lex. Gloss	etre	abeille	seulement	piquer	1SG.OBJ
		tandi	.	”		
		tandi				
		3SG.SBJ.EMPH				

Free C'est que les abeilles m'avaient piqué."

1.43	Word	Managə	ta	di	lê	da	,	nare
	Morphemes	managə	ta	di	lê	da		nare
	Lex. Gloss	lorsque	DEM.DIST	DEF	LOC	PART		gens

naŋə	'yagə		ərmê		, Deyna		
naŋə	'ya	-gə	ərmê		Deyna		
beaucoup	donner	3PL.OBJ	pensées, inquiétudes		peut-être		
ba	i	jan		gə	gun	me	,
ba	i	ja	-n	gə	gun	me	
discours.indirect	etre	ami	1SG.POSS	CONN.M	personne	et	
ba	gə	gədən	dumbu	me	, ba		
ba	gə	gədən	dumbu	me	ba		
discours.indirect	CONN.M	devenir	abeille	et	discours.indirect		
ɸwagdan		nəm	labaa	mani	dəra	gə	
ɸwagd	-a	-n	nəm	labaa	mani	dəra	gə
piquer	PST	1SG.OBJ	avec.3	ou	choses	3F.SG.POSS	CONN.M
ba	swaalê		di	ba		i	wee
ba	swa	-a	-lê	di	ba	i	wee
discours.indirect	se.lever	PST	LOC	DEF	discours.indirect	etre	où
mo	?						
mo							
Q							

Free En ce moment, beaucoup de gens étaient perplexes et ils ont dit que, peut-être, une personne, elle est devenu des abeilles et qu'elle (sous la forme d'une abeille) m'avait piqué. Sinon, d'où l'essaim d'abeilles est-il venu?

1.44	Word	Me	nê	way	,	“	I	jan
	Morphemes	me	nê	way			i	ja
	Lex. Gloss	et	1SG.SBJ	dire			etre	ami
								1SG.POSS
gə	gun	bêdê	me	ina		bêdê	me	mani
gə	gun	bêdê	me	i	-na	bêdê	me	mani
CONN.M	personne	NEG	et	etre	IR	NEG	et	choses
nê	gandə	dənê		ta		di	,	nê
nê	gandə	də	-n	-ê	ta	di		nê
CONN.PL	sortir	tête	1SG.POSS	LOC	DEM.DIST	DEF		1SG.SBJ
'wocŋ	bêdê	.						
'wocŋ	bêdê							
comprendre	NEG							

Free Mais j'ai dit, "Ce n'était personne, et si ce n'était pas, je ne sais pas l'endroit d'où elles sont venues sur moi."

1.45	Word	Ta	de	i	nem	damne				
	Morphemes	ta	de	i	nem	dam	-ne			
	Lex. Gloss	DEM.DIST	comme.ça	etre	pouvoir	rester	INTS			
	managə	gorməlê	labaa	kugərê	me	nê	hana			
	managə	gormə	-lê	labaa	kugərê	me	nê	ha	-na	
	à.l'endroit.de	trou	LOC	ou	trou.en.arbre	et	1SG.SBJ	aller	IR	
	ba	nê	piynêdəle			gə	duwa	əsənê		
	ba	nê	piy	-nê	-də	-le	gə	duwa	əsə	-nê
	SUB	1SG.SBJ	enlever	IR	3SG.F.OBJ	INTS	avec	feu	diviser	IR
	me	jworne		nəm	dənê		da	,		
	me	jwor	-ne	nəm	də	-n	-ê	da		
	et	tomber.en.masse	INTS	avec.3	tête	1SG.POSS	LOC	SUB		
	ta	di	nê	'wocɯ	me	i	bərmê	dalawê		
	ta	di	nê	'wocɯ	me	i	bərmê	dalawê		
	DEM.DIST	DEF	1SG.SBJ	comprendre	et	etre	chemin	dans		
	yande	me	ganda	'yon		jusgə	me	mani		
	yande	me	gand	-a	'yo	-n	jusgə	me	mani	
	comme.ça	et	sortir	PST	trouver	1SG.OBJ	brusquement	et	choses	
	nê	alal	ta	di	gəndêgə	kaw	nê			
	nê	alal	ta	di	gəndêgə	kaw	nê			
	CONN.PL	se.passer	DEM.DIST	DEF	origine	aussi	1SG.SBJ			
	'wocɯ	bêdê	me	.						
	'wocɯ	bêdê	me							
	comprendre	NEG	et							

Free Si je reste comme ça à côté d'un trou dans la terre ou un trou dans un arbre, si je vais pour enlever (les abeilles) avec le feu, pour que je les divise et elles tombent en masse sur ma tête, je comprends cette situation. Mais (si) je suis au milieu de la route et (les abeilles) sortent et me trouvent brusquement, cette chose qui est arrivée, je ne connais pas son origine.

1.46	Word	Nare	nê	mən	way	da	,	“	Dumbu
	Morphemes	nare	nê	mən	way	da			dumbu
	Lex. Gloss	gens	CONN.PL	un	dire	COMP			abeille

ba	ɗwagdanam		ya	ta	de	da	,
ba	ɗwagda	-na	-m	ya	ta	de	da
SUB	piquer	IR	2SG.M.OBJ	comme	DEM.DIST	comme.ça	SUB
dundəm		ba	gandə	i	bam	.	”
dundə	-m	ba	gandə	i	bam		
image	2SG.M.OBJ	SUB	sortir	etre	complètement		

Free Certains gens ont dit, "Si les abeilles t'avaient piqué comme ça, ton âme serait sorti (tu serais mort)."

1.47	Word	Nê	mən	way	da	,	tanga	abe
	Morphemes	nê	mən	way	da		tanga	abe
	Lex. Gloss	CONN.PL	un	dire	COMP		autrefois	mâle
gə	geche	managə	Borsə	,	ba		bor	
gə	geche	managə	Borsə	ba		bo	-r	
CONN.M	grand	à.l'endroit.de	Borseu	discours.indirect		verser	REFL	
gəndəwê			,	ba		ɗogdəw	ya	
gəndə	-w	-ê	ba		ɗogdə	-w	ya	
fesse	3SG.M.POSS	LOC	discours.indirect	piquer	3SG.M.OBJ	comme		
ta	de	da	,	abe	ba		mar	
ta	de	da	abe	ba		mar		
DEM.DIST	comme.ça	SUB	mâle	discours.indirect		mourir		
bam	kwat	ba	gə	mō	bam			
bam	kwad	ba	gə	mō	bam			
complètement	tout.de.suite	pour.que	3PL.SBJ	enterrer	complètement			

bəriŋ .

bəriŋ
 totalement

Free Un parmi eux a dit qu'une fois, un vieil homme de Borseu allait avec lui et quand les abeilles l'ont piqué comme ça, l'homme est mort tout de suite, sans même se lever. Ils l'ont vite enterré.

1.48	Word	Me	ni	di	da	,	ba	ya
	Morphemes	me	ni	di	da		ba	ya
	Lex. Gloss	et	1SG.POSS	DEF	TOP		discours.indirect	comme

i man man mo ?
i man man mo
etre comment comment Q

Free (Il a demandé) comment j'étais toujours en vie.

1.49 Word Me nê way da , “ Made da , i
Morphemes me nê way da made da i
Lex. Gloss et 1SG.SBJ dire COMP mort TOP etre

mani nê Māṛĩ hara nəm anju i dara dumbu
mani nê māṛĩ hara nəm anju i dara dumbu
choses REL Dieu aller avec.3 3SG.M etre afin.que abeille

ḏwagda ḏəra me nê ha mara nəm
ḏwagd -a ḏəra me nê ha mar nəm
piquer NOM 3F.SG.POSS et 1SG.SBJ aller mourir avec.3

bəṛiṅ bəḏḏ .
bəṛiṅ bəḏḏ
totalement NEG

Free Et j'ai dit, "Quant à la mort, c'est quelque chose qui vient de Dieu. Ce n'est pas parce que les abeilles m'ont piqué que je vais mourir."

1.50 Word Ta da made ganda i
Morphemes ta da made gand -a i
Lex. Gloss DEM.DIST PART mort sortir PST FOC

dənê da , ha yaa i də ḏang
də -n -ê da ha ya -a i də ḏang
tête 1SG.OBJ LOC SUB aller aller NOM FOC CONN.F autre

Free Alors, quand la mort arrive sur moi, elle sera une autre.

1.51 Word Nê 'wocṅ dara dumbu 'yên
Morphemes nê 'wocṅ dara dumbu 'yê -n
Lex. Gloss 1SG.SBJ connaître COMP abeille tuer 1SG.OBJ

tandi bəḏḏ .
tandi bəḏḏ
3SG.SBJ.EMPH NEG

Free Je sais que les abeilles elles-mêmes ne m'ont pas tué.

1.52	Word	Me	yâr	laba	bəraa	nê	wor
	Morphemes	me	yâr	laba	bəraa	nê	wor
	Lex. Gloss	et	voir	aujourd'hui	longtemps	1SG.SBJ	rester

nəm .

nəm

avec.3

Free Je vois aujourd'hui que je vais rester longtemps.

1.53	Word	Me	dumbu	ɔ̄ogdən		ta	di
	Morphemes	me	dumbu	ɔ̄ogdə	-n	ta	di
	Lex. Gloss	et	abeille	piquer	1SG.OBJ	DEM.DIST	DEF

gay		kanja		gə	gwale	me	swaa	
gay		kanj	-a	gə	gwale	me	swa	-a
provocation		chercher	NOM	CONN.M	problème	et	se.lever	NOM

dədə		me	hara	dogdən		nəm	kaw	,	nê
də	-də	me	hara	dogdə	-n	nəm	kaw		nê
tête	3SG.F.POSS	et	aller	piquer	1SG.OBJ	avec.3	aussi		1SG.SBJ

'woc̣ṇ bə̄ḍə̄ .

'woc̣ṇ bə̄ḍə̄
comprendre NEG

Free Les abeilles qui m'ont piqué comme ça, la provocation qui les a fait chercher un problème, se lever et me piquer, je ne la connais pas.

1.54	Word	Inê	də	idə	'yaan		da	,	
	Morphemes	i	-nê	də	idə	'ya	-a	-n	da
	Lex. Gloss	etre	IR	CONN.F	REL	tuer	NOM	1SG.OBJ	SUB

ka	kaw	də	nê	mar	dəm	me	laba
ka	kaw	də	nê	mar	dəm	me	laba
ici	aussi	CONN.F	1SG.SBJ	mourir	déjà	et	aujourd'hui

laba	kaw	nê	worə	nê	dam	nəm	.
laba	kaw	nê	worə	nê	dam	nəm	
aujourd'hui	aussi	1SG.SBJ	rester	1SG.SBJ	rester	avec.3	

Free Si ces abeilles étaient censées me tuer ici, je serais déjà mort, mais aujourd'hui, aujourd'hui,

je suis encore là.

1.55	Word	Ta	di	me	i	mani	nê
	Morphemes	ta	di	me	i	mani	nê
	Lex. Gloss	DEM.DIST	DEF	et	etre	choses	REL
'yon		managə	bərmêlê		,	womən	
'yo	-n	managə	bərmê	-lê		womə	-n
trouver	1SG.OBJ	lorsque	chemin	LOC		avoir.mal.à	1SG.OBJ
sən		naŋ	,	me	alən	laŋa	me .
sə	-n	naŋ		me	alə	-n	laŋ
corps	1SG.POSS	beaucoup		et	faire	1SG.OBJ	peur
							et

Free Voilà l'histoire de ce qui m'a trouvé sur la route. Ce qui s'est passé m'a fait vraiment mal et m'a fait peur.

Les femmes du chef par Catherine Məji

Dole namdaw day (Catherine Məji)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en avril 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye
Félix à N'Djamena en octobre 2018

1.1	Word	ur	ba	nê	bi
	Morphemes	ur	ba	nê	bi
	Lex. Gloss	vouloir	COMP	1SG.SBJ	parler

bamulgə	dənê	dole	namdaw		day	.
bamulgə	dənê	dole	namda	-w	day	
conte	CONN.F.POSS	chef	femme.pl	3SG.M.POSS	3PL.POSS	

Free Je veux raconter l'histoire de femmes de chef.

1.2	Word	Dole	lay	namde	pii	sər	da	,
	Morphemes	dole	lay	namde	pii	sər	da	
	Lex. Gloss	chef	ramasser	femme.pl	avant	deux	SUB	

yə	bâdê	.
yə	bâdê	
accoucher	NEG	

Free Un chef avait pris deux femmes, mais elles n'avaient pas d'enfants.

1.3	Word	Gəra	'woo	ɗang	dədə		di	
	Morphemes	gər	-a	'woo	ɗang	də	-də	di
	Lex. Gloss	arriver	PST	prendre	autre	tête	3SG.F.POSS	DEF

subu	da	,	tandi	gəra	u	gudi	.
subu	da		tandi	gər	-a	u	gudi
trois	SUB		3SG.F.SBJ	arriver	PST	prendre	grossesse

Free Il s'est passé que quand il en a pris une autre, une troisième femme, elle est tombée enceinte.

1.4	Word	Mwom da	,	tərêdê	yaa	managə		
	Morphemes	mwom da		tərê	-də	ya	-a	managə
	Lex. Gloss	puis		mari	3SG.F.POSS	aller	PST	à.l'endroit.de

məjəniyê	,	yaa	gəra	sodə		
məjêni	-yê	yaa	gər	-a	so	-də
voyage	LOC	accouchement	arriver	PST	se.lever	3SG.F.OBJ

managə	tarəwê	.	
managə	tarə	-w	-ê
à.l'endroit.de	dos	3SG.M.POSS	LOC

Free Puis, son mari est allé en voyage; après qu'il est parti (lit: derrière lui), l'accouchement est

arrivé sur elle.

1.5 Word	Mwom da	,	cendi	halgadə		di
Morphemes	mwom da		cendi	halga	-də	di
Lex. Gloss	puis		3PL.EMPH	co-épouse.pl	3SG.F.OBJ	DEF
waydə	da	,	mana	gə	dayê	ka
way	-də		mana	gə	day	-ê
dire	3SG.F.OBJ	COMP	endroit	CONN.M	3PL.POSS	LOC
ici						
da	,	yaa	alnam	da	,	ba
da	yaa		al -na -m	da		ba
TOP	accouchement	faire	IR 2SG.M.OBJ	SUB		discours.indirect
gə	chowəm			i		barge
gə	cho	-w	-ə- -m	i		barge
3PL.SBJ	déchirer	3SG.M.OBJ	EPEN 2SG.M.OBJ	FOC		vêtement
mam		gə	dərêṃ	daa		.
ma	-m	gə	dərê -m	daa		
attacher	2SG.M.OBJ	CONN.M	oeil.pl 2SG.M.POSS	en.haut		

Free Puis, elles, ses co-épouses, lui a dit que dans leur maison, quand tu accouches, qu'ils déchirent du tissu et le bandent au tour de tes yeux.

1.6 Word	Mwom da	,	cendi	chawa	barge	,
Morphemes	mwom da		cendi	chaw	-a	barge
Lex. Gloss	puis		3PL.SBJ	déchirer	PST	vêtement
madə		dərêdə		daa	gak	.
ma	-də	dərê	-də	daa	gak	
attacher	3SG.F.OBJ	oeil.pl	3SG.F.POSS	en.haut	fortement	

Free Puis, ils ont déchiré le tissu et l'attaché fortement au tour de ses yeux.

1.7 Word	Tandi	,	managə	ba	də	yə
Morphemes	tandi		managə	ba	də	yə
Lex. Gloss	3SG.F.SBJ		lorsque	SUB	3SG.F.SBJ	accoucher
dwe	di	,	asə	dodê	,	mwom da
dwe	di		asə	dodê		mwom da
enfant	DEF	mettre	en bas	puis		halgadə
						halga -də
						co-épouse.pl 3SG.F.OBJ

di	mi	dwe	di	bam	,	wa	ya	ala	
di	mi	dwe	di	bam		wa	ya	al	-a
DEF	voler	enfant	DEF	complètement		courir	aller	rester	NOM
managə		kurayə		me	'wo	habda	me	ɖa	
managə		kuray	-ə	me	'wo	habda	me	ɖa	
à.l'endroit.de		lac	LOC	et	prendre	arbre	et	oindre	
bareyə		asədə		managə		dərədələ			
bare	-yə	asə	-də	managə		dərə	-də	-lə	
sang	LOC	mettre	3SG.F.OBJ	à.l'endroit.de		oeil.pl	3SG.F.POSS	LOC	

Free Quand elle a accouché cet enfant et l'a mis par terre, puis, ses co-épouses ont volé l'enfant et ont couru et sont allés et l'ont mis (pour mourir) à côté de la rivière. Puis, elles ont pris le bois et l'ont frotté avec du sang et l'ont placé devant elle.

1.8	Word	Dole	diyamaw		ba		yə	
	Morphemes	dole	diyama	-w	ba		yə	
	Lex. Gloss	chef	femme	3SG.M.POSS	discours.indirect		accoucher	

habda .

habda

bois

Free Elles ont dit qu'elle avait donné naissance au bois.

1.9	Word	Mwom da	,	cendi	awrədə			
	Morphemes	mwom da		cendi	awrə	-də		
	Lex. Gloss	puis		3PL.SBJ	détacher	3SG.F.OBJ		

dərədə		bam	,	ba	də	yər	ya	
dərə	-də	bam		ba	də	yər	ya	
oeil.pl	3SG.F.POSS	à.l'écart		SUB	3SG.F.SBJ	voir	comme	

ta	de	da	,	dusədə		nadə		
ta	de	da		dusə	-də	na	-də	
DEM.DIST	comme.ça	SUB		coeur	3SG.F.POSS	mûrir	3SG.F.OBJ	

Free Puis, elles ont détaché le tissu autour de ses yeux, et quand elle l'a vu (le bois), son coeur s'est brisé.

1.10	Word	Mwom da	,	ha	keee	,	tərâdə	
	Morphemes	mwom da		ha	keee		tərâ -də	
	Lex. Gloss	puis		aller	longtemps		mari 3SG.F.POSS	
	gəra	,	mwom da	,	urdə		" Dwe di i	
	gər -a		Mwom da		ur -də		dwe di i	
	arriver PST		puis		demander 3SG.F.OBJ		enfant DEF etre	
	wee mo ?"							
	wee mo							
	où Q							

Free Il y a longtemps, son mari est revenu et a demandé "Où est l'enfant?"

1.11	Word	Cendi	way	da	,	"	Tandi	ba
	Morphemes	cendi	way	da			tandi	ba
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	dire	COMP			3SG.F.SBJ	SUB
	də yê i habda me i na mo ?"							
	də yê i habda me i na mo							
	3SG.F.SBJ accoucher FOC bois et etre quoi Q							

Free Elles ont dit, "Quand elle a donné naissance, c'était du bois. Qu'est-ce que c'est que ça?"

1.12	Word	Mwom da	,	dwe	gə	cendi	uw	
	Morphemes	mwom da		dwe	gə	cendi	u -w	
	Lex. Gloss	puis		enfant	REL	3PL.SBJ	prendre 3SG.M.OBJ	
	ya alaw kurayê ta di , kuray							
	ya al -a -w kuray -ê ta di kuray							
	aller rester PST 3SG.M.OBJ lac LOC DEM.DIST DEF lac							
	ilê gamawê bəraa mana gə wala							
	ilê gam -a -w -ê bəraa mana gə wala							
	PROG garder NOM 3SG.M.OBJ LOC longtemps endroit REL jour							
	duwa nem .							
	duwa nem							
	3SG.M.POSS suffir							

Free Puis, l'enfant qu'elles avaient pris, avec qui elles sont allés et qu'elles avaient placé pour mourir à côté de la rivière, la rivière l'a gardé longtemps, jusqu'à ce que son jour arrive.

1.13	Word	Aŋji	gədə	gun gə gəsage	,	ha	daa	.
	Morphemes	aŋji	gədə	gun gə gəsage		ha	daa	
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	devenir	être.humain		aller	en.haut	

Free Il est devenu homme.

1.14	Word	Mwom da	,	dole	paja	duwa	gə	gam
	Morphemes	mwom da		dole	paja	duwa	gə	gam
	Lex. Gloss	puis		chef	gommier	3SG.M.POSS	REL	garder

labe	,	ha	nəm	managə	kurayə	,	'yagə	
labe		ha	nəm	managə	kuray	-ə	'ya	-gə
bovin		aller	avec.3	à.l'endroit.de	lac	LOC	donner	3PL.OBJ
labe		nimiyə						
labe		nimi	-yə					
bovin		eau	LOC					

Free Puis, le serviteur du chef, qui gardait ses boeufs, est allé avec eux à la rivière et leur a donné de l'eau à boire.

1.15	Word	Mwom da	,	dwe	gə	ta	di	ilə
	Morphemes	mwom da		dwe	gə	ta	di	ilə
	Lex. Gloss	puis		enfant	CONN.M	DEM.DIST	DEF	il.y.a

kuray	dalawə	,	dərbə	kagalə	.
kuray	dalawə		dərbə	kaga	-lə
lac	dans		piétiner	taro.sauvage	LOC

Free Cet enfant était dans la rivière, en train de piétiner le taro sauvage.

1.16	Word	Mwom da	,	tu	diri	,	“	Kaga	də
	Morphemes	mwom da		tu	diri			kaga	də
	Lex. Gloss	puis		chanter	chant			taro.sauvage	CONN.F

na mo ?

na mo
quel(le) Q

Free Puis (l'enfant) a chanté, "C'est quoi ce taro sauvage?"

1.17	Word	Kaga	ɲila	.
	Morphemes	kaga	ɲila	
	Lex. Gloss	taro.sauvage	mot.chanson	

Free Le taro sauvage lalalalala....

1.18	Word	Kaga	də	na	mo	?
	Morphemes	kaga	də	na	mo	
	Lex. Gloss	taro.sauvage	CONN.F	quel(le)	Q	

Free C'est quel type de taro sauvage?

1.19	Word	Kaga	ɲila	.
	Morphemes	kaga	ɲila	
	Lex. Gloss	taro.sauvage	mot.chanson	

Free Le taro sauvage lalalalala....

1.20	Word	Ina	gə	'wogə	Dədəsər	,	aban
	Morphemes	ina	gə	'wogə	Dədəsər	aba	-n
	Lex. Gloss	maman!	3PL.SBJ	appeler	N.PROP	père	1SG.OBJ

gə	'wogəw	Dolkən	kən	gə	
gə	'wogə -w	Dolkən	kən	gə	
3PL.SBJ	appeler	3SG.M.OBJ	NPROP	kən	CONN.M

dije Dolkən .”

dije Dolkən
ceux.qui.habitent.loin NPROP

Free Mes mères, ils les appellent Deux. Mon père, ils l'appellent Dolken, le Dolken qui habite loin.”

1.21	Word	Mwom da	,	paja	gənê	dole	di
	Morphemes	mwom da		paja	gənê	dole	di
	Lex. Gloss	puis		gommier	CONN.POSS.M	chef	DEF

dwaya .

dway -a
entendre PST

Free Maintenant, le serviteur du chef écoutait.

1.22	Word	Mwom da , an̄ji	gəra				
	Morphemes	mwom da	an̄ji	gər	-a		
	Lex. Gloss	puis	3SG.M.SBJ	arriver	PST		
	wayaw	dole da ,	“	Dwe	dəma	ilê	
	way -a -w	dole da		dwe	dəma	ilê	
	dire PST 3SG.M.OBJ	chef COMP		enfant	2SG.M.POSS	il.y.a	
	managə	kurayê .”					
	managə	kuray -ê					
	à.l'endroit.de	lac LOC					

Free Puis, il est allé et a dit au chef, "Ton enfant est à la rivière."

1.23	Word	Da , dole way ba	i kulagə .
	Morphemes	da dole way ba	i kulagə
	Lex. Gloss	PART chef dire discours.indirect	etre mensonge

Free Puis, le chef lui a dit que c'était un mensonge,

1.24	Word	Aləw gwale .
	Morphemes	alə -w gwale
	Lex. Gloss	faire 3SG.M.OBJ parole

Free et l'a grondé.

1.25	Word	“ Mwom da , me ina ya ta	
	Morphemes	Mwom da me i -na ya ta	
	Lex. Gloss	puis et etre IR comme DEM.DIST	
	de da , əjəm , mê	gədə labe	
	de da əjəm mê	gədə labe	
	comme.ça SUB 2SG.M.SBJ.EMPH 2SG.M.SBJ	devenir boeuf	
	gə geche mən me mê ha , mê ha		
	gə geche mən me mê ha mê ha		
	CONN.M grand un et 2SG.M.SBJ aller 2SG.M.SBJ	aller aller	
	yara .”		
	yar -a		
	voir NOM		

Free (Le serviteur a dit,) "Alors, si tu vas être comme ça, toi-même tu deviens un gros boeuf. Et tu vas, tu vas voir la situation."

1.26	Word	Mwom da	,	dole	di	gəra	gədə	labe	,
	Morphemes	mwom da		dole	di	gər -a	gədə	labe	
	Lex. Gloss	puis		chef	DEF	arriver PST	devenir	boeuf	

aŋji ha yara dwe duwa di managə
 aŋji ha yar -a dwe duwa di managə
 3SG.M.SBJ aller voir NOM enfant 3SG.M.POSS DEF à.l'endroit.de

kurayê .

kuray -ê
 lac LOC

Free Donc, le chef est devenu un boeuf et il est allé voir son enfant à la rivière.

1.27	Word	Yêr	ya	ta	de	da	,
	Morphemes	yêr	ya	ta	de	da	
	Lex. Gloss	voir	comme	DEM.DIST	comme.ça	SUB	

dusəw woməwê diyê .
 dusə -w womə -w -ê di -yê
 coeur 3SG.M.POSS manger 3SG.M.OBJ LOC tête LOC

Free Quand il l'a vu quelle était la situation, il était vraiment fâché,

1.28	Word	Mwom da	,	gəra	day	nare	pad	nê
	Morphemes	mwom da		gər -a	day	nare	pad	nê
	Lex. Gloss	puis		arriver PST	réunir	gens	tout	CONN.PL

ulay duwalê .

ulay duwa -lê
 à.la.maison 3SG.M.POSS LOC

Free et il a réuni tous les gens de sa maison/de son village.

1.29	Word	Cendi	dine	day	nê	abje
	Morphemes	cendi	dine	day	nê	abje
	Lex. Gloss	3PL.EMPH	enfants	3PL.POSS	CONN.PL	mâle.pl

nê pii pii da , abêw ba
 nê pii pii da ab -êw ba
 CONN.PL avant avant TOP père 3SG.M.POSS discours.indirect

pəl̩nêw		dəgaw	sər	sər	,	ba	
pəl	-nê	-w	dəgaw	sər	sər	ba	
tailler	IR	3SG.M.OBJ	petit.bâton	deux	deux	discours.indirect	
alnaw		managə	kunêwê		,		
al	-na	-w	managə	kun	-êw	-ê	
faire	IR	3SG.M.POSS	à.l'endroit.de	cou	3SG.M.POSS	LOC	
ba	hana	managə	kuray	bəwê			
ba	ha	-na	managə	kuray	bə	-w	-ê
discours.indirect	aller	IR	à.l'endroit.de	lac	bouche	3SG.M.POSS	LOC

Free (Il a dit) à propos d'eux, les garçons premier nés, (que pour chacun,) son père devrait tailler deux petit bâtons pour lui et les mettre sur son cou pour aller au bord de la rivière.

1.30	Word	Cendi	ba	hane	jarna		
	Morphemes	cendi	ba	ha	-ne	jar	-na
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	discours.indirect	aller	INTS	lancer	IR

yarna

yar -na
voir IR

Free (Il a dit qu') ils devraient aller et lancer et voir.

1.31	Word	Dəgaw	də	mən	da	,	ba
	Morphemes	dəgaw	də	mən	da		ba
	Lex. Gloss	petit.bâton	CONN.F	un	TOP		discours.indirect

neamna iəw kunêdəlê me ,

neam -na i -əw kunê -də -lê me
atteindre IR mère 3SG.M.POSS cou 3SG.F.POSS LOC et

də mən da , ba neamna abêw

də mən da ba neam -na ab -êw
CONN.F un TOP discours.indirect atteindre IR père 3SG.M.POSS

kunêwê me .

kun -êw -ê me
cou 3SG.M.POSS LOC et

Free (Il a dit qu') un bâton devrait aller au cou de sa mère, et l'autre, au cou de son père.

1.32	Word	Mwom da	,	aŋji	gə	kurayê	
	Morphemes	mwom da		aŋji	gə	kuray	-ê
	Lex. Gloss	puis		3SG.M.SBJ	CONN.M	lac	LOC
ta	di	,	paja	gənê	dole	di	me
ta	di		paja	gənê	dole	di	me
DEM.DIST	DEF		gommier	CONN.POSS.M	chef	DEF	et
ba		pəlnaw		dəgaw	di		.
ba		pəl	-na	-w	dəgaw	di	
discours.indirect		tailler	IR	3SG.M.POSS	petit.bâton	DEF	

Free (Puis, il a dit) pour celui de la rivière que le serviteur du chef devrait lui tailler un bâton.

1.33	Word	Aŋji	,	paja	gənê	dole	di	,
	Morphemes	aŋji		paja	gənê	dole	di	
	Lex. Gloss	3SG.M.EMPH		gommier	CONN.POSS.M	chef	DEF	
gəra	,	pələw		dəgaw	di	'yaw		
gər	-a	pələ	-w	dəgaw	di	'ya	-w	
arriver	PST	tailler	3SG.M.OBJ	petit.bâton	DEF	donner	3SG.M.OBJ	
sər								.
sər								
deux								

Free Lui, le serviteur du chef, a taillé des bâtons et lui a donné deux.

1.34	Word	Mwom da	,	dine	di	jər	da	,	dəgaw
	Morphemes	mwom da		dine	di	jər	da		dəgaw
	Lex. Gloss	puis		enfants	DEF	lancer	SUB		petit.bâton
də	mən	da	,	ha	ina	kunêdêlê		me	,
də	mən	da		ha	ina	kunê	-də	-lê	me
CONN.F	un	TOP		aller	maman!	cou	3SG.F.POSS	LOC	et
də	mən	da	,	ha	baba	kunêwê		me	.
də	mən	da		ha	baba	kunê	-w	-ê	me
CONN.F	un	TOP		aller	papa	cou	3SG.M.POSS	LOC	et

Free Puis, quand les enfants ont lancé leur bâtons, quant à un bâton, il est allé au cou de leurs mères et quant à l'autre, il est allé au cou de leurs pères.

1.35	Word	Gəra	dwe	gə	kurayê	di	,		
	Morphemes	gər	-a	dwe	gə	kuray	-ê	di	
	Lex. Gloss	arriver	PST	enfant	CONN.M	lac	LOC	DEF	
	ala	dəgaw	duwa	da	,	mən	gəra	nem	
	al	-a	dəgaw	duwa	da	mən	gər	-a	nem
	jeter	PST	petit.bâton	3SG.M.POSS	SUB	un	arriver	PST	suffir
	managə	dole	kunêwê		me	,	də	mən	
	managə	dole	kunê	-w	-ê	me	də	mən	
	à.l'endroit.de	chef	cou	3SG.M.POSS	LOC	et	CONN.F	un	
	da	,	nem	managə	iəw				
	da	nem	managə	i	-əw				
	TOP	atteindre	à.l'endroit.de	mère	3SG.M.POSS				
	kunêdəlê		me	.					
	kunê	-də	-lê	me					
	cou	3SG.F.POSS	LOC	et					

Free Il s'est passé que quand l'enfant de la rivière est arrivé et a lancé ses bâtons un baton a atteint le cou du chef et un autre a atteint le cou de sa mère.

1.36	Word	Gə	yêr	ya	ta	de	,			
	Morphemes	gə	yêr	ya	ta	de				
	Lex. Gloss	3PL.SBJ	voir	comme	DEM.DIST	comme.ça				
	mwom da	,	gə	wur sədə		lê	diyê			
	Mwom da	gə	wur sədə		lê	di	-yê			
	puis	3PL.SBJ	donner.la.vérité/croire.quelque.chose		LOC	tête	LOC			
	dara	dole	di	,	dwe	duwa	di	,		
	dara	dole	di	dwe	duwa	di				
	COMP	chef	DEF	enfant	3SG.M.POSS	DEF				
	namdaw		di	ba	i	dusii	də	halgəni		
	namda	-w	di	ba	i	dusii	də	halgəni		
	femme.pl	3SG.M.POSS	DEF	SUB	etre	coeur	CONN.F	jalousie		
	me	,	ba	u	dwe	di	,	ya	ala	bam
	me	ba	u	dwe	di	ya	al	-a	bam	
	et	SUB	prendre	enfant	DEF	aller	faire	PST	complètement	

managə kurayê cendi
 managə kuray -ê cendi
 à.l'endroit.de lac LOC 3PL.EMPH

Free Les gens ont vu cet événement se passer. Ils ont cru que c'était vrai, à propos du chef, de son enfant et de ses femmes. (Ils ont cru qu') il était une affaire de jalousie qu'elles ont pris l'enfant et sont allées avec lui et l'ont mis pour mourir à côté de la rivière.

1.37 Word An̄ji dole di , yêr ya ta
 Morphemes an̄ji dole di yêr ya ta
 Lex. Gloss 3SG.M.EMPH chef DEF voir comme DEM.DIST

de
 de
 comme.ça

Free Le chef lui-même a vu que c'était comme ça.

1.38 Word Dusəw naw , mwom da ,
 Morphemes dusə -w na -w Mwom da
 Lex. Gloss coeur 3SG.M.POSS mûrir 3SG.M.OBJ puis

'ywor namde nê sər di bam me ,
 'ywor namde nê sər di bam me
 chasser femme.pl CONN.PL deux DEF complètement et

kaldə mən də wor ta di ,
 kal -də mən də wor ta di
 laisser 3SG.F.OBJ un DEF rester DEM.DIST DEF

gamdə managə gəndəwê me ,
 gam -də managə gəndə -w -ê me
 garder 3SG.F.OBJ à.l'endroit.de fesse 3SG.M.POSS LOC et

damgə nəm labiya .
 dam -gə nəm labiya
 rester 3PL.OBJ avec.3 santé

Free Il était très fâché, et il a chasé ses deux premières femmes et a laissé l'autre rester là-bas. Il l'a gardée avec lui et ils ont vécu ensemble en paix.

An empty paragraph

La femme avec neuf filles et un fils par Chemgue Antoine

Dwani

Deme yə dændadə nê namde dunamən, gə abe da, i gaḡe
de mən (Chemgue Antoine Dwani)

Pour le mémoire de masters d'Emily Miller, enregistré en mai 2018, transcrit avec Acyle Baudaulaye

Félix à N'Djaména en octobre 2018

1.1	Word	Deme	yê	dəndadə		nê	
	Morphemes	deme	yê	dənda	-də	nê	
	Lex. Gloss	femme	accoucher	enfants	3SG.F.POSS	CONN.PL	
	namde	dunamən	, gə	abe	da	, i	gare mən
	namde	dunamən	gə	abe	da	i	gare mən
	femme.pl	neuf	CONN.M	mâle	TOP	etre	dernier-né un

Free Une femme a donné naissance aux enfants, neuf filles et un garçon, le cadet.

1.2	Word	Mwom da	, an̄ji	gədə	gun	gə
	Morphemes	mwom da	an̄ji	gədə	gun	gə
	Lex. Gloss	puis	3SG.M.SBJ	devenir	personne	CONN.M
	geche	, u	deme	me	.	
	geche	u	deme	me		
	grand	prendre	femme	et		

Free Puis, il est devenu grand et il a pris une femme.

1.3	Word	Cendi	dəndadə		nê	namde	
	Morphemes	cendi	dənda	-də	nê	namde	
	Lex. Gloss	3PL.EMPH	enfants	3SG.F.POSS	CONN.PL	femme.pl	
	kaw	lay	abje	bam	jiga	jiga	ciri
	kaw	lay	abje	bam	jiga	jiga	ciri
	aussi	ramasser	mâle.pl	complètement	différent	différent	village
	də	hən̄	hən̄	pad	me	.	
	də	hən̄	hən̄	pad	me		
	CONN.F	loin	loin	tout	et		

Free Les enfants qui étaient des filles ont aussi trouvé des maris aux villages différents qui étaient loin.

1.4	Word	Mwom da	, an̄ji	gəra	yi	gwale	
	Morphemes	mwom da	an̄ji	gər	-a	yi	
	Lex. Gloss	puis	3SG.M.SBJ	arriver	PST	saisir	
	di	ya	kəba	de	, mwom da	way	da
	di	ya	kəb	-a	de	mwom da	way
	DEF	comme	bavarder	PST	comme.ça	puis	dire
							COMP

Caga	da	,	im		da	,	mê		chana
caga	da		i	-m	da		mê		cha -na
maintenant	PART		mère	2SG.M.POSS	TOP		2SG.M.SBJ		boire IR
gani	,	widəbənê	kaw	,	mê		'won		gə
gani		widəbə	-nê	kaw	mê		'won		gə
boisson		s'enivrer	IR	aussi	2SG.M.SBJ		faire.l'amour		avec
im			mo		?				
i	-m		mo						
mère	2SG.M.POSS		Q						

Free (Un jour), le fils est arrivé. Il a bavardé. Il a dit, "Maintenant, quant à ta mère, si tu bois beaucoup de boisson alcoolique, si tu te soûles, est-ce que tu vas faire l'amour avec elle? (tu ne feras jamais l'amour avec elle, n'est-ce pas?)

1.5 Word	Ba		chana	gani	,
Morphemes	ba		cha	-na	gani
Lex. Gloss	discours.indirect		boire	IR	boisson

widəbənê	,	ladəna		kaw	ba		mê
widəbə	-nê	ladə	-na	kaw	ba		mê
s'enivrer	IR	faire.du.bien	IR	aussi	discours.indirect		2SG.M.SBJ
'won	gə	im		mo	?"		
'won	gə	i	-m	mo			
faire.l'amour	avec	mère	2SG.M.POSS	Q			

Free (Les gens disent), "Si tu bois beaucoup de boisson alcoolique et tu es ivre, est-ce qu'il est bon de faire l'amour avec ta mère?"

1.6 Word	Gə	way	i	ya	same	de	.
Morphemes	gə	way	i	ya	same	de	
Lex. Gloss	3PL.SBJ	dire	etre	comme	proverbe	comme.ça	

Free Ils ont dit ce proverbe.

1.7 Word	Mwom	da	,	an̄ji	way	yande	di	me	,
Morphemes	mwom	da		an̄ji	way	yande	di	me	
Lex. Gloss	puis			3SG.M.SBJ	dire	comme.ça	DEF	et	

iəw		di	dwey	.
i	-əw	di	dwey	
mère	3SG.M.POSS	DEF	entendre	

Free Quand le fils a parlé comme ça, la mère l'a entendu.

1.8	Word	Mwom da	,	kaləw		jang	
	Morphemes	mwom da		kalə	-w	jang	
	Lex. Gloss	puis		laisser	3SG.M.OBJ	doucement	
	diyamaw		ba	də	ya	mwom da	, mana
	diyama	-w	ba	də	ya	mwom da	mana
	femme	3SG.M.POSS	SUB	3SG.F.SBJ	aller	puis	endroit
	həne	mwom da	,	ha	gəra	ya	managə gəsa
	həne	mwom da		ha	gər -a	ya	managə gəsa
	un.peu	puis		aller	arriver PST	aller	à.l'endroit.de natte
	duwalə						
	duwa	-lə					
	3SG.M.POSS	LOC					

Free Puis, elle l'a laissé aller lentement. (Elle a attendu jusqu'à ce que) sa femme est allée en voyage un peu loin. Elle est allée pour dormir sur sa natte.

1.9	Word	Tandi	ilə	.
	Morphemes	tandi	ilə	
	Lex. Gloss	3SG.F.SBJ	il.y.a	

Free Elle (la mère) était là.

1.10	Word	Iəw		di	gəra	ilə	.
	Morphemes	i	-əw	di	gər -a	ilə	
	Lex. Gloss	mère	3SG.M.POSS	DEF	arriver PST	il.y.a	

Free Sa mère est arrivé et elle était là.

1.11	Word	Mwom da	,	ənji		hara	,	chaa	gani
	Morphemes	mwom da		ənji		hara		cha -a	gani
	Lex. Gloss	puis		3SG.M.SBJ		aller		boire PST	boisson

widəbə , naŋ kwad kwad .

widəbə naŋ kwad kwad
s'enivrer beaucoup bourré.à.mort bourré.à.mort

Free Puis, il est allé et a bu de l'alcool. Il était très ivre. Il n'avait de force.

1.12 Word Mwom da hara gəra ba 'ya gəsa

Morphemes mwom da hara gər -a ba 'ya gəsa

Lex. Gloss puis aller arriver PST SUB dormir natte

duwalê me gəra 'yalê .

duwa -lê me gər -a 'ya -lê
3SG.M.POSS LOC et arriver PST dormir LOC

Free Puis, il est allé et il s'est endormi à sa natte. Il a dormi là.

1.13 Word Ba 'yalê , mwom da , kalas .

Morphemes ba 'ya -lê mwom da kalas

Lex. Gloss SUB dormir LOC puis (c'est) fini

Free Pendant qu'il dormait là-bas, il était fini.

1.14 Word Dərêw a daa da .

Morphemes dərê -w a daa da

Lex. Gloss oeil.pl 3SG.M.POSS réveiller en.haut SUB

Free Quand il s'est réveillé,

1.15 Word Way ba i diyamaw di .

Morphemes way ba i diyama -w di

Lex. Gloss dire discours.indirect etre femme 3SG.M.POSS DEF

Free il a dit (pensé) que c'était sa femme.

1.16 Word U gwagladə , 'wondə .

Morphemes u gwagladə 'won -də

Lex. Gloss prendre membre.de.corps faire.l'amour 3SG.F.OBJ

Free Il a pris un de ses membres, et il a fait l'amour avec elle.

1.17 Word Ba 'wonbədə mwom da ,

Morphemes ba 'won -bə -də mwom da

Lex. Gloss SUB faire.l'amour PL 3SG.F.OBJ puis

tandi	so	daa	,	“	Əjəm	,	tanga
tandi	so	daa			əjəm		tanga
3SG.F.SBJ	se.lever	en.haut			2SG.M.SBJ.EMPH		la.veille
mê	way	ba			'ywana	im	da
mê	way	ba			'ywa	-na i -m	da
2SG.M.SBJ	dire	discours.indirect			trouver	IR mère	2SG.M.POSS SUB
,	ba	mê			'wondə	mo	?
	ba	mê			'won	-də	mo
	discours.indirect	2SG.M.SBJ			faire.l'amour	3SG.F.OBJ	Q

Free Après qu'ils ont fait l'amour, (le lendemain), elle s'est levée et elle a dit: "Tu as dit hier que si tu trouves ta mère, tu vas faire l'amour avec elle.

1.18	Word	Me	,	yêr	caga	mê
	Morphemes	me		yêr	caga	mê
	Lex. Gloss	et		voir	maintenant	2SG.M.SBJ

'wonbən			ta	bêdê	mo	?"
'won	-bə	-n	ta	bêdê	mo	
faire.l'amour	PL	1SG.OBJ	DEM.DIST	NEG	Q	

Free Vois, est-ce que tu n'as pas fait l'amour avec moi?"

1.19	Word	Aŋji		ərəm	bəraa	,	“	Əndi		de
	Morphemes	aŋji		ərəm	bəraa			əndi		de
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ		penser	longtemps			1SG.SBJ.EMPH		***

naa	,	nê		'won	in		mo	?"
naa		nê		'won	i	-n	mo	
quoi		1SG.SBJ		faire.l'amour	mère	1SG.POSS	Q	

Free Il a pensé longtemps, "Est-ce que moi, j'ai fait l'amour avec ma mère?"

1.20	Word	“	Əndi		di	,	im		di	,	yêr
	Morphemes		əndi		di		i	-m	di		yêr
	Lex. Gloss		1SG.EMPH		DEF		mère	2SG.M.POSS	DEF		voir

ta

ta
DEM.DIST

Free (La mère a dit), "Moi, ta mère, regarde ici.

1.21	Word	Mê	'wonən		i	əndi
	Morphemes	mê	'wonə	-n	i	əndi
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	faire.l'amour	1SG.OBJ	FOC	1SG.EMPH

di .”

di
DEF

Free Tu as fais l'amour avec moi, moi-même."

1.22	Word	“	Ladə	,	dê		alən	,	nê
	Morphemes		ladə		dê		alə	-n	nê
	Lex. Gloss		bon		2SG.F.SBJ		blessé	1SG.OBJ	1SG.SBJ

'woni			mwom	da	,	əndi		da	,	nê
'won	-i		mwom	da		əndi		da		nê
faire.l'amour	2SG.F.OBJ		puis			1SG.SBJ.EMPH		TOP		1SG.SBJ

ha	dama		bêdê	.
ha	dam	-a	bêdê	
aller	rester	NOM	NEG	

Free (Le fils a dit,) "Magnifique, tu m'as fait mal. J'ai fait l'amour avec toi. Alors, quant à moi, je ne vais plus rester."

1.23	Word	Aləw		ya	te	sərgê	de	.
	Morphemes	alə	-w	ya	te	sərgê	de	
	Lex. Gloss	faire	3SG.M.OBJ	comme	comme	maudire	comme.ça	

Free La situation l'a fait comme maudit.

1.24	Word	Ya	te	ba	sərgê	səw	
	Morphemes	ya	te	ba	sərgê	sə	-w
	Lex. Gloss	comme	comme	SUB	maudire	corps	3SG.M.POSS

gə	mani	de	.
gə	mani	de	
avec	choses	comme.ça	

Free C'est comme çà il s'est maudit (par cette affaire).

1.25	Word	Mwom da	,	sanga	,	gə	al	i	ya
	Morphemes	mwom da		sanga		gə	al	i	ya
	Lex. Gloss	puis		lendemain		3PL.SBJ	faire	FOC	comme
te	biyê	gə		bəla		de			.
te	biyê	gə		bəla		de			
comme	creuser	CONN.M		puits		comme.ça			

Free Le jour après, ils ont fait comme si ils creusaient un puit.

1.26	Word	Mwom da	,	nare	dayar	,	an̄ji	gə	
	Morphemes	mwom da		nare	day -r		an̄ji	gə	
	Lex. Gloss	puis		gens	réunir REFL		3SG.M.SBJ	avec	
lama	duwa	me	,	nare	dayar		mwom da	,	gə
lama	duwa	me		nare	day -r		mwom da	gə	
cheval	3SG.M.POSS	et		gens	réunir REFL		puis	3PL.SBJ	
way	da	,	gun	gə	yaa		abje	dunamən	
way	da		gun	gə	yaa		abje	dunamən	
dire	COMP		personne	CONN.M	accouchement		mâle.pl	neuf	
labaa	mwaj	,	ba		chinê			.	
labaa	mwaj		ba		chi -nê				
ou	dix		discours.indirect		descendre IR				

Free Les gens se sont réunis. Le fils aussi avec son cheval. Quand ils se sont réunis, ils ont dit qu'une personne d'une famille avec neuf ou dix garçons devrait descendre dans le puit.

1.27	Word	An̄ji	way	da	,	ba	i	mwaj
	Morphemes	an̄ji	way	da		ba	i	mwaj
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	dire	COMP		discours.indirect	etre	dix
pad	me	,	ba		bəɾəl	chi	man	mo
pad	me		ba		bəɾəl	chi	man	mo
tout	et		discours.indirect		se.choisir	descendre	comment	Q

Free Un homme a dit qu'il est un de dix, mais comment est-ce qu'il va descendre?

1.28	Word	Gəŋ	bam	.
	Morphemes	gəŋ	bam	
	Lex. Gloss	refuser	complètement	

Free Il a refusé.

1.29	Word	Yande da	,	gun	gə	dunamən	di
	Morphemes	yande da		gun	gə	dunamən	di
	Lex. Gloss	comme ça		personne	CONN.M	neuf	DEF

ba chinê .

ba chi -nê
discours.indirect descendre IR

Free Donc, (ils ont dit que) quelqu'un d'une famille avec neuf hommes devraient descendre.
(stopped here)

1.30	Word	“	Ay	ba	gə	i	dunamən	pad
	Morphemes	***	ba		gə	i	dunamən	pad
	Lex. Gloss	***	discours.indirect		3PL.SBJ	etre	neuf	tout

, ba chi bêdê .”

ba chi bêdê
discours.indirect descendre NEG

Free (Une autre personne a dit), qu'il vient d'une famille avec neuf hommes, mais qu'il ne descendrait pas."

1.31	Word	Inê	yande	da	,	gə	dunasər
	Morphemes	i -nê	yande	da		gə	dunasər
	Lex. Gloss	etre IR	comme.ça	PART		CONN.M	huit

ba chinê .

ba chi -nê
discours.indirect descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec huit hommes devrait descendre.

1.32	Word	A _n ji	ba		i	dunasər	pad	,
	Morphemes	a _n ji	ba		i	dunasər	pad	
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	discours.indirect		etre	huit	tout	

ba chi bêdê .

ba chi bêdê
discours.indirect descendre NEG

Free Un autre (homme) a dit qu'il vient d'une famille avec huit hommes, mais il ne descendrait pas.

1.33	Word	Yande da	,	gə	worgəsubu	ba
	Morphemes	yande da		gə	worgəsubu	ba
	Lex. Gloss	comme ça		CONN.M	sept	discours.indirect

chinê .

chi -nê
descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec sept hommes devrait descendre.

1.34	Word	An̄ji	ba	gə	i	worgəsubu
	Morphemes	an̄ji	ba	gə	i	worgəsubu
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	discours.indirect	3PL.SBJ	etre	sept

pad , ba chi bêdê .

pad ba chi bêdê
tout discours.indirect descendre NEG

Free Un autre fils a dit qu'il vient d'une famille avec sept hommes, mais il ne descendrait pas.

1.35	Word	Yande da	,	gə	kubi	ba
	Morphemes	yande da		gə	kubi	ba
	Lex. Gloss	comme ça		CONN.M	six	discours.indirect

chinê .

chi -nê
descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec six hommes devrait descendre.

1.36	Word	Ba	i	kubi	pad	,	ba
	Morphemes	ba	i	kubi	pad		ba
	Lex. Gloss	discours.indirect	etre	six	tout		discours.indirect

chi bêdê .

chi bêdê
descendre NEG

Free (Un autre homme) a dit qu'il vient d'une famille avec six hommes, mais il ne descendrait pas.

1.37 Word Yande da , gə jii ba
 Morphemes yande da gə jii ba
 Lex. Gloss comme ça CONN.M cinq discours.indirect

chinê .

chi -nê
 descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec cinq hommes devrait descendre.

1.38 Word Ba gə jii pad , ba
 Morphemes ba gə jii pad ba
 Lex. Gloss discours.indirect CONN.M cinq tout discours.indirect

chi bêdê .

chi bêdê
 descendre NEG

Free (Un autre homme) a dit qu'il vient d'une famille avec cinq hommes, mais il ne descendrait pas.

1.39 Word Gə wodə ba chinê .
 Morphemes gə wodə ba chi -nê
 Lex. Gloss CONN.M quatre discours.indirect descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec quatre hommes devrait descendre.

1.40 Word Ba i wodə , ba chi
 Morphemes ba i wodə ba chi
 Lex. Gloss discours.indirect etre quatre discours.indirect descendre

bêdê .

bêdê
 NEG

Free (Un autre homme) a dit qu'il vient d'une famille avec quatre hommes, mais il ne descendrait pas.

1.41 Word Gə subu ba chinê .
 Morphemes gə subu ba chi -nê
 Lex. Gloss CONN.M trois discours.indirect descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec trois hommes devrait descendre.

1.42	Word	Ba	gə	i	subu	pad	,
	Morphemes	ba	gə	i	subu	pad	
	Lex. Gloss	discours.indirect	3PL.SBJ	etre	trois	tout	

ba chi bə̀də̀ .

ba chi bə̀də̀
discours.indirect descendre NEG

Free (Un autre homme) a dit qu'il vient d'une famille avec trois hommes, mais il ne descendrait pas.

1.43	Word	Yande da	, gə	sər	ba
	Morphemes	yande da	gə	sər	ba
	Lex. Gloss	comme ça	CONN.M	deux	discours.indirect

chinə̀ .

chi -nə̀
descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec deux hommes devraient descendre.

1.44	Word	Ba	gə	i	sər	pad	,
	Morphemes	ba	gə	i	sər	pad	
	Lex. Gloss	discours.indirect	3PL.SBJ	etre	deux	tout	

ba chi bə̀də̀ .

ba chi bə̀də̀
discours.indirect descendre NEG

Free (Un autre homme) a dit qu'il vient d'une famille avec deux hommes, mais il ne descendrait pas.

1.45	Word	Yande da	, gə	mən	ba
	Morphemes	yande da	gə	mən	ba
	Lex. Gloss	comme ça	CONN.M	un	discours.indirect

chinə̀ .

chi -nə̀
descendre IR

Free (La foule a dit que) quelqu'un d'une famille avec un homme devrait descendre.

1.46	Word	Gə	mən	gaba	'wana	
	Morphemes	gə	mən	gaba	'wan	-a
	Lex. Gloss	CONN.M	un	celui. qui	faire.l'amour	NOM

iəw chinê
i əw chi -nê
mère 3SG.M.POSS descendre IR

Free Que celui qui s'est couché avec sa mère devrait descendre.

1.47	Word	Aŋji	ərmə	dusəwê		
	Morphemes	aŋji	ərmê	dusə	-w	-ê
	Lex. Gloss	3SG.M.SBJ	penser	coeur	3SG.M.POSS	LOC

naw
na -w
mûrir 3SG.M.OBJ

Free Il a réfléchi et il était fâché

1.48	Word	Yi	lama	duwa	me	, bodə
	Morphemes	yi	lama	duwa	me	bo -də
	Lex. Gloss	saisir	cheval	3SG.M.POSS	et	verser 3SG.F.OBJ

mājile managə bədə me , lama duwa
mājile managə bə -də me lama duwa
bride à.l'endroit.de bouche 3SG.F.POSS et cheval 3SG.M.POSS

dədə me , ajil lama duwa dədə
də -də me ajil lama duwa də -də
tête 3SG.F.OBJ et monter cheval 3SG.M.POSS tête 3SG.F.OBJ

me , hurêw kwəne managə
me hurê -w kwəne managə
et habiller 3SG.M.POSS coiffure.de.plumes à.l'endroit.de

dəwê , dəwê me , gəra
də -w -ê də -w -ê me gər -a
tête 3SG.M.POSS LOC tête 3SG.M.POSS LOC et arriver PST

u dele duwa ba me , dəbə nəm gubə
u dele duwa ba me dəbə nəm gubə
prendre flûte 3SG.M.POSS SUB et se.tenir.debout avec.3 trou

di bəwə̃ .
 di bə -w -ə̃
 DEF porte 3SG.M.POSS LOC

Free Il a pris son cheval et il a mis le brid dans sa bouche et sur la tête de son cheval. Puis, il est monté sur son cheval et il a mis sa coiffure de plumes sur sa tête, sur sa tête. Il est arrivé et a pris sa flûte. Il s'est tenu debout avec elle à l'entrée du trou.

1.49 Word Gubə di ha nəm gandəw , ha
 Morphemes gubə di ha nəm gandə -w ha
 Lex. Gloss trou DEF aller avec.3 avec 3SG.M.OBJ aller

nəm gandəw hurə̃w dele : Trey
 nəm gandə -w hurə̃ -w dele Trey
 avec.3 avec 3SG.M.OBJ habiller 3SG.M.OBJ flûte mot.de.chanson

ya , Trey ya , Trey ,
 ya Trey ya Trey
 mot.de.chanson mot.de.chanson mot.de.chanson mot.de.chanson

Madam Galiya .
 Madam Galiya
 Madame Galiya

Free Ce trou descendait sous lui, descendait sous lui. Prennant sa flûte, (la flûte a dit), "Trey ya, Trey ya, Trey, Madame Galiya.

1.50 Word Gun Lele də kugmi ba
 Morphemes gun Lele də kugmi ba
 Lex. Gloss personne Lele CONN.F musulmans SUB

wadə kwa .
 wadə kwa
 rentrer.en.courant ici

Free Que la personne, la femme musulmane Lele vienne ici.

1.51 Word Nə̃ yə̃ri de .
 Morphemes nə̃ yə̃r -i de
 Lex. Gloss 1SG.SBJ voir 2SG.F.OBJ comme.ça

Free Je te vois.

1.57	Word	Mən	ba	hurê	dele	ta	di
	Morphemes	mən	ba	hurê	dele	ta	di
	Lex. Gloss	un	discours.indirect	siffler	flûte	DEM.DIST	DEF

na , gwale ba 'yowwe
na gwale ba 'yo -w -we
quel(le) problème discours.indirect trouver 3SG.M.OBJ INTS

chandragə di .
chandra -gə di
frère.pl 3PL.POSS DEF

Free (Les soeurs ont dit que) Men a pris sa flûte et qu'un problème est arrivé sur leur frère / que quelque chose ne va pas chez leur frère.

1.58	Word	Wada	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa
	Morphemes	wada	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa
	Lex. Gloss	courir	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps
bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	da	, bii
bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	bəraa	da	bii
longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	longtemps	SUB	porte
di	di	lê	har	nəm	gandəwê		, har
di	di	lê	har	nəm	gandə	-w	-ê har
DEF	DEF	LOC	aller	avec.3	avec	3SG.M.OBJ	LOC aller
nəm	səna	di	gandəwê				, gandəwê
nəm	səna	di	gandə	-w	-ê	gandə	-w -ê
avec.3	terre	DEF	avec	3SG.M.OBJ	LOC	avec	3SG.M.OBJ LOC
, har	nəm	, har	nəm	, har	nəm	, har	nəm
har	nəm	har	nəm	har	nəm	har	nəm
aller	avec.3	aller	avec.3	aller	avec.3	aller	avec.3
har	nəm	, har	nəm				.
har	nəm	har	nəm				
aller	avec.3	aller	avec.3				

Free Ils ont couru longtemps. L'ouverture partait sous lui. Il allait sous la terre, sous la terre. Elle est allée avec lui, est allée avec lui.

1.59 Word Kalas .

Morphemes kalas

Lex. Gloss (c'est) fini

Free It is finished.

1.60 Word Ba gə yala ib ib da ,

Morphemes ba gə yal -a ib ib da

Lex. Gloss SUB 3PL.SBJ arriver PST près près SUB

birga di , lama di , səṅa di , yidə ya

birga di lama di səṅa di yi -də ya

l'autre DEF cheval DEF terre DEF saisir 3SG.F.OBJ aller

managə sədə sembad .

managə sə -də sembad

à.l'endroit.de corps 3SG.F.POSS IDEO

Free Quand ils sont arrivés près du puits, le cheval, la terre la saisissait. La terre a complètement couvert son corps.

1.61 Word Ba gə yala ib dən , ib

Morphemes ba gə yal -a ib dən ib

Lex. Gloss SUB 3PL.SBJ arriver PST près plus, très près

dən da .

dən da

plus, très SUB

Free Quand ils sont arrivés très près, très près,

1.62 Word Kalas .

Morphemes kalas

Lex. Gloss (c'est) fini

Free c'était fini.

1.63 Word Ka duwa wor dəm .

Morphemes ka duwa wor dəm

Lex. Gloss ici 3SG.M.POSS rester déjà

Free Seulement son troc restait.

1.64	Word	Də	mən	də	dwe	də	targin̩
	Morphemes	də	mən	də	dwe	də	targin̩
	Lex. Gloss	CONN.F	un	CONN.F	enfant	CONN.F	dernier

ta	di	,	ba	də	wada	ib	də̃
ta	di		ba	də	wada	ib	də̃
DEM.DIST	DEF		SUB	3SG.F.SBJ	courir	près	très

səwê			mwom da	,	dəw		ya
sə	-w	-ê	mwom da		də	-w	ya
corps	3SG.M.POSS	LOC	puis		tête	3SG.M.POSS	aller

vbwad

vbwad

carrément.fermé

Free Puis, une enfant, la soeur cadette, elle s'est approché de lui. Sa tête a disparu. (Le puit s'est fermé sur lui.)

1.65	Word	Kwə̃	duwa	wor	.
	Morphemes	kwə̃	duwa	wor	
	Lex. Gloss	coiffure.de.plumes	3SG.M.POSS	rester	

Free Seulement sa coiffure de plumes restait.

1.66	Word	Tandi	ba	də	hurê
	Morphemes	tandi	ba	də	hurê
	Lex. Gloss	3SG.F.SBJ	SUB	3SG.F.SBJ	s'habiller

əsə̃		,	biyê	kwə̃	duwa	.
əsə	-də̃		biyê	kwə̃	duwa	
mains	3SG.F.POSS		enlever	coiffure.de.plumes	3SG.M.POSS	

Free Elle l'a prise dans sa main. Seulement sa coiffure de plumes restait.

1.67	Word	Daa	əsə̃də̃lê	.
	Morphemes	daa	əsə̃ -də̃ -lê	
	Lex. Gloss	en.haut	mains 3SG.F.POSS	LOC

Free (Elle l'a tenu) en haut dans sa main.

1.68 Word “ Kalas .
 Morphemes kalas
 Lex. Gloss (c'est) fini

Free (Elle a dit,) "C'est fini.

1.69 Word A'a , idənin de i na ,
 Morphemes *** idə -nin de i na
 Lex. Gloss *** mère 1PL.EXCL.POSS comme.ça etre quel(le)

al chandranin di , chandranin mən
 al chandra -nin di chandra -nin mən
 faire frère.pl 1PL.EXCL.POSS DEF frère.pl 1PL.EXCL.POSS un
 tenene bas mar bam , bo chi ,
 tenene bas mar bam bo chi
 seulement seulement mourir complètement verser descendre
 nê 'yonin bêdê .
 nê 'yo -nin bêdê
 1PL.EXCL.SBJ trouver 1PL.EXCL.SBJ NEG

Free Qui est notre mère? Elle l'a mis dans cet état. Notre seul frère est mort. Il a dû descendre dans le puits. Nous n'allons pas le trouver.

1.70 Word Ta da , nê alnin
 Morphemes ta da nê al -nin
 Lex. Gloss DEM.DIST PART 1PL.EXCL.SBJ faire 1PL.EXCL.SBJ

man mo ?”
 man mo
 comment Q

Free Puis, qu'est-ce que nous allons faire?”

1.71 Word “ Ladə , kaldə jang bas ,” day
 Morphemes ladə kal -də jang bas day
 Lex. Gloss bon laisser 3SG.F.OBJ piège seulement réunir

bəpêgə , waydə , way yande
 bəpê -gə way -də way yande
 bouche.pl 3PL.POSS dire 3SG.F.OBJ dire comme.ça

məndagə .

mənda -gə
seul 3PL.POSS

Free (Les soeurs ont dit), "Bien, laissons un piège pour elle." Elles se sont réunies. Elles ont parlé avec elle. Elles ont parlé toutes seules (sans leur mère).

1.72	Word	Mwom da	,	gəra	ya	ba	gə	dam
	Morphemes	mwom da		gər -a	ya	ba	gə	dam
	Lex. Gloss	puis		arriver PST	aller	SUB	3PL.SBJ	rester

ba	gə	nul	i	made	di	de	dənê
ba	gə	nul	i	made	di	de	dənê
SUB	3PL.SBJ	pleurer	FOC	mort	DEF	comme.ça	qui.est

chandragə	,	dənê	chandragə	di	,	de	.
chandra -gə		dənê	chandra -gə	di		de	
frère.pl	3PL.POSS	qui.est	frère.pl	3PL.POSS	DEF	comme.ça	

Free Puis, elles sont allés et restées. Elles ont fait le deuil pour le frère, pour le frère.

1.73	Word	Mwom da	,	iche	dawre	də
	Morphemes	mwom da		ich -e	dawre	də
	Lex. Gloss	puis		forger INTS	rasoir	CONN.F

widədə		lədway	lədway	,	bədə	daa	,
wid -də		lədway	lədway		bə -də	daa	
queue	3SG.F.OBJ	très.court	très.court		bouche	3SG.F.POSS	énorme

bat		bat	,	al	sande	hiləm	hiləm
baj		baj		al	sanda	hiləm	hiləm
pas.tranquillement		pas.tranquillement		faire	dent	tranchant	tranchant

hiləm	,	ichə	ɓani	kəjar	mwala	lê	gər	-a
hiləm		ich	ɓani	kəjar	mwala -lê	gər	-a	
tranchant		forger	petit	petites.boules	forgeron	LOC	arriver	PST

bodə		managə	mana	wamalê	.
bo -də		managə	mana	wama -lê	
verser	3SG.F.OBJ	à.l'endroit.de	endroit	repas	LOC

Free Elles ont forgé de petit morceaux de métal, comme de petites queues, un peu large. Ils étaient très tranchants. Ils ont forgé les petites boules chez le forgeron. Elles les ont versé dans la nourriture.

1.74	Word	Mwom da	,	bodəlê		mana	wamalê
	Morphemes	mwom da		bo -də		-lê	mana wama -lê
	Lex. Gloss	puis		verser	3SG.F.OBJ	LOC	endroit repas LOC

Free Elles les ont versé pour elle dans la nourriture.

1.75	Word	Ba	də	way	ba	də
	Morphemes	ba	də	way	ba	də
	Lex. Gloss	SUB	3SG.F.SBJ	dire	discours.indirect	3SG.F.SBJ

wom gana , saba marjadə bam
wom gana sab -a marja -də bam
manger là couper PST cordes.vocales 3SG.F.POSS complètement
korgiŋ
korgiŋ
au.milieu

Free Quand la mère a dit qu'elle mangerait, les morceaux ont coupé sa gorge au milieu.

1.76	Word	'Yədə
	Morphemes	'yə -də
	Lex. Gloss	tuer 3SG.F.OBJ

Free Elles l'ont tuées.

1.77	Word	“ Ta	me	dusərənin	həlal
	Morphemes	ta	me	dusərə -nin	həlal
	Lex. Gloss	DEM.DIST	et	cœur 1PL.EXCL.POSS	froidi

Free Les soeurs ont dit, "Maintenant, nos cœurs sont calmes.

1.78	Word	Chandranin	dê	alêw
	Morphemes	chandra -nin	dê	al -êw
	Lex. Gloss	frère.pl 1PL.EXCL.POSS	2SG.F.SBJ	faire 3SG.M.OBJ

mar ba me məndi kaw nê
mar ba me məndi kaw nê
mourir SUB et 2SG.F.SBJ.EMPH aussi 1PL.EXCL.SBJ

'yənin	bam	me	, ca	me	da	.
'yə -nin	bam	me	ca	me	da	
tuer 1PL.EXCL.SBJ	complètement	et	aussi	et	là	

Free Tu as mis notre frère dans cette situation. Il est mort, et toi (notre mère), nous t'avons tuée aussi.

1.79	Word	Kalas	dê	warang	da	,
	Morphemes	kalas	dê	war -ang	da	
	Lex. Gloss	(c'est) fini	1PL.INC.SBJ	rester 1PL.INC.SBJ	SUB	

məndi	kaw	dê	wor	me	nenin
məndi	kaw	dê	wor	me	nenin
2SG.F.SBJ.EMPH	aussi	2SG.F.SBJ	rester	et	1PL.EXCL.EMPH

chandranin	kaw	ilê	bêdê	.
chandra -nin	kaw	ilê	bêdê	
frère.pl 1PL.EXCL.POSS	aussi	il.y.a	NEG	

Free C'est fini. Nous sommes restés. D'une part, tu es également restée. (Mais) d'autre part, nous, notre frère n'était plus.

1.80	Word	Nê	damnin	me	."
	Morphemes	nê	dam -nin	me	
	Lex. Gloss	1PL.EXCL.SBJ	rester 1PL.EXCL.SBJ	et	

Free Nous restons. (Maintenant nous restons seuls.)"

1.81	Word	Gani	i	mani	nê	acɲe	.
	Morphemes	gani	i	mani	nê	acɲe	
	Lex. Gloss	boisson	etre	choses	CONN.PL	mauvais.pl	

Free Le boisson alchologique est mauvais.

1.82	Word	Ta	di	bas	gə	way	nəm
	Morphemes	ta	di	bas	gə	way	nəm
	Lex. Gloss	DEM.DIST	DEF	seulement	3PL.SBJ	dire	avec.3
ta	di	,	gani	ba	i	mani	nê
ta	di		gani	ba	i	mani	nê
DEM.DIST	DEF		boisson	discours.indirect	etre	choses	CONN.PL

acɲe .

acɲe

mauvais.pl

Free Maintenant, ils disent celà: le boisson alcoolique est mauvais.

1.83	Word	Ba	m̂	cĥ	gani	da	,
	Morphemes	ba	m̂	cĥ	gani	da	
	Lex. Gloss	discours.indirect	2SG.M.SBJ	boire	boisson	SUB	

d̂r̂m ba bule .

d̂r̂ -m ba bu -le
 oeil.pl 2SG.M.POSS SUB être.aveugle INTS

Free (Ils disent) que quand tu bois, tes yeux sont vraiment aveuglés.

1.84	Word	Ba	m̂	'wocɲ	mani
	Morphemes	ba	m̂	'wocɲ	mani
	Lex. Gloss	discours.indirect	2SG.M.SBJ	comprendre	choses

n̂ lade b̂d̂ .

n̂ lade b̂d̂
 CONN.PL bon NEG

Free (Ils disent) que tu ne connais pas de bonnes choses.

1.85	Word	Ba	m̂	'wocɲ	gwale	b̂d̂	.
	Morphemes	ba	m̂	'wocɲ	gwale	b̂d̂	
	Lex. Gloss	discours.indirect	2SG.M.SBJ	comprendre	parole	NEG	

Free (Ils disent) que tu ne connais rien.

1.86	Word	M̂	cĥ	gani	wid̂	,	m̂
	Morphemes	m̂	cĥ	gani	wid̂		m̂
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	boire	boisson	s'enivrer		2SG.M.SBJ

'wocɲ gwale b̂d̂ .

'wocɲ gwale b̂d̂
 comprendre parole NEG

Free Tu bois de l'alcohol et tu es ivre. Tu ne connais rien.

1.87	Word	Mê	wayna	gwale	gə	lade
	Morphemes	mê	way -na	gwale	gə	lade
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	dire IR	parole	CONN.M	bon

de , gə acɲe .

de gə acɲe
comme.ça CONN.M mauvais.pl

Free Si tu dis de bonnes choses, c'est du mauvais. (Implication: les gens ne te croient pas.)

1.88	Word	Mê	wayna	gə	acɲe	de	,
	Morphemes	mê	way -na	gə	acɲe	de	
	Lex. Gloss	2SG.M.SBJ	dire IR	CONN.M	mauvais.pl	comme.ça	

mê way ba i gə lade .

mê way ba i gə lade
2SG.M.SBJ dire SUB etre avec bon

Free Si tu parles de mauvaises choses, tu dis qu'il est bon.

1.89	Word	Ta	bas	, gə	way	ba
	Morphemes	ta	bas	gə	way	ba
	Lex. Gloss	DEM.DIST	seulement	3PL.SBJ	dire	discours.indirect

gani ba acɲ i mani duwa nê
gani ba acɲ i mani duwa nê
boisson SUB mauvais etre choses 3SG.M.POSS CONN.PL

ta di .

ta di
DEM.DIST DEF

Free Donc, ils disent que les boissons alcooliques sont mauvaises.

1.90	Word	Ta	i	bamulgə	ni	.
	Morphemes	ta	i	bamulgə	ni	
	Lex. Gloss	DEM.DIST	etre	conte	1SG.POSS	

Free Cela est mon histoire.

An empty paragraph